



**XXX**  
**FESTIVAL CINEMATOGRAFICO**  
**INTERNACIONAL DEL URUGUAY**

29 de marzo al 8 de Abril de 2012



cinemateca uruguaya





**COMPLEJO CINEMATECA**

Lorenzo Carnelli 1311  
(C.P. 11200) Montevideo  
Casilla de correo 1170  
Fax: (598) 2 419 45 72  
cinemuy@chasque.net  
www.cinemateca.org.uy

**SALA CINEMATECA, SALA 2**

Secretaría, Administración:  
T: (598) 2 419 57 95  
cinemat5@chasque.net

Dirección y coordinación:  
cinemuy@chasque.net

Programación diaria:

T: (598) 2 418 24 60

**CINEMATECA 18**

18 de Julio 1280-1286  
T: (598) 2 900 90 56

**SALA POCITOS**

Alejandro Chucarro 1036  
T: (598) 2 707 47 18

**ECU**

Escuela de Cine del Uruguay  
Alejandro Chucarro 1036  
T: (598) 2 709 76 37  
info@ecu.edu.uy  
www.ecu.edu.uy

**ARCHIVO DE FILMS**

Centro de Preservación y Restauración  
Catalogación  
Ruta 8, Brig.Gral. Lavalleja Km16,  
Calle Dionisio Fernández 3357  
T: (598) 222 10 91  
cinearch@chasque.net

**cinemateca uruguaya**

## Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay

Treinta festivales internacionales de cine demuestran una considerable obstinación. Obstinación por organizar una fiesta del cine cada año, aunque los años no estuvieran para fiestas, por hacer el festival cuando podíamos y hacerlo cuando no, con apoyo o sin él, solos o acompañados.

El Festival, sin embargo, ha cambiado mucho en todo este tiempo. Para empezar, no era el Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay, porque comenzó siendo de Montevideo, denominación quizás más exacta, pero que en determinado momento nos quedó chica cuando el festival empezó a tener otras sedes en el interior. Tampoco era el festival de Semana de Turismo, porque el primero se hizo del 20 de julio al 2 de agosto de 1982. Ni tenía el tamaño y proyección internacional del de hoy.

Empezamos con 14 películas en una sala y hoy llegamos a las 240 que se exhibirán en las cuatro salas de Cinemateca y tres más en el cine Casablanca, el Moviecenter y el Alfabeto, a la que se le suman espacios itinerantes en los 8 municipios de Montevideo.

En el editorial de aquel primer festival de cine se llamaba la atención sobre la función que cumplían las cinematecas y los festivales de cine como circuitos culturales y alternativos de difusión que se distinguían de los circuitos del cine industrial. El Festival que se inauguraba, se integraba, entonces, a aquellos circuitos alternativos. *"Lo hacemos como una apertura hacia un afianzamiento de esta muestra, como un primer paso. La intención y el propósito es que el Festival se convierta, realmente, en un Foro del cine mundial. Quizás ya lo es hoy en día. Quizás lo sea más en el día de mañana."*

Puede pensarse que cumplimos. Aunque la cita siga siendo hoy tan válida como hace treinta años.

Mientras tanto, los sesenta años de la Cinemateca Uruguaya llegan con el proyecto tan vivo como siempre y mirando a un futuro en que esta larga labor tenga de una vez el reconocimiento y los apoyos que merece para poder seguir sosteniendo, menos solitariamente, uno de los archivos fílmicos más grandes de Latinoamérica, uno de los centros culturales más activos del país, el centro de documentación y biblioteca más completos que existen en Uruguay y un proyecto que se empeña en seguir en desarrollo y que ha demostrado suficientemente su importancia, vigencia y valía.

El ritmo frenético de exhibiciones del 30º festival es una buena ocasión para celebrar los hiperactivos 60 años de una institución que, a lo largo de su historia ha exhibido decenas de miles de películas y ha preservado un número importante de ellas en su archivo fílmico, en sí mismo un foro del cine mundial permanente, patrimonio de todos los uruguayos.

## International Film Festival of Uruguay

Thirty international film festivals prove a considerable stubbornness. Stubbornness to organize a film fest every year, even in years that weren't festive at all, to organize the festival when we could and also when we could not, with or without support, alone or with others.

However, the festival has changed a lot throughout the years. For a start, it was not the International Film Festival of Uruguay since it started as the International Film Festival of Montevideo, a name perhaps more accurate, but which at a point turned too small once the festival spread to new locations. It wasn't the Holy Week festival either, since it was first held from July 20<sup>th</sup> to August 2<sup>nd</sup>, 1982. It also did not have the size or international scope it has today.

We began with 14 films in one movie theatre and now we have 240 films showing in Cinemateca's four movie theatres and three others in the Casablanca, Moviecenter and Alfabeto cinemas, to which itinerant locations are added in the 8 municipalities of Montevideo.

In the editorial of that first film festival, attention was directed to the function film libraries and film festivals had as cultural and alternative diffusion circuits which were different from industrial cinema circuits. The festival which was being inaugurated was becoming a part of those alternative circuits. *"We do it as an opening toward a consolidation of this exhibition, as a first step. The intention and purpose is that the Festival really turns into a world film forum. Maybe it already is. Maybe it will be more so tomorrow."*

You could think that we did it. Although the quote is as valid today as it was thirty years ago.

In the meantime, Cinemateca Uruguay's sixtieth anniversary tags along with this project as alive as it has always been and looking into a future in which this lengthy work finally gets the recognition and support it deserves in order to keep alive, no so much alone, one of the biggest film archives of Latin America, one of the more active cultural centres of the country, the most complete documentation centre and library in Uruguay and a project that insists to continue developing and which has shown its importance, validity and value sufficiently.

The frantic rhythm of screenings in the 30<sup>th</sup> Festival is a good occasion to celebrate the 60 hyperactive years of an institution which, throughout its history, has shown tens of thousands of films and has preserved a great number of them in its film archive, a permanent worldwide cinema forum in itself, heritage of all Uruguayans.



# ÍNDICE

## **FUNCIÓN DE APERTURA Y DE CLAUSURA** 13

DECLARACIÓN DE GUERRA	14
MI PADRE BARYSHNIKOV	15

## **COMPETENCIA** 17

### **LARGOMETRAJES INTERNACIONALES**

ABRIR PUERTAS Y VENTANAS	18
BAUTISMO	19
CURLING	20
EL FUTURO DURA PARA SIEMPRE	21
GRAMÁTICA ÍNTIMA	22
HANEZU	23
LA HUELLA	24
LAS MEJORES INTENCIONES	25
LOS PASOS DOBLES	26
MADRE E HIJA	27
MADRID, 1987	28
TRANSEÜNTE	29

### **LARGOMETRAJES IBEROAMERICANOS**

EL PAYASO	30
ESCUELA NORMAL	31
HISTORIAS QUE SÓLO EXISTEN CUANDO RECORDADAS	32
HOLLYWOOD TALKIES	33
LA CASTRACIÓN	34
LA MUERTE DE CARLOS GARDEL	35
LOS 3	36
LUCÍA	37
MERCADO DE FUTUROS	38
OCASO	39
UN MUNDO MISTERIOSO	40
VAQUERO	41

### **CORTOMETRAJES INTERNACIONALES**

ADORMECIDOS	42
ANETA	42
CELOS	42
CORAL	42
DIRTY FRIDAY	42
ESTUDIO PARA EL VIENTO	42
GEISTER	43
GENTE NORMAL	43
KOSHER	43
L	43
LA LÍNEA INVISIBLE	43
LA MUJER DEL HATILLO GRIS	43
LA NIÑA DE LA LLUVIA	44
LA POESÍA DE KIYUMI Y LOS BORDADOS DE SAYURU	44
MY WAY	44
NOSOTROS	44
PERROS SALVAJES	44

PIZZANGRILLO	44
TSUYAKO	45
VAPOR ES VAPOR	45
VISITA GUIADA	45

### **CORTOMETRAJES URUGUAYOS**

ESTADO CIVIL	46
CADA VEZ QUE ME ACUERDO, ME OLVIDO	46
EL DETALLE	46
EL OLOR DE AQUEL LUGAR	46
EL PARAGUAS	46
EL VIEJO YACARÉ SIN DIENTES	46
LEJOS ES INVIERNO	47
PATAS PARA ARRIBA	47
QUIJOTE Y MARTÍN FIERRO	47
LA FOGATA	47
MUERTO AL HOYO	47
VENTANA	47

### **CINE DE DERECHOS HUMANOS**

CRAYOLAS DE ASKALAN	49
EL CULTIVO DE LA FLOR INVISIBLE	50
EL PREMIO	51
EN LOS BRAZOS DE MI MADRE	52
ESTO NO ES UNA PELÍCULA	53
FLORES DEL MAL	54
GOOD BUY ROMA	55
HONK!	56
LA TINTA NEGRA	57
LOS OJOS DE LA GUERRA	58
MADRES 0,15 EL MINUTO	59
MARCELO YUKA EN EL CAMINO SEÑALADO	60
OJOS QUE NO VEN. Víctimas del fascismo desde la transición	61
VERDADES VERDADERAS. LA VIDA DE ESTELA	62

## **PANORAMA** 65

### **LARGOMETRAJES INTERNACIONALES**

33 POSTALES	66
ANNA PAVLOVA VIVE EN BERLÍN	67
ARRUGAS	68
BUENAS NOCHES, ESPAÑA	69
BUSCANDO A LARISA	70
CASA VIEJA	71
CIRCO	72
COLABORADOR	73
CRÓNICAS DE LA GRAN SERPIENTE	74
CUANDO LA NOCHE	75
CUERPO	76
DESASOSIEGO (Cine de las maravillas)	77
DÍA DE NEGRO	78
EL ÁRBOL DE LA VIDA	79
EL BUEN HIJO	80



EL CABALLO DE TURÍN	81	ALENTAR	132
EL FIELD	82	ALFAMA	132
EL MAL DEL SUEÑO	83	ASISTENCIA AL SUICIDA	132
EL MINISTRO	84	CAPELA	132
EL MUELLE	85	CREO QUE LLOVÍA	132
EL PADRE FANTASMA	86	ADIOS	132
ENTER THE VOID	87	ALENTAR	132
ESCRITO EN LA TIERRA	88	EL PUEBLO EFÍMERO	133
ESTÁ BIEN, BASTA, ADIÓS	89	EL CORTEJO	133
GOUDOU GOUDOU	90	EN LO PROFUNDO DEL VALLE	133
HACIA LA ETERNIDAD	91	EL GAMBITO DE ULISES	133
HOY NO TUVE MIEDO	92	EL TANGO DE PAPÁ	133
MI MAÑANA	93	ELIPSIS	133
ISLA DE COVA DA MOURA	94	EN OBSERVACIÓN	134
LA LOCURA DE ALMAYER	95	FÁBRICA DE MUÑECAS	134
LA PRIMA COSA BELLA	96	FELICES FIESTAS	134
LA RETIRADA	97	FRONTERA ROTA	134
LA VIDA A LO LEJOS	98	HORIZONTE	134
LAS HIPERMUJERES	99	FRIENDS SHEEP	134
LOLLIPOP MONSTER	100	FRONTERA ROTA	134
LOS BIENAMADOS	101	INSTANTÁNEAS	135
Luz, Câmera, Pichação	102	JODY DE LOS CARRUSELES	135
LUZ OBSTINADA	103	JUKU	135
LA INUNDACIÓN	104	LA ABUELA SE TIENE QUE SECAR	135
MARIJA	105	LA BROMA INFINITA	135
ME GUSTA MIRAR A LAS CHICAS	106	LA DAMA DEL PEIXOTO	135
MONKEY SANDWICH	107	LA FÁBRICA	136
NOCHE DE VERANO	108	LA VERSIÓN DEL LOBO	136
NOSILATIAJ. LA BELLEZA	109	LOS CRÍMENES	136
NOCHE #1	110	LOS INVISIBLES	136
NUNCHAKU	111	LA FIESTA DE CASAMIENTO	136
PATER	112	LAS INSTANCIAS DEL VÉRTIGO	136
POESÍA PARA EL ALMA	113	LOS MURALES	137
POLICÍA	114	MI NOMBRE ES MOHAMED	137
EL PRESIDENTE	115	PINBALL	137
PULSACIONES	116	ROSA	137
SAN ANTONIO	117	NO	137
SENTADOS FRENTE AL FUEGO	118	MEMORIAS DEL VIENTO	137
SIBERIA	119	STRIPTease	138
SUNFLOWER HOUR	120	TE ODIÓ	138
TEATRO SVOBODA	121	UNA NOCHE	138
TERRÓN DE AZÚCAR	122	UNA PRIMAVERA	138
TOOMELAH	123	VIEJOS PERDEDORES	138
TOURNÉE	124	YENDO	138
TRES HERMANOS, TRES DESTINOS	125	VIEJOS PERDEDORES	138
UN AMOR	126		
UNA RAZÓN PARA VIVIR	127		
AMOR SUBMARINO	128		
URITORCO	129		
YASTO	130		
<b>CORTOMETRAJES INTERNACIONALES</b>			
ADIOS	132	<b>MUESTRA DE FESTIVALES</b>	<b>141</b>
		<b>15º FESTIVAL DE PUNTA DEL ESTE</b>	
		CULPABLE DE ROMANCE	142
		LA PRINCESA DE MONTPENSIER	143
		LAS MALAS INTENCIONES	144
		LAS RAZONES DEL CORAZÓN	145

MEDIANERAS	146
VIOLETA SE FUE A LOS CIELOS	147

### FESTIVAL DE HUESCA, ESPAÑA

CIRCUS	148
FATUM!	148
HOMBRES DE ARENA	148
LA GRANJA	148
LA HUÍDA	148
LA LAVADORA	148

### FESTIVAL DE ROSARIO

TECLÓPOLIS	149
VINE SOLO	149
LOS TELEFÉRICOS	149
LUMINARIS	149
MARI PEPA	149

### FOCUS Y RETROS 151

#### FOCUS CHILE

ANÓNIMO	153
EL AÑO DEL TIGRE	154
LA MUJER DE IVÁN	155
MI ÚLTIMO ROUND	156
MITÓMANA	157
MÚSICA CAMPESINA	158
QUIERO ENTRAR	159
ZOOLÓGICO	160

#### FOCUS POLONIA

CERDITOS	162
EL MOLINO Y LA CRUZ	163
NN	164
ESSENTIAL KILLING	165
IRENA SENDLER: EN NOMBRE DE SUS MADRES	166
JOANNA	167
LA CASA DEL MAL	168
LA MADRE TERESA DE LOS GATOS	169
TATARAK	170
VENECIA	171

#### RETROSPECTIVA RAÚL PERRONE

PELUCA Y MARISITA	173
LATE CORAZÓN	173
LA MECHA	173
OCHO AÑOS DESPUÉS	173
CANADÁ	174
NOSOTROS DOS	174
TARDE DE PRIMAVERA	174
TARDE DE VERANO	174
LA NAVIDAD DE OFELIA Y GALVÁN	175

180 GRADOS	175
BONUS TRACK	175
UNA PELÍCULA PARA NUESTROS PADRES	175
VIVIR NO ES MÁS QUE ESO	176
CUMBIA	176
PÓRA	176

#### HOMENAJE A JULIETTE BINOCHE

COPIA CERTIFICADA	178
DISENGAGEMENT	178
JULIETTE BINOCHE EN SUS OJOS	178
LAS HORAS DEL VERANO	178
MALA SANGRE	179
TRES COLORES: AZUL	179

#### OJO CON EL CINE 181

ALFREDO LI GOTTI. UNA PASIÓN CINÉFILA	183
PERO EL CINE ES MI AMANTE	184
ESTO NO ES UNA PELÍCULA	185
IRAK: GUERRA, AMOR, DIOS Y LOCURA	186
IMÁGENES DESDE EL PATIO DE JUEGOS	187

#### ENSAYO DE ORQUESTA 189

JAIME URRUTIA: LA FUERZA DE LA COSTUMBRE	191
MARCELO YUKA EN EL CAMINO SEÑALADO	192
PUNK'S NOT DEAD	193
¿QUÉ SOIS AHORA?, un documental sobre Pequeña Orquesta Reincidentes	194
SEGUNDAS DESTREZAS	195

#### EXHIBICIONES ESPECIALES 197

AMOR ROBOT	198
EL ALMANAQUE	199
HOSPI	200
LAS FLORES DE MI FAMILIA	201

#### JURADOS 203

STAFF	213
Agradecimientos	214



**AÑOS**   
**CINEMATECA URUGUAYA**

■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■



# **FUNCIONES DE APERTURA Y CLAUSURA**

## APERTURA

### DECLARACIÓN DE GUERRA

Francia / France, 2011  
100 min / HD

**Dirección / Director:** Valérie Donzelli  
**Guión / Script:**  
Valérie Donzelli, Jérémie Elkaim  
**Productor / Producer:**  
Gaëlle Usandivaras  
**Fotografía / Cinematography:**  
Sébastien Buchmann  
**Edición / Editing:** Pauline Gaillard  
**Intérpretes / Cast:** Valérie Donzelli,  
Jérémie Elkaim, Michelle Moretti,  
Anne Le Ny

**Contacto / Contact:** Javiera Leiva  
Castro, Gitano Films  
Av. Bernardo O'Higgins 139, Santiago  
+56 2 6336059 / 91206618  
publicidad.gestioncentroarte  
@gmail.com  
www.centroartealameda.cl

## FUNCIONES DE APERTURA Y CLAUSURA



### DECLARACIÓN DE GUERRA DECLARATION OF WAR / LA GUERRE EST DÉCLARÉE

Hay un componente autobiográfico en esta película: la directora y protagonista Donzelli y su esposo, colibretista y coprotagonista Elkaim tuvieron un hijo que enfermó siendo muy pequeño. La pareja tuvo que someterse a los años más duros de su vida. Ella escribía día a día un diario. Poco a poco fue gestándose una película.

El colorido comienzo del film deja paso a tonalidades más dramáticas a partir del nacimiento del hijo. Cuando tras una visita al médico, los padres reciben una noticia devastadora con respecto a la salud del niño, se produce la declaración de guerra del título. Una de las virtudes del film consiste en que incluso en sus momentos más dramáticos no pierde el humor (a menudo muy negro, a veces con un toque surreal) que humaniza a los personajes y su conflicto. De ahí la habilidad de la directora para que el equilibrio funcione a la perfección. El film se apoya en una variedad de recursos expresivos que se integran adecuadamente (desde técnicas documentales hasta alguna experimentación con el montaje) y en el compromiso de sus intérpretes con una historia que les importa. La crítica internacional les ha dado la razón.

There is an autobiographical component in this film: the director and central character Donzelli and her husband, co-writer and actor Elkaim had a son who became ill as a baby. The couple had to undergo the hardest years of their lives. She used to write a diary every day. Little by little a film was brewing. The colorful beginning of the film becomes more dramatic from the birth of the child. When after a visit to the doctor, the parents receive devastating news about the health of the child, the Declaration of war of the title is produced. One of the virtues of the film consists of not losing its sense of humor (often very black, sometimes with a surreal touch) that humanizes the characters and their conflict even in their most dramatic moments. The ability of the Director to run the balance perfectly is outstanding. The film is based on a variety of expressive resources that integrate properly (from documentary techniques to some experimentation) and the commitment of its performers with a story that matters to them. A film acclaimed by both international critics and audiences.



**VALÉRIE DONZELLI**  
(Épinal, Francia, 1973)

Estudió Arquitectura en París antes de dedicarse de lleno al cine, como actriz y directora. Su primer largometraje, **La reine des pommes** (2010) recibió premios en diversos festivales. Ha trabajado además en televisión. **Declaración de guerra** es su segundo largometraje y ha sido aclamado tanto por el público como por la crítica.

She studied architecture in Paris before devoting himself fully to the film as an actress and director. His first feature film, **La reine des pommes** (2010) received awards in various festivals. She has also worked in television. **Declaration of war** is her second feature film and has been acclaimed by both public and critics.

## FUNCIONES DE APERTURA Y CLAUSURA


**MI PADRE BARYSHNIKOV**  
**MY DAD BARYSHNIKOV / MOY PAPA BARYSHNIKOV**

En el centro de la historia hay un adolescente moscovita obsesionado por el ballet, que quiere entrar en el Bolshoi y finge que su padre es Mikhail Baryshnikov. El chico tiene algunos problemas, realmente. Es inseguro, su familia es un lío, y a su alrededor se viven las turbulencias sociales y políticas de la Perestroika: es 1986. Una de las ironías cinéfilas del film consiste en que alguien le regale al protagonista un VHS clandestino de **Sol de medianoche**, aquella película en la que Baryshnikov era un disidente que intentaba huir de la Unión Soviética. El bailarín era entonces "persona no grata" para el gobierno moscovita, pero se convierte en el modelo del joven, quien también se siente un marginado y comienza a imitar su estilo sobre el escenario. Hay elementos autobiográficos del director y libretista Povolotsky y hay también, visiblemente, el pulso de un narrador cinematográfico con un sentido de la comedia ácida, un oído para el diálogo inteligente y una atención para el detalle de época, desde el vestuario hasta los temas que pueblan la banda sonora, que no se agotan en lo meramente decorativo sino que aparecen eficazmente colocados al servicio de una película entrañable.

There is a Moscow teenager obsessed with ballet, which wants to join the Bolshoi and pretends that his father is Mikhail Baryshnikov. The boy has some problems, really. Insecure, his family is a mess, and he lives around the social and political turbulence of Perestroika: is 1986. One of the cinematic ironies of the film consists of someone giving the boy a clandestine VHS of **White nights**, that film in which Baryshnikov was a dissident who attempted to flee from the Soviet Union. The dancer then was "persona non grata" for the Moscow Government, but becomes the model of the boy, who also feels like an underdog and begins to imitate his style on stage. There are autobiographical elements of the director and writer Povolotsky and also, visibly, the pulse of a film narrator with a sense of acidic comedy, an ear for the intelligent dialogue and attention to the detail of time, from the costume design to the soundtrack, that are not merely decorative but appear effectively placed at the service of a beloved film.

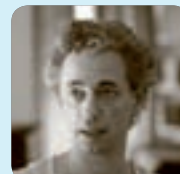
## CLAUSURA

**MI PADRE BARYSHNIKOV**

Rusia / Russia, 2011  
88 min /HD

**Dirección/Director:** Dmitry Povolotsky  
**Guión/Script:** Dmitry Povolotsky  
**Productor/Producer:** MiLa Rozanova  
**Fotografía/ Cinematography:**  
 Sergey Mokritsky  
**Edición/ Editing:** Olga Grinshpun  
**Intérpretes/Cast:** Dmitry Vyskubenko,  
 Anna Mikhakova, Anatoly Kot

**Contacto / Contact:**  
 LevelK Aps Film Sales  
 Gl. Kongevej 137 B, 3rd FL.  
 DK - 1850 Frederiksberg C  
 Dinamarca  
 +45 4844 3072  
 gerda@levelk.dk  
 www.levelk.dk



**DMITRY POVOLOTSKY**  
 (Moscu, Unión Soviética, 1970)

Es escritor, director y coreógrafo. Vive en Brooklyn. A la edad de 10 años, fue seleccionado por la Academia de Ballet Bolshoi en Moscú para estudiar ballet clásico. Después de hacer su primer cortometraje en 2003, Dmitry dejó el mundo de la danza para estudiar cine en la Universidad de Columbia. **Pal/Secam**, su película de tesis, ha participado en 40 festivales ganando varios premios prestigiosos.

Is a writer, director, and choreographer living in Brooklyn. At the age of 10, he was selected to attend the Bolshoi Ballet Academy in Moscow to study classical ballet. After making his first short film in 2003, Dmitry left the dance world to study film at Columbia University Film Division. **Pal/Secam**, his thesis film, has played at 40 film festivals all over the world, has won several prestigious film awards and has been sold to six territories.





**COMPETENCIA**

## ABRIR PUERTAS Y VENTANAS

Argentina / Suiza / Países Bajos, 2011.  
99 min / 35 mm

**Dirección / Director:**  
Milagros Mumenthaler

**Guión / Script:** Milagros Mumenthaler

**Productor / Producer:** Violeta Bava,  
Rosa Martínez Rivero

**Fotografía / Cinematography:**  
Martín Frías

**Edición / Editing:** Gion-Reto Killias

**Intérpretes / Cast:** María Canale,  
Martina Juncadella,  
Ailín Salas, Julián Tello

**Contacto / Contact:**

Primer Plano Film Group  
Elcano 4020  
Buenos Aires, Argentina  
+54 (11) 4552-1515  
primerplano@primerplano.com  
www.primerplano.com



## ABRIR PUERTAS Y VENTANAS BACK TO STAY

Tres muchachas en una casona de Buenos Aires. No sabemos nada de ellas y las vemos transitar por la casa enorme, interactuar, entrar, salir. Poco a poco el espectador comienza a armar una historia: son hermanas, su abuela murió recientemente, son muy diferentes entre sí y tienen que tomar decisiones. Decisiones sobre ellas mismas, sobre el futuro y tal vez incluso sobre el pasado, sobre quiénes son, adonde van y qué quieren hacer. La casa las contiene, pero no las encierra. La casa parece incluso ser una más de ellas, con los mismos dilemas sobre los secretos que guarda o el futuro que le espera.

La directora, Milagros Mumenthaler, ha abordado su primer largometraje con la misma apertura que el título de su película anuncia y el resultado parece probar que tomó las decisiones correctas. Tener dudas no quiere decir no tener confianza en uno mismo. Y Mumenthaler confía en lo puramente cinematográfico para contar una historia de crecimiento que sabe jugar con las imágenes, las atmósferas, las palabras y los silencios.

Three young girls in a Buenos Aires mansion. We know nothing about them. We only see them go through the house, interact, come in, get out. Little by little the viewer begins to assemble a story: they are sisters, her grandmother died recently, they are very different one from another and have to make big decisions. Decisions about themselves, about the future and perhaps even about the past, decisions on who they are, where to go and what they want to do. The house contains them, but they're not locked in. The house even seems to be one of them, with the same dilemmas on the secrets that it keeps or the future that awaits it. The director, Milagros Mumenthaler, has tackled her opera prima with the same openness announced by the title of his film and the result seems to prove that he took the right decisions. To have doubts does not mean not having confidence in oneself. And Mumenthaler relies purely on filming to tell a story of growth that freely plays with the images, atmospheres, words and silences.



**MILAGROS MUMENTHALER**  
(Buenos Aires, Argentina, 1977).

Nació en Buenos Aires, pero su familia se mudó a Suiza, en donde vivió hasta los 17 años, cuando decidió volver a su ciudad natal para estudiar en La Universidad del Cine, en donde se graduó en 2004. En 2000 realizó su primer cortometraje **¿Cuándo llega papá?** al que siguieron **El patio** (2003), **Cape Cod** (2003) y **Amancay** (2005). **Abrir puertas y ventanas**, su primer largometraje, fue escrito durante una residencia otorgada por la Cannes Festival's Cinéfondation y ganó numerosos premios internacionales.

Milagros Mumenthaler was born in Argentina in 1977, but her family moved to Switzerland, where she lived until she was 17. She decided to return to her native country to study film at the Universidad del cine in Buenos Aires, and graduated in 2004.

In 2000 she made her first short film, **¿Cuándo llega papá?**, followed by **El patio** (2003), **Cape Cod** (2003) and **Amancay** (2005). **Back to Stay** (2011), her first feature film, was supported by a writing residency at the Cannes Festival's Cinéfondation and won several international awards.

## COMPETENCIA


**BAUTISMO**  
**THE CHRISTENING / CHRZEST**

El guión está basado en parte en la historia real de un hombre de provincias polaco que, tras delinquir en su pueblo, se traslada a Varsovia. Michal, tiene esperanzas de que cambie su suerte y de dejar atrás su pasado delictivo. Desgraciadamente, pesa sobre él una sentencia mafiosa. Michal busca desesperadamente la manera de salvar a su familia. Unos días antes del bautizo de su hijo, invita a su viejo amigo Janek a ser el padrino. Este rol de padrino es clave para el derrotero de la película, no tanto por su sentido religioso sino por su sentido de padre sustituto. Un destino inexorable parece inundar el clima de la película con un relato crispado y tenso.

En cierto modo, la película funciona como cuento moral sin salida, o por lo menos, sin una salida fácil. En un mundo bruto, despiadado, sin escrúpulos y sin color resplandece un niño que va a ser bautizado, una esposa con ojos brillantes, melena rubia y aspecto angelical. En un juego de contrastes, Wrona maneja los climas con estupenda maestría.

The script is partly based on the true story of a Polish man that after committing a crime in his own town moves to Warsaw. Michal is hoping to change his luck and leave his criminal past behind. Unfortunately, it weighs on him a mafia sentence. Michal is desperately seeking a way to save his family. A few days before the christening of his son, he asks his old friend Janek to be the child's godfather. This role is a key element for the course of the film, not for its religious meaning but for its sense of substitute parent. An inexorable destiny seems to invade the atmosphere of the film with a tense and accommodating narrative.

In a way, the film works as an endless moral story, or at least as a story without an easy way out. In a world that is raw, ruthless, unscrupulous and colorless, it shines a child to be baptized, a wife with glowing eyes, blond hair and angelic appearance. In a game of contrasts, Wrona handles climates with great mastery.

**LARGOMETRAJES**  
**INTERNACIONALES**
**BAUTISMO**

Polonia / Poland, 2011  
86 min / HD

**Dirección / Director:** Marcin Wrona  
**Guión / Script:** Grzegorz Jankowski, Grazyna Trela, Dariusz Glazer  
**Productor / Producer:** Leszek Rybarczyk, Marek Rudnicki  
**Fotografía / Cinematography:** Pawel Flis  
**Edición / Editing:** Piotr Kmiecik  
**Intérpretes / Cast:** Tomasz Schuchardt, Wojciech Zielinski, Natalia Rybicka, Adam Woronowicz, Michal Koterski

**Contacto / Contact:** M-Appeal  
 Prinzessinnenstr,16.  
 10969, Berlin, Germany  
 +49 30 6150 7505  
 berlinoffice@m-appeal.com  
 www.m-appeal.com  
 www.film-chrezt.pl



**MARCIN WRONA**  
 (Tarnów, Polonia, 1973)

Estudió en el Departamento Krzysztof Kieslowski de Radio y Televisión de la Universidad de Silesia. **Człowiek magnes** (2001), su corto de graduación, obtuvo, entre otros, el premio a la Mejor Película Estudiantil del Festival de Tribeca de 2002. Su primer largometraje, **Moja krew** (2009), fue estrenado en el Festival de Roma y ganó también premios en diversos festivales. Ha dirigido además teatro y televisión. **El bautizo** es su segundo largometraje y ha sido premiado en el Festival de Cine Polaco de Gdynia.

He studied at the Krzysztof Kieslowski Department of Radio and Television at the University of Silesia. With **Człowiek magnes** (2001), his graduation short film, he obtained, among others, the prize for Best Student Film at Tribeca Festival 2002. His first feature, **Moja krew** (2009), was premiered at the Film Festival of Rome and also won prizes at several festivals. He has also directed theater plays and television programs. **The Christening** is his second feature film and it has won awards at the Polish Film Festival in Gdynia.

## CURLING

Canadá / Canada, 2011  
92 min / HD

**Dirección / Director:** Denis Côté

**Guión / Script:** Denis Côté

**Productor / Producer:** Sylvain Corbeil

**Fotografía / Cinematography:**

Josée Deshaies

**Edición / Editing:** Nicolas Roy

**Intérpretes / Cast:** Emmanuel

Biolodeau, Philomène Bilodeau, Roc

LaFortune, Sophie Desmarais.

**Contacto / Contact:**

Doc & Film International

- Hwa-Seon Choi

13 rue Portefoin, 75003 Paris, France

+33 1 42 77 56 87

hs.choi@docandfilm.com

www.docandfilm.com



## CURLING

En los despoblados pueblos de Quebec, donde el nevado invierno se impone obligando a la reclusión, un padre y su hija de doce años comparten la vida. Pero la relación escapa a lo ordinario. La vocación sobreprotectora del primero, sus temores desmedidos, van insinuando un cuadro patológico: la niña no asiste a la escuela y es obligada a estrictas reglas de comportamiento. Así como el hielo oprime el desolado exterior, la relación de ambos empieza a lucir congelada, carente de todo contacto corporal, inerte en una quietud enfermiza que augura y sugiere consecuencias poco venturosas. Pronto despuntan elementos ominosos: un gran charco de sangre en una habitación de hotel, un tigre deambulando por el campo helado, una colección de cadáveres gélidos. Sin importar si se trata de sucesos imaginarios o reales, la reacción ante tales perturbaciones es siempre la misma: el mutismo, la inacción. El *curling* es un juego de medida y precisión que consiste en deslizar sobre una pista de hielo una piedra de granito de 20 kilos para colocarla en el centro de un círculo. Quizá una vía futura de integración social, y una metáfora de la búsqueda del control y la contención. También la posibilidad de que las cosas finalmente terminen saliéndose de la oscuridad.

In the under populated towns of Québec, where the snowy winter imposes itself forcing seclusion, a father and his twelve-year-old daughter share a house. But the relationship is far from ordinary. His overprotective ways, his excessive fears, start to portray a pathological profile; the girl does not attend school and is forced to follow strict behaviour rules; seclusion goes so far that to bond with other people is an unusual event. Ominous elements soon excel around them: a big pool of blood in a hotel room, a tiger wandering in the frozen field, a pile of frozen bodies nearby the house. Regardless of the fact that these events may be imaginary or real, the reaction to such disturbances is always the same: silence, stillness.

Curling is a game of discretion and precision consisting of sliding a 20 kg granite stone over an ice rink in order to place it in the centre of a circle. Maybe a future way of social integration for the core and a possible metaphor for the search for control and containment. Also, the possibility that things finally come out of the foreseen darkness.



**DENIS CÔTÉ**

(New Brunswick, Canadá, 1973).

En un principio el director se desempeñó como crítico cinematográfico, desestimando enfáticamente el cine *mainstream*. Su primera película, *Les états nordiques* (2005), llamó la atención global y fue sindicado como uno de los más importantes realizadores independientes de su país. Logró a continuación varias ficciones y documentales, consolidando un estilo propio.

In his onset the director performed tasks as a movie critic, greatly undervaluing mainstream cinema. His first movie, *Les états nordiques* (2005), was a worldwide attraction and he was considered one of the most important independent filmmakers of his country. He later on produced several works of fiction and documentaries, consolidating his own style.

## COMPETENCIA



### EL FUTURO DURA PARA SIEMPRE FUTURE LASTS FOREVER / GELECEK UZUN SÜRER

Varios niños uniformados en una escuela de Diyarbakir y una misma letanía impuesta sobre la identidad y el orgullo de ser turcos: la postal dice mucho sobre una película que interroga el complejo mapa étnico de Turquía. Un país en el que conviven más de veinte millones de kurdos con unas cuantas minorías étnicas –los *zazas*, los *circasianos*, los *armenios* y los castigados *laz*, unos cien mil, y cuya lengua corre serios peligros de extinción–. La única lengua aceptada como oficial es la turca, ya que el gobierno apunta a la integración cultural del país. La protagonista del segundo largo de Alper es una etnomusicóloga en viaje a Diyarbakir –capital “no oficial” del Kurdistán turco– con el propósito de registrar viejas elegías en lenguas recónditas. En el camino le irán siendo reveladas historias familiares trágicas –parientes asesinados o desaparecidos y la parálisis emocional en que se encuentran sus sobrevivientes –. Pero el film describe también la búsqueda personal de la protagonista, la recuperación de su propia memoria afectiva e identitaria. Pronto comprenderá que también para ella había implicancias e intereses ocultos.

Several uniformed children in a school in Diyarbakir and the same litany imposed upon the identity and pride of being Turkish: the postcard says much about a movie that interrogates the complex Turkish ethnic map. A country in which more than twenty million Kurds live along several ethnic minorities –the Zazas, the Adyghes, the Armenian and the punished Laz, about a hundred thousand, and whose language is in serious danger of extinction–. The only language accepted as official is Turkish as the government aims to the cultural integration of the country. The leading role in Alper’s second full-length film is an ethnomusicologist travelling to Diyarbakir –“non-official” capital of the Turkish Kurdistan– with the purpose of registering the old elegies of remote languages. In her way, tragic family histories will be revealed to her –murdered or missing relatives and the emotional paralysis in which their survivors are in–. But the film also describes the inner search of the main character, the recovery of her own emotional and identificatory memory. Soon she will understand that there were dark interests and implications for her as well.

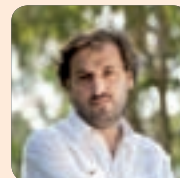
## LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

### EL FUTURO DURA PARA SIEMPRE

Turquía / Turkey, 2011  
108 min / 35mm

**Dirección / Director:** Özcan Alper  
**Guión / Script:** Özcan Alper  
**Productor / Producer:** C. Aslı Filiz  
**Fotografía / Photography:**  
Feza Çaldıran  
**Edición / Editing:** Ayhan Ergüsel,  
Thomas Balkenhol, Özcan Alper,  
Umut Sakallıoğlu  
**Intérpretes / Cast:** Gaye Gürsel,  
Durukan Ordu, Sarkis Seropyan,  
Osman Karakoç.

**Contacto / Contact:**  
Caferağa Mah. Sarraf Ali Sok.  
Kaan Apt. No:25 / 3  
Kadıköy / Estambul / Turquía.  
+90 216 418 42 06  
info@narfilm.com



**ÖZCAN ALPER**  
(Artvin, Turquía, 1975)

Luego de haber estudiado física e historia en la Universidad de Estambul, y de haberse entrenado en varios talleres, con **EL otoño**, su ópera prima (estrenada en Montevideo en el Festival de Cinemateca de 2009), logró la exhibición en más de sesenta festivales. **Future lasts forever** que tuvo su estreno mundial en el Festival de Toronto (2011) es su segundo largometraje y ha cosechado ya varios galardones. También competirá en Rotterdam 2012.

After having studied Physics and History in the University of Istanbul and having been trained in several workshops, with **EL otoño**, his first film (premiered in Montevideo in Cinemateca’s 2009 Film Festival), he achieved screening in more than sixty festivals. **Future lasts forever**, which had its world premiere in the Toronto Film Festival (2011) is his second full-length film and has earned several awards already. He will also compete in Rotterdam 2012.

## GRAMÁTICA ÍNTIMA

Hungría / Hungary, 2011.  
110 min / Digibeta

**Dirección / Director:** Nir Bergman

**Guión / Script:** Nir Bergman

**Productor / Producer:** Assaf Amir

**Fotografía / Cinematography:**

Biniamin Nimrod Chiram

**Edición / Editing:** Einat Glaser-Zarhin

**Intérpretes / Cast:** Roei Elsberg, Orly Zilbershatz, Yehuda Almagor

**Contacto / Contact:**

Films Boutique

Skalitzer Strasse 54A

10997 Berlin

Alemania

+49 30 6953 7850

www.filmsboutique.com



## GRAMÁTICA ÍNTIMA

### INTIMATE GRAMMAR / HADIKDUK HAPNIMI

«*Los intelectuales y los artistas fueron los primeros en morir allí*» le advierte al protagonista su padre, un sobreviviente del Holocausto judío. Pero además de con un padre herido y delirante, Aaron vive en su pequeño apartamento a una madre estridente, despótica, un abuelo discapacitado y una hermana adolescente con sobrepeso. Esta película nos traslada a la cotidianeidad hostil de la década del sesenta en Jerusalén, una de tantas entre las que se vivieron durante la crisis que precedió a la Guerra de los Seis Días.

El director Nir Bergman cuenta la poderosa y estremecedora historia de un adolescente cuyo cuerpo no se decide a crecer y que se ve relegado a una infancia perpetua. Así es que el muchacho se refugia en su imaginación, y se busca a sí mismo en la posibilidad de ser muchos otros. Es a través del trazado de esas fantasías que la película consigue su persistente belleza lírica.

«*The intellectuals and the artists were the first to die there*», the leading man is warned by his father, a survivor of the Jewish Holocaust, when he discovers his son is turning too smart. But apart from a hurt and delusional father, Aharon has in his small apartment a loud, oppressive mother, a handicapped grandfather and an overweight teenage sister. This film transports us to the hostile daily life of the seventies in Jerusalem, one of the many among those lived during the crisis which preceded the Six-Day War.

Director Nir Bergman tells the powerful and striking story of a teenage boy whose body decides not to grow up and is thus pushed to an everlasting childhood. And so, the boy finds refuge in his imagination and searches for himself in the possibility of being many others. It is through the creation of these fantasies that the film gets its persistent lyrical beauty.



**NIR BERGMAN**  
(Haifa, Israel, 1969)

Es un reconocido guionista de la TV, y participó en series exitosas como la norteamericana **En terapia** y la israelí **Reaching for heaven**. Su primer largometraje, **Broken Wings** (2002), tuvo un muy buen recibimiento internacional, consiguiendo, entre otros, tres premios en la **Berlinalé**.

He is a recognized TV screenwriter and has participated in successful TV shows such as **In Treatment** (United States) and **Reaching for Heaven** (Israel). His first full-length film, **Broken Wings** (2002), was very well received internationally, winning, among other things, three awards at **Berlinalé**.

## COMPETENCIA



## HANEZU

### HANEZU NO TSUKI

Naomi Kawase es considerada una de las cineastas más inspiradas en el cada vez más nutrido repertorio de la docuficción. Lirismo, sutileza, sensibilidad, silencio y una extasiada mirada frente a la naturaleza; esos son los atributos más solicitados por la crítica a la hora de celebrar el cine de la directora japonesa. La memorable **El secreto del bosque** (2007), pero sobre todo **Shara** (2003) –uno de los más altos exponentes contemporáneos en la hibridación de documental y ficción– le han llevado a ganar la fidelidad del circuito de festivales de autor. Esta rapsodia o drama amoroso encuentra a la protagonista tiñendo unas telas con el «hanezu» del título; metáfora que anticipa la historia de un amor que se desdiseña sin remedio. Kawase vuelve a rodar en las cercanías de Nara, de donde es oriunda, lo que a efectos de su siempre destacable fotografía puede considerarse una bendición. Hacia el final de la película, la rapsodia silenciosa de la directora vira hacia el drama y lo cruento. La belleza visual, sin embargo, permanecerá inalterada.

Naomi Kawase is considered to be one of the most inspired filmmakers in the increasingly nourished repertoire of doc-fiction. Lyricism, subtlety, sensitivity, silence and a spellbound look towards nature; those are the most sought-after traits by critics at the time of celebrating the Japanese director's filmmaking. The memorable **The Mourning Forest** (2007), but specially **Shara** (2003) –one of the greatest contemporary exponents in documentary and fiction hybridization– have led her to earn the allegiance of the author festival circuit. This romantic rhapsody or drama finds the leading lady dying fabrics with the «hanezu» of the title; a metaphor that anticipates the story of a romance that inevitably fades away. Kawase films once again near Nara, where she was born, which to the effects of her always outstanding photography can be considered a blessing. Toward the end of the movie, the director's silent rhapsody turns to drama and cruelty. The visual beauty, however, remains unchanged.

## LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

### HANEZU

Japón / Japan, 2011  
91 min / HD

**Dirección / Director:** Naomi Kawase  
**Guión / Script:** Naomi Kawase  
**Productor / Producer:** Kumie, Inc.  
**Fotografía / Cinematography:** Naomi Kawase  
**Edición / Editing:** Naomi Kawase, Kaneko Yusuke, Tina Baz  
**Intérpretes / Cast:** Takumi Tohta, Kayoko Hako, Tetsuya Tetsuya, Akaji Maro, Taiga Komizu, Kirin Kiki, Norio Nishikawa, Miyako Yamaguchi, Sen Nosuke Tanaka

**Contacto / Contact:** Memento Films Internacional, World Sales & Festivals  
9 Cité Paradis – 75010. Paris, Francia.  
+ 33 1 53 34 90 20  
sales@memento-films.com  
festival@memento-films.com  
www.memento-films.com



**NAOMI KAWASE**  
(Nara, Japón, 1969)

Se graduó en la Escuela de Fotografía de Osaka (entonces Escuela de Artes Visuales) en 1989 y comenzó haciendo películas en 16 y 8 mm. El reconocimiento le llegó con **Embracing** (1992) – que trata sobre la búsqueda de su padre, quien la abandonó cuando niña–, y se acentuó con **Shara** (2003). Más tarde **El secreto del bosque** (2007) resultaría ganadora del Gran Premio del Jurado en Cannes. Tres años después llegaría **Genpin** (2010), un documental sobre el parto natural, tema que parece formar parte de sus obsesiones.

She graduated from Osaka's Photography School (then called School of Visual Arts) in 1989 and began to film in 16 and 8 mm. Acknowledgment came about with **Embracing** (1992) –which is about the search of her father, who abandoned her as a child–, and deepened with **Shara** (2003). Later on, **The Mourning Forest** (2007) would turn out to be the winner of the Great Jury Prize of Cannes. Three years later, **Genpin** (2010) would come along, a documentary about natural child birth, a subject which seems to be part of her obsessions.

## LA HUELLA

Turquía / Turkey, 2011  
84 min / Digibeta

**Dirección / Director:** Tayfur Aydin  
**Guión / Script:** Tayfur Aydin  
**Productor / Producer:** Turker Korkmaz  
**Fotografía / Cinematography:**  
Emre Konuk  
**Edición / Editing:** Selim Demirdelen  
**Intérpretes / Cast:** Necmettin  
Çobanoğlu, Bilal Bulut,  
Yehuda Almagor,  
Melahat Bayram

**Contacto / Contact:**  
Arti Productions, Türker  
Korkmaz, Gazeteci Erol Dernek Sok.  
Kamil Bey  
Apt. 14/3 Beyoğlu 34433  
Estambul - Turquía  
+90 212 293 1393  
turker@artiproductions.com  
www.artiproductions.com



## LA HUELLA THE TRACE / IZ/RÊÇ

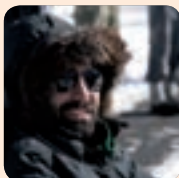
Mirza vive en las afueras de Estambul con su anciana madre, sus dos hijas y su hijo Hevi, un estudiante universitario que atraviesa una fuerte crisis de identidad que lo lleva a renegar de sus raíces kurdas y a adoptar las modas juveniles occidentales, para desesperación de su padre. Cuando la anciana se entera de que le queda poco tiempo de vida, le pide a su hijo un último deseo: morir y ser enterrada en su aldea natal. Mirza decide cumplir el deseo de su madre y, de paso, acercar a Hevi a la cultura de la que reniega, por lo que los tres emprenden un largo viaje hacia el pasado.

El resultado es una sorprendente *road movie* donde la recuperación de la identidad prueba ser un asunto mucho más complejo de lo que todos imaginan.

Impecablemente narrada y con una fotografía a la vez bella y sugerente, **La huella** combina con habilidad la historia de una familia y la de los pueblos, sin privarse de utilizar los recursos narrativos clásicos de aquellas historias que solo terminan de contarse en el minuto final.

Mirza lives in the outskirts of Istanbul with his elderly mother, his two daughters and his son Hevi, a college student facing a strong identity crisis that leads him to deny his Kurdish roots and adopt the Western youth fashions of the day, to his father's despair. When the old woman learns she has little time to live, she asks his son her last wish: to die and be buried in his home village. Mirza decides to fulfill his mother's wish and, in the meantime, help Hevi get closer to the culture he denies. The three of them embark on a long journey to the past. The result is a surprising road movie where recovering one's identity proves to be much more complex than they could imagine.

Impeccably narrated and with a beautiful and suggestive cinematography, **The Trace** cleverly combines the history of a family and the history of different cultures, without forgetting the classic narrative resources designed to keep the narration going until the very last minute.



**M. TAYFUR AYDIN**  
(Bitlis, Turquía, 1981)

Su educación primaria y secundaria las realizó fuera del sistema educativo formal. Dirigió **To Be Her**, su primer cortometraje, en 2007. Además de dirigir, ha trabajado detrás de la cámara, en la construcción y coordinación de varios proyectos.

**La huella** es su primer largometraje.

He got his primary, secondary and high school education out of the formal school. He directed his first short film **To Be Her** in 2007. Besides film directing, he has worked behind the camera creating and coordinating different projects. **The Trace** is his first feature film.





## COMPETENCIA



## LAS MEJORES INTENCIONES

## BEST INTENTIONS / DIN DRAGOSTE CU CELE MAI BUNE INTENTII

El humor negro y punzante de esta película la acerca a la también rumana **La muerte del Sr. Lazarescu**. En el centro está Alex, un hombre corriente de unos treinta y pocos años. Pero cuando su madre sufre un derrame cerebral y debe de ser hospitalizada de urgencia, comienza a perder la compostura y a sumergirse progresivamente en la neurosis. La estrambótica fauna que lo rodea, los imprevistos siempre alucinados que se viven en los hospitales, la abrumadora cantidad de consejos que caen de un lado sí y otro también, irán sumiendo al protagonista en una espiral de desconcierto e hipocondría. Y sin embargo los verdaderos problemas tendrán lugar cuando sorpresivamente su madre comienza a mejorar.

Buena parte de la acción es narrada desde atípicas y alternadas cámaras subjetivas: la mirada del protagonista, la de sus interlocutores inmediatos y aún la de algunos otros personajes, terminan por conseguir una estética de singular perspectiva cambiante. El recurso a algún elemento surreal (como la aparición de un hombre con máscara de conejo) redonda todavía en más enigma y desconcierto.

The sharp, black humor in this film recalls **The death of Mr. Lazarescu**, also from Rumania. Amidst all this, there's Alex, a regular man in his thirties. When his mother suffers a brain hemorrhage and must be hospitalized urgently, he starts to lose composure and begins to gradually lose himself to neurosis. Factors such as the outlandish characters that surround him, the stunning unforeseeable circumstances typically present in hospitals and the overwhelming amount of advice coming from everywhere, will steadily plunge the protagonist into a spiral of uncertainty and hypochondria. And yet, the real problems will only begin as soon as his mother starts to get better. A big part of the action is told by atypical and alternate subjective cameras: the eyes of the main character, those of his immediate interlocutors and even those of some other characters; this ends up achieving an aesthetic of singular changing perspective. The use of some surreal elements (as is the presence of a man in a rabbit's mask) results in even more mystery and uncertainty.

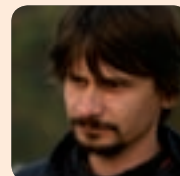
## LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

## LAS MEJORES INTENCIONES

Rumania / Romania, 2011.  
105 min / Digibeta

**Dirección / Direction:** Adrian Sitaru  
**Guión / Script:** Adrian Sitaru  
**Productor / Producer:** Ada Salomon  
**Fotografía / Cinematography:** Adrian Silișteanu  
**Edición / Edition:** Andrei Gorgan  
**Intérpretes / Cast:** Bogdan Dumitrache, Natașa Raab, Alina Grigore, Marian Râlea

**Contacto / Contact:**  
Films Boutique  
Skalitzer Strasse 54A 10997 Berlin,  
Alemania  
+49 30 6953 7850  
contact@filmsboutique.com  
www.filmsboutique.com



**ADRIAN SITARU**  
(Timișoara, Rumania, 1971)

Es productor, actor y director. Ha sido autor de varios cortometrajes, caso de **Waves** (2007) o **The cage** (2010), ganadores de varios premios internacionales. También dirigió la laureada **Hooked** (2009). **Las mejores intenciones** es su segundo largo.

He is a producer, actor and director. He has been the auteur of several short films, as is **Waves** (2007) or **The cage** (2010), recipients of several international awards. He also directed the acclaimed **Hooked** (2009). **Best intentions** is his second feature film.

## LOS PASOS DOBLES

España, Suecia / Spain, Sweden, 2011  
87 min/HD

**Dirección / Direction:** Isaki Lacuesta  
**Guión / Script:** Isa Campo, Isaki Lacuesta

**Productor / Producer:** Luisa Matienzo, Dan Wechsler

**Fotografía / Cinematography:** Diego Dussuel

**Edición / Edition:** Domi Parra

**Intérpretes / Cast:** Bokar Dembele alias Bouba, Miquel Barceló, Alou Cissé alias Zol, Hamadou Kassogue

**Contacto / Contact:**

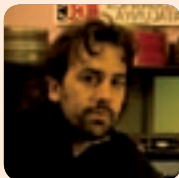
m-appeal, Anne Wiedlack  
Prinzessinnenstr. 16, 10969 Berlin,  
Alemania  
+49 30 61 507 505  
festivals@m-appeal.com  
www.m-appeal.com



## LOS PASOS DOBLES THE DOUBLE STEPS

François Augiéras fue un excéntrico pintor que en la década del cuarenta sepultó extensos murales en un desierto africano, con el objeto de que su arte trascendiera su época y fuera descubierto por una humanidad futura que pudiera comprender su arte. Como historia paralela, un grupo de expedicionarios hoy trata de dar con la cueva de Augiéras, mientras unos forajidos del desierto se dedican al engaño y al robo, y un pintor (el verdadero Miguel Barceló) trabaja en sus pinturas y opina sobre el arte en general. Un cine sin una estructura narrativa clara, a medio camino entre el documental y la ficción, de paralelismos conceptuales, preguntas sin respuesta, de metáforas e imágenes ricas y poderosas. Un cine enigmático, complejo, al servicio de conceptos abstractos, y que mezcla géneros como la aventura, el western, la fábula.

François Augiéras was an eccentric painter who, in the forties, buried extensive murals in an African desert, with the purpose of having his art transcend his time and be discovered by a future humanity that could understand it. As a parallel story, an expedition group now tries to find Augiéras's cave, while some desert outlaws live out of cheating and stealing, and a painter (the actual Miguel Barceló) works in one of his paintings and gives his opinion about art in general. This is cinema without a clear narrative structure, halfway through documentary and fiction, of conceptual parallelisms, unanswered questions and rich and powerful images and metaphors. It's enigmatic, complex, to the service of abstract concepts and combines genres such as adventure, western and fable.



**ISAKI LACUESTA**  
(Girona, España, 1975).

Ha filmado numerosos cortometrajes e instalaciones para exposiciones y los largometrajes **Cravan vs cravan** (2002), **La leyenda del tiempo** (2006), **Los condenados** (2009) y **La noche que no acaba** (2010). Con este film, Lacuesta recibe la merecida Concha de Oro en la pasada edición del Festival de San Sebastián.

Isaki Lacuesta was born in Girona, Spain, 1975.

He is one of the greatest of today's Spanish cinema and has filmed numerous short films, installations for exhibitions and the features **Cravan vs Cravan** (2002), **The Legend of Time** (2006), **The Damned** (2009) and **All Night Long** (2010). This film has received the Concha de oro at the last edition in Donostia Zinemaldia.

## COMPETENCIA


**MADRE E HIJA**  
**MOTHER AND DAUGHTER / MÃE E FILHA**

El título de la película trae de inmediato el de Aleksandr Sokurov, pero el vínculo entre ambos directores no se reduce a esta coincidencia; ambos comulgan también en el lenguaje formal: la cuidada elaboración de cada plano y una cámara que se empeña en expresarse ella misma, en dar cuenta de cómo fotografía, para este caso, la miseria del sertão. Pero el propio desierto convoca más nombres y tradiciones –literarias, cinematográficas–, caso por ejemplo de Rocha y Pereira Dos Santos y su estética de la pobreza. Cariry recoge la carga mítica que sus predecesores han impreso al paisaje nordestino y que esa tierra respira desde siempre, más allá de los ojos de los hombres. Una hija que vuelve de la ciudad a buscar a su madre; un entierro, una serie de tradiciones ancestrales. En el fondo de la historia, una meditación sobre desapegos y raíces.

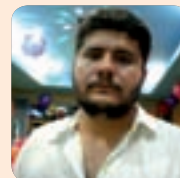
The title of the film immediately recalls Aleksandr Sokurov, but the link between both directors doesn't just boil down to this coincidence; both share a formal language: the studied elaboration of every shot and a camera which insists on expressing herself, in showing how she photographs, in this case, sertão's misery. But the desert itself evokes more names and traditions –literary and film wise–, for instance Rocha and Pereira Dos Santos and their aesthetics of poverty. Cariry picks up on the mythic vibe that his predecessors have imprinted on the northeastern landscape and which that land has always radiated, beyond the eyes of men. A daughter who returns from the city in search of her mother; a burial, a serious of ancient traditions. At the backdrop, a meditation on indifference and roots.

**LARGOMETRAJES**  
**INTERNACIONALES**
**MADRE E HIJA**

Brasil / Brazil, 2011  
80 min / HD

**Dirección / Director:** Petrus Cariry  
**Guión / Script:** Petrus Cariry, Firmino Holanda, Roseberg Cariry  
**Productor / Producer:** Petrus Cariry, Barbara Cariry, Teta Maia  
**Fotografía / Cinematography:** Petrus Cariry  
**Edición / Editing:** Petrus Cariry, Firmino Holanda  
**Intérpretes / Cast:** Juliana Carvalho, Zezita Matos

**Contacto / Contact:**  
 Iluminura Filmes Rua Costa Barros,  
 1727 - Loja 1 CEP 60160-281 –  
 Fortaleza, Brasil. 55 (85) 32613590  
 iluminurafilmes@uol.com.br  
 iluminurafilmes.blogspot.com



**PETRUS CARIY**  
 (Fortaleza, Brasil, 1977)

Considerado por la crítica como uno de los más prometedores directores de la nueva generación de cineastas brasileños, ha realizado varios cortometrajes y recibido múltiples premios. En 2007 dirige **O Grão**, su primer largo. **Madre e Hija** fue mejor film y premio de la crítica en el 21º Cine Ceará-Festival Iberoamericano de Cine.

Considered by critics as one of the most promising directors of the new Brazilian generation, he has done several shorts and received plenty of awards. In 2007, he directed **O Grão**, his first feature film. **Mother and Daughter** was Best Picture and Critics' Award in the 21st Cinema Ceará-Iberoamerican Festival of Film.

## MADRID, 1987

España / Spain, 2011.  
100 min / HD

**Dirección / Director:** David Trueba

**Guión / Script:** David Trueba

**Productor / Producer:**

Jessica Huppert Berman

**Fotografía / Cinematography:**

Leonor Rodríguez

**Edición / Editing:** Marta Velasco

**Intérpretes / Cast:** José Sacristán,

María Valverde

**Contacto / Contact:**

Mar Abadín (6 SALES)

Real Baja 18, 1C

+34 666 517 281

mar@6sales.es

www.6sales.es



## MADRID, 1987

Miguel, un respetado y temido columnista de un prestigioso periódico se da cita en un café con una bella estudiante de periodismo. El absurdo, el azar, o ambas cosas, hacen que la pareja se vea de pronto encerrada en un pequeño baño, sitio en donde tendrán que permanecer juntos durante un fin de semana. Un *tour de force* que habilita un notable duelo actoral y una jugosa contienda intergeneracional. Si bien en principio se asiste a una crasa asimetría cultural entre ambos –conocimiento, experiencia, poder– decididamente favorable al veterano (el tradicional vínculo entre el maestro aleccionador y la pupila obsecuente), pronto la chica revelará una sagacidad bastante más sutil que la de su antagonista e irá minando de dudas los severos esquemas ideológicos de éste. Filmada con un presupuesto modesto y jugada sobre todo a la inteligencia de los diálogos, la película obliga a un grato estado de alerta desde principio a fin.

Miguel, a respected and feared columnist of a prestigious newspaper arranges a date at a café with a beautiful journalism student. Absurd, chance, or both, soon have the couple locked in a small bathroom, a place where they will have to remain together during a weekend. A tour of force which enables a remarkable acting duel and a juicy intergenerational background. Though at first there is a big cultural asymmetry between them –knowledge, experience, power– which definitely favours the older man (the traditional bond between master and compliant pupil), the girl will soon reveal a quite more subtle astuteness than his antagonist and will cover his severe ideological schemes with doubt. Filmed with a modest budget and betting specially on the intelligence of the dialogues, the film forces a pleasant state of alert from beginning to end.



**DAVID TRUEBA**  
(Madrid, España, 1969)

Es escritor, periodista, actor y director de cine. Originario de una familia de artistas, hermano de Fernando Trueba, tío de Jonás, es conocido sobre todo por sus films y por sus libros. Su novela **Saber perder** ganó el premio de la crítica en 2008. Como director, se destacan sus films **Obra maestra** (2000) y **Soldados de Salamina** (2002) entre otras.

He is a writer, journalist, actor and film director. Born and raised in a family of artists, he is Fernando Trueba's brother, Jonás' uncle. He is well known for his films and books. His novel **Saber Perder** won the critics award in 2008. As a film director, he is known by **Obra maestra** (2000) and **Soldado de Salamina** (2002) among other great films.



## COMPETENCIA


**TRANSEÚNTE**  
**PASSERBY / TRANSEUNTE**

Expedito es un jubilado de sesenta y cinco años, ha trabajado como funcionario durante décadas y debió hacerse cargo de su madre, postrada hasta el día de su muerte. Por no poder conciliar su vida sentimental con las necesidades de su madre, perdió a su pareja de toda la vida, y ahora, solitario y con mucho tiempo libre, comienza a deambular por las calles de Rio de Janeiro.

La muerte de su madre y su separación, le han hecho perder el vínculo con la realidad. Es la oportunidad de reconstruirse. Poco a poco. Empieza por visitar al barbero, frecuenta los karaokes de la ciudad y disfruta. Recupera el gusto por la vida y la música se transforma en algo central en su existencia. Eryk Rocha ha dicho sobre su film: *"Expedito es un personaje que está presente en cualquier metrópolis de América Latina. Hay señores, así, viejos, que no tienen a nadie, ninguna persona. ¿Cómo se sabe que un hombre de estos pasó por el mundo? Él no tiene familia, no hijos, ni mujer... como se va comprobar ese pasaje de ellos por este mundo? Eso me fascinaba. El cine es una forma de decir que ese hombre existió, de materializar la memoria, y la prueba, el rastro de eso."*

Expedito is a sixty-five year old retired man, he has worked as a clerk for decades and had to take care of his prostrated mother until the day she passed away, five years ago. Since he could not reconcile his sentimental life with his mother's needs, he lost his lifelong partner, and now, lonely and with a lot of spare time, he begins to wander through the streets of Rio de Janeiro.

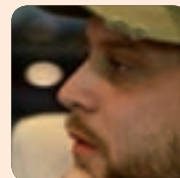
The death of his mother and his separation, made him lose the link with reality. It is the opportunity to rebuild himself. Little by little, he starts visiting the barber, going to the Karaoke and enjoying. While recovering the taste for life, music becomes central in its existence. Eryk Rocha said about his film: *"Expedito is a character which exists in any metropolis of Latin America. There are persons, old persons who don't have anyone, anyone at all. How do you know that a man like him lived in this world? He does not have neither family, nor children or spouse... how can it be proven that they exist in this world? This fascinated me. Cinema is a way of saying that this man existed, materialize the memory, and the prove, the trace of that."*

**LARGOMETRAJES**  
**INTERNACIONALES**
**TRANSEÚNTE**

Brasil/Brazil, 2010.  
125 min / 35mm

**Dirección / Director:** Eryk Rocha  
**Guión / Script:** Eryk Rocha  
**Productor / Producer:** Walter Salles, Mauricio Andrade Ramos  
**Fotografía / Cinematography:** Miguel Vassy  
**Edición / Editing:** Ava Gaitan Rocha  
**Intérpretes / Cast:** Fernando Bezerra, Beatriz Morelli, Luciana Domschke, José Paes de Lira, Teuda Bara

**Contacto / Contact:**  
 VideoFilmes  
 Rua do Russel, 270 6º andar, Glória,  
 Rio de Janeiro, Brasil  
 +55 21 3094-0810  
 luiza@videofilmes.com.br



**ERYK ROCHA**  
 (Brasilia, Brasil, 1978)

Hijo del gran Glauber Rocha, Eryk ya tiene una trayectoria y un estilo propio que lo distinguen. Estudió cine en San Antonio de Los Baños, Cuba, donde filmó el documental **Rocha que voa** (2002), con el que se abrió camino hacia festivales internacionales. También dirigió **Quimera** (2004) y **Pachamama** (2008). Es hijo del director Glauber Rocha.

He studied cinema in San Antonio de Los Baños, Cuba, where he shot the documentary **Rocha que voa** (2002), with which he opened his way toward international festivals. He also directed the short film **Quimera** (2004) and **Pachamama** (2008). He is the son of director Glauber Rocha.

## LARGOMETRAJES IBEROAMERICANOS

COMPETENCIA

### EL PAYASO

Brasil / Brazil, 2011  
88 min / 35mm

**Dirección / Direction:** Selton Mello

**Guión / Script:** Selton Mello,  
Marcelo Vindicatto

**Productor / Producer:** Vania Catani

**Fotografía / Cinematography:**  
Adrian Teijido, ABC

**Edición / Edition:** Marília Moraes,  
Selton Mello

**Intérpretes / Cast:** Paulo José,  
Selton Mello, Giselle Motta,  
Larissa Manoela, Teuda Bara,  
Álamo Facó, Cadú Fávero, Erom Cordeiro

**Contacto / Contact:**

Cinema Republic  
Av. Rosario Manzanique 25,  
Torrelodones 28250 Madrid, España  
+34 91 859 39 94  
info@cinemarepublic.es  
<http://www.opalhacofilme.com.br/>



### EL PAYASO THE CLOWN / O PALHAÇO

En los años setenta, un circo ambulante circula por las polvorientas carreteras del interior del estado de Minas Gerais, parando unos días en cada pueblo, arrancando risas del público y obteniendo los insumos necesarios para su subsistencia. Benjamín es un payaso, hijo del dueño del circo. Insatisfecho y dubitativo acerca de su propia capacidad para hacer reír, decide emprender un nuevo camino para conocer el mundo y hallarse a sí mismo.

Una *road movie* colorida y sensible, dotada de buen humor, excéntricos personajes y fragmentos especialmente conmovedores; se trata a su vez de un cordial y fiel retrato de la vida en los pequeños pueblos del interior. El viaje presentado como una búsqueda de reafirmación existencial pero, sobre todo, como una necesidad imperiosa por recuperar la dignidad.

During the seventies, a traveling circus cross the dusty highways of Minas Gerais inland, stopping in each town for a few days, making audiences laugh and getting the necessary elements for survival. Benjamin is a clown, and the circus owner's son.

Dissatisfied and hesitant about his own ability to make people laugh, he decides to undertake a new path to travel the world and find himself.

This is a colorful and sensitive road movie with lots of humor, eccentric characters and particularly touching moments; a kind and faithful portrait of life in the little towns of the interior. A journey searching for existential reaffirmation and dignity.



**SELTON MELLO**

(Passos, Minas Gerais, Brasil, 1963)

Es un talentoso y reconocido actor de la televisión brasileña, y ha actuado en decenas de películas. En 2008 dirigió su primer largo, **December**. **El payaso**, su segunda película, ha sido un éxito en Brasil, con un millón y medio de entradas vendidas.

He is a talented and famed actor of Brazilian television and has acted in dozens of films. In 2008, he directed **December** his first feature. **The Clown**, his second film, has been a huge success in Brazil, reaching an audience of a million and half.

## COMPETENCIA


**ESCUELA NORMAL**  
**NORMAL SCHOOL**

Centenares de niños y adolescentes asisten a clases en la Escuela Normal 5 de Paraná, de la que también egresó la directora Celina Murga. Fundada por Sarmiento, y primera entre las de su tipo, en su origen estuvo al servicio del "ensayo" de un cierto ciudadano argentino que homogenizara las distintas culturas inmigrantes. Hoy las cosas son distintas, y así también la Escuela. En su primera incursión en el documental, Murga se instaló en su vieja casa de estudios durante un año y a la manera de Nicolas Philibert en **Ser y tener**, plantó la cámara y buscó que la realidad se manifestase, logrando de esa forma cierta sensación de ficción. Un grupo de chicos lleva adelante las elecciones para el centro de estudiantes; una jefa de preceptores lidia con los conflictos cotidianos de la escuela; los docentes discuten sobre los problemas de la educación; una asociación de ex-maestras se reúne para recordar tiempos pasados. **Escuela Normal** reafirma el interés de la directora argentina por el mundo infantil y adolescente, y reserva para los últimos un profundo desmentido: no es cierto que todo sea tedio, mareo y disipación entre los jóvenes. La escuela, ésta y todas, tiene gran potencial como metáfora: el pasado, el presente y el futuro de un país también se juegan en sus aulas.

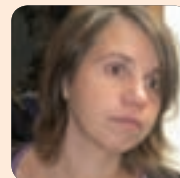
Hundreds of children and adolescents attend classes at the Escuela Normal 5 (Normal School 5) in Paraná, where director Celina Murga graduated from some time ago. Founded by Sarmiento, and first among its type, it was originally used to "form" a certain kind of Argentinean citizen that would homogenize the different immigrant cultures. Nowadays, things are different, and so is the School. This is Murga's first incursion in documentaries; she returned to her old house of studies for a year, and much like Nicolas Philibert in **To Be and to Have**, she set the camera and waited until reality showed itself, achieving in this way a certain feeling of fiction. A group of kids carries out the elections for the students' center; the tutor's chief handles everyday conflicts at the school; teachers argue about educational problems; an association of former teachers get together to reminisce about past times. **Escuela Normal** confirms the Argentinean director's interest for the child and teenager world, and has for the latter a deep rebuttal of the idea of everything being tedium, confusion and dissipation among youngsters. The school, this one and all the others, has great potential as a metaphor: the past, the present and the future of a country is also at stake inside the classrooms.

**LARGOMETRAJES**  
**IBEROAMERICANOS**
**ESCUELA NORMAL**

Argentina, 2012  
88 min / HD

**Dirección / Director:** Celina Murga  
**Guión / Script:**  
 Celina Murga / Juan Villegas  
**Productor / Producer:** Juan Villegas,  
 Celina Murga, Inés Gamarci  
**Fotografía / Cinematography:**  
 Fernando Lockett  
**Edición / Editing:** Juan Pablo Docampo

**Contacto / Contact:**  
 Tresmilmundos Cine / Juan Villegas  
 Paraguay 4645 1° 6, CP 1425.  
 Buenos Aires, Argentina  
 +54 11 4775 1614  
 juanmaville@gmail.com



**CELINA MURGA**  
 (Paraná, Argentina, 1973)

Estudió en la Universidad del Cine, en la que luego permaneció como docente. Dirigió dos largometrajes de ficción: **Ana y los otros** (2003) y **Una semana solos** (2008), ambos multipremiados. En 2009 obtuvo la beca Rolex para estudiar un año con Martin Scorsese. Está por iniciar el rodaje de **La tercera orilla**, su tercer largometraje de ficción. **Escuela Normal** fue estrenada en el Forum de la Berlinale, donde obtuvo una Mención Especial.

She studied in the Film University, where she then remained as a teacher. She directed two fiction feature films: **Ana and the Others** (2003) and **A Week Alone** (2008), both of which received multiple awards. In 2009, she got the Rolex scholarship to study with Martin Scorsese for one year. She is about to begin shooting **The Third Shore**, her third fiction feature. **Escuela Normal** was premiered in the Berlinale Forum, where it received a special mention.

## LARGOMETRAJES IBEROAMERICANOS

COMPETENCIA

### HISTORIAS QUE SÓLO EXISTEN CUANDO RECORDADAS

Argentina, Brasil, Francia / Argentina,  
Brazil, France, 2011  
98 min / 35mm

**Dirección / Direction:** Júlia Murat  
**Guión / Script:** Maria Clara Escobar,  
Júlia Murat, Felipe Scholl

**Productor / Producer:** Christian  
Boudier, Juliette Lepoutre,  
Marie-Pierre Macia

**Fotografía / Cinematography:**  
Lucio Bonelli

**Edición / Edition:** Marina Meliande  
**Intérpretes / Cast:** Lisa Favéro, Sonia  
Guedes, Ricardo Merkin, Luiz Serra

**Contacto / Contact:** MPM Film  
17 rue Julien Lacroix  
Paris 07520, Francia, +33 1585 35 712  
<http://mpmfilm.com>  
[info@mpmfilm.com](mailto:info@mpmfilm.com)



### HISTORIAS QUE SÓLO EXISTEN CUANDO RECORDADAS STORIES THAT ONLY EXIST WHEN REMEMBERED / HISTORIAS QUE SO EXISTEM QUANDO LEMBRADAS

Rita, una joven fotógrafa que busca trenes abandonados, da con un poblado cercano a Río de Janeiro, ubicado en el Valle do Paraíba. El pueblo, olvidado, tuvo su momento de gloria a comienzos del siglo XX, convirtiéndose en fantasma cuando los trenes dejaron de circular durante la crisis económica de los años '30. Madalena, la panadera del pueblo, vive aferrada a sus recuerdos y se desempeña todos los días en las mismas tareas, como en piloto automático. Es una mujer que quiere morir, pero que no puede hacerlo ya que, curiosamente, el cementerio se encuentra cerrado. El encuentro de Rita con Madalena supone el encuentro de dos mujeres dispares, de generaciones opuestas. Sus disímiles miradas evocarán conjuntamente la clase de historias que sólo reaparecen si son recordadas, retazos de historia que vuelven posible la memoria de una colectividad. Una película de fuertes contrastes en la que hasta los edificios del pueblo evocan las historias que ocurrieron antaño en un contexto de riqueza y prosperidad y nos señalan lo efímero de la existencia y la obstinación del ser humano por oponerse al olvido.

Rita, a young photographer who looks for abandoned trains, stumbles upon a town near Rio de Janeiro, in the valley of Paraíba. This forgotten town had its moment of glory at the beginning of the 20th century, becoming a ghost town when trains stopped running due to the economic crisis of the thirties. Madalena, the town's baker, cannot let go of her memories and does her routine work every day, as if in autopilot. She wants to die but cannot, since, curiously enough, the cemetery is closed. Rita's encounter with Madalena is the meeting of two different women belonging to opposite generations. Their dissimilar perspectives will unveil, jointly, the kind of stories who only reappear when they are remembered, pieces of history who make the memory of a collective possible. This is a film of strong contrasts in which the village buildings evoke stories that once occurred in a context of wealth and prosperity, marks out the fragility of being and the obstinacy of the human being for objecting oblivion.



**JÚLIA MURAT**  
(Río de Janeiro, Brasil, 1979).

Hija de la cineasta Lúcia Murat, comenzó a dedicarse al cine en 1996, desempeñándose en múltiples áreas. Como directora realizó cortos, videos experimentales, institucionales, performances y una video-instalación. Su primer largometraje fue el documental **Día dos pais** (2008).

She is the daughter of the filmmaker Lúcia Murat and started her career in film in 1996, working in several areas. As a director, she made shorts, experimental and institutional videos, performances and a video-installation. Her first feature film was the documentary **Día dos pais** (2008).



## COMPETENCIA



## HOLLYWOOD TALKIES

Con la irrupción del cine sonoro hacia 1927, un grupo de jóvenes actores españoles parte hacia Estados Unidos para participar de las versiones hispanoamericanas de algunas producciones de Hollywood, cuando aún no existía el doblaje. Pero tras su irrupción las cosas se complicaron y con excepción de artistas como Edgard Neville, Enrique Jardiel Poncela o Imperio Argentina –que regresaron a España– los demás caerían en el olvido. A través de los paisajes de ayer en Los Ángeles de hoy, se revelan las presencias todavía poderosas de todos aquellos ausentes. El documental de Oscar Pérez y Mia de Ribot es una apasionante crónica de aquel primer éxodo de actores españoles. Una invitación a la memoria y una reflexión sobre el género documental en su antiguo afán de combatir las descortesías del tiempo.

With the break-in of talkies in 1927, a group of young Spanish actors leave for the U.S to take part in the Hispanic versions of some Hollywood productions, when dubbing did not yet exist. But after its break-in, things complicated and with the exception of artists such as Edgard Neville, Enrique Jardiel Poncela or Imperio Argentina –all of whom returned to Spain– the rest would fall into oblivion. Through yesterday's landscapes in current Los Angeles, the still powerful presence of all those who are absent is revealed. The documentary by Oscar Pérez and Mia de Ribot is a gripping chronicle of that first exodus of Spanish actors. An invitation to reminiscence and a reflection on the documentary genre in its old habit of fighting the discourtesy of time.

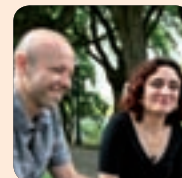
LARGOMETRAJES  
IBEROAMERICANOS

## HOLLYWOOD TALKIES

España / Spain, 2011  
61 min / HD

**Dirección/ Director:**  
Oscar Pérez y Mia de Ribot  
**Guión/ Script:**  
Oscar Pérez y Mia de Ribot  
**Productor/ Producer:**  
Oscar Pérez y Luis Miñarro  
**Fotografía/ Cinematography:**  
Mia de Ribot  
**Edición/ Editing:**  
Oscar Pérez y Mia de Ribot

**Contacto / Contact:**  
Montse Pedrós  
Pasaje Permanyer 14 08009  
Barcelona, España  
+ 34 934677040  
eddie@eddiesaeta.com  
www.eddiesaeta.com



**OSCAR PÉREZ**  
(Girona, España, 1973 )  
**MIA DE RIBOT**  
(Girona, España, 1976)

Los directores han realizado juntos numerosos cortometrajes y medimetrajes documentales, todos ellos exhibidos en festivales internacionales de referencia: *Xavó-Xaví* (2002), *Ventrada* (2008), *Salve Melilla, If the Camera Blows Up* (2009), o *El sastre* (2007), filmado íntegramente en el interior de la pequeña sastrería de un pakistaní en Barcelona, y que además de participar en más de cuarenta festivales, cosechó varios premios importantes.

These directors have made numerous short and medium-length documentaries together, all shown at important international festivals: *Xavó-Xaví* (2002), *Ventrada* (2008), *Salve Melilla, If the Camera Blows Up* (2009), and *El sastre* (2007), entirely filmed inside the small tailor's shop of a Pakistani man in Barcelona, which took part in more than forty film festivals and won several major awards.

## LARGOMETRAJES IBEROAMERICANOS

COMPETENCIA

### LA CASTRACIÓN

México / Mexico, 2012  
83 min / Digital

**Dirección / Direction:**

Iván Löwenberg Sainz

**Guión / Script:** Iván Löwenberg Sainz

**Productor / Producer:**

Marcelino Islas Hernández

**Fotografía / Cinematography:**

Rodrigo Sandoval Vega Gil

**Edición / Editing:** Iván Löwenberg

Sainz, Mariana Rodríguez

**Intérpretes / Cast:** Victoria Santaella,

Keyla Wood, Paloma Woolrich

**Contacto / Contact:**

Iván Löwenberg, Carmina Samayoa

Río Rhin 65 int. A-101,

Delegación Cuauhtémoc

06500, México, D.F.

+52 55 62843923

lvánlowenberg@gmail.com /

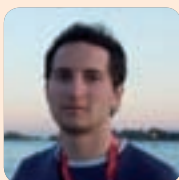
carmina@koolfilms.com



### LA CASTRACIÓN CASTRATION

Lourdes, de 24 años, nunca tuvo un novio y es todavía virgen. Cuida de un padre discapacitado y es secretaria en una agencia publicitaria que se dedica a realizar toda clase de *castings*. Cuando su madre reaparece abruptamente en su vida, las rutinas de la chica comienzan a cambiar al tiempo que sus viejas inseguridades recrudecen: obsesada por sus olores corporales, se vinculará con el sexo de forma cada vez más sinuosa. En contraste, Victoria –su mejor amiga–, que está desempleada, prueba suerte en el *casting* de una película pornográfica y todo parece prometer felicidad y desprejuicio. El contrapunto entre la vida y la sexualidad de esas dos mujeres transita por la cuerda de la mejor tradición del melodrama mexicano: una película que aborda el problema de vivir la vida propia o la de otros, cuidando de no hacer *tabula rasa* con las frustraciones íntimas e intransferibles de las personas. Löwenberg consigue una gran empatía entre el espectador y sus personajes.

Twenty-four-year-old Lourdes never had a boyfriend and is still a virgin. She takes care of her disabled father and works as a secretary in an advertisement agency which carries all kinds of castings. When her mother abruptly reappears in her life, the girl's routines start changing, while her old insecurities worsen: obsessed by her body odors, she will relate to sex in increasingly devious ways. In contrast, Victoria –her best friend–, who is unemployed, tries her luck in a casting call for a porn movie and everything seems to foreshadow happiness and mindedness. The contrast between the lives and sexualities of both women goes along the path of Mexico's best melodrama tradition: a film on living our own life or other's while making sure not to do *tabula rasa* with the intimate, non-transferable frustrations of people. Löwenberg achieves great empathy between the audience and the characters.



**IVÁN LÖWENBERG SAINZ**  
(DF, México, 1985)

En 2008 se graduó con honores en el Centro de Diseño, Cine y Televisión, institución en donde obtuvo la beca de excelencia académica por cuatro veces consecutivas. Ha trabajado como director, fotógrafo y guionista para proyectos de Once TV México. **La castración** es su ópera prima.

In 2008, he graduated with honors from the Centre of Design, Film and Television, an institution where he got an academic scholarship of excellence four years in a row. He has worked as director, photographer and screenwriter in projects for Once TV Mexico. **Castration** is his first feature film.

## COMPETENCIA



**LA MUERTE DE CARLOS GARDEL**  
**THE DEATH OF CARLOS GARDEL / A MORTE DE CARLOS GARDEL**

Cuando la directora Solveig Nordlund leyó **La muerte de Carlos Gardel**, la novela de Antonio Lobo Antunes, vio su vida reflejada. El joven drogadicto en coma de la novela era su propio hijo. Mucho tiempo le llevó sobrellevar su situación propia, pero finalmente se vio en condiciones de filmar esta adaptación, la primera que se ha hecho de una novela del autor. Lobo Antunes utiliza una escritura fragmentaria e impresionista, saltando de un personaje al otro, de una perspectiva a la otra. Centrada en el coma del veinteañero Bruno, la película tiene entonces una estructura cambiante, caleidoscópica, de saltos temporales permanentes. Una cámara que se mueve al ritmo del tango aportando una sensualidad particular a un drama punzante, profundamente emotivo y notablemente actuado. El título, simbólico, refiere al fin de los mitos, de los grandes relatos, de la familia, quizá al fin del mismísimo amor.

When the director Solveig Nordlund read **The Death of Carlos Gardel**, Antonio Lobo Antunes's novel, she saw her own life reflected. The young drug-addict in a coma from the novel was her own son. It took her a long time to get through her personal situation, but she was finally in conditions to shoot this adaptation, the first ever to be done out of this author's novels. Lobo Antunes uses fragmented and impressionist writing, jumping from one character to the other, from one perspective to the other. Revolving around the coma of twenty-year-old Bruno, the film, therefore, has a changing structure, kaleidoscopic, of permanent temporary jumps. A camera that moves to the rhythm of tango and provides a special sensuality to a sharp drama, profoundly emotive and outstandingly acted. The title, symbolic, refers to the end of myths, of the great stories, of the family, maybe even to the end of love itself.

## LARGOMETRAJES IBEROAMERICANOS

### LA MUERTE DE CARLOS GARDEL

Portugal, 2011  
83 min / HD

**Dirección / Direction:**

Solveig Nordlund

**Guión / Script:** Solveig Nordlund

**Productor / Producer:**

Luís Galvão Teles

**Fotografía / Cinematography:**

Acácio de Almeida

**Edición / Edition:** Paulo MilHomens

**Intérpretes / Cast:** Rui Morrison,  
Ruy de Carvalho, Carlos Malvarez,  
Teresa Gafeira, Diogo Dória,  
Celia Williams, Elmano Sancho,  
Joana de Verona, Albano Jerónimo

**Contacto / Contact:**

Fado Filmes

Rua Gonçalves Zarco, 18-5.º dto,

Lisboa 1400-19, Portugal

+35 121 302 1032 / F: +35 121 302 1042



**SOLVEIG NORDLUND**  
(Estocolmo, Suecia, 1945).

Radicada en Portugal, trabajó como asistente de dirección de Manoel de Oliveira, Alberto Seixas Santos y João César Monteiro. Ha dirigido películas como **Aparelho voador a baixa altitude** (2002) o **A filha** (2003), **La muerte de Carlos Gardel** es su sexto largometraje.

Solveig Nordlund was born in Stockholm, Sweden, in 1945. She lives in Portugal and has worked as assistant director to Manoel de Oliveira, Alberto Seixas Santos and João César Monteiro. She has directed films such as **Aparelho voador a baixa altitude** (2002) or **A filha** (2003); **The Death of Carlos Gardel** is her sixth feature film.

## LARGOMETRAJES IBEROAMERICANOS

COMPETENCIA

### LOS 3

Brasil / Brazil, 2011  
90 min / 35mm

**Dirección / Director:** Nando Olival

**Guión / Script:**

Nando Olival, Thiago Dottori

**Productor / Producer:**

Ricardo Della Rosa

**Fotografía / Cinematography:**

Ricardo Della Rosa

**Edición / Edition:** Daniel Rezenda

**Intérpretes / Cast:** Gabriel Godoy,

Victor Mendes, Juliana Schalch

**Contacto / Contact:**

Bianca Martins

R. Dona Elisa de Moraes Mendes, 802

+55 11 30230173

elo9@elocompany.com

www.elocompany.com

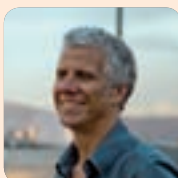


### LOS 3

#### WE 3 / OS 3

Cazé, Rafael y Camila son tres estudiantes que al conocerse desarrollan una química particular y un poderoso vínculo de amistad. Inmediatamente surge la propuesta de compartir un apartamento juntos, con el juramento previo de no entablar relaciones entre ellos. Como trabajo para la facultad, surge la propuesta de llevar a cabo un *reality show*, a difundirse a través de internet. Arrojados a ese nuevo y fructífero emprendimiento, equipan el apartamento con cámaras y comienzan a protagonizar el espectáculo. Pero al comprobar que su audiencia aumenta, cuando están borrachos y de fiesta, deciden alimentar las expectativas del público simulando y poniendo en escena un trío amoroso. Dotada de una atractiva estética y de un ritmo narrativo sincopado, **Los tres** es una película fresca y divertida que pone en entredicho los límites entre ficción y realidad.

Cazé, Rafael and Camila are three students who developed a particular chemistry and a powerful bond of friendship when they met. Immediately, the proposal of sharing an apartment together, with the prior promise of not engaging in relationships between them, arises. As a university project they get the proposal of producing a reality show to be broadcasted on the Internet. Devoted to this new and successful venture, they equip the apartment with cameras and begin to star in the show. But as their audience increases when they are drunk and partying, they decide to feed public expectations pretending and putting on a love triangle. With attractive aesthetics, **We 3**, is a fresh and fun film that challenges the boundaries between fiction and reality.



#### NANDO OLIVAL

(San Pablo, Brasil, 1964)

Fue, junto a Fernando Meirelles, el autor de **Domésticas, O filme** (2001). También ha guionado y dirigido los cortos **E no meio passa um trem** (1998) y **Um dia...e logo depois um outro** (1999).

**Los 3** es su ópera prima.

Nando Olival born in 1964, in São Paulo, Brazil. He co-created **Domésticas, O filme** (2001) with Fernando Meirelles. He has also scripted and directed the short films **E no meio passa um trem** (1998) and **Um dia... e logo depois um outro** (1999). **We 3** is his first work.

## COMPETENCIA



## LUCÍA

Se trata del abordaje cotidiano de una joven costurera que vive junto a su padre en una casa de Santiago de Chile y que prescinde de toda estructura dramática. Sin embargo, esta es una obra que desborda de significados: Lucía vive rodeada de retratos y recuerdos, anclada en el pasado. A través de los silencios aparentes, de los planos fijos, prolongados y repletos de detalles se construye un universo lejano pero muy presente. No es inocente la localización temporal: el mes de diciembre de 2006, durante las semanas que van desde el funeral del ex-dictador Pinochet hasta la actualidad. Quizás lo que nos ofrece el filme no sea una historia, sino la crónica de una relación y, más específicamente, una relación ligeramente patológica entre un padre y una hija que se hunden en la incomunicación y que son acachados por fantasmas del pasado.

Una película que habla sobre los fantasmas, sobre las dificultades para recuperarse de una dictadura militar, y sobre la forma en que aún luego de décadas de terminado, un período tan terrible y oscuro continúa dejando sutiles pero profundas cicatrices en el colectivo.

This approach to the everyday life of a young seamstress who lives with her father in a house in Santiago de Chile seems to say nothing and lead nowhere, but a careful look leads to understand that this is a piece overflowing with meanings: Lucía lives surrounded by portraits and memories, anchored more in the past than living her present. Through the apparent silences of the fixed shots, prolonged and full of details, one arrives to a universe forgotten but very present. The temporal localization is not innocent: December 2006, during the weeks that start in the funeral of the ex-dictator Pinochet until now. A film about ghosts from the past, about the difficulties to recover from a military dictatorship and about the way in which even after decades of it being finished, a period so dark and terrible keeps leaving subtle but deep scars in the community.

LARGOMETRAJES  
IBEROAMERICANOS

## LUCÍA

Chile, EEUU / Chile, USA, 2010  
80 min / HD

**Dirección / Direction:** Niles Atallah

**Guión / Script:** Niles Atallah

**Productor / Producer:**

Francisco Albornoz, Niles Atallah

**Fotografía / Cinematography:**

Niles Atallah

**Edición / Edition:** Andrea Chignoli,

José Luis Torres Leiva

**Intérpretes / Cast:** Gabriela Aguilera,

Gregory Cohen, Eduardo Barril,

Esperanza Silva, Francisca Bernardi,

Andrés Kalawski, Martín Kalawski,

Julia Cintolesi, Cristina Gómez

**Contacto / Contact:**

Pascale Ramonda / Niles Atallah

Praga 562, Providencia, Santiago, Chile

+56 0983175570. pramonda@gmail.com

/ cine@diluvio.cl / www.lucia.cl

www.facebook.com/lucialapelicula



## NILES ATALLAH

(Sacramento, Estados Unidos, 1978).

Es un director con experiencia en documentales, instalaciones de video arte, video clips y cortometrajes de animación. Vive y trabaja en Santiago de Chile. **Lucía** es su primer largometraje de ficción.

He is a director experienced in documentaries, art video installations, music videos and animated shorts. He lives and works in Santiago de Chile. **Lucía** is his first fiction feature.

## MERCADO DE FUTUROS

España / Spain, 2011.  
110 min / HD

**Dirección / Director:** Mercedes Álvarez  
**Guión / Script:** Arturo Redín y Mercedes Álvarez  
**Productor / Producer:** Ignacio Benedetti, Xose Zapata y Eva Serrats  
**Fotografía / Cinematography:** Alberto Rodríguez  
**Edición / Editing:** Pablo Gil Rituerto y Nuria Esquerra

**Contacto / Contact:**  
Leve Productora  
Carrer Dipòsit 21 – 08198 Sant Cugat del Vallès, Barcelona, España.  
leve@levenet.com  
levenet.com



## MERCADO DE FUTUROS FUTURES MARKET

El desalojo y derribo de una casa antigua, con sus muebles, su nutrida biblioteca y su cargamento íntimo de memoria personal, constituye el punto de arranque de esta película que traza una vívida metáfora sobre el nuevo y caótico aspecto del mundo. España, como Europa, se duele ahora de la virtualidad en la que vivía y es justamente ese defasaje al que apunta la directora Mercedes Álvarez en un documental inextricablemente político y poético. La cámara atiende primero a la especulación inmobiliaria, convertida en feria del espectáculo y promesa última del sentido de vivir. Se ocupa luego de los adalides de la inversión financiera y los distintos predicadores del éxito y la mitología empresarial. Una voz en off recuerda aquello de que cuando los dioses quieren recompensar a los mortales, llenan sus cabezas de sueños, y que cuando buscan castigarles, hacen que se cumplan. En tanto, la película recupera la sensatez de querer lo que de verdad se tiene y se pregunta sobre el valor que el futuro asignará a la memoria.

The eviction and demolition of an old house, with its furniture, its well-stocked library and its intimate load of personal memories, is the starting point of this movie, which draws a vivid metaphor on the new and chaotic aspect of the world. Spain, as well as Europe, is in pain for the virtuality that it lived in and is exactly that phase lag that director Mercedes Álvarez aims at in an inextricably political and poetic documentary. The camera tends first to real estate speculation, turned into show fair and ultimate promise of the purpose of living. It then deals with the leaders of financial investment and the different preachers of success and business mythology. A voice-over reminds of the idea that when gods wish to reward mortals, they fill their minds with dreams, and when they wish to punish them, they make those dreams come true. Meanwhile, the movie recovers the good sense of appreciating what you actually have and wonders about the value that the future will put on memory.



**MERCEDES ÁLVAREZ**

(Aldealseñor Castilla y León, España, 1966)

**El cielo gira** (2005), su primer largometraje, rodado en Aldealseñor, su pueblo de origen, obtuvo numerosos premios internacionales, caso del Tiger Award en el Festival de Róterdam, el Cinema du Reel de París, el Infinity de Alba (Italia) o el de Mejor Película en el Bafici de Buenos Aires. En 2010 realizó un poema-ensayo sobre el paisaje, **Cinco elementos para cualquier universo**. **Mercado de futuros** (2011) obtuvo el premio Miradas Nuevas en el Festival Visions du Réel (Nyon, Suiza) así como la mención especial del jurado en el Bafici.

**The Sky Turn** (2005), her first full-length film, shot in Aldealseñor, her home town, received numerous international awards, as the Tiger Award in Rotterdam Festival, the Cinema du Reel of Paris, the Infinity de Alba (Italy) or the Best Movie at Bafici in Buenos Aires. In 2010, she produced a poem-assay on landscape, **Cinco elementos para cualquier universo**. **Futures Market** (2011) received the award at the Visions du Réel Festival (Nyon, Switzerland) as well as a special mention from the Bafici jury.



## COMPETENCIA



## OCASO

Rafael, anciano mayordomo de una casona en decadencia –una vieja estancia situada en el campo chileno– habita con su patrón desde hace ya décadas. Es cierto que se ha puesto muy viejo y sus trajines, aunque impecables, se han vuelto más cansinos. El director Théo Court consigue resumir una vida y la psicología de un hombre amparado en algunos pocos trazos cotidianos. Y hay una historia compartida que agoniza, un pasado de esplendor, y dos vidas postradas en la memoria. El ocaso, como podría pensarse, no llega con el final del filme, sino promediándolo. Los albañiles cargando materiales, los pintores en la casa, son los primeros indicios de un final que lleva a un nuevo principio: frente a ese escenario incierto el mayordomo iniciará un viaje sin rumbo claro, un viaje literal e introspectivo.

Rafael, an old butler of a deteriorating mansion –an old ranch located in the Chilean countryside– has lived with his employer for decades. He has truly grown very old and his chores, though perfect, have become weary. The director Théo Court manages to summarize a life and the psychology of a man sheltered in a few daily strokes. And there is a shared history that is dying, a past full of splendour and two lives weakened in the memory. Sunset, as might be thought, does not come with at end of the film, but in the middle of it. Construction workers transporting material and painters in the house are the first signs of an ending which leads to a new beginning: facing that uncertain situation the butler will start a journey with no set direction, a literal and introspective journey.

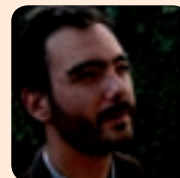
LARGOMETRAJES  
IBEROAMERICANOS

## OCASO

Chile, Holanda, México, R. Dominicana,  
/ Chile, Holland, Mexico, Dominican  
Republic, 2011  
80 min / HD

**Dirección / Director:** Théo Court  
**Guión / Script:** Théo Court  
**Productor / Producer:** Oscar Pérez y Luis Miñarro  
Laura A. Guzmán, Israel Cardenas,  
Oscar Bustamante, Théo Court.  
**Fotografía / Cinematography:**  
Mauro Herce  
**Edición / Editing:** Manuel Muñoz  
**Intérpretes / Cast:** Rafael Vazquez,  
Alvaro Bustamante, Nano Vazquez

**Contacto / Contact:**  
Rosal 358, dep F. Comuna Santiago.  
Santiago de Chile  
+569 66993911  
theoourt@hotmail.com  
www.el-ocaso.com



**THÉO COURT**  
(Ibiza, España, 1980)

Théo Court se gradúa en dirección en la Escuela de Cine de Cuba, San Antonio de los Baños. Su tesis de grado, filmada en Chile, es **EL ESPINO** y participa en la Cinéfondation de Cannes 2005 y en distintos festivales internacionales. **Ocaso** es su ópera prima, estrenada internacionalmente en el Festival de Cine de Rotterdam 2011.

Théo Court graduated as a Director in Cuba's Film School, San Antonio de los Baños. His graduation thesis, filmed in Chile, is **EL ESPINO** and participated in the 2005 Cannes Cinéfondation and at various international festivals. **Ocaso** is the director's first film, internationally released at the 2011 Rotterdam Film Festival.

## LARGOMETRAJES IBEROAMERICANOS

## COMPETENCIA

### UN MUNDO MISTERIOSO

Argentina, 2011.  
107 min / 35mm.

**Dirección / Director:** Rodrigo Moreno

**Guión / Script:** Rodrigo Moreno

**Productor / Producer:**

Hernán Musaluppi, Natacha Cervi

**Fotografía / Cinematography:**

Gustavo Biazzi

**Edición / Editing:** Martín Mainoli

**Intérpretes / Cast:** Esteban Bigliardi,

Cecilia Rainero, Rosario Bléfari,

Leandro Uria, German de Silva, Hernan

Oviedo, Lucrecia Oviedo

**Contacto / Contact:**

Rizoma

Virrey Loreto 3709 –CABA– Argentina

+54 11 4556 1519

info@rizomafilms.com.ar

www.rizomafilms.com.ar



### UN MUNDO MISTERIOSO A MYSTERIOUS WORLD

Para Boris, el final de su romance con su novia Ana no podía ser más impensado. Ella le pide esa cosa que las parejas llaman "un tiempo" y él queda previsiblemente en ascuas. Es sabido que "un tiempo" puede significar unas semanas, unos meses, toda la vida. Las cámaras acompañan a un Boris invadido por la angustia y el desconcierto, en una deriva urbana organizada en capítulos, y que incluye la compra de un automóvil rumano, los días agrios en la habitación de un hotel, y el acercamiento a algunas nuevas mujeres mientras espera que el tiempo de Ana acabe. El mundo se abre, nuevo otra vez, ante la impávida mirada de un protagonista que ha quedado sin rumbo. Una película sobre la inercia vital, sobre las rutinas y sus marcas, la fragilidad de los vínculos, y sobre el tiempo, claro. También una advertencia más o menos tenue sobre lo opresiva que puede ponerse la vida de un momento a otro.

For Boris, the end of his love affair with his girlfriend Ana could not be more unexpected. She asks what couples refer to as "a time apart" and he is foreseeably left on pins and needles. It is known that "a time apart" may mean a few weeks, a few months, a lifetime. The cameras accompany Boris while he is invaded by angst and confusion, in an organized urban driftage in chapters and which includes the purchase of a Rumanian automobile, the bitter days in a hotel room and the approach of some new women while he waits for Ana's time apart to end. The world opens up anew before the fearless look of a leading character that has been left with no direction. A film about vital inertia, about routines and its effects, the frailty of human bonds and about time, of course. Also, a sort of light warning on how oppressive life can turn from one moment to the next.



**RODRIGO MORENO**

(Buenos Aires, Argentina, 1972)

La recordada **El Custodio** (2006) y **Un mundo misterioso** (2011) son las dos películas que escribió y dirigió Moreno. Ambas participaron de la competencia oficial de la Berlinale.

También participó en el film colectivo **Mala Época** (1999) y fue uno de los tres directores de **El descanso** (2001).

The remembered **El Custodio** (2006) and **Un mundo misterioso** (2011) are the two films which were written and directed by Moreno. Both participated in the official competition of Berlinale. He also participated in the collective film **Mala Época** (1999) and was one of the three directors of **El descanso** (2001).





## COMPETENCIA

VAQUERO  
COWBOY

Julián Lamaz es un actor de 33 años, que no logra salir de los roles secundarios del circuito actoral independiente. Pero cuando se entera que un conocido director estadounidense filmará un *western* en las pampas argentinas, Julián ve su oportunidad de dar el gran salto. Este primer largometraje de Juan Minujín –que también lo protagoniza– es una ácida crítica a la industria cinematográfica y al snobismo, la competitividad y falta de escrúpulos del ambiente actoral en general. El espectador tiene acceso privilegiado a los pensamientos del protagonista, en un monólogo interior que configura un oscuro descenso al infierno de la desesperación. Minujín, actor él mismo de larga trayectoria, sabe de lo que habla y lo hace con humor autocondenatorio no exento de empatía. El film podría haberse subtítuloado "diario de la vida de un actor incomprendido": el de un aspirante a vaquero en un mundo que le ha reservado para siempre el papel de indio.

Julián Lamaz is a 33 year old actor that is stuck on secondary roles of the independent circuit. When he learns that a well-known American director will shoot a western in the Argentine pampas, Julian sees his chance for success. This first film of Juan Minujín - which is also the leading actor- is a ferocious criticism to the motion picture industry and the snobbery, competitiveness and lack of scruples of the acting scene in general. The viewer has privileged access to the thoughts of the protagonist, an internal monologue that configures a dark descent into hell of despair. Minujín, actor himself with a long career, knows what he is talking about and his script is full of self-deprecating humor but not devoid of empathy. The film could have been subtitled "Journal of the Life of a Misunderstood Actor": that of a would-be cowboy in a world that has assigned him the role of perpetual indian.

LARGOMETRAJES  
IBEROAMERICANOS

## VAQUERO

Argentina, 2011  
88 min / 35mm.

**Dirección / Director:** Juan Minujín

**Guión / Script:** Juan Minujín,  
Facundo Agrelo

**Productor / Producer:**

Diego Dubcovsky, Sebastián Ponce.

**Fotografía / Cinematography:**

Lucio Bonelli

**Edición / Editing:** Pablo Barbieri

**Intérpretes / Cast:** Guillermo Arengo,

Daniel Fanego, Pilar Gamboa,

Juan Minujín, Esmeralda Mitre,

Leonardo Sbaraglia.

**Contacto / Contact:**

MiráCine SRL

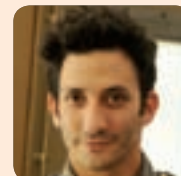
J Mármol 974 PB

Boedo - Buenos Aires

+5411 4922-6685

info@miracinesrl.com.ar

www.miracinesrl.com.ar



## JUAN MINUJÍN

(Buenos Aires, Argentina, 1975)

Se formó como actor con diversos profesores y actores en Buenos Aires y en Londres, donde estudió con Philippe Gaulier, profesores del Théâtre de Complicité y bailarines de DV8. En 1996 comenzó a trabajar profesionalmente como actor de teatro y en 2004 comienza a trabajar en cine, protagonizando la película *Un año sin amor*, de Anahí Berneri. El cortometraje *Guacho* es su primera experiencia como director y guionista cinematográfico. *Vaquero* es su primer largometraje.

He studied acting with several teachers and actors in Buenos Aires and London, where he attended Philippe Gaulier courses, and those of the Théâtre de Complicité and DV8 in dancing. In 1996 he began working professionally as a theatre actor and in 2004 began working on cinema, starring in the film *A year without love*, by Anahí Berneri. *Guacho* is his first short as a film director and screenwriter, and *Cowboy* his first feature film.

## CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

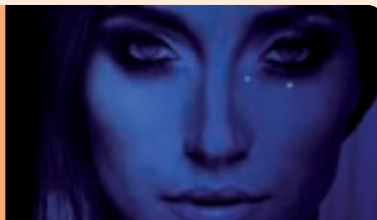
XXX FESTIVAL CINEMATOGRAFICO INTERNACIONAL DEL URUGUAY

### COMPETENCIA

#### ADORMECIDOS

Brasil / Brazil, 2011  
7 min

Clarissa Campolina  
Experimental  
producaoteia@gmail.com  
clarissa@teia.art.br



#### ADORMECIDOS

Cuando anochece, las luces y carteles publicitarios se vuelven los únicos seres con vida en las calles inertes.

At dusk, lights and billboards become alive in the lonely streets.

#### ANETA

Italia / Italy, 2011  
10 min

Marcella Piccinini  
Ficción / Fiction  
pilella@hotmail.com



#### ANETA

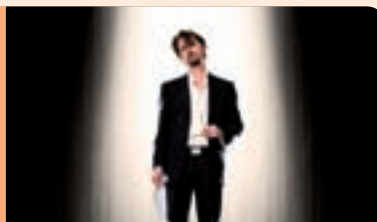
Aneta y su padre viajan a un lago. Una máquina de afeitar se convertirá en el símbolo de la relación entre padre e hija.

Aneta and her father are travelling to a lake. An electric razor will become the symbol of the relationship between father and daughter.

#### CELOS

Suecia / Sweden, 2012  
13 min

Hans Montelius  
Ficción / Fiction  
hans.montelius@cinemantrix.com



#### CELOS / SCENEN

Un director y guionista lucha contra sus demoníacos celos mientras intenta escribir una obra para su novia y su hermano.

A director and playwright battles his inner demons of jealousy as he tries to write a play for his girlfriend and his brother.

#### CORAL

Argentina, 2010  
15 min

Ignacio Chaneton  
Ficción / Fiction  
ichaneton@yahoo.com.ar



#### CORAL

Algo se está gestando dentro de Adelina, algo que la liga íntimamente a la selva que la circunda.

Something is growing inside Adelina, something that deeply connects her to the jungle. That thing Adelina is waiting for is getting closer and closer.

#### DIRTY FRIDAY

España / Spain, 2010  
8 min

Adrián Miguel Delgado &  
Tenesor Cruz Niesvaara  
Animación / Animation  
info@canariasencorto.org



#### DIRTY FRIDAY

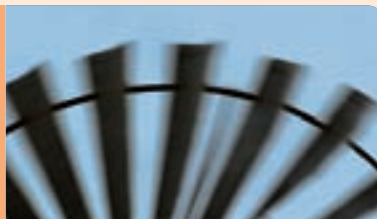
Un hombre maniático comienza a perder la cordura mientras especula obsesivamente sobre los posibles planes de su mascota.

A man that is obsessed with order starts to lose his mind as he speculates about his pet's possible plans.

#### ESTUDIO PARA EL VIENTO

Brasil / Brazil, 2011  
10 min

Aline Portugal & Julia De Simone  
Documental / Documentary  
julia@miradafilmes.com.br



#### ESTUDIO PARA EL VIENTO ESTUDO PARA O VENTO

Anochece cuando el viento sopla.  
It's dusk when the wind blows.

## COMPETENCIA

### GEISTER

¿Puede alguien filmar algo que está ahí y que no está? Pérdidas inmersas en la vida cotidiana. Una despedida.  
Can anyone film something that is there and not there? Loss immersed in everyday life. A farewell.



### GEISTER

Argentina, 2010  
11 min

Verena Kuri  
Ficción / Fiction  
ucine@ucine.edu.ar

### GENTE NORMAL LUDZIE NORMALNI

Daniel acaba de salir de prisión e intenta rehacer su vida.  
Daniel has just been released from prison and tries to make a new life for himself.



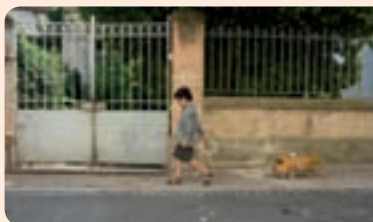
### GENTE NORMAL

Polonia / Poland, 2011  
24 min

Piotr Zlotorowicz  
Ficción / Fiction  
piotr.zlotorowicz@gmail.com

### KOSHER

La imaginación de Isaac cobra vida cuando un chanchito aparece milagrosamente en la puerta de su casa.  
Lonely, Isaac's imaginations come to life when a little pig miraculously shows up at his doorstep.



### KOSHER

Reino Unido, Francia / UK, France, 2010  
9 min

Isabelle Stead  
Ficción / Fiction  
isabelle@humanfilm.co.uk

### L

Teté odia sus pies. Cuando conoce a Héctor, un simpático descendiente de chinos, ella decide cambiar su apariencia.  
Teté hates her feet. When she meets Héctor, a gracious Chinese descendent, she decides to change the way she looks.



### L

Brasil / Brazil, 2011  
21 min

Thais Fujinaga  
Ficción / Fiction  
thaisfuji@gmail.com

### LA LÍNEA INVISIBLE

Estado de Hidalgo, México. Durante la noche, los indígenas representan sus propias experiencias: el cruce ilegal de la frontera.  
State of Hidalgo, Mexico. All night long, natives reenact their illegal border crossing experiences.



### LA LÍNEA INVISIBLE

Francia / France, 2011  
43 min

Lisa Diez Gracia  
Documental / Documentary  
lisadiezgracia@gmail.com

### LA MUJER DEL HATILLO GRIS

Bajo un sol abrasador, una mujer camina en busca de su marido preso.  
Under a scorching sun, a woman walks looking for her prisoner husband.



### LA MUJER DEL HATILLO GRIS

España / Spain, 2011  
19 min

Luis Trapiello  
Ficción / Fiction  
info@promofest.com

## CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

XXX FESTIVAL CINEMATOGRAFICO INTERNACIONAL DEL URUGUAY

### COMPETENCIA

#### LA NIÑA DE LA LLUVIA

Brasil / Brazil, 2010  
6 min

Rosaria  
Animación / Animation  
rosaria@rosaria.com.br



#### LA NIÑA DE LA LLUVIA MENINA DA CHUVA

Muñecas verdes para las niñas verdes; pelotas azules para los niños azules.  
Green dolls for the green girls; blue balls for the blue boys.

#### LA POESÍA DE KIYUMI Y LOS BORDADOS DE SAYURU

Japón / Japan, 2010  
30 min

Satoru Sugita  
Ficción / Fiction  
sonatine@themis.ocn.ne.jp



#### LA POESÍA DE KIYUMI Y LOS BORDADOS DE SAYURU / KIYUMI'S POETRY AND SAYURU'S EMBROIDERY

Cada vez que Kiyumi escribe un poema, Sayuru borda una hoja para la tapa del libro de poesías de Kiyumi.  
Every time Kiyumi writes one poem, her friend Sayuru embroiders one leaf for the cover of Kiyumi's book of poems.

#### MY WAY

Brasil / Brazil, 2010  
8 min

Camilo Cavalcante  
Ficción / Fiction  
auroracinema@gmail.com



#### MY WAY

Alegoría de la melancolía.  
An allegory of melancholy.

#### NOSOTROS

España / Spain, 2011  
5 min

Alex Lora  
Ficción / Fiction  
al@alexlora.es



#### NOSOTROS US

Chica y chico viven separados por la misma pregunta.  
Girl and boy live divided by the same question.

#### PERROS SALVAJES

Israel, 2010  
21 min

Daniel Najeson  
Ficción / Fiction  
festivals@jsfs.co.il



#### PERROS SALVAJES / KLAVIM BA YA'AR

Ariel, un joven oficial del ejército, se embarca en un entrenamiento con Tirkel. Cuando se pierden en el camino, la tensión entre los dos crece.  
Ariel, a young army officer, sets out on navigation training with Tirkel. When they lose their way, the tension arises between the two.

#### PIZZANGRILLO

Italia / Italy, 2011  
15min

Marco Gianfreda  
Ficción / Fiction  
magianfreda@yahoo.it



#### PIZZANGRILLO

Cansado de vivir, Ettore intenta encontrar el coraje para tirarse a un canal. Cuando su nieto descubre su propósito, decide perseguirlo en secreto.  
Ettore tries to find the courage to drive himself down a country ditch. When his grandson finds out about his intentions, he decides to furtively follow him.



## COMPETENCIA

### TSUYAKO

En el Japón de la posguerra, Tsuyako, empleada de una fábrica y madre, debe decidir entre el deber y el amor, su familia y su libertad.

In postwar Japan, Tsuyako, a factory worker and mother, must decide between duty and love, her family and her freedom.



### TSUYAKO

Japón / Japan, 2011  
24 min

Mitsuyo Miyazaki  
Ficción / Fiction  
tsuyakotheilm@gmail.com

### VAPOR ES VAPOR / STEAM IS STEAM

Montreal, 1952, siguiendo la rutina semanal de su padre, Samuel, un adolescente, lleva a su amigo Julien a un baño a vapor. Para Julien será un día para recordar.

Montreal 1952, teenager Samuel brings his friend Julien to the neighborhood steam bath for his weekly routine with Dad. Julien's first time will be a day to remember.



### VAPOR ES VAPOR

Canada, 2011  
11 min

Etienne Desrosiers  
Ficción / Fiction  
p7v@videotron.ca

### VISITA GUIADA / FÜHRUNG

En octubre de 2008, en la cumbre de la crisis económica, el más grande estadista alemán visita la Universidad de las Artes.

In October 2008, at the height of the economic crisis, the highest German statesman visits a University of Fine Arts. A document of its time.



### VISITA GUIADA

Alemania / Germany, 2011  
37 min

René Frölke  
Documental / Documentary  
ac@joonfilm.de

Hacemos  
cocina  
portuguesa

H - Martes a Sábados de 18 a 00:30 hrs.  
 Acevedo Díaz 1156 esq. Carrillónes | (598) 2408 7978  
 contacto@madredeus.com.uy | www.madredeus.com.uy

madredeus

Socios Cinemateca 20% de descuento contado

## CORTOMETRAJES URUGUAYOS

XXX FESTIVAL CINEMATOGRAFICO INTERNACIONAL DEL URUGUAY

### COMPETENCIA

#### CADA VEZ QUE ME ACUERDO, ME OLVIDO

Uruguay, España, Reino Unido /  
Uruguay, Spain, UK, 2011. 14 min

Laura González  
Ficción / Fiction  
lauruguayafilms@hotmail.com



#### CADA VEZ QUE ME ACUERDO, ME OLVIDO

María es una anciana española que padece Alzheimer. Cuando conoce a su nueva cuidadora, una joven colombiana, será el comienzo de una relación.

Maria is a Spanish old lady suffering from Alzheimer. When she meets her new carer Rosa, a young Colombian woman, a special relationship will begin.

#### EL DETALLE

Uruguay, 2011  
7 min

Nicolás Macchi  
Documental / Documentary  
macchinico@gmail.com



#### EL DETALLE

El oficio y el trabajo de un afinador de acordeones. Sus manos, sus herramientas y los detalles que van construyendo la música.

The job and occupation of an accordion tuner. His hands, his tools and the details that build up the music.

#### EL OLOR DE AQUEL LUGAR

Uruguay, Brasil / Uruguay, Brazil, 2012  
20 min

Andrés Boero Madrid  
Documental / Documentary  
andresboero@gmail.com



#### EL OLOR DE AQUEL LUGAR

La abuela Ñata le cuenta a su nieto: memorias del pasado, imágenes del presente y un testimonio para la eternidad.

Grandma Ñata tells her grandson: memories from the past, images from the present and a testimony for eternity.

#### EL PARAGUAS

Uruguay, 2011  
5 min

Nicolás Macchi & Federico Sallés  
Ficción / Fiction  
yacarecontacto@gmail.com



#### EL PARAGUAS

Lo que le sucede al personaje cuando sale a caminar con su paraguas abierto en un día caluroso de verano.

What happens to the character when he goes out for a walk with his opened umbrella on a hot summer day.

#### EL VIEJO YACARÉ SIN DIENTES

Uruguay, 2011  
17 min

Mateo Soler  
Ficción / Fiction  
yacarecontacto@gmail.com



#### EL VIEJO YACARÉ SIN DIENTES

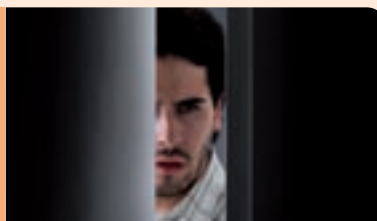
Un suceso inesperado amenaza con cambiar la vida de Joaquín para siempre.

An unexpected event threatens to change Joaquin's life forever.

#### ESTADO CIVIL

Uruguay, 2011  
10 min

Martín Barrenechea  
Ficción / Fiction  
tinchobarre@gmail.com



#### ESTADO CIVIL

Debe ser duro enterarse que te están engañando. Peor debe ser verlo y escucharlo escondido en tu propia casa.

It must be hard to learn that you are being cheated on. Even more if it is in your own house and right before your eyes.



## COMPETENCIA

## LA FOGATA

Todas las Nochebuenas, en Jacinto Vera, vecinos levantan una gran fogata. Una mirada sobre esta costumbre sin motivación concreta.

Every Christmas Eve, in Jacinto Vera, the neighbors put up a huge bonfire. The film offers a look at this seemingly unmotivated custom.



## LA FOGATA

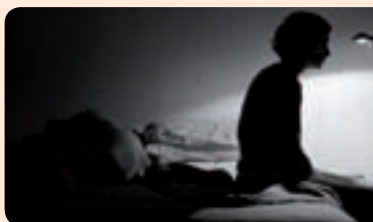
Uruguay, 2011  
19 min

Magdalena Schinca  
Documental / Documentary  
andresdaf@gmail.com

## LEJOS ES INVIERNO

Estefanía recibe la noticia de que su padre la visitará después de mucho tiempo. La noche se hace larga y llena de inseguridades, reclamos y dudas.

Estefanía's father will visit her after a long time. The night is long and full of uncertainties, doubts and claims.



## LEJOS ES INVIERNO

Uruguay, 2011  
6 min  
Agustín Banchero  
Ficción / Fiction  
agustin\_banchero@hotmail.com

## MUERTO AL HOYO

Con ingenio y un poco de suerte Magela se deshace de un par de ladrones y se queda con el dinero de Patricio, su difunto jefe.

With ingenuity, and a little luck, Magela gets rid of a couple of thieves, and manages to keep her dead boss's money, Patricio.



## MUERTO AL HOYO

Uruguay, 2011  
13 min

Ignacio Varela  
Ficción / Fiction  
ivarelavega@hotmail.com

## PATAS PARA ARRIBA

Julia se esfuerza por mantener el negocio podológico de su difunta madre. Un día, su vida se ve interrumpida cuando un anciano se instala en su casa.

Julia tries very hard to become a great pedicure like her late mother. One day Julia's life collapses when an old man appears to stay in her house.



## PATAS PARA ARRIBA

Uruguay, 2011  
7 min

Agustín Peña  
Ficción / Fiction  
dsardi@correo.um.edu.uy

## QUIJOTE Y MARTÍN FIERRO

René, Tito y el Nene conducen por una calle desierta.

René choca el auto que está delante pero nadie parece notar donde se encuentra el verdadero incidente.

René, Tito and Nene drive along a lonely street. René hits a car in front of them. The police and ambulance arrive, but nobody seems to notice where the real incident is.



## QUIJOTE Y MARTÍN FIERRO

Uruguay, 2011  
12 min

María Eugenia Méndez  
Ficción / Fiction  
meugem@gmail.com

## VENTANA

Un hombre se enamora de una mujer que pasa a diario frente a su trabajo. Establan un contacto incierto, a través de la ventana.

A man falls in love with a woman who passes by his window everyday. They establish some kind of contact through the window.



## VENTANA

Uruguay, 2012  
14 min

Pablo Ferré  
Ficción / Fiction  
moreira.luccia@gmail.com

# AMNISTÍA INTERNACIONAL



## Cine de Derechos Humanos

La letra jurídica enseña que los derechos humanos son inherentes a todos los seres humanos, sin distinción alguna de nacionalidad, lugar de residencia, sexo, origen nacional o étnico, color, religión, lengua, o cualquier otra condición. Es decir, la humanidad comparte exactamente los mismos derechos –interrelacionados, interdependientes e indivisibles–, sin discriminación alguna. El derecho internacional establece claramente las obligaciones que tienen los distintos gobiernos de tomar medidas frente a determinadas situaciones, o de abstenerse de actuar de cierta forma en otras, con el fin de promoverlos y protegerlos, garantizando a su vez las libertades fundamentales de individuos o grupos. Sin embargo, 64 años después de su declaración universal, se continúa violentándolos con distintas excusas y coartadas. Desde la llamada “lucha contra el terrorismo” (y en su nombre, el fomento del pánico irracional hacia el prójimo), a la persecución de la inmigración ilegal, pasando por todas las guerras.

En el entendido que el cine es también una herramienta crítica que contribuye a la transformación social, el 30º Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay inaugura una sección que busca llamar la atención sobre una serie nutrida de películas de muy alta calidad, que precisamente abordan las problemáticas sociales relacionadas con la defensa de los derechos humanos. Ficciones y documentales que se pronuncian frente a la guerra, la injusticia, la violencia, la explotación o los crímenes de lesa humanidad. Historias que abordan realidades de hoy, como del pasado reciente, y en el seno del más amplio espectro de culturas. La Sección se organiza con el apoyo de Amnistía Uruguay y es promovida por el Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos DerHUmALC. Contará con un jurado internacional, que estará encargado de otorgar el premio a la Mejor Película.

## Human Rights Cinema

Written law teaches that human rights are inherent to all human beings, without differentiation by nationality, place of residence, sex, national or ethnic origin, colour, religion, language or any other condition. In other words, human kind shares exactly the same rights –interconnected, interdependent and indivisible- with no discrimination at all. International law clearly establishes the obligations which governments have of taking action before certain situations or to abstain from acting in certain ways in others, with the purpose of promoting and protecting them, guaranteeing in turn the fundamental freedoms of individuals or groups. However, 64 years after the universal declaration, those rights are still being violated under different excuses and alibis. From the so-called “fight against terrorism” (and in its name, promoting irrational panic against our fellow human beings) to the persecution of illegal immigrants and including all wars.

Knowing that cinema is also a criticism tool which contributes to social transformation, the 30<sup>th</sup> Uruguayan International Film Festival inaugurates a section which seeks to put attention on a well-nourished series of very high quality films that take on the social problems related to defending human rights. Fictions and documentaries that stand up to war, injustice, violence, exploitation or crimes against humanity. Stories that approach today's realities, as well as those of the recent past and within the broadest cultural spectrum. This section is organized with the support of Amnesty Uruguay and is promoted by the Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos DerHUmALC. It will have an international jury, which will be in charge of granting the Best Film award.





## COMPETENCIA



### CRAYOLAS DE ASKALAN

### CRAYONS OF ASKALAN

Conmovedor documental sobre la historia del artista palestino Zuhdi Al-Adawi, el más joven y uno de los primeros entre los capturados de la resistencia palestina. Prisionero de los israelíes cuando apenas contaba con quince años, vivió entre rejas hasta cumplir los treinta. Como tantos presidiarios, Al-Adawi le ganó la pulseada a la psicosis a través del arte. Gracias a la ayuda de familiares y compañeros de celda, se las ingenió para conseguir crayolas de colores con los que pudo bosquejar más de cien dibujos, una obra muy apreciada hoy y que motivó varias muestras una vez que Al-Adawi salió en libertad. La película narra la experiencia echando mano de los dibujos originales. La mayor defensa de un preso es su imaginación, sugiere la directora: en varios pasajes del film la idea se hace patente con mucha ternura.

This is a touching documentary about the story of Palestinian artist Zuhdi Al-Adawi, the youngest and one of the first among the captured of the Palestinian resistance. An Israeli prisoner when he was barely fifteen years old, he lived behind bars until his thirtieth birthday. Like many other prisoners, Al-Adawi beat psychosis through art. Thanks to his family and cell-mates' help, he managed to get color crayons with which he drew more than a hundred drawings, a much appreciated work today that brought about several exhibitions once Al-Adawi was released. The film narrates the experience using original drawings. A prisoner's best defense is his imagination, the director suggests: in several passages of the film, this idea comes fully realized with great tenderness.

## CINE DE DERECHOS HUMANOS

### CRAYOLAS DE ASKALAN

España, Líbano, 2011 / Spain, Lebanon.  
56 min / HD

**Dirección / Direction:** Laila Hotait  
**Guión / Script:** Laila Hotait,  
Tetra Balestri  
**Productor / Producer:** Laila Hotait,  
Nadia Hotait, Federika Odriozola  
**Fotografía / Cinematography:**  
Diego López Calvin  
**Edición / Editing:** Miguel Burgos  
**Intérpretes / Cast:** Zuhdi Al-Adawi,  
Mohamed Al-Masri

**Contacto / Contact:**  
Federika Odriozola  
Julio Herrera y Obes 1342 – apto 703.  
Montevideo, Uruguay  
+598 98761788  
federikao@gmail.com  
www.crayonsofaskalan.com



**LAILA HOTAIT**  
(Madrid, España, 1980)

Es curadora artística y cineasta, y obtuvo una licenciatura en estudios árabes e islámicos en la Universidad Autónoma de Madrid. Junto a su hermana Nadia filmó el documental **The south is back** (2008), y creó la productora audiovisual La Aventura.

She is a film and art curator and has a BA in Islamic and Arabic Studies of the Autonomous University of Madrid. She filmed the documentary **The South Is Back** (2008) together with her sister Nadia, and created the audiovisual production company La Aventura.

**EL CULTIVO  
DE LA FLOR INVISIBLE**

Uruguay, 2012  
84 min / HD

**Dirección / Director:**

Juan Álvarez Neme

**Guión / Script:** Juan Álvarez Neme.

**Productor / Producer:**

Juan Álvarez Neme , Marcos Martínez ,  
Virginia Bogliolo

**Edición / Edition:** Juan Álvarez Neme

**Contacto / Contact:**

Tarkiofilm / Virginia Bogliolo

Durazno 2024 – 1100.

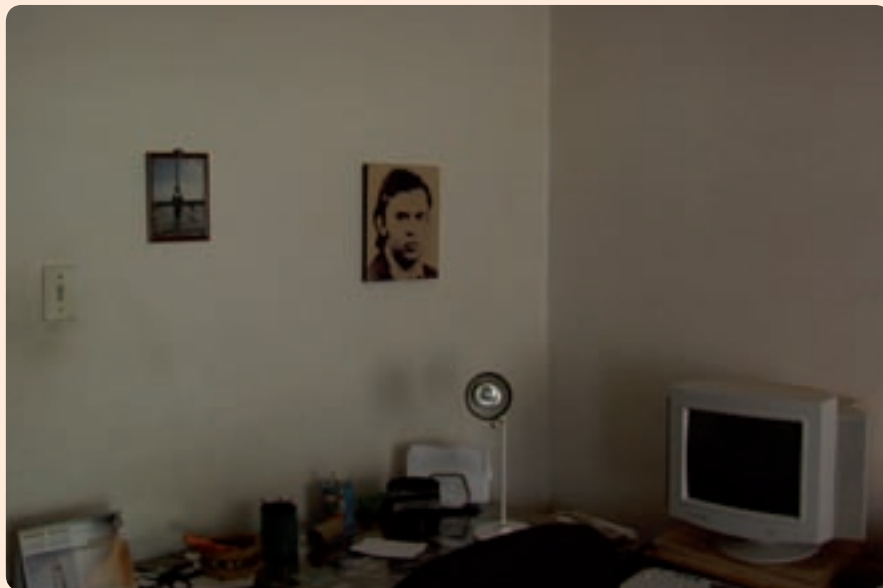
Montevideo, Uruguay

+ 598 2 411 00 13 / + 598 98 916 053

virginia@tarkiofilm.com

contacto@tarkiofilm.com

www.tarkiofilm.com



**EL CULTIVO DE LA FLOR INVISIBLE  
THE CULTIVATION OF THE INVISIBLE FLOWER**

El documental acompaña a un grupo de víctimas directas e indirectas de la dictadura militar, a lo largo de cinco años, y a partir del primer triunfo de la izquierda en Uruguay (2005), una sociedad tensada entre la vocación de justicia y la del olvido. La película elige un movimiento sincrónico, sin sucesión temporal, que se acerca a su objeto por elipsis, a través de instantáneas: un fotógrafo realiza una intervención en un muro, su mano sostiene la foto de un desaparecido; una mujer mayor cocina tranquilamente en su casa (pero la cámara registra sobre todo una habitación y una fotografía que reclama por la vida de su hijo). Progresivamente todo se hará más nítido y la película entrará en materia, documentando entrevistas, reuniones, distintos actos públicos: un retrato transversal que terminará por otorgar todo el protagonismo a la vida de unas madres que nunca cesaron en la búsqueda de sus hijos, alternando entre la esperanza y la angustia.

The documentary tags along a group of people over five years from the first triumph of the left-wing in the country, exploring reality through their eyes. The movie tests in that parallel movement the persistency of the search for the truth in a society divided between justice and oblivion.

The film begins with a photographer making an artistic intervention in a wall of the city. It slowly unfolds a large photograph, the hand of the photographer holding the portrait of a forced missing person. An older woman cooks for her husband in her house, while in a room the picture of a missing son decorates a wall. From here on, the film constructs a narrative line which alternates interviews, reunions, searches, public acts, with the particularity of avoiding any time reference. The scenes happen one after the other with no apparent connection but in a constructive manner, piling bricks in a wall that separates the characters from a desired but distant truth. Pieces of something that happened long ago, feelings, memory exercises. The movie gathers these pieces in search of a new picture, a transversal portrait that sensitizes the life of some women who never stopped looking for their children, a group of mothers of old age, that alternate between persistence and absence.



**JUAN ÁLVAREZ NEME**  
(Montevideo, Uruguay, 1972)

Después de terminar sus estudios en la Escuela de Cine de Uruguay en 1999, produjo y filmó diversos videos institucionales y otros contenidos audiovisuales de forma independiente. Es realizador y productor de documentales y contenidos para televisión. En 2005, a partir de la asunción de la izquierda, comenzó a rodar **El cultivo de la flor invisible**, su primer largo como guionista y director.

After finishing his studies at the Escuela de Cine de Uruguay in 1999, he produced and shot different institutional videos and other audiovisual contents independently. He develops his profession outside publicity, as a producer of documentaries and television contents. In 2005, when the left-wing came to power he began filming **The Cultivation of the Invisible Flower**, his first full-length film as scriptwriter and director.

## COMPETENCIA


**EL PREMIO**  
**THE PRIZE**

Balneario de San Clemente del Tuyú, año 1976. Cecilia y su madre viven refugiadas en una cabaña al borde del mar, la niña ha aprendido a repetir una fórmula que encubre las verdaderas identidades de su padre y madre; de ello depende la seguridad, quizá la vida de su familia. Ese adiestramiento, ese terrible control sobre su propia voz desaparece el día en que el destacamento de la zona (en plena dictadura argentina) organiza un concurso de redacción entre las escuelas primarias de la zona; en la escritura de la niña, se filtra aquello que su voluntad callaba. Nada explícito hay en **El premio**, todo está contenido en cada acción cotidiana de Cecilia y de su madre, y en la ausencia del padre. La escuela, la maestra, todo remite a lo ominoso, al silencio autoimpuesto; el paisaje mismo revela lo inhóspita que se ha tornado la vida. La directora redime sus vivencias embarcándose en un film riguroso, valiente, y esperanzador.

This is an autobiographical story set in San Clemente del Tuyú seaside resort, in the year 1976; the film tells (from the point of view of the little girl) the story of Cecilia and her mother, taking refuge in a cabin on the seashore. The girl has learned to repeat a formula that encloses the true identities of her father and mother; and the family's safety and even their lives depend on it. This training, this terrible control over her own voice disappears the day that the area's detail (these are the first months of the dictatorship) organizes a story-writing contest; the girl's writing filters that which her will had silenced. There's nothing explicit in **El premio**, it's all contained in every daily action of Cecilia and her mother, and in the absence of the father. School, the teacher, everything remits to something ominous, to a self-imposed silence; the landscape always revealing how inhabitable life has become. The director redeems her experiences by embarking on a rigorous, brave, and maybe full of hope, film.

**CINE DE**  
**DERECHOS HUMANOS**
**EL PREMIO**

México, Polonia, Francia, Alemania /  
 Mexico, Poland, France, Germany 2011.  
 120 min / HD

**Dirección/ Director:** Paula Markovitch  
**Guión / Script:** Paula Markovitch  
**Productor / Producer:** Izrael moreno,  
 Pablo Boneu, Paula Markovitch  
**Fotografía / Cinematography:**  
 Wojciech Staron  
**Edición / Editing:** Lorena Moriconi  
**Intérpretes / Cast:** Laura Agorreca,  
 Paula Galinelli Hertzog,  
 Viviana Suraniti

**Contacto / Contact:**  
 Jorge Magaña  
 Media Press & PPRR  
 +5244 55 54558359  
 jorgemam@yahoo.com  
 www.shortshortsfilmfestivalmexico.com  
 www.wix.com/jorgedmam/promofilmfest



**PAULA MARKOVITCH**  
 (Buenos Aires, Argentina, 1968)

Vive y trabaja en México. Ha dado clases de guión en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) de ese país. Ha escrito los guiones de **Temporada de patos** y **Lake Tahoe**, ambas películas de Fernando Eimbcke. **El premio** es su primer largometraje.

She lives and works in Mexico. She has taught screenwriting in the Center of Cinema Training (CCC) also in Mexico. She wrote the scripts for **Temporada de patos** and **Lake Tahoe**, both films by Fernando Eimbcke. **El premio** is her first feature film.

**EN LOS BRAZOS  
DE MI MADRE**

Reino Unido, Holanda, Irak, Emiratos  
Árabes Unidos, 2011. 86 min / Digibeta

**Dirección / Director:** Atia y Mohamed  
Jabarah Al-Daradji.

**Guión / Script:** Atia y Mohamed  
Jabarah Al-Daradji.

**Productor / Producer:** Isabelle Stead,  
Atia y Mohamed Jabarah Al-Daradji,  
Kathryn Wilson.

**Edición / Editing:** Mohamed Jabarah  
Al-Daridji, Ian Watson.

**Intérpretes / Cast:** Husham Al Dhbe,  
Saif Salih Husham,  
Mohamed Wael Husham.

**Contacto / Contact:**

Kathryn Wilson - Human Film  
ADP House, 35 Hanover Sq.  
Leeds, UK, LS31BQ +44 (0) 113 243 8880  
kathryn@humanfilm.co.uk  
www.humanfilm.co.uk



**EN LOS BRAZOS DE MI MADRE  
IN MY MOTHER'S ARMS**

Un hombre sostiene un pequeño orfanato privado en uno de los barrios más pobres y castigados de Bagdad. Mientras aún se registran combates en las calles y la guerra sigue filtrando horrores cotidianos, Husham debe hacer frente a la falta de sensibilidad de las autoridades, la corrupción y el desánimo, para poder mantener a los treinta y dos niños que han encontrado refugio en su hogar. El documental de los hermanos Daradji alterna algunas de las historias de esos niños con la de los desvelos del hombre que ha querido cuidarlos, ante los reclamos de su propia familia, que también exige atención exclusiva. En la tensión entre ambos requerimientos, la desesperación por conseguir un nuevo espacio donde mudar el orfanato y el enfrentamiento con la burocracia y los distintos centros de poder, Husham debe elucidar entonces qué clase de fe: si la de la doctrina a pies juntillas o si otra puesta al servicio de un humanismo más bien práctico, atento sobre todo al sufrimiento laico de los más desamparados. Los directores optan por eliminar cualquier voz narrativa y confían en una cámara cercana al protagonista, testigo de sus urgencias vitales y de un amor a secas, sin nombre o filiación.

A man sustains a small private orphanage in one of the poorest and most punished neighbourhoods of Baghdad. While combat still stands in the streets and war still brings out daily horrors, Husham must face the lack of sensitivity of the authorities, corruption and discouragement in order to keep the thirty-two children who have find refuge in his home. The documentary of the Daradji brothers alternates some of the stories of these children with the concerns of the man who wants to take care of them but who also has to deal with the claims of his own family which demands exclusive attention as well. Between the tension among both duties, the desperation to get a new space to move the orphanage to and facing bureaucracy and the different centres of power, Husham must then decide which kind of faith: blind religion or a different one to the service of a more practical humanism, thoughtful specially on the secular suffering of the most underprivileged. The directors chose to eliminate any narrative voice and trust a camera which is close to the main character, witness to his vital urges and of a simple love, without name or relation.



**ATIA JABARAH AL-DARADJI**  
(Bagdad, Irak, 1964)

**MOHAMED JABARAH AL-DARADJI**  
(Bagdad, Irak, 1978)

Mientras Atia se ha inclinado fundamentalmente por la producción **–My Name is Mohamed (2010), y Son of Babylon (2009)**, entre otras–, su hermano Mohamed fue el director de **Iraq: War, Love, God & Madness (2010)**, y de **Son of Babylon**. Este es su primer trabajo en codirección.

While Atia has gone mainly after production **–My Name is Mohamed (2010), and Son of Babylon (2009)**, among others– his brother Mohamed directed **Iraq: War, Love, God & Madness (2010)**, and **Son of Babylon**. This is the first work they directed together.

## COMPETENCIA



## ESTO NO ES UNA PELÍCULA THIS IS NOT A FILM / IN FILM NIST

Este documental, rodado parcialmente con un iPhone fue introducido clandestinamente en Francia en un pendrive dentro de una torta para su presentación de último momento al Festival de Cannes. Comienza mostrando la vida cotidiana del aclamado director Jafar Panahi durante su arresto domiciliario en su apartamento de Teherán. Mientras apelaba su sentencia –6 años de prisión y 20 años de prohibición de hacer cine– se le ocurre una idea: le han prohibido rodar pero no actuar o contar el argumento. Llama a su colega Mojtaba Mirtahmasb, le comenta su proyecto y éste se presenta, media hora más tarde en su casa con una cámara y preparado para esta no-película. Con los dos últimos guiones que el comité de censura le ha prohibido rodar y sobre la alfombra de su living, delimita, con la ayuda de una cinta aislante, la habitación, el pasillo y las escaleras de la casa de la protagonista de su no-film: una joven a la que sus padres encierran para que no pueda inscribirse en la facultad de Bellas Artes. Panahi narra los planos de apertura para esta hipotética película que refleja su propia situación. **Esto no es una película** es una reflexión filosófica sobre la naturaleza del arte y una defensa urgente y personal del artista.

Este festival se une a la comunidad internacional en repudio de la sentencia que pesa sobre este brillante y comprometido realizador.

This clandestine documentary, shot partially on an iPhone and smuggled into France in a cake for a last-minute submission to Cannes, depicts the day-to-day life of acclaimed director Jafar Panahi during his house arrest in his Tehran apartment. While appealing his sentence – six years in prison and a 20 year ban from filmmaking – Panahi is seen talking to his family and lawyer on the phone, discussing his plight with Mirtahmasb and reflecting on the meaning of the art of filmmaking. In a strangely mesmerizing sequence, this muzzled artist turns his living room into a film set, laying masking tape down on the carpet to delineate the space of his imagination. He narrates the opening shots for a hypothetical film that mirrors his own situation. **This is not a Film** is a philosophical reflection on the nature of making art; it is also an urgent and personal defence of the artist. When Panahi's day ends on the threshold of the outside world, we see just what's at stake.

We join the international film festival community in screening This is not a Film as we reject the sentence upon him.

## CINE DE DERECHOS HUMANOS

### ESTO NO ES UNA PELÍCULA

Irán, 2010.  
75 min. / HD

**Dirección / Director:** Jafar Panahi,  
Mojtaba Mirtahmasb  
**Guión / Script:** Jafar Panahi  
**Productor / Producer:** Jafar Panahi  
**Fotografía / Cinematography:**  
Jafar Panahi  
**Edición / Editing:** Jafar Panahi

**Contacto / Contact:**  
Wide Management / Ilaria Gomasasca  
40, Rue Sainte Anne 75002 Paris  
+33 1 53 95 24 44  
ig@widemanagement.com  
www.widemanagement.com



**JAFAR PANAHİ**  
(Mianeh, Iran, 1960)

Su opera prima **El globo blanco** le valió la cámara de oro en Cannes en 1995. En 1997 ganó el Leopardo de oro en Locarno por **El espejo** y en 2000 el León de oro en Venecia por **El círculo**. **Offside** ganó el oso de plata en la Berlinale.

His directorial debut, **The white balloon** earned him the Camera d'Or in Cannes in 1995. In 1997 he won the Golden Leopard in Locarno for **The mirror** and in 2000 the Golden Lion in Venice for **The circle**. **Offside** won the Silver Bear at the Berlinale.

**MOJTABA MIRTAHMASB**  
(Kerman, Iran, 1971)

Es director y productor. En septiembre de 2011, se le impidió salir del país a participar en el Festival Internacional de cine de Toronto, donde **Esto no es una película** era exhibida. Ese mismo mes fue detenido y encarcelado.

He is a director and producer. In September 2011, he was prevented from leaving the country to attend the Toronto International Film Festival, where **This is not a film** was being shown. Later that month he was imprisoned.

**FLORES DEL MAL**

Francia / France, 2010  
100 min / Digital

**Dirección / Director:** David Dusa  
**Guión / Script:** David Dusa, Mike Sens,  
Louise Molière, Raphaëlle Maes  
**Productor / Producer:** Émilie Blézat  
**Fotografía / Cinematography:**  
Armin Franzen  
**Edición / Editing:** Yannick Coutheron,  
Nicolas Houver  
**Intérpretes / Cast:** Alice Belaidi,  
Rachid Youcef

**Contacto / Contact:**  
TREN,  
Distribución Independiente de Cine  
Céspedes, 3249, of. 305 / C1426 DVG  
Buenos Aires / Argentina  
+54 11 5219-6658 (interno 101)  
info@cinetren.com.ar  
<http://www.cinetren.com.ar/>



**FLORES DEL MAL**  
**FLOWERS OF EVIL / FLEURS DU MAL**

Anahita es una joven iraní que estudia Letras en París; Gecko es un *parkour* (aquellos que cultivan ese arte acrobático del desplazamiento) que se gana la vida como empleado en el hotel en el cual ella se hospeda. Comienzan una relación amorosa al mismo tiempo que una rebelión estudiantil es reprimida en Teherán. El film de Dusa empieza por confrontar los puntos de vista de la pareja: ambos perciben las mismas escenas por *youtube*, pero mientras ella las registra como actos de violencia y muerte ejercidos contra compañeros y conocidos, para él no dejan de ser parte del torrente de píxeles que bosquejan una virtualidad omnipresente; nuevos videos de la infinita cadena. El film construye su lenguaje y comunica esas percepciones tan distintas apelando a un collage de elementos que representan todas las formas de comunicación electrónica instantáneas para lanzar una serie de reflexiones y preguntas en torno a la manera en que construimos hoy nuestros fragmentos de realidad y qué grado de compromiso podemos llegar a establecer con ellos.

Anahita is a young Iranian girl who studies Humanities in Paris. Gecko is a *parkour* (those who develop the acrobatic art of movement) that makes a living as a clerk at the hotel where she is staying. While they begin an affair, a student revolt is suppressed in Tehran. Dusa's film begins by comparing the couple's points of view: both perceive the same scenes on *youtube*, but as she considers them as acts of violence and death perpetrated against colleagues and acquaintances, for him they are just part of the stream of pixels that outline an omnipresent virtuality; new videos of the infinite chain. The film builds its own language and communicates those perceptions which are so different, appealing to a collage of elements that represent all forms of instant electronic communication to launch a series of reflections and questions about the way in which we build our fragments of reality nowadays and what degree of commitment we can establish with them.



**DAVID DUSA**  
(Budapest, Hungría, 1979)

Dirigió su primer corto en 2006, **Machine**, a los que siguieron **Amin** (2007) y **Distances** (2009). Con ellos obtuvo varios premios en festivales internacionales. **Flores del mal** fue su primer largometraje y en la actualidad está preparando el segundo.

(Budapest, Hungary, 1979)  
He directed his first short film in 2006, **Machine**, which was followed by **Amin** (2007) and **Distances** (2009). With them he won several awards at international festivals. **Flowers of evil** was his first full-length film and he is currently preparing the second one.



## COMPETENCIA



### GOOD BUY ROMA

Por años sólo fue un viejo edificio abandonado, una gran barraca asignada en el pasado a funciones militares, protegida por un alto muro y alambre de púa, que se alzaba en plena ciudad, como uno de esos despojos urbanos, cubierto de polvo y desvencijado, que los transeúntes perciben como signo de desidia de las autoridades municipales, pero al cual, poco a poco, integran como un elemento más en la cotidianeidad citadina. Sin embargo, a partir de 2003 ciertos cambios comenzaron a producirse y el viejo edificio fue transformando su aspecto y, sobre todo, dejó de ser una ruina para convertirse en una especie de enorme refugio que albergaba a numerosas familias provenientes de tres continentes. Este documental de Gaetano Crivaro y Margherita Pisano narra ese proceso de transformaciones y explora ese micro mundo de pluralidades étnicas y culturales surgido en pleno corazón de Roma.

For years it was just an old abandoned building, a great barrack hut previously assigned for military purposes, protected by a high wall and barbed wire, that rose in the middle of the city, as one of those urban remains, ruined and covered in dust that passers-by see as a sign of laziness from the municipal authorities, but which, little by little, they integrate as an element of every day city life. However, from 2003 onward certain changes began and the old building was transformed and, above all, stopped being ruins to become some sort of shelter which accommodates numerous families coming from three continents. This documentary by Gaetano Crivaro and Margherita Pisano narrates this transformation process and explores this micro-world of ethnic and cultural pluralities taking place in the heart of Rome.

## CINE DE DERECHOS HUMANOS

### GOOD BUY ROMA

Italia / Italy, 2011  
50 min / Betacam

**Dirección / Director:** Gaetano Crivaro, Margherita Pisano

**Guión / Script:** Gaetano Crivaro, Margherita Pisano

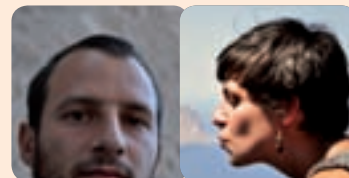
**Productor / Producer:** Gaetano Crivaro, Margherita Pisano

**Fotografía / Cinematography:** Gaetano Crivaro

**Edición / Editing:** Gaetano Crivaro

**Intérpretes / Cast:** Bouchra El Cadi, Abdilhadi El Cadi, Grigore Merauta, Marcial Gonzales Benitez, Rider Espinoza, Rider Espinoza Jr.

**Contacto / Contact:** Margherita Pisano, Via Cesare Ricotti 6, int. D1 00159 Roma RM. +39 3209213387 / +34 644210355. margepi@gmail.com gaetan.crivaro@gmail.com www.goodbuyroma.wordpress.com



#### GAETANO CRIVARO

(Crotona, Calabria, Italia, 1983)

En 2009 realizó su primer trabajo documental **I Love Benidorm**, por el cual recibió numerosos premios y reconocimientos.

In 2009 he did his first documentary work **I Love Benidorm**, which earned him several awards and acknowledgments.

#### MARGHERITA PISANO

(Lanusei, Cerdeña, Italia, 1981)

En la actualidad desarrolla su doctorado en Planificación Urbana en la Universidad La Sapienza de Roma. **Good Buy Roma** es su primer documental.

She is currently studying for her doctorate in Urban Planning at the Sapienza-Università di Roma. **Good Buy Roma** is her first documentary.

**HONK!**

Francia / France, 2011.  
62 min / HD

**Dirección / Director:**  
Arnaud Gaillard, Florent Vassault  
**Productor / Producer:**  
Arnaud Dommerc &  
Jean-Baptiste Legrand  
**Edición / Editing:** Léa Masson  
**Intérpretes / Cast:** Veldean Kirk,  
Curtis McCarthy, Golda Medina

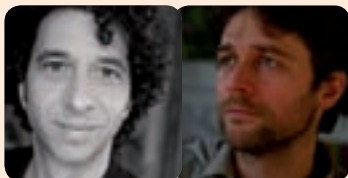
**Contacto / Contact:**  
Ilaria Gomasasca  
40, rue Sainte Anne 75002, Paris  
+33 1 53 95 24 44  
ig@widemanagement.com  
festivals@widemanagement.com



**HONKI!**

En las afueras de Salt Lake City, una anciana se prepara para asistir a la ejecución del asesino de su marido. En Oklahoma, un condenado a la pena capital cuenta cómo fue sobreseído, luego de pasar 22 años esperando encerrado junto al corredor de la muerte. En Texas, una mujer mayor relata su perpetua agonía y su lucha contra el sistema de justicia penal, que ha mantenido durante 14 años a su hijo esperando por su ejecución. Las tres historias exponen las contradicciones aberrantes de la pena de muerte, la ineficiencia atroz del sistema y los daños que generan sobre los individuos y la sociedad. En paralelo se muestra como en Huntsville, el Departamento Correccional administra inyecciones letales como una rutina semanal. El "honk" del título refiere a la onomatopeya generada por las bocinas de los autos al sonar, como señal de protesta ante una situación insostenible y degradante.

In the outskirts of Salt Lake City, an old woman prepares to attend the execution of her husband's murderer. In Oklahoma, a man sentenced to the death penalty narrates how he was acquitted, after spending 22 years imprisoned next to the death row. In Texas, an older woman tells her perpetual agony and struggle against the criminal justice system which has kept her son waiting for his execution for 14 years. The three stories expose the deviant contradictions of the death penalty, the outrageous inefficiency of the system and the damages it causes on individuals and society. In parallel, it is shown how in Huntsville, the Correctional Department administers lethal injections as a weekly routine. The "honk" in the title refers to the onomatopoeia generated by the horns of the cars when they go off, as a signal of protest before an unsustainable and degrading situation.



**ARNAUD GAILLARD**  
(Cholet, Loira, Francia, 1969)

**FLORENT VASSAULT**  
(Clamart, Aix-en-Provence, 1976)

Gaillard, luego de una formación jurídica centrada en derechos humanos y estudio de leyes extranjeras, se graduó en Sociología. Vassault es editora y directora de documentales para la TV. ¡Honk! es su primera película filmada en conjunto, y la primera de Gaillard.

Gaillard, after receiving and education in law centred in human rights and foreign law studies, graduated in Sociology.

Vassault is an editor and director of TV documentaries. Honk! Is their first film together and Gaillards first film.





## COMPETENCIA


**LA TINTA NEGRA**  
**BLACK INK**

**La Tinta Negra. El caso Garzón y los crímenes del franquismo** es una radiografía en la que se analiza, de manera metódica y en profundidad, una de las investigaciones judiciales más polémicas de la historia de la democracia española, que desencadenó un escándalo nacional e internacional a raíz de la imputación al juez por parte del Tribunal Supremo, por un supuesto delito de prevaricación al abrir dicha investigación al renombrado juez Baltasar Garzón. Como si de un *thriller* se tratase, y partiendo de los propios autos judiciales del juez, **La Tinta Negra** profundiza de manera exhaustiva y cronológica en todos los hechos y datos que acontecieron en el caso –en donde prestan testimonio los distintos juristas y organizaciones sociales implicadas– que terminó con la reciente imputación y suspensión del juez español y la consiguiente paralización de la investigación.

**La Tinta Negra. El caso Garzón y los crímenes del franquismo** is an examination in which one of the most polemic judicial investigations of the history of the Spanish democracy is analyzed, methodically and in depth. This investigation triggered a national and international scandal because of the accusations made to the judge by the Supreme Court, in view of a supposed crime of prevarication by opening said investigation to the renowned judge Baltasar Garzón. As if this was a thriller and starting from the judge's court records, **La Tinta Negra** goes deep, exhaustively and chronologically, into all the facts and data that surrounded the case –where the several judges and social organizations involved testify– that ended with the recent accusation and suspension of the Spanish judge and the resulting detention of the investigation.

**CINE DE**  
**DERECHOS HUMANOS**
**LA TINTA NEGRA**

España / Spain, 2011.  
120 min / HD

**Dirección / Director:** Sebastián Arabia

**Guión / Script:** Sebastián Arabia

**Productor / Producer:**

Sebastián Arabia e Iñaki Oribe

**Fotografía / Cinematography:**

Luis Bellido

**Edición / Editing:** Sebastián Arabia

**Intérpretes / Cast:** Carlos Slepoy, José

Antonio Martín Pallín, Carlos Jiménez

Villarejo, Esteban Beltrán

**Contacto / Contact:**

Off Cinema

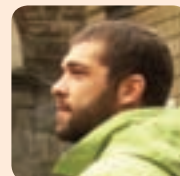
C/Embajadores 32. 6C. 28012. Madrid,  
España.

+34 915302970

distribución@offcinema.es

maria@offcinema.es

www.offcinema.es



**SEBASTIÁN ARABIA**  
(Madrid, España, 1980)

Después de trabajar como realizador y productor en diferentes empresas, funda la productora y distribuidora Off Cinema, y el medio digital Film Festival Home. Ha producido diversos cortometrajes y documentales, y como director ha filmado hasta la fecha dos películas documentales: la presente **La tinta negra** (2011) y **Un largo invierno** (2010).

After working as a producer in different companies, he establishes the production and distribution company Off Cinema and the digital medium Film Festival Home. He has produced several short films and documentaries, and as director has shot two documentaries up until now: **La tinta negra** (2011) and **Un largo invierno** (2010).

LOS OJOS DE LA GUERRA

España / Spain, 2011.  
97 min / HD

Dirección / Director:

Roberto Lozano Bruna

Guión / Script: Roberto Lozano Bruna

Productor / Producer: Roberto Lozano

Fotografía / Cinematography:

Roberto Fraile

Edición / Editing: Antonio Escalonilla

Intérpretes / Cast: Gervasio Sánchez,

David Beriain, Sergio Caro, Hernán Zin

Contacto / Contact:

Gonzalo Sagardía – Vértice Sales

C/ Alcalá 518 – 28027. Madrid, España.

+34 91 754 67 00

gsagardia@verticesales.com

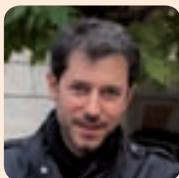
www.verticesales.com



LOS OJOS DE LA GUERRA  
THE EYES OF WAR

En los créditos iniciales de este documental español comparece Goya y su "Murió la Verdad", grabado que pertenece a su serie "Los Desastres de la Guerra". La última secuencia de la película fue rodada en el Musac de León, sitio donde el fotoperiodista Gervasio Sánchez –uno de los protagonistas del largo y uno de los reporteros de guerra más reputados de España– montó parte de su exposición simultánea "Desaparecidos". Entre un extremo y otro, la idea de que las cosas no parecen haber cambiado demasiado para el hombre desde que Goya recogiera en sus grabados las atrocidades perpetradas por franceses y españoles durante las guerras contra Napoleón. **Los ojos de la guerra** es un claro alegato en defensa de los derechos humanos y la denuncia de su violación a través de las miradas y testimonios de los reporteros de guerra –entre ellos la de una distinguida generación española, en la que comparece el también escritor Pérez-Reverte– quienes ahondando en los distintos conflictos que les tocó cubrir, terminan por arrojar luz sobre la vieja y torpe condición humana.

In the initial credits of this Spanish documentary, one can see Goya's "Truth Has Died", an etching that belongs to his series "The Disasters of War". The last sequence of this film was shot in Musac of León, where the journalist/photographer Gervasio Sánchez –one of the main characters of the film and also one of Spain's most renowned reporters– set up part of his simultaneous exhibition "Desaparecidos" (Missing). Between the two extremes, it seems that things haven't changed for mankind since Goya registered the atrocities perpetrated by the French and Spanish during the Napoleonic wars in his etchings. **The Eyes of War** is not only a clear statement in defense of Human Rights, it also condemns their violation through the eyes and testimonies of war reporters –among them a truly distinguished Spanish generation, where writer Pérez-Reverte appears– who while looking in great detail at the different conflicts they had to cover, ended up shedding light on the old and clumsy human condition.



ROBERTO LOZANO BRUNA  
(Valladolid, España, 1968)

Director, productor y guionista, Lozano Bruna dirigió **Yelda, la noche más larga** (2009) y **Dibujos de Luz** (2010), documental que busca respaldar la campaña por los Objetivos del Desarrollo del Milenio 2015: cuatro historias sobre realidades muy distintas, pero todas ellas iguales de atroces.

Ha producido más de seis películas y escrito otras tantas, entre las que se cuentan las dos mencionadas y **Mensajero del Sur** (2008).

Director, producer and screenwriter, Lozano Bruna directed **Yelda, the Longest Night** (2009) and **Drawings of Light** (2010), a documentary that seeks to support the campaign for the Millennium Development Goals 2015: four stories about very different realities, all of them equally atrocious. He has produced more than six films and written as many, among which are the already mentioned two and **Messenger from the South** (2008).

## COMPETENCIA


**MADRES 0,15 EL MINUTO**  
**MOTHERS 15 CENTS A MINUTE**

En España, como en tantos otros países, algunas mujeres se han vuelto madres “de locutorio”: *“Tienes una doble vida, tu cuerpo está aquí pero tu mente está allí”* confiesa a cámaras Marga, una mujer que lleva cinco años en Madrid y que ha dejado a cinco niños en Bolivia, su país de origen. 15 centavos de euro por minuto es el costo de la llamada a larga distancia desde la capital española a algunas ciudades de América Latina. Mujeres que han visto la posibilidad de una solvencia económica que vele por sus hijos privándoles de su cercanía. Partiendo de esa idea, la directora argentina –como las madres “0, 15”, también radicada en España– enfrenta el reto de testimoniar una realidad que por tratarse de madres y mujeres, observa también la carga de una presión social extra. El locutorio como lugar donde se sufre e imposta, precisamente con amor, el amor y los cuidados domésticos que no permite la geografía. Toda una ingeniería de elipsis y remedos, de muy dolorosa ternura, para que la ausencia se vuelva presencia. Un documental que revisa las nuevas formas de responsabilidad maternal en un mundo cada vez más trashumante y el papel de las nuevas tecnologías en este nuevo marco de relaciones afectivas.

In Spain, like in many other countries, some women have become “booth” mothers: *“You have a double life, your body is here but your mind is there”* is Marga’s confession to the camera, a woman who has been in Madrid for five years and who has left behind five children in Bolivia, her homeland. 15 cents of a Euro per minute is the cost for the long distance call from the Spanish capitol to some Latin American cities. These are women who have seen the possibility of financial solvency watching over their children while depriving them of the mother’s proximity. Taking this as a starting point, the Argentine director – like the 15 cents mothers, also living in Spain– faces the challenge of bearing witness to a reality which, because it deals with mothers and women, has the added burden of extra social pressure. The telephone booth as a place of suffering which provides, with deep affection, the love and domestic care which geography doesn’t allow. It’s a complete engineering of ellipsis and imitations, very painfully tender, which turn absence into presence. A documentary which reviews the new ways of maternal responsibility in an increasingly migratory world and the role of new technologies in this new context of close relationships.

**CINE DE**  
**DERECHOS HUMANOS**
**MADRES 0,15 EL MINUTO**

España / Spain, 2011  
52 min / Digital

**Dirección / Direction:**

Marina Sereskesky

**Guión / Script:** Marina Sereskesky

y Julio Salvatierra

**Productor / Producer:** Alvaro Lavín

**Fotografía / Cinematography:**

Roberto Fernández

**Edición / Editing:** Julio Salvatierra

**Contacto / Contact:**

Promofest

General Pardiñas 34, 1º, oficina 9

28001 - Madrid, España

info@promofest.org

www.promofest.org


**MARINA SERESKESKY**

(Buenos Aires, Argentina, 1969)

Es actriz y directora de teatro y cine. Su cortometraje **El cortejo** (2010) obtuvo más de cincuenta galardones en festivales internacionales. Compagina actualmente la interpretación en Teatro Meridional y en el Centro Dramático Nacional. **Madres, 0,15 el minuto** obtuvo La Biznaga de Plata dentro de la sección “Afirmando los Derechos de la Mujer” que concede el Ayuntamiento de Málaga.

She is an actress, film and theater director. Her short film **The Cortège** (2010) got more than fifty awards in international festivals. Nowadays, she combines acting at the Teatro Meridional and the Centro Dramático Nacional. **Mothers 15 Cents a Minute** was awarded the Silver Bishop’s Weed within the section of “Stating Women’s Rights” awarded by Málaga’s City Hall.

**MARCELO YUKA EN  
EL CAMINO SEÑALADO**

Brasil / Brazil, 2011.  
95 min / HD

**Dirección / Director:** Daniela Broitman  
**Guión / Script:** Daniela Broitman  
**Productor / Producer:** Daniela Broitman  
**Fotografía / Cinematography:**  
Reynaldo Zangrandi  
**Edición / Editing:** Jordana Berg  
**Intérpretes / Cast:** Marcelo Yuka,  
Manu Chao, BNegão, MC Slow, Apollo  
Nove, Pedro Bernardes, Aleh, Cibelle,  
Amora Pêra

**Contacto / Contact:**  
Daniela Broitman  
VideoForum Filmes  
R. General Artigas, 436 / 201  
+55.21 3298-4025  
daniela@videoforum.tv  
www.videoforum.tv



**MARCELO YUKA EN EL CAMINO SEÑALADO**

**MARCELO YUKA FOLLOW THE SIGNS / MARCELO YUKA NO CAMINHO DAS SETAS**

Hasta el año 2001 Marcelo Yuka había integrado como baterista y compositor **O Rappa**, una banda de la escena rock que fusionaba diversos ritmos con textos de fuerte contenido social. Aquel año, durante un asalto, recibe nueve balazos que transforman de manera radical su existencia. Este film examina el proceso de cambios que se instaura en la vida del músico a partir de aquel episodio y revela el compromiso que establece la directora por comunicar el núcleo esencial de la personalidad de Yuka. Lejos de presentarlo como un héroe del rock, explora sus zonas inseguras, sus vínculos, sus intereses actuales, ideas y actividades (Yuka fundó una nueva banda- F.U.R.T.O.- del mismo nombre de la ONG que integra). La estructura narrativa del documental descansa en una serie de imágenes que muestran a Yuka en diferentes periodos de su vida: fotografías personales; publicadas en periódicos y revistas; archivos de televisión, y las imágenes en alta definición que el propio director de cámara va registrando durante las entrevistas, sintetizan esa búsqueda de integración de lo social y lo musical.

Until the year 2001, Marcelo Yuka had been the drummer and composer of **O Rappa**, a rock band which merged diverse rhythms with lyrics of strong social content. That year, during an assault, he was shot nine times, event which transformed his existence in a radical way. This film examines the process of changes which is established in the musician's life since that episode and reveals the director's commitment to transmit the essential core of Yuka's personality. Far from presenting him as a rock hero, she explores his insecurities, his relationships, his current interests, ideas and activities (Yuka founded a new band -F.U.R.T.O. - namesake of an NGO he's part of). The narrative structure of this documentary relies on a series of images that show Yuka in different periods of his life: personal photographs; published in newspapers and magazines; film archives, and the high definition images that the camera director himself registers during the interviews, which synthesize the search for social and musical integration.



**DANIELA BROITMAN**  
(San Pablo, Brasil, 1970)

Cineasta y periodista. Produjo programas para Frontline World (TV PBS) y es fundadora, directora y productora de Video Forum Films. Su largometraje **Meu Brasil** (2007) fue premiado como mejor documental en la 14a edición del Festival Iberoamericano de Cine y Video.

Filmmaker and journalist. She produced programs for Frontline World (TV PBS) and is founder, director and producer of Video Forum Films. Her feature film **Meu Brasil** (2007) was awarded Best Documentary in the 14th edition of the Iberoamerican Festival of Film and Video.



## COMPETENCIA



**OJOS QUE NO VEN. víctimas del fascismo desde la transición**  
**EYES THAT DO NOT SEE. Victims of fascism since the transition**

La muerte de Franco cerró cuatro décadas de dictadura, sin embargo, al día de hoy perviven en España los signos más oscuros de aquel oprobio. Este film de Luis Moles Lozano recoge el testimonio de las víctimas de la ultraderecha española desde la muerte del caudillo falangista hasta el presente. Casi un centenar de asesinatos y un sinnúmero de agresiones han sido perpetrados por los herederos del fascismo español; los que han padecido ese escarnio son jóvenes de izquierda; militantes por los derechos de las minorías, homosexuales y travestis; inmigrantes y desposeídos; sindicalistas y actores culturales; mujeres activistas y madres; todos alzan sus voces y preguntan por qué tantas agresiones quedan sin investigar, por qué esta violencia es tan parecida a la que cegó la vida de miles de españoles hace tanto tiempo. Un film sobre los efectos de la impunidad, de todo aquello que aún se calla y queda por investigar; un film que asume el pleno ejercicio de los valores y los derechos de cada ser humano.

Franco's death put an end to four decades of dictatorship; however, in Spain, the darkest signs of that disgrace remain up to this day. This film by Luis Moles Lozano takes the statement of those who were victims of the Spanish extreme right-wing since the death of the Falangist leader up to the present day. Almost a hundred murders and innumerable attacks have been carried out by the heirs of Spanish fascism; those who have suffered that cruel mockery are left-wing youngsters, activists for the rights of minority groups, homosexuals and transvestites, immigrants and paupers, union members and cultural actors, female activists and mothers; all of them rise their voices and ask why so many attacks remain without an investigation, why is this violence so similar to the one which put an end to the lives of thousands of Spaniards so long ago. A film about the effects of impunity, of all that which is still unsaid and not investigated; a film which undertakes a complete exercise of the rights and duties of every human being.

## CINE DE DERECHOS HUMANOS

**OJOS QUE NO VEN.**  
**Víctimas del fascismo**  
**desde la transición**

España, / Spain, 2011  
 48 min / Digital

**Dirección / Director:** Luis Moles Lozano  
**Guión / Script:** Gonzalo Willheimi  
**Productor / Producer:** IRIA Producciones  
**Fotografía / Cinematography:**  
 Humphrey Portela  
**Edición / Editing:** Talleres Esperanza

**Contacto / Contact:**  
 Luis Moles Lozano  
 C/ Linneo, 23 Local Bajo C  
 28005 Madrid  
 + 34 627973741  
 audiovisuales@iriaproducciones.com  
 www.iriaproducciones.com



**LUIS MOLES LOZANO**  
 (Nueva York, Estados Unidos, 1967)

Su actividad cinematográfica se ha focalizado en las áreas sociales y en torno a lo pedagógico; realizando varios documentales sobre el trabajo en las escuelas y la enseñanza: **1979-2009: 30 Años por la Escuela Pública** (2009); **Tri-Ci-Dad**; (2006); **Asomarse a la Cornisa** (2005).

His activity in cinema has been focused on the social area and in connection with pedagogy; he has done several documentaries about work at schools and education: **1979-2009: 30 Años por la Escuela Pública** (2009); **Tri-Ci-Dad**; (2006); **Asomarse a la Cornisa** (2005).

**VERDADES VERDADERAS.  
LA VIDA DE ESTELA**

Argentina, 2011.  
99 min / 35mm.

**Dirección / Director:** Nicolás Gil Lavedra

**Guión / Script:** Jorge Maestro y María Laura Gargarella

**Productor / Producer:**

Fernando Sokolowicz

**Fotografía / Cinematography:**

Hugo Colace

**Edición / Editing:** Alberto Ponce

**Intérpretes / Cast:** Susú Pecoraro,

Alejandro Awada, Rita Cortese, Inés Efron,

Laura Novoa, Fernán Mirás,

Carlos Portaluppi, Nicolás Conditto,

Guadalupe Docampo, Guido Botto Fiora

**Contacto / Contact:**

Victoria Aizenstat

A.J. Carranza – 2180. Caba, Argentina

+549 11 4049 4618

victoria@galephcine.com

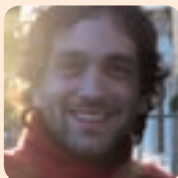
www.verdadesverdaderasfilm.com



**VERDADES VERDADERAS. LA VIDA DE ESTELA**  
**TRUE TRUTHS. ESTELA'S LIFE**

Desde una estructura sincrónica, mosaico de momentos que evita lo lineal, la película propone un acercamiento a la infatigable Estela de Carlotto –brillantemente interpretada por Susú Pecoraro–, activista por los derechos humanos en la Argentina, presidente de la Asociación Abuelas de Plaza de Mayo y figura emblemática de la lucha y la resistencia contra la dictadura militar y sus secuelas. Pero además de repasarla en su faceta pública, **Verdades verdaderas**, acompaña a la esposa, a la madre y a la abuela en el quebranto al que la arrojó aquel período, pero también en lo que lo excede. Pecoraro consigue sortear el riesgo y la responsabilidad que el papel supone, logrando una credibilidad sorprendente. Esta es la historia de un dolor extremo, pero también la de la posibilidad de aliviarlo por la vía de la lucha y la búsqueda innegociable. Una película inteligente que acerca dimensiones poco frecuentadas de esa tragedia y que además de emocionar, religa con luz nueva los conceptos de dolor, lucha y esperanza.


From a synchronic structure, a mosaic of moments that avoids the linear, the film proposes an approach to the tireless Estela de Carlotto -brilliantly performed by Susú Pecoraro- a human rights activist in Argentina, president of the *Asociación de Abuelas de Plaza de Mayo* and emblematic figure of the struggle and resistance against the military dictatorship and its aftermath. But apart from analyzing her in her public side, **True Truths** accompanies the wife, mother and grandmother in the grief she was thrown into by that period, but also in that which goes beyond it. Pecoraro manages to overcome the risk and responsibility that the role entails, achieving a surprising credibility. This is the story of extreme pain, but also of the possibility to relieve it by way of the nonnegotiable struggle and search. A smart film which presents unfrequented dimensions of this tragedy and which, apart from moving the spectator, binds with new light the concepts of pain, struggle and hope.



**NICOLÁS GIL LAVEDRA**  
(Buenos Aires, Argentina, 1983)

En 2005 escribió, dirigió y produjo el cortometraje **Identidad perdida**. Desde entonces ha seguido trabajando en la temática sobre derechos humanos. **Verdades Verdaderas. La vida de Estela** es su primer largometraje. Es hijo de uno de los jueces que enjuició a la Junta Militar en 1985.

In 2005 he wrote, directed and produced the short film **Identidad perdida**. Since then, his work has continued on the theme of human rights. **Verdades verdaderas. La vida de Estela** is his first full-length film. He is the son of one of the judges who prosecuted the Military Junta in 1985.

icaau.mec.gub.uy 

fomento  
formación  
programas  
convocatorias  
difusión  
patrimonio  
fondos  
presencia internacional  
festivales  
muestras  
documental  
ficción  
cortometrajes  
cursos  
talleres  
seminarios  
descentralización  
cultura  
televisión  
salas  
espectadores  
público  
itinerante  
sonido  
entretenimiento  
escena  
producción  
proyectos  
desarrollo  
nuevas tecnologías  
mercados

 icaau  
Instituto del Cine y Audiovisual del Uruguay

[ un cine, un país ]

**mec**  
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA





**PANORAMA**

## 33 POSTALES

Australia, China, 2011  
97 min /HD

**Dirección / Direction:** Pauline Chan  
**Guión / Script:** Pauline Chan,  
Philip Dalkin, Martin Edmond  
**Productor / Producer:** Trish Rigby  
**Fotografía / Photography:** Toby Oliver  
**Edición / Edition:** Jane Moran  
**Intérpretes / Cast:** Guy Pearce,  
Zhu Lin, Lincoln Lewis,  
Claudia Karvan, Rhys Muldoon,  
Elaine Jin, Kain O'Keefe, Claire Scott

### Contacto / Contact:

Arclight Films  
Suite 228 (FSA # 40), Building 61, Fox  
Studios Australia, Driver Av, Moore  
Park, NSW 2021,  
Australia  
61 2 8353 2440 / F: +61 2 8353 2437  
www.arclightfilms.com  
info@arclightfilms.com



## 33 POSTALES 33 POSTCARDS

Mei-Mei es una adolescente de 16 años, que creció en un orfanato en China. Toda la vida soñó con conocer a Dean, su "padrino" australiano y su amigo por correspondencia, quien pagó por su educación y en quien depositó su ilusión de una familia perfecta. Cuando el grupo del orfanato viaja a Australia para asistir a un festival de canto, Mei-Mei escapa por las calles de Sidney para encontrarlo. Pero la imagen idílica que tenía de él se encuentra lejos de la realidad, Dean le escribía desde la cárcel, describiéndole un trabajo e hijos inexistentes, mintiéndole acerca de su vida y su cotidianidad. Una emotiva y luminosa película centrada en un extraño vínculo de amistad entre dos personajes pertenecientes a universos distintos, pero que parecen tener en común un intenso sentimiento de soledad.

Mei-Mei is a 16-year-old teenager who grew up in an orphanage in China. All her life, she dreamed of meeting Dean, her Australian "godfather" and pen pal, who paid for her education and where she placed her hopes for a perfect family. When the orphanage group travels to Australia for a singing festival, Mei-Mei escapes and runs through the streets of Sidney in order to find him. But the idyllic image she had of him was far from reality, Dean was writing from jail, describing a non-existent job and non-existent children, lying about his life and his routine. This is an emotional, luminous film which revolves around a strange friendship between two characters who belong to different worlds, but who seem to have an intense feeling of loneliness in common.



**PAULINE CHAN**  
(Saigón, Vietnam, 1956)

Es actriz, directora y productora, nació y creció en Vietnam hasta el comienzo de la guerra y luego estudió Teatro y Cine en Hong-Kong y Estados Unidos. Como directora debutó con el cortometraje **The space between the door and the floor** (1989) y luego se destacó con los largos **Traps** (1994) y **Little white lies** (1999). Actualmente vive y trabaja en Sidney.

Pauline Chan was born in Vietnam, in 1956. She is an actress, director and producer. She grew up in Vietnam until the war and then studied Theater and Film in Hong-Kong and the United States. As a director, she debuted with her short **The space between the door and the floor** (1989) and she then stood out with her features **Traps** (1994) y **Little white lies** (1999).

## PANORAMA

**ANNA PAVLOVA VIVE EN BERLÍN****ANNA PAVLOVA LIVES IN BERLIN / ANNA PAVLOVA LEBT IN BERLIN**

Este primer largometraje de Theo Solnik nos introduce en el mundo de Anna Pavlova, reina de la noche y la fiesta perpetua. El propio Solnik describe al personaje como *"la encarnación de una felicidad brutal... entre la locura y una extraña lucidez poética, vagando solitaria por las calles de Berlín."* Un documental que se va construyendo en torno a una desmesurada manía que se sostiene en la nada, en el vacío de la negación constante de cualquier realidad que no sea la de la fiesta, como un inmenso velo tras cual existe otra cosa de la cual jamás se querrá tener noticia. Anna Pavlova o la existencia como un vértigo celebratorio, sólo posible si se está siempre en la cresta de la ola. Un mundo que no debería sernos tan extraño después de todo porque- como si esta fuera la pregunta que el propio film va articulando- ¿no es la idea de la fiesta perpetua algo así como el paradigma sobre el cual se erige la falta de deseo de cierta civilización?

Theo Solnik's first full-length film introduces us into the world of Anna Pavlova, queen of the night and of endless party. Solnik himself describes the character as *"the incarnation of a brutal happiness... halfway between madness and a strange poetical lucidity, wandering lonely around the streets of Berlin"*. A documentary which is created around an excessive mania sustained by nothingness, by the emptiness of a constant denial of any reality different from the one of partying, as an enormous veil behind which exists something else about which nothing will want to be know. Anna Pavlova or the existence as frenzy for celebration, only possible if one is always on the top. A world that should not seem so strange to us after all because –as if this was the question that the film itself articulates- is it not the idea of endless celebration something like the paradigm on which the lack of desire of a certain civilization is erected?

LARGOMETRAJES  
INTERNACIONALES**ANNA PAVLOVA  
VIVE EN BERLÍN**

Alemania / Germany, 2011  
79 min / HD

**Dirección / Director:** Theo Solnik  
**Guión / Script:** Theo Solnik  
**Productor / Producer:** Myriam Eichler  
**Fotografía / Cinematography:**  
Theo Solnik  
**Edición / Editing:** Theo Solnik

**Contacto / Contact:**  
Juli Schymik- Dffb  
Potsdamer Str. 2 10785,  
Berlin, Germany  
+49 30 25759 152  
tinette@dffb.de  
www.dffb.de



**THEO SOLNIK**  
(San Pablo, Brasil, 1981)

Estudió filosofía y ciencias sociales en la Universidad de Oslo. Realizó varios cortometrajes como fotógrafo y dirigió, entre otros, **Banho de Mar** (2008) y **Rikkomus** (2009). **Anna Pavlova vive en Berlín** es su primer largometraje.

He studied Philosophy and Social Sciences in the University of Oslo. He worked in many short films as photographer and directed, among others, **Banho de Mar** (2008) and **Rikkomus** (2009). **Anna Pavlova vive en Berlín** is his first full-length film.

## ARRUGAS

España / Spain, 2011  
89 min / Digital

**Dirección / Direction:** Ignacio Ferreras  
**Guión / Script:** Ignacio Ferreras,  
Rosanna Cecchini, Paco Roca,  
Ángel de La Cruz, basado en el cómic  
**Arrugas**, de Paco Roca/based on the  
comic **Arrugas**, by Paco Roca.  
**Productor / Producer:** Manuel  
Cristóbal, Enrique Aguirrezabala y  
Oriol Ivern  
**Fotografía / Cinematography:**  
David Cubero

**Contacto / Contact:**  
Mar Abadín (6 Sales)  
Real Baja 18, 1C  
Majadahonda, Madrid 282200  
+34 666 517 281  
mar@6sales.es  
www.6sales.es



## ARRUGAS WRINKLES

La última etapa de la vida suele ser ignorada en el cine, y cuando se la aborda suele quedar entrapada en el drama condescendiente o en la ternura ñoña. Este original largometraje de animación 2D –basado en el aclamado cómic de Paco Roca (Premio Nacional de Cómic, España, 2008) se centra en el vínculo entre un par de ancianos reclusos en un geriátrico, desde un abordaje que precisamente evita todas esas malas costumbres. Vitalidad, humor y encanto al servicio del relato de una amistad y el profundo humanismo de sus protagonistas. Emilio tiene *alzheimer* en estado avanzado y ha pasado a ser un lastre para su familia; en el residencial corre riesgos de ser internado en el piso superior, aquel reservado para los que se encuentran "más allá de la recuperación". Emilio será ayudado por Miguel y otros compañeros para no acabar en el piso superior. La audaz empresa montada por sus amigos despliega una aventura excepcional y logra momentos en el más puro tono de comedia.

In cinema, the last stage of life is usually carelessly avoided and when it is approached it is usually entrapped in condescending drama or dull tenderness. This original full-length 2D animation film –based on Paco Roca's praised comic (which received the National Comic Award in Spain in 2008)– is focused on the bond between two old men confined to a nursing home, from a point of view that avoids all those bad habits. Vitality, humour and charm at the service of a story of friendship and of the deep humanity of its main characters. Emilio has advanced Alzheimer's and has become dead weight for his family; in the nursing home, he is at risk of being admitted to the highest floor, which is reserved for those who are "beyond recovery". Emilio will be aid by Miguel and other friends so as not to end up in that floor. The daring venture set up by his friends unfolds an exceptional adventure and achieves moments which have the most pure comedy tone.



**IGNACIO FERRERAS**  
(Madrid, España, 1973)

Es un animador y director de gran experiencia internacional. Trabajó como animador en **El ilusionista** (2010), y dirigió el segmento **1000c SMS Finals** del film colectivo **Tokyo Onlypic 2008** (2008). Obtuvo varios premios por su corto **How to Cope with Death** (2002). **Arrugas** es su debut en el largometraje.

Animator and director with great international experience. He worked as an animator in **The Illusionist** (2010), and directed the **1000c SMS Finals** segment of the collective film **Tokyo Onlypic 2008** (2008). He earned several awards for his short film **How to Cope with Death** (2002). **Wrinkles** is his full-length film debut.

## PANORAMA


**BUENAS NOCHES, ESPAÑA**  
**GOOD NIGHT, SPAIN**

Con un presupuesto irrisorio, el director filipino Raya Martin quiso rodar una película como en sus comienzos, cuando no dependía de inversores, productores, y presupuestos. Apostando por el cine independiente, esta extraña vuelta a los orígenes oscila entre la ciencia ficción, lo experimental y la investigación histórica. Una pareja de españoles consume estupefacientes y empieza a vivir una experiencia alucinógena que les llevará a protagonizar un caso de “teletransportación”. Durante el viaje descubren un museo con pinturas de los más importantes artistas filipinos de la Revolución, y se verán vinculados con el pasado colonial español. La historia está inspirada en una cierta leyenda urbana, supuesto caso de teletransportación entre Filipinas y México, por el que un soldado que debía hacer una guardia en Manila se apareció sin más en el palacio de la Ciudad de México. Un emprendimiento delirante que se filmó sin guión, entre amigos y con la complicidad de dos reconocidos actores, y que goza de mucha libertad, originalidad y frescura. Aguerrida, de deliberada improvisación, **Buenas noches, España** se juega al metacine a través del recurso a varios formatos (video tradicional, HD, Super 8...).

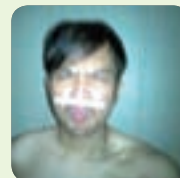
With an extremely low budget, the Philippine director Raya Martin wanted to shoot a movie as he did in his onset, when he did not depend on investors, producers and budgets. Giving a change to independent film, this strange comeback to his origins oscillates between science-fiction, the experimental, and historical research. A Spanish couple use narcotics and begins to live a hallucinogen experience which will lead them to star in a case of “teleportation”. During the trip they discover a museum with paintings of the most important Philippine artists of the revolution and will be linked with the Spanish colonial past. The story is inspired by a certain urban legend- a supposed case of teleportation between the Philippines and Mexico- according to which a soldier who was supposed to stand guard in Manila appeared out of the blue in Mexico City. A delusional project shot without a script, among friends and with the complicity of two renowned actors and which possesses great freedom, originality and freshness. Fierce and of deliberate improvisation, **Buenas noches, España** takes a risk in metafiction resorting to several formats (traditional video, HD, Super 8...).

**LARGOMETRAJES**  
**INTERNACIONALES**
**BUENAS NOCHES, ESPAÑA**

España, Filipinas / Spain, Philippines  
 2011.  
 70 min / HD

**Dirección / Director:** Raya Martin  
**Guión / Script:** Raya Martin  
**Productor / Producer:** Samuel Martínez, Gonzalo de Pedro, Víctor Iriarte, Mario Madueña, Arleen Cuevas, Raya Martin  
**Fotografía / Photography:** Víctor Iriarte  
**Edición / Editing:** Lawrence S. Ang, Víctor Iriarte  
**Intérpretes / Cast:** Pilar López de Ayala, Andrés Gertrúdíx

**Contacto / Contact:**  
 Gonzalo de Pedro, Samuel Martínez  
 Samuel Martínez +34 606 29 28 89  
 Gonzalo de Pedro +34 676 20 32 73  
 bne@pantallapartida.es  
 www.pantallapartida.es/buenasnoches



**RAYA MARTIN**  
 (Manila, Filipinas, 1984)

A pesar de su temprana edad, ya es uno de los nombres más reconocidos de la nueva ola de cineastas filipinos, encabezada por Brillante Mendoza. Ha filmado ocho largometrajes, más unos cuantos cortos. Se han hecho retrospectivas de su obra en París, Buenos Aires, México DF y Las Palmas de Gran Canaria. Sus películas **Independencia** (2009) y **Manila** (2009), en codirección con Adolfo Alix Jr. fueron exhibidas en Cannes 2009.

Despite his young age, he is already one of the most renowned names in the new generation of Philippine filmmakers, headed by Brillante Mendoza. He has made eight full-length films, plus several short films. Retrospective studies of his work have been done in Paris, Buenos Aires, Mexico City and Las Palmas of Gran Canaria. His films **Independencia** (2009) and **Manila** (2009), co-directed by Adolfo Alix Jr., were shown in Cannes 2009.

**BUSCANDO A LARISA**

México, 2011  
79 min / DVCAM

**Dirección / Director:** Andrés Pardo

**Guión / Script:** Andrés Pardo

**Productor / Producers:**

Andrés Pardo Piccone,  
Santiago Cassarino,  
Diego Alvarez

**Fotografía / Photography:**

Santiago Cassarino

**Edición / Editing:** Andrés Pardo

**Intérpretes / Cast:**

Amanda de la Garza,  
Larisa Hernández, Ana María Piccone,  
Javier Sámano, Iván Trujillo,  
Arturo Villalobos

**Contacto / Contact:**

k3\_films@me.com  
www.ktres.net



**BUSCANDO A LARISA**  
**LOOKING FOR LARISA**

Radicado en México desde el año 2003, el director Andrés Pardo –más conocido como General Treegan, su seudónimo en la web– encontró la historia para su ópera prima en un “tianguis” de antigüedades de la colonia Roma de la Ciudad de México en el año 2006: dos mil pies de rollo filmado en Super 8, un metraje doméstico. A lo largo del material se repite la presencia de una cierta niña rubia, que en la película es invocada como “Larisa”. Los rollos testimonian sus días entre 1970 y 1980, aproximadamente: viajes, días de trabajo, cumpleaños y otros eventos familiares, pero ningún indicio concreto sobre quién fue la niña y bajo que circunstancias los rollos fueron a parar a esa feria. Desde entonces, y junto a su amigo y socio, el fotógrafo Santiago Cassarino, Pardo emprendió una pesquisa de tipo policial con el objetivo de dar con la Larisa actual, ofrecerle el material y obtener respuestas sobre la historia de aquel abandono fílmico. Guiado por el enigma, el documental se abre a una reflexión sobre la memoria, la nostalgia, el concepto de conservación. El proyecto lega además un final feliz y una ironía: la médica Larisa Hernández fue encontrada en el DF en mayo de 2011 y aquel material, que registra parte de su niñez en Tabasco, no estaba en lo absoluto perdido. Los rollos habían sido extraviados por su padre pero Larisa y su hermana conservaban una copia.

Living in Mexico since 2003, the director Andrés Pardo – better known as General Treegan, his online pseudonym- found the story for his first film in an antiques “*tianguis*” (street market) of Colonia Roma in Mexico City in 2006: two thousand feet of reel filmed in Super 8, a homemade footage. Along the footage the presence of a certain blond girl is repeated, who in the film is named “Larisa”. The reels bare witness of her days between 1970 and 1980, approximately; journeys, work days, birthdays and other family events, but there is no clear indication about who the girl was and under what circumstances the reels turned up in that street market. Since then, and alongside his friend and partner, the photographer Santiago Cassarino, Pardo began a police-like investigation with the aim of finding the current Larisa, offering her the material and getting answers regarding the story of such film desertion. Guided by enigma, the documentary opens up to a reflection on memory, nostalgia, the concept of conservation. The project additionally bequeaths a happy ending and an irony: Physician Larisa Hernández was found in DF in May 2011 and that material, which registers part of her childhood in Tabasco, was not at all lost. The original reels had been lost by her father but Larisa and her sister had kept a copy.



**ANDRÉS PARDO**  
(Montevideo, Uruguay, 1979)

Radicado en México desde 2003, es editor de cine y video. Director de K3, proyecto audiovisual experimental, y de Render Band, un estudio de animación. **Buscando a Larisa** es su primer largometraje.

Living in Mexico since 2003, he is a film and video editor. He directed K3, an audiovisual experimental project, and Render Band, an animation study. **Buscando a Larisa** is his first full-length film.



## PANORAMA


**CASA VIEJA**  
**OLD HOUSE**

En esta versión de la pieza del dramaturgo cubano Abelardo Estorino, estrenada a comienzos de la década del sesenta, el director Lester Hamlet opta por mantener elementos propios de la estructura teatral, como la división en actos, sin que eso signifique perder las pautas cinematográficas en la articulación del tiempo y el ritmo de la narración. La casa vieja es el lugar de los retornos y los encuentros, así como de los conflictos. Luego de varios años en España, Esteban regresa para asistir a la agonía y muerte de su padre; su presencia en la vieja mansión en esas circunstancias sirve para que vayan emergiendo emociones soterradas, culpas y secretos que nadie puede seguir ocultando. El propio Esteban se encarga de hurgar en el pasado y exacerbar las cosas hasta un punto de no retorno. La casa, su pesada vetustez, se funde con el ánimo sombrío de sus integrantes; la cámara acentúa este clima utilizando tonos bajos y buscando los ángulos más adecuados para encuadrar el drama familiar.

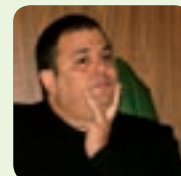
In this version of Cuban playwright Abelardo Estorino's piece, premiered at the beginning of the sixties, director Lester Hamlet chose to keep some typical elements of the theatrical structure, such as the division in acts, without that implying the loss of cinema's time organization and pacing of the story. The old house is the place for returns and reencounters, as well as that of conflicts. After being in Spain for several years, Esteban comes back to attend to the agony and death of his father; his presence in the old mansion in those circumstances will trigger some buried emotions, guilt and secrets that nobody can keep hiding. Esteban himself will see to rummaging the past and aggravating things to the point of no return. The house and its heavy old age, will melt with the somber mood of its members; the camera accentuates this atmosphere by using low shades and looking for the most appropriate angles to frame this family drama.

**LARGOMETRAJES**  
**INTERNACIONALES**
**CASA VIEJA**

Cuba, 2010  
95 min / Digital

**Dirección / Director:** Lester Hamlet  
**Guión / Script:** Mijail Rodríguez, Lester Hamlet  
**Productor / Producer:** Carlos de la Huerta  
**Fotografía / Cinematography:** Rafael Solís  
**Edición / Editing:** Adrián García  
**Intérpretes / Cast:** Yadier Fernández, Daisy Quintana, Alberto Pujol, Adriá Santana, Susana Tejera, Isabel Santos, Manuel Porto

**Contacto / Contact:**  
 ICAIC  
 Calle 23 No 1155 entre 10 y 12  
 0537-838 2856  
 internacional@icaic.cu  
 cubacine.cult.cu



**LESTER HAMLET**  
 (La Habana, Cuba, 1971)

Reconocido cineasta cubano. Participó en la realización del largo **Tres veces dos** (2004) como guionista, editor y director. Fue editor de **La edad de la peseta** (2006). **Casa vieja** es el primer largo que dirige solo. Actualmente es el director del Festival Internacional de Cine Pobre.

Acclaimed Cuban filmmaker. He participated in the making of the feature **Three Times Two** as screenwriter, editor and director. He was the editor of **The Silly Age** (2006). **Old House** is the first feature he directs on his own. Nowadays, he is the director of the International Festival of Poor Cinema.

## CIRCO

México, Estados Unidos  
/ Mexico, USA, 2010  
75 min / HD

**Dirección / Director:** Aaron Schock  
**Guión / Script:** Mark Becker,  
Aaron Schock  
**Productor / Producer:** Aaron Schock,  
Jannat Gargi  
**Fotografía / Cinematography:**  
Aaron Schock  
**Edición / Editing:** Mark Becker

**Contacto / Contact:**  
Aaron Schock  
35-40 87th St Jackson Heights, 11372  
New York, USA.  
+917-650-1114  
aaronchocknyc@gmail.com  
www.circomexico.com



## CIRCO CIRCUS

Una primera aclaración: este no es un documental sobre el "maravilloso mundo del circo"; no parece interesarle su descripción en términos de espectáculo (aunque algo de ello se cuele, inevitable), sino la historia de los conflictos al interior de la familia Ponce buscando subsistir y perpetuar la existencia del *Gran Circo México*. Aaron Schock hace foco en cada uno de sus integrantes, que irán prestando testimonio según el rol asignado, la propia experiencia y expectativa: la voluntad del padre y su deseo de mantenerlo vivo a pesar de todos los obstáculos parece provenir de un mandato ancestral que contrasta con la percepción materna, para quien esa vida trashumante y las condiciones de trabajo que impone, son una forma, casi, de esclavitud. El emplazamiento no hace más que acentuar la idea: el paisaje de por sí duro e inhóspito del México rural profundo, su rezago social, el analfabetismo, el peso de la institución religiosa. En ese sentido el film funciona casi como un documento etnográfico que informa y contrasta luces y sombras de esa clase de vida. El rock fronterizo de Calxico aporta el fondo musical.

First, let us clarify: this is not a documentary about "the wonderful world of the circus"; it does not seem interested in describing it as a show (although there is some of that, inevitably), but in telling the story of the inside conflicts of the Ponce family who are trying to survive and perpetuate the existence of the *Gran Circo Mexico* (Great Circus Mexico). Aaron Schock focuses on every member, who will give testimony according to their appointed role, their own experiences and expectations: the father's will and his desire to keep it alive in spite of all the obstacles seem to come from a divine command, which contrasts with the maternal perception, who sees this life as migrating and feels the working conditions that come with it are almost a form of slavery. The setting only serves to accentuate this idea: the harsh and inhospitable landscape of Mexico's deep country, its social backwardness, illiteracy, the weight of the religious institution. In this sense, the film works almost as an ethnographic document which informs and contrasts lights and shadows of that way of life. The soundtrack is provided by rock from the border in the form of Calxico.



**AARON SCHOCK**  
(Sacramento, California, USA, 1966)

Su primer corto documental, *Song of Roosevelt Ave* (2005), sobre los inmigrantes indocumentados de Queens, fue exhibido con éxito en una docena de festivales en todo el mundo. *Circo* es su primer largometraje y ha obtenido varios premios internacionales, caso de la Biznaga de Plata al mejor documental en el Festival de Cine de Málaga (2011).

His first documentary short, *Song of Roosevelt Ave* (2005), about the illegal aliens in Queens, was a success in a dozen festivals around the world. *Circus* is his first feature and has obtained several international awards, such as the Silver Bishop's Weed to the Best Documentary in the Festival of Film of Málaga (2011).



## PANORAMA


**COLABORADOR**  
**COLLABORATOR**

Un dramaturgo de la escena de Broadway (Martin Donovan, quien aquí también dirige) pasa por un mal momento. La crítica se ha encarnizado con el guión de su última obra, y su carrera y su matrimonio parecen ir en caída libre. La situación propicia una visita a su antiguo barrio de la infancia, en Los Ángeles, donde explora antiguos vínculos, que con el devenir del tiempo han sido transformados. Lo que no entraba en sus planes es ser secuestrado por un viejo vecino alcohólico y ex-convicto (David Morse) al que siempre había evitado, desde niño. En cautiverio, entran en tensión las diferencias sociales, de reconocimiento y de status, pendiendo la amenaza de la violencia. Ambos inician un extenso diálogo (sobre la interpretación, la guerra, la política), desarrollándose un interesante intercambio y un estimulante duelo actoral.

A Broadway playwright (Martin Donovan, who also directs) goes through a rough time: critics are viciously attacking the script for his latest play and his career and marriage seem to be free-falling. The situation triggers a visit to his old childhood neighborhood, in Los Angeles, where he explores old relationships that had transformed with time. However, being kidnapped by his old, alcoholic, ex-convict neighbor (David Morse) –who he had always avoided, since he was a child–, was not part of his plans. In captivity, social, recognition and status differences create tension, while the threat of violence remains pending. Both initiate a long dialog (about interpretation, war, politics), which develops an interesting exchange and a stimulating acting duel.

**LARGOMETRAJES**  
**INTERNACIONALES**
**COLABORADOR**

Canadá, Estados Unidos / Canada,  
USA, 2011  
87 min / 35 mm

**Dirección / Direction:** Martin Donovan  
**Guión / Script:** Martin Donovan  
**Productor / Producer:** Julien Favre, Ted Hope, Luca Matrundola,  
**Pascal Vaguelsy**  
**Fotografía / Photography:**  
 Julie Kirkwood  
**Edición / Edition:** Karen Porter  
**Intérpretes / Cast:** Martin Donovan,  
 David Morse, Olivia Williams,  
 Melissa Auf der Maur

**Contacto / Contact:**  
 Ruby Rondina, eOne Films International  
 175 Bloor Street East, Suite 1400,  
 North Tower, Toronto ON M4W3R8  
 Canada  
 +416 646 2400  
 festival.requests@gmail.com



**MARTIN DONOVAN**  
 (Reseda, Estados Unidos, 1957)

Es un actor de teatro, cine y televisión estadounidense de larga trayectoria. Se lo recuerda por sus trabajos en **Amateur** (1994), **Flirt** (1995), **Traffic** (2000) o la serie **Weeds**. **Collaborator** es su ópera prima.

He is a theater, film and television American actor with extensive experience. He is remembered by his work in **Amateur** (1994), **Flirt** (1995), **Traffic** (2000) or the series **Weeds**. **Collaborator** is his first film.

## CRÓNICAS DE LA GRAN SERPIENTE

Argentina, 2010  
82 min / Digital

**Dirección / Direction:** Darío Arcella  
**Guión / Script:** Darío Arcella  
**Productor / Producer:** Marina Rubino  
**Fotografía / Photography:** Osvaldo Decurnex, Rafael Sammartino  
**Edición / Edition:** Federico Casoni

**Contacto / Contact:**  
Grupo Documenta  
Asunción 5014 (1419), Buenos Aires,  
Argentina  
+5411 45681171  
gdocumenta@gmail.com  
www.granserpiente.com.ar  
grupodocumenta.blogspot.com



## CRÓNICAS DE LA GRAN SERPIENTE CHRONICLES OF THE GREAT SNAKE

Conjugando animación, dramatizaciones, lecturas de cartas, utilización de documentales de archivo y registros actuales, se plasma el recorrido a través de las culturas originarias andinas de Argentina, Chile, Perú, Bolivia, Paraguay, Nuevo México. Se intenta retratar parte de la filosofía y la cosmogonía de los pueblos originarios, todo aquello que los conquistadores negaron de entrada y oprimieron con espíritu evangelizador. La relación llana con la naturaleza que imperaba en esas culturas se contraponen a la relación dominante y utilitaria que predominó en Europa y que acabaría dominando el mundo. La historia de cómo la colonización acabó con un inconmensurable caudal de conocimientos, y la forma en que algunos vestigios del pasado lograron persistir en el tiempo. Lo caótico del planteo (porque así fue la historia real) exige un espectador atento.

Combining animation, dramatization, letter-reading and the use of archive documentaries and current recordings gives expression to the tour around the native Andean cultures from Argentina, Chile, Peru, Bolivia, Paraguay and New Mexico. It is an attempt to portray part of the philosophy and cosmogony of the native people, all that the conquistadors rejected from the start and oppressed with their evangelizing spirit. The natural connection to nature that was so widespread in those cultures is opposed to the dominating and utilitarian approach that prevailed in Europe and which would end up ruling the world. The story of how colonization was the end of an insurmountable wealth of knowledge, and the way in which some traces of the past managed to persist through time. The film's chaotic approach (because that's how it was in real life) demands an alert audience.



**DARÍO ARCELLA**  
(Buenos Aires, Argentina, 1966).

Cineasta de larga trayectoria, dicta talleres de realización documental en varios institutos bonaerenses. Entre otras películas dirigió el largometraje **Warnes aparte** (1991) y cortometrajes como **Penumbras** (1993) y **Entrevista - Adolfo Bioy Casares**, (1997).

Darío Arcella was born in Buenos Aires, Argentina, in 1966. He is an experienced filmmaker, who gives workshops on documentary filmmaking in several institutes throughout Buenos Aires. Among other films, he directed the feature **Warnes aparte** (1991) and the shorts **Semi-darkness** (1993) and **Interview to Adolfo Bioy Casares** (1997).

## PANORAMA


**CUANDO LA NOCHE**  
**WHEN THE NIGHT / QUANDO LA NOTTE**

Cristina Comencini, directora de esta película, es también la autora de la novela en la que se basa. Marina, una mujer insegura y frágil, convencida de que un cambio de aire puede mejorar las dificultades para dormir de su hijo pequeño, va a pasar una temporada a un caserón junto a las montañas, alejada de su marido. Allí conoce a Manfred, un tosco montañero. Si bien al comienzo la desconfianza entre ellos es mutua, avanzada la historia comienza a surgir una atípica historia de amor, caracterizada por una atracción ineluctable y creciente, pero al mismo tiempo surcada por fuertes y justificadas dudas. Un drama psicológico no exento de suspenso, -fundamentalmente sustentado en los oscuros sentimientos de Marina hacia su hijo- y dotado de un notable abordaje a un grupo familiar que en un comienzo podría aparentar ser corriente y medianamente feliz, pero que por su tumultuosa cotidianidad demuestra estar muy alejado de la fingida "normalidad".

Cristina Comencini is this film's director and also the author of the novel it's based on. Marina, a fragile and insecure woman, goes to spend a season in a big, rambling house in the mountains, away from her husband, because she is convinced that a change of scenery would improve the chances of putting his little boy to sleep. There she meets Manfred, a rough mountaineer. Even though at the beginning there is mutual distrust between them, as the story moves on, an atypical love story starts to develop, characterized by an indeclinable and growing attraction which at the same time is furrowed by strong, justified doubts. This is a psychological drama not without suspense, -mainly based on Marina's dark feelings for her son- and an outstanding approach to a family who might seem common and fairly happy at first, but whose turmoil of an everyday life proves to be too far from the pretended "normality".

**LARGOMETRAJES**  
**INTERNACIONALES**
**CUANDO LA NOCHE**

Italia / Italy, 2011  
114 min / 35mm

**Dirección / Direction:**

Cristina Comencini

**Guión / Script:** Cristina Comencini,  
Doriana Leoneff

**Productor / Producer:** Riccardo Tozzi,  
Giovani Stabilini, Marco Chimenz

**Fotografía / Photography:**

Italo Petriccione

**Edición / Edition:** Francesca Calvelli

**Intérpretes / Cast:** Claudia Pandolfi,  
Filippo Timi, Thomas Trabacchi,  
Michela Cescon, Denis Fasolo

**Contacto / Contact:**

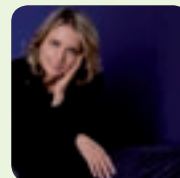
Celluloid Dreams

2 rue Turgot, Paris 75009, France

+33 1 49 70 03 70

info@celluloid-dreams.com

www.celluloid-dreams.com



**CRISTINA COMENCINI**  
(Roma, Italia, 1956)

Directora, actriz y guionista, es hija del director Luigi Comencini. Se graduó en Economía y Comercio y trabajó durante años como periodista especializada en economía. Entre sus películas figuran **Liberate i pesci!** (2000), **Il più bel giorno della mia vita** (2002) y **La bestia nel cuore** (2005).

Director, actress and screenwriter, she is the daughter of director Luigi Comencini. She graduated in Economics and Commerce and worked as a journalist specialized in economics for years. Some of her films are **Liberate i pesci!** (2000), **Il più bel giorno della mia vita** (2002) y **La bestia nel cuore** (2005).

**CUERPO**

Turquía / Turkey, 2010  
104 min / Digital

**Dirección / Direction:** Mustafa Nuri  
**Guión / Script:** Mustafa Nuri  
**Productor / Producer:**  
Hazer Baycan, Tamer Üner  
**Fotografía / Photography:**  
Emre Tanyıldız  
**Edición / Edition:** Eray İlhan  
**Intérpretes / Cast:** Hatice Aslan,  
Hakan Kurtas

**Contacto / Contact:**  
Seda Eroğlu  
Nispetiye mah, Saydam Sok,  
Nº 10 A 34330, Levent, Estambul  
+212 283 52 38  
seda.eroglu@ranistanbul.com  
www.vucutfilmi.com



**MUSTAFA NURI**  
(Nicosia, Chipre, 1973)

De joven se trasladó a Estambul, y allí se graduó en Comunicación. Comenzó a trabajar en una agencia de publicidad, desempeñándose como director creativo. Ha dirigido campañas y ganado premios por su trabajo en el sector.

**Body** es su ópera prima.

He moved to Istanbul when he was young, and there he graduated in Communications. He started working in an advertisement agency; as creative director he has directed campaigns and won awards for his work in the area.

**Body** is his first film.

**CUERPO**  
**BODY / VÜCUT**

Leyla es una actriz de cine porno que ha llegado a la cuarentena, y que se ha desempeñado en el rubro durante veinticinco años junto a Yılmaz, su novio y productor. Pero al mudarse a Estambul, Yılmaz decide dejarla por otra mujer. Leyla entonces decide reencontrarse, luego de décadas sin establecer contacto, con su hermana mayor. Pero pese a la alegría original, para esta última supone un gran impacto conocer sus hábitos y su forma de ganarse la vida.

Abusándose de la dependencia a las drogas de Leyla, su ex la persuade de trabajar en una última película. Pero en ella también se ve implicado un atractivo y traumatizado joven, y la situación arrastra a Leyla a una forzosa confrontación. El director debutante Mustafa Nuri plantea un drama humano con puntas sociales, logrando a su vez un conmovedor retrato de una mujer en una ardua lucha, en la cual su cuerpo demandante forma parte del enemigo a combatir.

Leyla is a porno actress who has reached her forties, and has been in the business, together with her boyfriend and producer, for twenty five years. But they have recently moved to Istanbul, and Yılmaz left her for another woman. Leyla reunites with her older sister after decades of not seeing each other, and though at first it produces great joy, for the latter, finding about her lifestyle was truly shocking. Yılmaz, taking advantage of Leyla's drug addiction, persuades her to work in one more film and the implication of an attractive, traumatized young man in her life, and finally in the porno movie, take her to a necessary confrontation. A human drama with social notes, while at the same time a moving portrait of a woman in an arduous struggle in which her demanding body is also the enemy she is fighting against.



## PANORAMA

**DESASOSIEGO (Cine de las maravillas)****NEVER QUIET (Film of wonders) / DESASSOSSEGO (Filme das maravilhas)**

Los cineastas Felipe Bragança y Marina Meliande descubrieron unos breves apuntes de una adolescente de 16 años, en los que escribía acerca de sus sueños y sobre amor, utopías, explosiones y apocalipsis. Convirtiéndolos en una carta-manifiesto, se los enviaron a otros doce directores con el objetivo de que sirvieran como inspiración para que filmaran lo que quisieran. Uniendo los aportes de todos ellos, Meliande, con una notable labor de montaje, da unidad a un hermosísimo collage, un entrecruzamiento de estilos filmados en Super 8, VHS, HD y Mini DV, y que conforman un poderosísimo atentado poético, una palpitante amalgama fragmentaria de incomparable fuerza y demoledora belleza. La película cierra la trilogía llamada **Corazón de fuego**, junto a las previas **A fuga da mulher-gorila** (2009) y **A alegria** (2010).

Filmmakers Felipe Bragança and Marina Meliande discovered a set of notes by a 16-year-old teenager who wrote about her dreams and about love, utopias, explosions and apocalypses. Turning them into a manifest-letter, they sent them to other twelve directors for them to use her writings as inspiration to film whatever they wanted. By combining all their contributions, Meliande, in an outstanding editing job, gives unity to a gorgeous collage, an intertwining of styles filmed in Super 8, VHS, HD and Mini DV, which make up an extremely powerful poetic assault, a burning fragmentary amalgam of incomparable strength and devastating beauty. The film ends the trilogy called **Hearts on Fire**, together with **The Escape of the Monkey Woman** (2009) and **The Joy** (2010).

LARGOMETRAJES  
INTERNACIONALES**DESASOSIEGO  
(Cine de las maravillas)**

Brasil / Brazil, 2011  
63 min / Digital

**Dirección / Direction:** F. Bragança, M. Meliande, K. Ainouz, G. Bragança, M. Dutra, J. Rojas, C. Gotardo, R. Mesquita, L. Levis, I. Lopes Araujo, C. Durão, A. Capella, H. Marins, C. Campolina.  
**Productor / Producer:** Felipe Bragança  
**Fotografía / Photography:** A. Capella, F. Dias, I. Lopes Araujo, M. Rocha  
**Edición / Edition:** Marina Meliande  
**Intérpretes / Cast:** F. Dias, M. Vito, J. P. Zappa, C. Lavigne, M. Clara Contrucci, M. Bravo, M. D'Elia

**Contacto / Contact:** Felipe Bragança  
Rua Pinheiro Machado 56, apto 403b  
Laranjeiras, Rio de Janeiro, Brasil  
+55 21 69194600  
felipe\_braganca@yahoo.com.br  
www.coracaonofogo.com/desassossego/



**FELIPE BRAGANÇA, MARINA MELIANDE**  
(Rio de Janeiro, Brasil, 1980)

Trabajaron juntos en la Facultad de Cine (UFF) dirigiendo varios cortometrajes premiados. Idearon la trilogía **Corazón de Fuego** apostando a la renovación y con la idea de cuestionar ciertas tendencias de realismo en el cine brasileiro actual.

They worked together at the Film University (UFF) directing several prize-winning shorts. They created the **Hearts on Fire** trilogy striving for progress and aiming at questioning certain trends of realism in today's Brazilian cinema.

## DÍA DE NEGRO

Brasil / Brazil, 2011  
90 min / HD

**Dirección / Director:** Marcos Felipe,  
Daniel Mattos, Marcial Renato

**Guión / Script:** Marcos Felipe, Daniel  
Mattos, Marcial Renato

**Productor / Producer:** Marcos Felipe,  
Daniel Mattos, Marcial Renato

**Fotografía / Cinematography:**  
Gustavo Nasr, Marcos Felipe

**Edición / Editing:** Marcos Felipe

**Intérpretes / Cast:** Marcelo Batista,  
Vanessa Galvão, Paulo Abreu,  
Guilherme Almeida, Ricardo Bonaverti,  
Raul Ferreira

**Contacto /Contact:**  
Marcos Felipe

Rua Barão de São Francisco, 111 / 501  
+55 21 9956 5902  
mafelipe@gmail.com  
www.diadepreto.com.br



## DÍA DE NEGRO DAY OF BLACK / DIA DE PRETO

A mediados del siglo XVII fue liberado en Brasil el primer esclavo negro. La leyenda cuenta que siendo sospechoso de haber robado la vaca preferida del patrón, el esclavo rogó a la Virgen María por la aparición del animal y acto seguido la santa encarnó en lo alto de una roca señalando el lugar donde lo encontrarían. El patrón, que presenció la escena, liberó conmovido a su hombre. Pero esa historia no es más que el telón de fondo para una fábula moderna: un chofer de una familia acomodada es involucrado por la hija de su jefe en el robo de una reliquia sagrada. Lidiando con varios interesados siniestros, el chofer se verá envuelto en una opresiva carrera contra la muerte. Una estilizada y sólida película que habla del racismo y su existencia cíclica: el tan mentado "progreso" en materia de derechos humanos no ha logrado impedir que la injusticia y la falta de libertad se repliquen a través de los siglos.

Around mid 17th Century, the first black slave in Brazil was freed. Legend has it that being suspected of stealing the boss's favorite cow, the black man begged the Virgin Mary for the animal's recovery and, immediately after, the Saint became incarnate at the top of a rock pointing to the place where it would be found. The boss, in a state of shock after witnessing the scene, freed his man. But this story is only the backdrop to a modern fable: a driver of a well-off family is involved, by his boss's daughter, in the robbery of a sacred relic. Fighting against several sinister interested parties, the driver will find himself in an oppressive race against death. This is a stylish, solid film that deals with racism and its cyclic existence: the often called "progress" in terms of rights doesn't stop injustice and lack of freedom from replicating through the centuries.



### MARCOS FELIPE, DANIEL MATTOS Y MARCIAL RENATO

Graduados de la Universidad Federal de Río de Janeiro, desde hace años se desempeñan como productores audiovisuales. Daniel Mattos y Marcos Felipe habían dirigido conjuntamente el corto **O bolo e o queijo** (2004). **Día de negro** es el debut en el largo de estos tres directores.

Graduated from the Federal University of Rio de Janeiro, they have been working as producers for years. Daniel Mattos and Marcos Felipe had co-directed the short film **O bolo e o queijo** (2004). **Día de negro** is the debut feature film of the three directors.

## PANORAMA



## EL ÁRBOL DE LA VIDA THE TREE OF LIFE

Los O'Brien son la familia estadounidense arquetípica de los años cincuenta, que vive en una pequeña localidad de Waco, en el estado de Texas. Pero la vida dista mucho de ser cómoda, la figura autoritaria del padre impone el ejercicio físico, los rezos todos los días, la disciplina irrestricta: los tres hijos están siendo entrenados para poder enfrentarse a un mundo hostil. Pero ese eje central es la base desde la que se dispara una suerte de poema religioso y metafísico, con escenas despegadas en las que se suceden las fuerzas de la naturaleza, el comienzo del mundo, meteoritos, dinosaurios, los planetas y el vasto océano. El caos, la energía y la eterna creación confluyen en una película atípica y sugerente, que de a ratos es crítica y mordaz, y por otros revela un cariño profundo hacia sus personajes; que por momentos pareciera aterrizada y por otros se despega hacia el universo sideral. El pretencioso exabrupto de un talentoso director que se puede permitir filmar lo que se le venga en gana.

The O'Briens are the archetypical American family of the fifties, living in a small town of Waco, in the state of Texas. But life is far from comfortable; the father's authoritarianism imposes physical exercise, prayers every day, unlimited discipline: the three sons are being trained to face a hostile world. However, that central theme is the basis that triggers a sort of religious and metaphysical poem with unconnected scenes where forces of nature, the origins of the world, meteorites, dinosaurs, planets and the vast ocean follow one another. Chaos, energy, eternal creation converge in an atypical, suggestive film, which is critical and sharp at times, but at other times reveals deep care for its characters; which sometimes seems grounded and other takes off into outer space. This is the pretentious outburst of a talented director who can indulge in filming whatever tickles his fancy.

## LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

### EL ÁRBOL DE LA VIDA

Estados Unidos / USA, 2011  
139 min / Digital

**Dirección / Direction:** Terrence Malick  
**Guión / Script:** Terrence Malick  
**Productor / Producer:** Dede Gardner, Sarah Green, Grant Hill, Brad Pitt, Bill Pohlrad  
**Fotografía / Photography:** Emmanuel Lubezki  
**Edición / Edition:** Hank Corwin, Jay Rabinowitz, Daniel Rezende, Billy Weber, Mark Yoshikawa  
**Intérpretes / Cast:** Brad Pitt, Sean Penn, Jessica Chastain, Dalip Singh, Fiona Shaw, Kari Matchett, Joanna Going, Kimberly Whalen, Jackson Hurst, Crystal Mantecon

**Contacto / Contact:** Distribuidora Hoyts  
Pedro Berro 1315 - CP 11300  
Montevideo - Uruguay. +598 2707 4274  
cineshoyts@alfabeta.com.uy  
www.cineshoyts.com.uy



**TERRENCE MALICK**  
(Waco, Estados Unidos, 1943).

Es un consagrado director que deslumbró en los años setenta con **Badlands** (1973) y **Days of heaven** (1978), y que no volvió a colocarse tras las cámaras hasta veinte años después, con **La delgada línea roja** (1998). Luego filmó **El nuevo mundo** (2005).

Terrence Malick was born in Waco, U.S.A., in 1943. He is an acclaimed director which dazzled in the sixties with **Badlands** (1973) and **Days of Heaven** (1978) and who did not put himself behind the cameras until twenty years later with **The Thin Red Line** (1998). He then filmed **The New World** (2005).

## EL BUEN HIJO

Finlandia / Finland, 2010  
87 min / 35mm

**Dirección / Direction:** Zaida Bergroth  
**Guión / Script:** Jan Forsström  
**Productor / Producer:** Mark Lwoff,  
Misha Jaari, Elli Toivoniemi  
**Fotografía / Photography:**  
Anu Keränen  
**Edición / Editing:** Jan Forsström  
**Intérpretes / Cast:** Samuli Niittymäki,  
Elina Knihtilä, Eero Aho, Anna  
Paavilainen, Eetu Julin

**Contacto / Contact:**  
Level K  
Gl. Kongevej 137 B, Ov. Grd. 3.  
Sal, DK -1850. Frederiksberg C,  
Dinamarca.  
+45 4844 3072  
tine.klint@levelk.dk  
<http://www.bufo.fi>



## EL BUEN HIJO THE GOOD SON / HYVÄ POIKA

Una reputada actriz atraviesa un momento difícil de su carrera, y aunque la crítica especializada se ha vuelto muy severa y la prensa sensacionalista no le da respiro, sigue manteniendo su vanidad intacta. Sus dos hijos, de diferentes matrimonios, se han ido acostumbrando a la falta de atención materna, como a su fragilidad y ciclotimia. El mayor de ellos conserva todo el resentimiento del caso. El sarcasmo del título refiere a un vínculo materno-filial complejo y enfermizo, signado por el destrato y la mutua incomodidad. Pero la situación se torna aún más desasossegante con la irrupción de algunos visitantes, intrusos amenazantes para el "buen hijo". La atmósfera tensa, asfixiante, de una constante violencia latente, acerca a este drama cargado y poderoso al cine de Yorgos Lanthimos o Michael Haneke.

An acclaimed actress goes through a difficult time in her career, and though the specialized critics have become too severe, and the tabloids won't give her a break, she keeps her vanity intact. Her two sons, from different marriages, have become used to the lack of maternal attention, and to her fragility and bipolarity. The eldest harbors all the resentment. The title's sarcasm refers to a complex and sick mother-children relationship, characterized by mistreatment and mutual discomfort. The situation becomes even more unsettling when a group of visitors burst in the picture; threatening intruders for "the good son". The tense, suffocating atmosphere of constant latent violence assimilates this strong drama with the powerful cinema of Yorgos Lanthimos or Michael Haneke.



**ZAIDA BERGROTH**  
(Kivijärvi, Finlandia, 1977)

Realizó estudios de dirección en la Escuela de Cine, Televisión y Diseño de Producción de la Universidad de las Artes y Diseño de Helsinki. Debutó con los cortometrajes **Glass Jaw** (2004) y **Heavy Metal** (2006), antes de filmar su primer largometraje, **Last Cowboy Standing** (2009).

He studied directing at the School of Film, Television and Production Design of the University of Arts and Design of Helsinki. His debut were the short films **Glass Jaw** (2004) and **Heavy Metal** (2006), before filming his first feature, **Last Cowboy Standing** (2009).



## PANORAMA



## EL CABALLO DE TURÍN

### THE TURIN HORSE / A TORINÓI LÓ

La historia es conocida: Turín, 1889, y el filósofo Friederich Nietzsche, rayano en la locura, caminando las pobladas calles de la ciudad. Luego ese pobre caballo, azotado a latigazos por un cochero. El cuento agrega que Nietzsche lo abrazó por largo rato y le pidió disculpas en nombre de la humanidad. Alguien decidió llevarlo hasta su vieja pensión y desde entonces y hasta el día de su muerte permaneció hundido en la senilidad.

Esta película arriesga una ficción conjetural: qué fue lo que ocurrió con aquel caballo; y qué de la miserable vida del cochero y de su hija. La impronta del cineasta Béla Tarr se agudiza esta vez: apenas treinta planos componen la película –varios de ellos duran más de quince minutos– y fueron filmados en agreste blanco y negro. Se trata, ante todo, de un cine de atmósferas recargadas. Colabora con ello la espléndida banda sonora de Mihály Vig y los poderosos, irreproducibles planos-secuencia de Béla Tarr.

The story is well-known: Turín, 1889, Friederich Nietzsche, the philosopher, is walking the populated streets of the city, bordering on crazy. Then, that poor horse being lashed at by a coachman. The story adds that Nietzsche hugged him for a long while and asked for forgiveness in the name of humanity. Somebody decided to take him to his old guesthouse and since then and until the day of his death, he remained sunken in senility.

This film risks a conjectural fiction: what did happen with that horse; and what was of that wretched coachman and his daughter. Béla Tarr's stamp in filmmaking is enhanced this time: a mere thirty shots is all there is of the film –several of which last more than fifteen minutes–, all filmed in rough black and white. This is, above all, a film of heavy atmospheres. Mihály Vig's score contributes splendidly and Béla Tarr's irreproducible sequence shots make this happen.

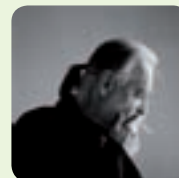
## LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

### EL CABALLO DE TURÍN

Hungría, 2011.  
146 min / HD

**Dirección / Direction:** Béla Tarr  
**Guión / Script:** Béla Tarr, László Krasznahorkai  
**Productor / Producer:** Fred Kelemen  
**Fotografía / Photography:** Fred Kelemen  
**Edición / Edition:** Ágnes Hranitzky  
**Intérpretes / Cast:** Erika Bók, János Derzsi, Mihály Kormos, Ricsi

**Contacto/Contact:**  
 Films Boutique  
 Skalitzer Strasse 54A, 10997  
 Berlín, Alemania  
 +49 30 6953 7850  
[www.filmsboutique.com](http://www.filmsboutique.com)



**BÉLA TARR**  
(Pécs, Hungría, 1955)

Comenzó su carrera a los 16 años, pero también trabajó como portero y en el mantenimiento de un astillero. Es uno de los más consagrados directores europeos de la actualidad, y un auténtico "maestro" según parte de la cinefilia especializada. Con el **Caballo de Turín** logró el gran premio del jurado en la Berlinale.

He started his career at 16, but he also worked as a doorman and in a shipyard's maintenance. He's one of the most acclaimed European directors right now, and a true "master" according to a group of specialized cinema buffs. **Caballo de Turín** got him the Jury Grand Prix at Berlinale.

## LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

PANORAMA

### EL FIELD

México, Estados Unidos / Mexico, USA,  
2011.  
84 min / HD

**Dirección / Director:** Daniel Rosas  
**Guión / Script:** Daniel Rosas,  
Alejandro Dávila, Derrick Sparrow  
**Productor / Producer:**  
Alejandro Dávila, Derrick Sparrow  
**Fotografía / Cinematography:**  
Daniel Rosas  
**Edición / Editing:** Daniel Rosas

**Contacto / Contact:**  
Derrick Sparrow  
1320 J&F Anderson –CA 92231  
St Calexico, USA.  
001-760-222-8019  
derricksparrow@bodegamxli.com  
www.bodegamxli.com



### EL FIELD THE FIELD

En tiempos en que la migración ilegal y el narcotráfico acaparan toda la atención de los medios y la política, el documental de Daniel Rosas se ocupa de la realidad cotidiana de miles de personas de la natal y fronteriza ciudad de Mexicali, en la Baja California, que deben cruzar la frontera a diario para trabajar en los campos agrícolas de Estados Unidos. Una forma de ataque poco atendida sobre la caótica, asimétrica y compleja relación entre los dos países, y un debut auspicioso para un director que bajo un esquema clásico, franco y riguroso, consigue un retrato emotivo y necesario sobre el fenómeno migrante y la industria agrícola que lo emplea, buscando no descuidar las experiencias particulares, intrasferibles, de cada uno de los trabajadores convocados.

At a time when illegal immigration and drug-trafficking get all the attention from the media and politics, Daniel Rosas' documentary deals with the everyday reality of thousands of people from the native border city of Mexicali, in Baja California, who must cross the border daily to work in U.S. farmlands. A form of attack, to which nearly no attention is paid, on the chaotic, asymmetric and complex relationship between the two countries, and a favourable debut for a director that, under a classical, out-front and rigorous scheme, manages a moving and necessary portrait of the migrant phenomenon and the agricultural industry employing it, trying not to neglect the unique private lives of each of the workers summoned.



**DANIEL ROSAS**

(Mexicali, Baja California, México, 1984)

Estudió cinematografía en Madrid, España, y producción en San Diego, California. **El Field** es su primer largometraje, y tomó para de la sección Pulsos de la sexta edición del festival Ambulante, espacio que da cuenta de la producción documental mexicana reciente.

He studied cinematography in Madrid, Spain, and production in San Diego, California. **El Field** is his first full-length film, and was part of the Pulsos section of the sixth edition of the festival Ambulante, space that sheds light on recent Mexican film productions.

## PANORAMA



## EL MAL DEL SUEÑO

### SLEEPING SICKNESS / SCHLAFKRANKHEIT

Ebbo, un médico alemán instalado en Camerún, lleva ya mucho tiempo viviendo en diversas ciudades africanas junto a Vera, su mujer, y es el director de un programa para el tratamiento del trastorno conocido como “mal del sueño” –cuando la noche es vigilia y el día sueño–, que se ha vuelto epidemia. Vera sin embargo se siente cada vez más perdida entre la comunidad de expatriados de Yaoundé y extraña cada vez más a Helen, su hija de 14 años, que vive en un internado en Alemania. La tensión entre la continuidad en África y el regreso a Alemania sacude al matrimonio. Tiempo después, Alex Nzila, un joven médico francés de raíces congoleesas, es enviado a Camerún para monitorear la evolución del trabajo de su colega, y pronto comprenderá que no hay pacientes y que la presencia de Ebbo en ese país no tiene un propósito claro. El director, cuyos padres trabajaron en el ámbito humanitario, arriesga una dura crítica a las formas de auxilio provenientes de Europa en el continente africano, al tiempo que traza con notable acierto el perfil psicológico de dos hombres y su vínculo con la ex-colonia.

Ebbo, a German doctor living in Cameroon, has lived in different African cities for a very long time already, along with his wife, Vera, and is the director of a program for the treatment of the disorder known as “sleeping sickness” –when night-time is insomnia and day-time is slumber–, which has turned into an epidemic. However, Vera feels increasingly lost among the expatriates' community of Yaoundé and misses her 14 year old daughter, Helen, who lives in a boarding school in Germany, more and more. The tension between staying in Africa and returning to Germany shakes up the marriage. Some time after, Alex Nzila, a young French doctor of Congolese origins, is sent to Cameroon to monitor the evolution of the work done by his colleague and will soon understand that there are no patients and that Ebbo's presence in that country has no clear purpose. The director, whose parents worked in the humanitarian environment, risks a harsh critic to the assistance coming from Europe to the African continent, at the same time tracing with remarkable soundness the psychological profile of two men and their bond to the former colony.

## LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

### EL MAL DEL SUEÑO

Alemania, Francia, Países Bajos / Germany, France, Netherlands, 2011. 91 min / 35mm

**Dirección / Director:** Ulrich Köhler  
**Guión / Script:** Ulrich Köhler  
**Productor / Producer:** Janine Jackowski, Maren Ade, Katrin Schloesser  
**Fotografía / Photography:** Patrick Orth  
**Edición / Editing:** Katharina Warthena, Ewa Koennemann  
**Intérpretes / Cast:** Pierre Bokma, Jean-Christophe Folly, Jenny Schily, Hippolyte Girardot, Maria Elise Miller, Sava Lolov, Francis Noukiatchom, Ali Mvondo Roland, Isacar Yinkou

**Contacto / Contact:** Komplizen Film  
 Liniestr. 146, Berlin-Mitte 10115, Germany, +49 30 8207 2112  
 info@komplizenfilm.de  
 www.komplizenfilm.de



**ULRICH KÖHLER**  
 (Marburg/Lahn, Alemania, 1969)

Estudió arte, filosofía y comunicación visual. Dirigió los cortos **Epoxy** (1996), **Maria Tokyo** (1997), **Palü** y **Rocket** (ambos de 1998), y los largometrajes **Bungalow** (2002), que participó en la Selección Oficial Internacional del Bafici '02, y **Windows on Monday** (2006), exhibido en el Bafici '06.

He studied art, philosophy and visual communications. He directed the short films **Epoxy** (1996), **Maria Tokyo** (1997), **Palü** and **Rocket** (both from 1998) and the full-length films **Bungalow** (2002), which participated in the Official International Selection at Bafici '02, and **Windows on Monday** (2006), shown at Bafici '06.

## EL MINISTRO

Francia / France, 2011  
115 min / 35mm

**Dirección / Director:** Pierre Schoeller  
**Guión / Script:** Pierre Schoeller  
**Productor / Producer:** Denis Freyd  
**Fotografía / Cinematography:**  
Julien Hirsch  
**Edición / Editing:** Laurence Briad  
**Intérpretes / Cast:** Olivier Gourmet,  
Michel Blanc, Zabou Breitman, Laurent  
Stocker, Sylvain Deblé, Didier Bezace,  
Jacques Boudet, François Chattot,  
Gaëtan Vassart

**Contacto / Contact:**  
Archipel 35  
52, rue Charlot, Paris 75003, France  
T: +33 1 42 72 10 70  
archipel.info@orange.fr  
<http://www.archipel33.fr/site/>



## EL MINISTRO THE MINISTER / L'EXERCICE DE L'ÉTAT



**PIERRE SCHOELLER**  
(París, Francia, 1961)

Estudió cine en la Escuela Louis Lumière y guió en La Fémis. Con una vasta experiencia como guionista televisivo, filmó los largometrajes *Zéro défaut* (2003) y *Versailles* (2008), primera parte de una trilogía que se continúa en *El ministro*.

He studied cinema at the Louis Lumière College and scriptwriting at La Fémis. With a vast experience as TV scriptwriter, he shot the full-length films *Zéro défaut* (2003) and *Versailles* (2008), first part of a trilogy continued by *The Minister*.

He aquí la prueba de que el film político se ha convertido en un género en sí mismo y **El ministro** se permite desafiar los códigos a través de pequeños toques de audacia (o incluso barrocos): música experimental que se dispara y se detiene abruptamente, sms que se superponen en la imagen. La historia también es puntualizada por los sueños, de un simbolismo evidente, del protagonista: una mujer desnuda entra voluntariamente por la boca un cocodrilo, una bolsa de nylon en la cabeza del Ministro, lo asfixia. Fuera de estas innovaciones formales, el tema se aborda desde una perspectiva pragmática: el ejercicio de la profesión. El ministro debe enfrentarse con la muerte de una docena de niños en un accidente, sin trastabillar en el discurso que le ha sido preparado. Debe administrar cientos de archivos, debe ceder con lo accesorio pero no con sus más altas convicciones. Y también debe aceptar diariamente ser el receptáculo de la ira de quienes no tienen el poder. Saint-Jean no es un idealista, sólo intenta hacer bien su trabajo, en una soledad que es interrumpida sólo por la omnipresencia de su jefe de gabinete.

¿Por qué este interés de directores y guionistas por estos hombres (pocas mujeres) dirigentes políticos? ¿Por qué esta indulgencia, esta compasión casi, por estos personajes? ¿Se estará planteando que las políticas no manejan ya demasiado, que corren detrás de principios que ya no son de estos tiempos?

Here's the proof that political films have become a genre in itself, and **The Minister** allows itself to defy the codes through little flickers of audacity (or even baroque): experimental music that starts and stops abruptly, texts that superpose in the picture. The story is also described by the evidently symbolic dreams of the leading character: a naked woman enters the mouth of a crocodile; a nylon bag in the head of the Minister suffocates him. Beyond these formal innovations, the subject is taken on from a pragmatic perspective: the practice of a profession. The minister must face the death of a dozen children in an accident without stumbling on the speech that has been prepared for him. He must manage hundreds of files; he must give in on the unessential but not on his strongest convictions. And he must also accept to be the receptacle of the anger of those who do not have power. Saint-Jean is not an idealist, he just tries to do his work properly, in a solitude interrupted only by the omnipresence of his Chief of Staff.

Why this interest from directors and scriptwriters on these male (rarely female) political leaders? Why this indulgence, this compassion almost, for these characters? Is it being suggested that politics no longer manage much, that they run behind principles which are no longer current?

## PANORAMA


**EL MUELLE**  
**THE PIER**

El director irlandés recoge un motivo clásico de la literatura y el cine, y lo hace pasar, con delicadeza y sin ánimo de lucimiento, por unas cámaras que no pueden más que distorsionarlo. Lo hace a partir de una narración sólida y de dos grandes actuaciones. Tras veinte años sin contacto, el viejo Larry McCarthy dice encontrarse en su lecho de muerte y obliga a su hijo Jack a retornar de Estados Unidos a su aldea natal en Irlanda. A su llegada, el hijo encuentra a su padre en las praderas más verdes del mundo, dispuesto para una tarde de golf. Jack ha empeñado su dinero en el viaje, lo que le obligará a una temporada con su padre y al esperable ajuste de cuentas. Padre insoportable e hijo en aprietos en convivencia dolorosa e hilarante: la fórmula es vieja, no así el talento de Hurley para volverla a refrescar.

The Irish director picks up a classic motif of literature and cinema and puts it, with delicacy and not intending to show off, through cameras that cannot do anything but distort it. He does this from a solid narration and from two great performances: after twenty years without contact, old Larry McCarthy pretends to be on his deathbed and forces his son Jack to return from the United States to his native village in Ireland. On his arrival, the son finds his father in the greenest meadows of the world, ready for an afternoon of golfing. Jack has put all his money on the trip, thus, he is forced to spend some time with his father and to the expectable settling of scores. An unbearable father and a son in trouble coexisting painfully and hilariously: it is an old formula, but Hurley's talent to refresh it, is not.

**LARGOMETRAJES**  
**INTERNACIONALES**
**EL MUELLE**

Irlanda / Ireland, 2011  
86 min / Digital

**Director / Director:** Gerard Hurley  
**Guión / Script:** Gerard Hurley  
**Productor / Producer:** Gerard Hurley  
**Fotografía / Cinematography:** Jesse Cain  
**Editor / Editing:** Frank Reid  
**Intérpretes / Cast:** Gerard Hurley, Lili Taylor, Karl Johnson

**Contacto / Contact:**  
 Gerard Hurley  
 Crew Bay, Schull, Co. Cork, IRELAND  
 + 353 21 731 9494  
 rathsalla@yahoo.com  
 www.thepierfilm.com



**GERARD HURLEY**  
 (Skibbereen, Cork, Irlanda, 1968)

Guionista de más de treinta películas, no hay puesto en el set de filmación que Hurley no haya probado. **The Pier** (2011), premiado en el Karlovy Vary International Film Festival, es su segundo largometraje. **The Pride** (2008), su ópera prima, contaba una historia de violencia doméstica en el seno de la cultura gitano-irlandesa en Estados Unidos.

Scriptwriter for more than thirty movies, there is no job on the film set he has not tried. **The Pier** (2011), awarded at the Karlovy Vary International Film Festival, is his second full-length film. **The Pride** (2008), his first work, tells a story of domestic violence in the heart of the Gypsy-Irish culture in the United States.

## EL PADRE FANTASMA

Rumania / Romania, 2011  
93 min / Digital

**Dirección / Director:** Lucian Georgescu  
**Guión / Script:** Lucian Georgescu  
(basado en un relato de Barry Gifford)

**Productor / Producer:**  
Lucian Georgescu

**Fotografía / Cinematography:**  
Liviu Marghidan

**Edición / Editing:** Ioachim Stroe

**Intérpretes / Cast:** Marcel Iures,  
Barry Gifford, Mihaela Sirbu,  
Valer Dellakeza, Mihai Constantin,  
Mimi Branescu, Victor Rebengiu,  
Mariana Mihut, Iosif Pastina, Nicodim  
Ungureanu, Vitalie Bantas, Marcel  
Cobzariu, Mirela Oprisor

**Contacto / Contact:** GAV Romania  
Lorena Stoica , office@gav.ro  
+40 21 317 13 56  
www.thephantomfather.com

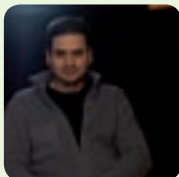


## EL PADRE FANTASMA

### THE PHANTOM FATHER / TATAL FANTOMA

Durante su año sabático, Robert Traum, un profesor universitario estadounidense, decide emprender un viaje hacia las tierras de sus antepasados en busca de ciertos datos biográficos acerca de su familia (padre y tío). Primero Viena y Budapest; luego Transilvania y Bucovina; el viajero se va internando en las regiones del viejo imperio austrohúngaro y Europa Oriental. El recorrido por estos nuevos espacios, las historias que emanan de ellos, los encuentros y las experiencias con otras personas irán modificando la realidad primaria del personaje. Una verdadera "película de carretera" en tanto los paisajes y las geografías espirituales que se van integrando durante el viaje son los que cargan de sentido este nuevo tramo de la vida del profesor Traum; así lo oscuro y lo secreto, pero también el amor y otros descubrimientos perfilan un nuevo diseño que emerge de las formas del pasado, incluida la experiencia cinematográfica misma formulada como un acto primordial, nómada y vital. El cine mismo como otro amor por descubrir.

During his sabbatical year, Robert Traum, an American college professor, decides to go on a journey to the lands of his ancestors looking for certain biographical information about his family (his father and uncle). First, Vienna and Budapest; then, Transylvania and Bukovina; the traveller starts to advance into the territory of the old Austro-Hungarian Empire and Eastern Europe. The journey through these new places, the stories arising from them, the encounters and experiences with other people will start to change the character's primary reality. A true "road movie" as the landscapes and spiritual geographies that start becoming a part of the journey are the ones that fill professor Traum with meaning in this new part of his life; thus the dark and secret, but also love and other discoveries shape a new design that emerges from the forms of the past, including the cinematographic experience itself formulated as a fundamental, nomad and vital act. Cinema itself regarded as another love to be discovered.



**LUCIAN GEORGESCU**  
(Bucarest, Rumania, 1963)

Escritor, guionista, docente y crítico cinematográfico; graduado en la Academia de Cine y Teatro de Bucarest en Historia del Cine y Guión.

Pertenece a la primera generación rumana de realizadores cinematográficos post-revolucionaria.

**El padre fantasma** es su ópera prima.

Writer, scriptwriter, teacher and film critic; graduated from Bucharest Film and Theatre Academy in Cinema History and Screenplays. He belongs to the first Rumanian post revolutionary generation of cinematographic producers. **The Phantom Father** is his first work.

## PANORAMA



## ENTER THE VOID

Esta película lleva, literalmente, a ver el mundo desde la perspectiva de un muchacho de unos veinte años. La cámara se ubica donde estaría su óptica, se reproducen sus parpadeos; si cierra los ojos por un rato la pantalla se torna oscura. El chico, además de ser un *dealer*, es un drogadicto. Y desde la primera escena comienza a consumir sustancias: DMT –dimetiltriptamina, para muchos, la droga más potente del mundo- y píldoras de GHB –Gamahidroxibutirato, un psicotrópico sedante-, y se mueve en el hampa japonesa, donde el éxtasis y la cocaína fluyen como el agua. El espectador es llevado a sumergirse en su psiquis durante sus viajes lisérgicos. Se entra al vacío, a un mundo alucinante donde abundan las imágenes abstractas y formas sugerentes que refulgen en un colorido cambiante.

La inmersión propuesta se convierte prontamente en un mal viaje, en una pesadilla. Una tentadora, adictiva y polimorfa odisea; un onírico trozo de muerte de dos horas y media.

This film makes us see the world from the eyes of a twenty-year-old lad, literally. The camera is placed where his eyes would be, his blinking is reproduced; if he closes his eyes for a while, the film will go dark. The boy, apart from being a dealer, is a drug-addict. Right from the beginning he starts taking drugs: DMT – dimethyltryptamine, to many, the world's strongest drug- and GHB pills –gamma-hydroxybutyric acid, a psychotropic sedative-, and he moves around Japan's underworld, where ecstasy and cocaine flow like water. The audience is submerged in his psyche during his lysergic trips. One enters the void, a mind-boggling world where abstract images and suggestive shapes in shiny changing colors abound. The proposed immersion quickly turns into a bad trip, a nightmare. This is a tempting, addictive and polymorphous odyssey; an oniric slice of death of two and a half hours.

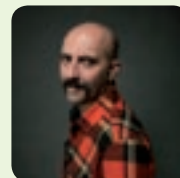
## LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

## ENTER THE VOID

Francia, Alemania, Italia / France, Germany, Italy, 2009  
150 min / HD

**Dirección / Direction:** Gaspar Noé  
**Guión / Script:** Gaspar Noé  
**Productor / Producer:** Pierre Buffin, Brahim Chioua, Olivier Delbosc, Vincent Maraval, Marc Missonnier  
**Fotografía / Photography:** Benoît Debie  
**Edición / Edition:** Marc Boucrot, Gaspar Noé, Jérôme Pesnel  
**Intérpretes / Cast:** Nathaniel Brown, Paz de la Huerta, Cyril Roy

**Contacto / Contact:** Javiera Leiva Castro  
Gitano Films  
Av. Bernardo O'higgins 139,  
Santiago de Chile  
publicidad.gestioncentroarte@gmail.com  
+ 56 2 6336059 / 91206618  
www.centroartelameda.cl



**GASPAR NOÉ**  
(Buenos Aires, Argentina, 1963)

Tanto su corto *Carne* (1991), como sus largos *Solo contra todos* (1998) e *Irreversible* (2002) hieren sensibilidades y despiertan controversia, aunque la calidad estética de sus filmes y su estimable incorrección política lo han vuelto un auténtico *enfant terrible*.

Both his short *Meat* (1991) and his features *I Stand Alone* (1998) and *Irreversible* (2002) offend the viewer's sensitivities and arise controversy, although the aesthetic quality of his films and his appreciated political incorrectness have made him a true *enfant terrible*.

## ESCRITO EN LA TIERRA

Bolivia / Venezuela, 2011.  
60 min / Digital

**Dirección / Director:** Florencia Mujica,  
Gabriela González Fuentes  
**Guión / Script:** Florencia Mujica,  
Tatiana Rojas  
**Productor / Producer:**  
La Taguara Fílmica  
**Fotografía / Cinematography:**  
Noel Cisneros  
**Edición / Editing:** Gonzalo Sierra

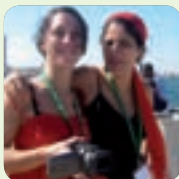
**Contacto / Contact:**  
La Taguara Fílmica  
Parque central, Torre Caroata,  
nivel Of.1, oficina 108. Caracas,  
Venezuela.  
+58 212 5725994  
lataguarafilmica@gmail.com  
lataguarafilmica.com/



## ESCRITO EN LA TIERRA WRITTEN IN THE LAND

Hay una profecía común a los pueblos originarios del altiplano americano, que cuenta de un ciclo de reordenamiento de la tierra. Este ciclo pondría fin a la barbarie, al sometimiento y a la esclavitud. Cada 500 años el *Pachakutik* se manifiesta: se trata de un momento de transición, un fenómeno acompañado de conmociones telúricas, de movimientos de la naturaleza y de severas transformaciones políticas y culturales. En 1992 habría comenzado “el fin de la oscuridad”. En Bolivia se viven hoy tiempos de profundos cambios sociales, y este medimetraje documental pone en pantalla a una serie de personajes que se sienten marcados por la leyenda; y es que lo que estaba “escrito en la tierra” ha comenzado a materializarse en sus vidas. Un interesante abordaje en el que se mezcla lo mítico, lo histórico, lo político y lo antropológico.

The native cultures of the American highlands share a prophecy about a realignment cycle of earth. This cycle would put an end to barbarity, submission and slavery. Every 500 years *Pachakutik* happens: it's about a moment of transition, a phenomenon accompanied by telluric commotions, nature movements and severe political and cultural transformation. “The end of darkness” is supposed to have started in 1992. Today it's a time of deep social change in Bolivia and this medium-length film shows a series of characters who feel they are marked by the legend; and what was “written on the earth” is what has been starting to materialize in their lives. An interesting approach in which the mystical, the historical, the political and the anthropological are merged.



**FLORENCIA MUJICA**  
(Buenos Aires, Argentina, 1982)

**GABRIELA GONZÁLEZ FUENTES**  
(Caracas, Venezuela, 1976)

Han realizado documentales para la TV, y han filmado juntas la teleserie **Territorio visual**. Mujica se desempeñó como guionista y camarógrafa en el documental **NOA: Zona en expansión** y como libretista y editora de los reportajes documentales **60 años de la Otan** y **NO BASES: América latina región de paz**, entre otros. González Fuentes, cursó estudios de cinematografía en la Universidad Central de Venezuela y en el Instituto de Formación Cinematográfica. Con **Escrito en la tierra** vuelven a trabajar en colaboración.

They both have worked in documentaries for TV and have filmed the TV series **Territorio visual** together. Mujica worked as scriptwriter and camerawoman in her country in the documentary **NOA: Zona en expansión** and as scriptwriter and editor of the documentary broadcasts **60 años de la Otan** and **NO BASES: América latina región de paz**. González Fuentes studied cinematography at the Universidad Central de Venezuela. She has worked as camerawoman, producer and assistant director in Venezuela. They once again work together in **Written in the Land**.





## PANORAMA



## ESTÁ BIEN, BASTA, ADIÓS OK, ENOUGH, GOODBYE

Viniendo de mundos muy distintos, Rania Attieh y Daniel García se conocieron estudiando dibujo en Texas y tras sus graduaciones en cine en la ciudad de Nueva York, co-realizaron varios cortometrajes, entre ellos el elogiado **Almost Brooklyn**, supervisado por Abbas Kiarostami. Con **Está bien, basta, adiós**, su debut en el largo, los directores buscaron cartografiar Trípoli como si no existiera el mundo; es decir, con la mayor honestidad que les fuera posible pero haciendo oídos sordos a las enardecidas proclamas occidentales y orientales que se disputan hoy el sentido del mundo. Para lograrlo, confiaron la historia a actores no profesionales –en su mayoría familiares y amigos- y pusieron en el centro el conflicto de un hombre de unos cuarenta años que aún vive junto a su madre, resignando su independencia. Cuando un día ella decide partir, el protagonista entiende que la dependencia estaba en rigor invertida y se descubre completamente sólo y sin rumbo. Se trata del salto a la adultez de un hombre adulto, situación que no parece concernir sólo a Occidente y que no representa un estigma para los varones de aquella cultura. A través de este relato, la película atrapa sobre todo a Trípoli en sus tradiciones, su sociedad y cultura, caso de su destacada gastronomía, o de su arquitectura: Oscar Niemeyer también estuvo aquí, sugiere el film, parece que lo hubieran olvidado.

Coming from very different worlds, Rania Attieh and Daniel Garcia met while studying drawing in Texas, and after graduating in film in New York, they co-made several short films, among them the acclaimed **Almost Brooklyn**, supervised by Abbas Kiarostami. **Ok, Enough, Goodbye**, their feature debut, was the directors attempt to chart Tripoli as if it didn't exist in this world; that is, with the most honesty they could manage but ignoring the heated occidental and oriental proclamations who are nowadays arguing over the sense of the world. In order to achieve it, they confined the story to non-professional actors –most are relatives and friends- and focused on the conflict of a forty-year-old man who still lives with his mother, giving up his independence. When one day she decides to leave, the main character understands that dependency was, strictly speaking, inverted and finds himself completely alone and disoriented. This is about a coming-of-age story of an adult man, a situation which not only happens in the west and which doesn't imply a stigma for the men of that culture. Through this tale, the film mostly captures Tripoli in its traditions, society and culture, its distinguished cuisine, or its architecture. Oscar Niemeyer was also here, says the film, it seems you have forgotten.

## LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

### ESTÁ BIEN, BASTA, ADIÓS

Líbano, Emiratos Árabes Unidos /  
Lebanon, UAE, 2011  
93 min / HD

**Director / Direction:**

Rania Attieh y Daniel Garcia

**Guión / Script:**

Rania Attieh y Daniel Garcia

**Productor / Producer:** Rania Attieh

**Fotografía / Photography:**

Daniel Garcia

**Edición / Editing:**

Rania Attieh & Daniel Garcia

**Intérpretes / Cast:** Daniel Arzrouni,

Nadime Attieh, Walid Al Ayoubi,

Sablwork Tesfay, Nawal Mekdad

**Contacto / Contact:**

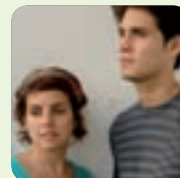
Rania Attieh & Daniel Garcia

33 Saint Nicholas Brooklyn – 11237.

New York, USA. +1 917 478 1272

info@okenoughgoodbye.com

www.okenoughgoodbye.com



**RANIA ATTIEH**  
(Trípoli, Líbano, 1977)

**DANIEL GARCÍA**  
(Texas, EEUU, 1975)

Attieh se graduó del MFA en Medios de producción de arte como escritora y directora de ficción por el City College de Nueva York. Recibió el premio The New York Women in Film and Television. Garcia es del sur de Texas y egresó de la Tisch Graduate School of the Art of The New York University. Juntos han escrito y dirigido varios cortos, que participaron de importantes festivales. **Almost Brooklyn** (2009), bajo supervisión de Kiarostami, ganó el premio a mejor edición del Brooklyn Art Council. Ambos residen en Nueva York y preparan su segundo largometraje.

Attieh graduated from the MFA in Media Arts Production as a writer and fiction director from the City College of New York. She won The New York Women in Film and Television award. Garcia is from the south of Texas and graduated from Tisch Graduate School of the Art from the New York University. Together they have written and directed several shorts which participated in important festivals. **Almost Brooklyn** (2009), under Kiarostami's supervision, received the award for Best Editing of the Brooklyn Art Council. They both live in New York and are getting ready for their second feature film.

## GOUDOUGOUDOU

Bélgica/ Belgium, 2011  
55 min /Digital

**Dirección / Direction:** Fabrizio Scapin,  
Pieter Van Eecke  
**Guión / Script:** Pieter Van Eecke,  
Fabrizio Scapin  
**Productor / Producer:** Ellen  
Meiresonne, Polymorfilms  
**Fotografía / Photography:** Fabrizio  
Scapin, Pieter Van Eecke  
**Edición / Editing:** Simon Arazi

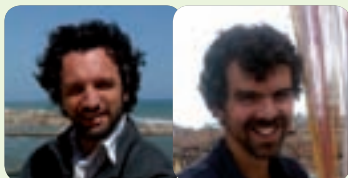
**Contacto / Contact:**  
Ellen Meiresonne. Polymorfilms  
Rue T. Verhaegenstraat 18, Bélgica  
-1060. Bruselas, Bélgica.  
+32 2 537 85 69  
contact@polymorfilms.be  
www.goudougoudoufilm.net



## GOUDOUGOUDOU

La palabra “terremoto” no es de uso corriente en el habla coloquial de los haitianos: se lo prefiere como «La Cosa» y más popularmente como el “Goudougoudou” del título (onomatopeya que remite al estruendo que se escucha en los hogares durante la duración del sismo). Tras el feroz terremoto que asoló Puerto Príncipe en 2010, cegando la vida de cientos de haitianos, este documental recoge los testimonios de algunos de los sobrevivientes que tras perder a sus seres queridos y en medio de un paisaje urbano y social que aún pervive en el caos, buscan reencausar sus vidas y recuperar sus rutinas cotidianas. Hay cierta vocación antropológica en este abordaje que recupera la palabra de hombres que no discriminan entre vivos y muertos (los últimos son considerados como espíritus sin cuerpos que aún marchan junto a los vivos). El filme también denuncia el prejuicio y la ignorancia sobre Haití en la voz de algunos extranjeros y se exaspera ante la pereza y la malversación informativa de las grandes cadenas de noticias. Un intento por preservar la memoria de la catástrofe, que evita a conciencia todo sesgo de miserabilismo. La serena y comprometida perspectiva de los cineastas consigue un conmovedor retrato sobre cómo ven y sienten aquella tragedia los haitianos de hoy.

The word “earthquake” is not used much in the Haitian’s everyday speech: the preferred term is “The Thing” or, the even more popular “Goudougoudou” of the title (it’s an onomatopoeia which refers to the roar that can be heard around the houses during the duration of the seism). After the fierce earthquake that devastated Puerto Principe in 2010, blinding hundreds of Haitians’ lives, this documentary gathers the testimonies of some of the survivors, who after losing their loved ones, and amid an urban and social landscape which still subsists in chaos, seek to put their lives back on track and get back their everyday routines. There is a certain anthropological vocation in this approach which registers the words of men who do not differentiate between the living and the dead (the latter are considered bodiless spirits who still walk among the living). The film also condemns the prejudice and ignorance about Haiti in the voice of some foreigners and becomes exasperated with the laziness and the information embezzlement of the big news networks. It’s an attempt to preserve a memory of the catastrophe, which staves off all slants to miserabilism. The filmmakers’ serene and committed perspective achieves a moving picture of how Haitians of nowadays see and feel that tragedy.



**FABRIZIO SCAPIN**  
(Pinerolo, Italia, 1970)

**PIETER VAN EECKE**  
(Lovaina, Bélgica, 1975)

Scapin estudió dirección documental en Turín, y Van Eecke tiene un master en Filosofía (Universidad de Gante) y otro en Escultura (San Lucas, Bruselas). Han dirigido varios documentales por separado: **Goudougoudou** es su primer trabajo conjunto.

Scapin studied Documentary Direction in Turin and Van Eecke has a Masters in Philosophy (University of Gent) and Sculpture (San Lucas, Brussels). They have directed several documentaries separately: **Goudougoudou** is their first joint work.

PANORAMA



**HACIA LA ETERNIDAD  
INTO ETERNITY**

Alrededor del mundo se producen constantemente inmensas cantidades de materiales radiactivos, especialmente dañinos para el ser humano. Estos desechos son almacenados en sitios variados, que en su mayoría son vulnerables a eventualidades como explosiones o desastres naturales. En Finlandia se está construyendo el primer emprendimiento mundial de almacenaje permanente de desechos tóxicos. Se trata de Onkalo, una infraestructura que estará terminada dentro de 100 años y que estará dotada de inmensos túneles excavados en roca. Está ideada para durar 100 mil años, el tiempo que los desechos continúan siendo peligrosos. Este documental abunda en entrevistas a especialistas, operarios, médicos, ingenieros y políticos que hablan sobre un proyecto monumental y sin precedentes, el cual, a diferencia de las políticas a corto plazo que imperan en el mundo, es pensado para salvaguardar la vida de generaciones futuras y remotas, no de nuestros hijos o nietos, sino de quienes vendrán muchísimo después.

Huge quantities of radioactive materials that are particularly damaging for the human being are being constantly produced around the world. This waste is stored in several places, most of which are vulnerable to contingencies such as explosions or natural disasters. In Finland, the world's first enterprise for permanent storage of toxic waste is being constructed. It is Onkalo, an infrastructure that will be complete within 100 years and which will consist of massive tunnels carved in rock. It is planned to last for 100 thousand years, the amount of time that waste is dangerous. This documentary has a plethora of interviews to specialists, machine operators, doctors, engineers and politicians who talk about a monumental, unprecedented project, which, unlike the short-term policies that prevail around the world, was thought of to safeguard the lives of the remote, future generations; not those of our children and grandchildren, but those which will come much later.

**LARGOMETRAJES  
INTERNACIONALES**

**HACIA LA ETERNIDAD**

Dinamarca / Denmark, 2009  
72 min / HD

**Dirección / Direction:** Michael Madsen  
**Guión / Script:** Michael Madsen  
**Productor / Producer:**  
Lise Lense-Møller  
**Fotografía / Photography:** Heikki Färm  
**Edición / Edition:** Daniel Dencik,  
Stefan Sundlöf

**Contacto / Contact:**  
Films Transit International Inc.  
252 Gouin Boulevard East / QC H3L  
1A8 Montreal, Quebec, Canada  
+1 514 844 3358  
janrofekamp@filmstransit.com  
www.filmstransit.com



**MICHAEL MADSEN**  
(Copenhague, Dinamarca, 1971).

Es director de cine y artista conceptual. Ha ganado algunos premios con su corto documental **To Damascus** (2005). Fue fundador y líder artístico de la instalación **Sound Gallery** en la plaza del Ayuntamiento de Copenhague.

Michael Madsen was born in Copenhagen, Denmark, in 1971. He is a film director and a concept artist. He has won some awards for his documentary short **To Damascus** (2005). He was the founder and artistic leader of the **Sound Gallery** installation in Copenhagen's City Hall.

## HOY NO TUVE MIEDO

Argentina, 2011  
120 min / HD

**Dirección / Director:** Iván Fund  
**Guión / Script:** Iván Fund  
**Productor / Producer:** Iván Eibuszyc,  
Eduardo Crespo, Gabriel Zaragoza,  
Patricio Toscano, Iván Fund  
**Fotografía / Photography:** Iván Fund,  
Eduardo Crespo  
**Edición / Editing:** Lorena Moriconi,  
Iván Fund  
**Intérpretes / Cast:** Araceli Castellano,  
Belén Werbach, Marianela Castellano,  
Lilian Keller, Hugo Fund

**Contacto / Contact:**  
Iván Eibuszyc  
D: Guardia Vieja 3821, (1192)  
CABA, Buenos Aires, Argentina  
+54 11 4865 3696  
frutacine@hotmail.com



## HOY NO TUVE MIEDO TODAY I FELT NO FEAR

Filmada en la provincia de Entre Ríos en un registro cuasi-documental, esta película se divide en dos episodios, de duración casi idéntica, ambos con títulos de créditos al inicio. Se trata de dos relatos contiguos en el tiempo, que se reenvían y juegan a espejarse uno en el otro, lo que invita a repensar ambas partes en estricto contrapunto. La cámara inquieta, de a ratos desenfocada, capta en la primera parte la vida cotidiana de dos extraordinarias hermanas de provincia, sus relaciones, el ocio, los tiempos muertos, las fiestas. En la segunda, Fund recrea el rodaje de algo así como una película fantasma: pasan a ser cuatro las cámaras que filman y el abordaje se vuelve en apariencia documental, aunque de todo hay que desconfiar en este segundo relato-espejo. El equipo técnico se cuela en el filme, se abandonan los personajes centrales, hay cortes bruscos de sonido y una extraña visita a un pastor que lee el futuro. **Hoy no tuve miedo** es una experiencia singular, atractiva tanto en su construcción como en su contenido. La filmografía de Fund sigue insistiendo en buscar lo extraordinario en lo cotidiano, y en la posibilidad de colar luz sobre la poderosa, soterrada ternura, que habita lo nimio y lo doméstico.

Shot in the province of Entre Ríos in a quasi-documentary genre, this movie is divided into two episodes, almost identical in length, both with credits at the beginning. It's about two stories happening at the same time, which are connected and play a game of mirroring each other, which invites to re-consider both parts in strict contrast. The restless camera, at times out of focus, captures in the first part the daily life of two extraordinary province sisters, their relationships, leisure, idle time, parties. In the second one, Fund recreates the filming of something of the sort of a ghost story: there are four cameras shooting now and the approach turns apparently to a documentary, although you cannot trust anything in this second mirror-story. The technical crew slips into the movie, main characters are abandoned, there are sudden sound cuts and a strange visit to a shepherd who can foresee the future. **Hoy no tuve miedo** is a unique experience, attractive both in construction as well as content. Fund's filmography keeps insisting in looking for the extraordinary in every-day life and in the possibility of bringing light over the powerful hidden tenderness which inhabits the trivial and domestic.



**IVÁN FUND**

(Santa Fe, Argentina, 1984)

Aunque nacido en Santa Fe, Fund está radicado en Buenos Aires. Dirigió los cortos **Vals** (2005), **Sirenas**, **El baile** (ambos de 2006), **Un punto fijo** y **Divergir** (ambos de 2007), el mediometrage **Cíclope** (Bafici 2007; codirigido con Patricio Toscano) y los largometrajes **La risa** (Bafici 2009) y **Los labios** (codirigido con Santiago Loza; Premio al Mejor Director en la Competencia Argentina del Bafici 2010).

Although he was born in Santa Fe, Fund lives in Buenos Aires. He directed the short films **Vals** (2005), **Sirenas**, **El baile** (both from 2006), **Un punto fijo** and **Divergir** (both from 2007), the medium-length film **Cíclope** (Bafici 2007; co-directed by Patricio Toscano) and the full-length films **La risa** (Bafici 2009) and **Los labios** (co-directed by Santiago Loza; won the Best Director Award in the Argentinean Bafici competition in 2010).

## PANORAMA



## MI MAÑANA MY TOMORROW / IL MIO DOMANI

La Milán de esta película es hostil, de espacios inabarcables, un diseño urbano de incontables líneas rectas que no acaban nunca y que impiden el abrigo, o el encuentro. La joven Mónica parece ocultar un pasado duro y un presente ambiguo. En el contrapunto entre ciudad y mujer, y a la manera de Antonioni, una trama urdida con largos, ralentizados silencios. No sabremos casi de móviles y motivos, pero sí de consecuencias: la muerte del padre de Mónica y la decisión de legar sus bienes a un sobrino, o el abandono de su puesto de trabajo en una empresa que practica la filosofía "del gerenciamiento" y la híper eficacia. Una encrucijada de hechos que pone en jaque a la protagonista y que al mismo tiempo denuncia los atributos más impiadosos del perturbado capitalismo contemporáneo. Provista de una música tan sentida y solitaria como sus protagonistas, se trata de un buen ejemplo de ese cine italiano que insiste en recuperar su vieja tradición crítica.

This film's Milan is hostile, of boundless spaces, an urban design of countless straight lines that never end and that prevent shelter, or meetings. Young Monica seems to hide a tough past and an ambiguous present. The counterpoint between city and woman, in Antonioni's style, is the plot woven by long, impeding silences. We won't know much about motives or reasons, but definitely about consequences: Monica's father's death and his decision to bequeath his patrimony to a nephew; or the resignation from her job in a company which practices the philosophy of "management" and hyper efficiency. A crossroads of facts which check mate the protagonist and at the same time condemns the more merciless attributes of the contemporary and disturbed capitalism. Accompanied by music as touching and lonely as the characters, this is a good example of the Italian cinema that insists on getting back their old critical tradition.

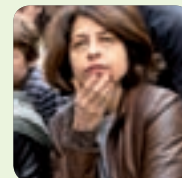
## LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

### MI MAÑANA

Italia / Italy, 2011  
88 min / 35mm

**Dirección / Direction:** Marina Spada  
**Guión / Script:** Daniele Maggioni,  
Maria Grazia Perria, Marina Spada  
**Productor / Producer:**  
Francesco Pamphili  
**Fotografía / Cinematography:**  
Sabina Bologna, Giorgio Carella  
**Edición / Editing:** Carlotta Cristiani  
**Intérpretes / Cast:** Claudia Gerini,  
Raffaele Pisù, Claudia Coli, Paolo  
Pierobon, Lino Guanciale, Enrico Bosco

**Contacto / Contact:**  
Film Kairos  
Via Anapo 46 – 00199. Roma, Italia.  
+39 0685304329  
info@kairosfilm.it  
www.ilmiodomani.it



**MARINA SPADA**  
(Milán, Italia, 1958)

Después de concluir sus estudios universitarios en Historia de la Música, comenzó a trabajar tras las cámaras en comerciales, documentales y programas para la televisión. Dirigió varios cortos y los largometrajes **Forza cani** (2002) y **Como la sombra** (2006).

After finishing her university studies in History of Music, she started working behind cameras in television commercials, documentaries and programs. She directed several shorts and features **Forza Cani** (2002) and **As the Shadow** (2006).

ISLA DE COVA DA MOURA

Portugal, 2010  
81 min / Digital

**Dirección / Director:** Rui Simões  
**Guión / Script:** Rui Simões  
**Productor / Producer:** Rui Simões  
**Fotografía / Cinematography:**  
Ricardo Filiage  
**Edición / Editing:** Márcia Costa

**Contacto / Contact:**  
Real Ficção. Jacinta Barros  
R. Emenda, 26- cv, 1200-170  
Lisboa, Portugal  
T: +351 213240061  
info@realficcao.com  
www.realficcao.com



ISLA DE COVA DA MOURA  
COVA DA MOURA ISLAND / ILHA DA COVA DA MOURA

Un mosaico de historias y situaciones en la Gran Lisboa, dentro del suburbio Cova da Moura, en donde la inseguridad y la pobreza son los rasgos dominantes. El cineasta Rui Simões va logrando una suerte de cuadro coral, gracias al que va dando una idea general de la vida cotidiana y de la interacción al interior del barrio. El grueso del metraje se basa en entrevistas a moradores de toda una vida, mediante las cuales se echan por tierra los rumores de una zona inhabitable, marginal e hiperviolenta. Con un buen montaje, una gran variedad de perfiles y mucho trabajo, el acercamiento permite ver la confluencia de culturas y lenguas, con luminosas danzas callejeras notablemente captadas. La película adquiere plena validez como acercamiento antropológico y propone una mirada desde dentro, con humanismo y un cariño muy peculiar.

It is a mosaic of stories and situations in the Great Lisbon, in the suburb Cova da Moura, where insecurity and poverty are the dominant features. The filmmaker Rui Simões gradually achieves from a several voices narration, through which he gives an overview of daily life and of the interaction within the neighbourhood. Most of the film is based on interviews with lifetime inhabitants, through which the rumours of an uninhabitable, marginal and extremely violent area are refuted. With good editing, a vast variety of profiles and hard work, the approach allows to see the confluence of cultures and languages, with colourful street dancing remarkably well captured. The film acquires full validity as an anthropological approach and proposes a an inner view, with humanism and a peculiar affection.



**RUI SIMÕES**  
(Lisboa, Portugal, 1944)

Estudió dirección de cine y televisión en Bruselas, y desde 1974 comenzó a filmar documentales sobre la realidad de Portugal en ese tiempo. Entre su abundante producción, se destacan los filmes **Bom Povo Português** (1981), y **Ensaio sobre o teatro** (2006).

Rui Simões was born in Lisbon, Portugal, in 1944. He studied cinema and television in Brussels, and since 1974 he started filming documentaries about the reality of Portugal at that time. Among his prolific production, the films **The Good People of Portugal** (1981), and **Ensaio sobre o teatro** (2006) stand out.

## PANORAMA



### LA LOCURA DE ALMAYER ALMAYER'S FOLLY / LA FOLIE ALMAYER

Basada en la primera novela de Joseph Conrad (de 1895) la directora belga no se detiene un segundo en el viejo asunto de la fidelidad y se aleja sensiblemente de la historia original para hacerla propia a partir de su particular lenguaje fílmico. Retiene algunos ejes básicos de la trama, pero instala la historia en un presente difuso y en un escenario algo diferente (ya no se trata exactamente de Malasia). Los movimientos de cámara y los sinuosos *travellings* van pautando el ritmo y el desarrollo de la historia a la vez que se permiten reelaborar el universo agobiante del novelista en sentido amplio. Kaspar Almayer, pertinaz buscador de oro, envía a su hija Nina, fruto de una relación con una mujer nativa, a un internado que se propondrá "occidentalizarla". A su regreso a la jungla y la derruida casa paterna, los irresueltos conflictos interraciales que estaban en la base de la relación vuelven a activarse, en particular cuando algunos otros personajes entran en escena. La directora maneja el paisaje de la jungla y del río, y del orden y el desorden del tiempo que le es propio, de manera tal que el clima enrarecido y ominoso al cual Almayer va sucumbiendo logre *contaminar* también al espectador. Una historia opresiva, misteriosa y subyugante, muy propia del cine al que nos ha acostumbrado la notable realizadora belga.

Based on Joseph Conrad's first novel (from 1895), the Belgian director does not stop for a second in the old matter of fidelity and considerably departs from the original story to make it her own from her own particular film language. She keeps some basic points of the plot, but sets this story in an unclear present and in a somewhat different context (now it is not exactly in Malaysia). The camera movements and sinuous tracking shots determine the pace and development of the story while allowing themselves to remake the novelist's overwhelming universe broadly. Kaspar Almayer, a persistent gold prospector, sends his daughter Nina, born from a relationship with a native woman, to a boarding school with the purpose of "westernizing" her. On her return to the jungle and to the ruined paternal home, the unresolved interracial conflicts that lay at the basis of their relationship arise once again, particularly when some other characters enter the scene. The director manages the landscape of the jungle and the river, and of the order and disorder of the time so characteristic of her, in such a way that the rarefied and ominous atmosphere to which Almayer is succumbing manages to *pollute* the viewer as well. An oppressive, mysterious and captivating story, very typical of the cinema that the remarkable Belgian filmmaker has made us used to.

## LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

### LA LOCURA DE ALMAYER

Francia, Bélgica / France, Belgium,  
2011.  
127 min / 35mm

**Dirección / Director:** Chantal Akerman  
**Guión / Script:** Chantal Akerman  
**Productor / Producer:**  
Liaison Cinématographique  
**Fotografía / Cinematography:**  
Raymond Fromont  
**Edición / Editing:** Claire Atherton  
**Intérpretes / Cast:** Stanislas Mehrar,  
Marc Barbé, Aurora Marion, Zac  
Andrianasolo

**Contacto / Contact:**  
Doc & Film International;  
Hwa-Seon Choi  
13 rue Portefoin, 75003. París, Francia.  
+33 1 42 77 56 87  
hs.choi@docandfilm.com  
www.docandfilm.com



**CHANTAL AKERMAN**  
(Bruselas, Bélgica, 1950)

Además de ser una de las más renombradas directoras del cine contemporáneo, es artista y profesora de cine en la European Graduate School. De su extensa filmografía destacan *Là-Bas* (2006), *Demain On Déménage* (2004), o *Un diván en Nueva York* (1996). Presente en el 68° Festival de Venecia para acompañar la proyección de *La Folie Amayer*, Ackerman no quiso que su película entrara en competición, hecho que Marco Müller, director del Festival, lamentó públicamente.

Besides being one of the most renowned directors of contemporary cinema, she is an artist and film professor at the European Graduate School. In her vast filmography, *Là-Bas* (2006), *Tomorrow We Move* (2004), or *A Couch in New York* (1996) stand out. Present at the 68<sup>th</sup> Venice Film Festival to accompany the screening of *Amayer's Follie*, Ackerman did not want her film to be part of the competition, a fact that Marco Müller, director of the Festival, felt sorry for publicly.

## LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

## PANORAMA

### LA PRIMA COSA BELLA

Italia / Italy, 2010  
122 min / 35mm

**Dirección / Director:** Paolo Virzi

**Guión / Script:** Paolo Virzi,  
Francesco Bruni, Francesco Piccolo

**Productor / Producer:** Fabrizio Donvito,  
Marco Cohen, Benedetto Habib

**Fotografía / Cinematography:**  
Nicola Pecorini

**Edición / Editing:** Simone Manetti

**Intérpretes / Cast:** Stefania Sandrelli,  
Claudia Pandolfi, Micaela Ramazzotti,  
Valerio Mastandrea, Sergio Albelli, Paolo  
Ruffini, Marco Messeri, Dario Ballantini,  
Isabella Cecchi, Roberto Rondelli

**Contacto / Contact:** ENEC

Canelones 2257  
11100, Montevideo - Uruguay  
+598 24019640  
enec@eneccine.com  
www.eneccine.com



### LA PRIMA COSA BELLA THE FIRST BEAUTIFUL THING

En los años 70, Anna, una mujer radiante, es coronada como la madre más bella en el paradisíaco Puncaldi Bagni, en las costas de Livorno. Pero tras un ataque de celos, su marido la echa y la deja en la calle, con sus dos hijos, de 5 y de 8, a cuestas. Hoy en día, Bruno, el mayor de los hijos, es un amargado y antipático profesor que, convencido por su hermana, decide volver a Livorno a visitar a su madre moribunda. "La prima cosa bella" es una de las románticas y alegres canciones que Anna Nigiotti-Michelucci cantaba a sus hijos para animarlos durante los tiempos difíciles que tenían que soportar. Notablemente actuada, la película se vale de una narración que oscila entre el presente y el pasado, entre el drama y el humor, entre la ironía y la melancolía. Para Bruno el reencuentro significa reflotar malestares profundos, pero quizá también la oportunidad de reconciliarse con su madre y con su propia historia.

In the seventies, Anna, a radiant woman, is crowned as the most beautiful mother in the paradisiacal Puncaldi Bagni, in the shores of Livorno. But after a fit of jealousy, her husband kicks her out and leaves her on the street with their two children, aged 5 and 8. Nowadays, Bruno, the eldest son, is a bitter and unpleasant professor who, convinced by his sister, decides to go back to Livorno to visit their dying mother. "The First Beautiful Thing" is one of the romantic and joyful songs that Anna Nigiotti-Michelucci sang to her children to cheer them up during the difficult times they had to endure. Remarkably performed, the movie makes use of a narration that oscillates between the present and the past, between drama and humour, between irony and melancholy. For Bruno, the reunion means to bring afloat deep uneasiness, but perhaps also the chance to reconcile with his mother and with his own story.



**PAOLO VIRZI**  
(Livorno, Italia, 1964)

Estudió filosofía y letras en la Universidad de Pisa y fue diplomado como guionista en el Centro Experimental de Cinematografía de Roma. Entre sus largometrajes se destacan **La bella vita** (1994), **Caterina va a Roma** (2003) y **Tutta la vita davanti** (2008).

Paolo Virzi was born in Livorno, Italy in 1964. He studied philosophy and letters at the University of Pisa and graduated as a scriptwriter at the Experimental Centre of Cinematography of Rome. Among his full-length films **La bella vita** (1994), **Caterina in the Big City** (2003) and **Tutta la vita davanti** (2008) stand out.



## PANORAMA



## LA RETIRADA

### LEAVING / ODCHAZENI

Vilém Rieger es un político que sirvió a su país como canciller durante largos años. Pero al ser declinado en su cargo y cuando debe abandonar las visitas a la Casa de gobierno, su antigua vivienda y en general el mundo que conocía, comienza a despertar a los costados menos atractivos de la gente que lo rodeaba. Es el derrumbe de su "corte". Basado en una obra teatral de su autoría, el fallecido ex presidente Václav Havel debutó en el cine a su 74 años con este drama satírico: el conocimiento de causa le juega a favor, por lo que la película se beneficia de unos cuantos sarcasmos inteligentes. La puesta en escena de los entramados y las estratagemas, los vicios y los ticks de la clase política checa, están al servicio de una reflexión sobre las costumbres del poder en sentido amplio. Aunque el director ha rechazado públicamente la idea, se han señalado las concomitancias del personaje de Klein, sucesor del protagonista, con su archienemigo en la vida real, el actual presidente checo Václav Haus, quien sucedió a Havel a partir del 2003.

Vilém Rieger is a politician who served his country as chancellor for many years. But when he is dismissed from his position and has to abandon his visits to the presidential building, his old home and in general the world he knew, he begins to discover the less attractive sides of the people around him. It is the fall out of his "court". Based on a play written by him, the deceased former President Václav Havel had his cinema debut at 74 with this satirical drama: the first-hand experience plays in his favour, reason why the movie benefits from a few intelligent sarcasms. The production of the plots and strategies, the vices and ticks of the Czech political class are at the service of a reflection on customs of power in a broad sense. Even though the director has publicly denied the idea, the resemblance of Klein's character, successor of the leading role, with his real life archenemy, the current Czech president Václav Haus who took Havel's place from 2003 onwards, has been pointed out.

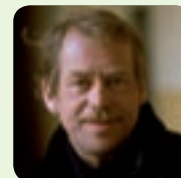
## LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

### LA RETIRADA

República Checa / Czech Republic, 2011  
95 min / 35mm

**Dirección / Director:** Václav Havel  
**Guión / Script:** Václav Havel  
**Productor / Producer:** Jaroslav Boucek, Jaroslav Kucera  
**Fotografía / Photography:** Jan Malíř  
**Edición / Editing:** Jiří Brožek  
**Intérpretes / Cast:** Josef Ahrham, Dagmar Veskrnova Havlová, Tatiana Wilhelmova, Oldrich Kaiser, Jiří Macháček

**Contacto / Contact:**  
Česká Televize  
Kavci Hory, Prague 140 70  
Czech Republic  
+420 261 131 111  
info@ceskatelevize.cz  
www.ceskatelevize.cz



**VÁCLAV HAVEL**  
(Praga, Checoslovaquia, 1936)

Dramaturgo, ensayista, poeta, político. Fue el último presidente de Checoslovaquia y, contiguamente, el primero de la República Checa. **La retirada** fue su primera y última película. Havel murió en el año 2011, a los 75 años.

Playwright, essayist, poet, politician. He was the last president of Czechoslovakia and, subsequently, the first one of the Czech Republic. **Leaving** was his first and last film. Havel passed away in 2011 at the age 75.

## LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

## PANORAMA

### LA VIDA A LO LEJOS

Francia / France, 2011  
81 min / Digital

**Dirección / Director:** Marc Weymuller  
**Guión / Script:** Marc Weymuller  
**Productor / Producer:**  
Marc Weymuller, Le tempestaire  
**Fotografía / Cinematography:**  
Xavier Arpino  
**Edición / Editing:** Marc Weymuller

**Contacto / Contact:**

Marc Weymuller  
6, Rue des Vignes, Ougy 71460, Malay,  
Francia  
+33 0951 14 24 53  
marc.weymuller@free.fr  
web.me.com/letempestaire



### LA VIDA A LO LEJOS

LIFE, A LONG WAY AWAY / LA VIE AU LOIN

El documentalista Marc Weymuller descubrió un lugar excepcional. Se trata de Barroso, localidad aislada de Portugal, en la que, como en la vida ancestral, la existencia transcurre al ritmo de las estaciones. Allí impera un aire de atemporalidad: calles empedradas, paisajes brumosos y místicos, interiores oscuros. La vida está determinada por la alternancia de la lluvia y la nieve, el florecimiento y la maduración, y por el ritmo de los rebaños que salen en la mañana y vuelven al atardecer. Se trata de un viaje hacia pensamientos y recuerdos profundamente enterrados; memorias esparcidas y dispersas que resisten y recuerdan lo que fue, y anticipan lo que habrá de ser. Una visión quizás panteísta y una propuesta poética campesina, de fusión con la naturaleza y la vida. Como bien dice el director: *"Los paisajes sirven como un espejo. Al recordarnos lo que solíamos ser, nos advierten acerca de en qué nos hemos convertido"*.

Documentary maker Mark Weymuller discovered an exceptional place: Barroso, an isolated location in Portugal in which, as in ancient life, existence moves at the rhythm of the seasons. There reigns a feeling of timelessness: cobblestone streets, foggy and mystical landscapes, obscure indoors. Life is determined by the alternation between rain and snow, blossoming and ripening, and by the rhythm of the herds that leave in the morning and come back at dusk. It's about a journey to thoughts and memories deeply buried; scattered and dissipated memories that endure and remember what used to be and foresee what will be. A perhaps pantheist vision and a rural poetical proposal of fusion with nature and life. As the director very well states: *"The landscapes work as a mirror. By reminding us what we used to be, they warn us about what we have become"*.



**MARC WEYMULLER**  
(Marsella, Francia, 1965)

Desde 1989 trabaja como director y sonidista. Ha escrito y filmado ficciones y documentales que tratan la ausencia y las formas de existencia de quienes son marginalizados u olvidados. Entre sus películas se destacan *Malgré la nuit* (2004), y *Quatre Murs et le Monde* (2009).

He has been working as a director and sound designer since 1989. He has written and filmed fiction and documentaries which deal with absence and the forms of existence of those marginalized or forgotten. *Malgré la nuit* (2004) and *Quatre Murs et le Monde* (2009) stand out among his films.

## PANORAMA



## LAS HIPERMUJERES

### THE HIPERWOMEN / AS HIPER MULHERES

En el Alto Xingu, en el Mato Grosso, un anciano, ante la inminente muerte de su esposa, pide que se organice el ritual del jamurikumalu y ella pueda cantar por última vez. El hecho de que haya una cámara registrando un mundo tan remoto nos remite a toda una tradición documental que puede abarcar nombres tan ilustres como los de Robert Flaherty o Jean Rouch. Sin embargo, uno de los realizadores declara: *"Hemos intentado hacer un film lo menos antropológico posible. Nuestro interés era hablar sobre la música, la memoria, y la trasmisión del conocimiento a través del afecto y las relaciones familiares."* En la misma entrevista anotaba que esa misma realidad era portadora de material apto para la ficción y que si bien no se escribían diálogos, se preparaban las escenas y se daban instrucciones a quienes participarían en ellas. La voluntad de documentar (y el hecho de que la cámara esté en manos indígenas) y la disposición de una comunidad a entrar en la fábula.

At the Alto Xingu, in Mato Grosso, an old man facing his wife's imminent death, asks that a ritual of jamurikumalu be organized so that she can sing for a last time. The fact that a camera is registering such a remote world recalls an entire tradition of documentaries that can enclose names as distinguished as those of Robert Flaherty or Jean Rouch. However, one of the filmmakers declared: *"We have tried to make a film the least bit anthropological possible. Our interest was to talk about the music, memory and transmission of knowledge through affection and family relations."* In the same interview he noted that that same reality also bears material appropriate for fiction and although there was no dialogue writing, the scenes were prepared and there were instructions given to those would participate in them. This is about the will to document (and the fact that the camera is in a native's hands) and the disposition of an entire community to enter the fable.

## LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

### LAS HIPERMUJERES

Brasil / Brazil, 2011  
80 min / HD

**Dirección / Director:** Carlos Fausto, Leonardo Sette, Takumã Kuikuro  
**Guión / Script:** Carlos Fausto, Leonardo Sette, Takumã Kuikuro  
**Productor / Producer:** Carlos Fausto, Vincent Carelli  
**Fotografía / Cinematography:** Mahajugi Kuikuro, Munai Kuikuro, Takumã Kuikuro  
**Edición / Editing:** Leonardo Sette  
**Intérpretes / Cast:** Kanu Kuikuro, Kamankgagü Kuikuro, Aulá Kuikuro, Tugupé Kuikuro, Kamihu Kuikuro, Ajahi Kuikuro, Tapualu Kalapalo, Ajahi Kuikuro, Amanhatsi Kuikuro, Kamaluhé Kuikuro, Jakalu Kuikuro.

**Contacto / Contact:** Juliana Lapa, Rua Conde d'Eu 64 / 1304, +55 81 30324864, ashipermulheres@gmail.com www.thehyperwomen.com



**CARLOS FAUSTO**  
(San Pablo, Brasil, 1963)

**LEONARDO SETTE**  
(Recife, Brasil, 1978)

**TAKUMA KUIKURO**  
(Reserva Indígena de Xingu, Mato Grosso, Brasil, 1984)

Carlos Fausto es profesor de antropología en el Museo Nacional y ha dirigido trabajos de campo entre los pueblos indígenas de la zona amazónica desde 1988. Carlos Fausto is an Anthropology teacher at the National Museum and has directed field work among the native towns of the Amazon area since 1998.

Leonardo Sette se graduó en Historia del Cine. Su corto *Occidente* (2008) recibió el premio al mejor corto del Festival Internacional de Cortometrajes de Río de Janeiro. Leonardo Sette is graduated in Film History. His short *Occident* (2008) was awarded Best Short in the International Short Film Festival in Rio de Janeiro.

Takuma Kuikuro participa desde 2002 en diferentes talleres de video. En 2006 obtiene premios en Brasil y Canadá por su corto *The Smell of the Pequí Fruit*. Since 2002, Takuma Kuikuro participates in different video workshops. In 2006, he was awarded for his short *The Smell of the Pequí Fruit* in Brazil and Canada.

## LOLLIPOP MONSTER

Alemania / Germany, 2011  
96 min / HD

**Dirección / Director:** Ziska Riemann  
**Guión / Script:** Ziska Riemann, Luci van Org

**Productor / Producer:** Wolfgang Cimerá, Bettina Wenté, Andi Wecker  
**Fotografía / Photography:** Hannes Hubach

**Edición / Editing:** Dirk Grau  
**Intérpretes / Cast:** Jella Haase, Sarah Horváth, Nicolette Krebitz, Thomas Wodianka

**Contacto / Contact:**  
Aktis Film International GmbH  
Hauptmannstr. 10, D-04109  
Leipzig, Alemania.  
T: +49 341 355 40 907  
info@aktisfilm.com  
www.aktis-film.com



## LOLLIPOP MONSTER

Ari y Oona, de quince años, son aparentemente chicas opuestas. Mientras Ari, rubia e inquieta, se viste con colores vivos, Oona, más bien reservada, prefiere el negro rotundo. Ari expía su mareo existencial acostándose con desconocidos, mientras Oona se autoflagela y se entretiene esbozando dibujos mórbidos. Pero las cosas no son tan distintas para ellas: las dos provienen de familias disfuncionales, ambas comparten un mismo temperamento irascible, excesivo, y tienden a medir y a buscar el origen de sus frustraciones en el campo del sexo. La clase de empatía que en la adolescencia trasunta en una lealtad poderosa para una relación demasiado cerrada. La directora consigue escapar a los estereotipos, demuestra a su paso muy buen sentido del humor y saca gran partido a dos actrices de mucha personalidad y talento. La contagiosa banda sonora, el ritmo de la película, la fotografía y una paleta de colores muy singular, hacen de **Lollipop Monster** un debut más que atendible.

Fifteen year-olds, Ari and Oona, are seemingly opposed girls. While Ari, blonde and restless, dresses colourfully, Oona, more reserved, prefers absolute black. Ari expiates her existential confusion by sleeping with strangers, while Oona hurts herself and finds entertainment in drawing morbid pictures. But things are not so different for them: they both come from dysfunctional families, they both share a snappy, excessive behaviour and tend to measure and look for the origin of their frustrations through sex. The kind of empathy that turns into a powerful loyalty for a relationship which is too closed. The director manages to escape stereotypes, shows in her way a very good sense of humour and makes the most of two actresses with a lot of personality and talent. The catchy soundtrack, the film's rhythm, the photography and a very singular colour palette make **Lollipop Monster** a debut more than worthy of consideration.



**ZISKA RIEMANN**  
(Berlín, Alemania, 1973)

Además de trabajar como novelista gráfica, es escritora y guionista. Fundó un sello discográfico "MerMer" y editó un álbum como solista. Dirigió varios cortometrajes entre 2003 y 2010, pero **Lollipop monster** es su debut en el largometraje.

Besides working as a graphic novelist, she is a writer and screenwriter. She founded a record label "MerMer" and edited a solo album. She directed various short films between 2003 and 2010, but **Lollipop Monster** is her full-length film debut.



## PANORAMA



## LOS BIENAMADOS

### BELOVED / LES BIEN-AIMÉS

A juzgar por las escenas iniciales, esta película prometía ser una comedia musical tan efervescente como liviana; lejos de ello, se trata de un drama que recorre la vida de Madeleine (Ludivine Sagnier primero; Catherine Deneuve después) y su hija Véra (Clara Couste y Chiara Mastroianni, respectivamente), haciendo parada en las distintas épocas de ese periplo, desde la concepción de Véra en los sesenta hasta nuestros días. El cineasta Christophe Honoré vuelve a servirse de los tópicos más recurrentes de su filmografía: el amor, la homosexualidad, las fronteras, la prostitución. Y aunque presentes, la película se afirma esta vez en una insinuación muy ajada que, raro esto, luce aquí muy fresca: el amor como motor vital, el amor y hasta que punto es capaz de marcar y decidir vidas y rumbos. La meticulosa competencia para desnudar cada época, las actuaciones (notables), y esos momentos de música que tan bien definen y acompañan los torbellinos emocionales de las protagonistas, hacen de **Los Bienamados** una película especialmente vívida. Y como sucede en la vida, aunque la música no pueda inhibir tragedias, sabe muy bien de calmarlas y de indicar las salidas.

Judging from the music video feel of the first scenes, this film appeared to be a musical comedy both bubbly and light; but far from that, this is a drama that covers the life of Madeleine (Ludivine Sagnier first; Catherine Deneuve afterwards) and her daughter Véra (Clara Couste and Chiara Mastroianni, respectively), pausing during the different periods of their voyage, from Véras conception in the sixties until our times. Filmmaker Christophe Honoré uses the most recurrent topics of his filmography once again: homosexuality, diversity, prostitution and AIDS. Though present, the film holds on to a very clichéd insinuation that, strangely, seems quite fresh: love as a driving force, love and the point to which it's capable of touching and changing lives and paths. The painstaking competence for the stripping of each period, the performances (outstanding), and those musical moments that define and accompany the emotional turmoil of the characters so well, make **Les Bien-Aimés** a particularly lively film. What's true for life as well: although music can't inhibit tragedy, it manages to placate them and point to the exits very well.

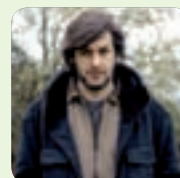
## LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

### LOS BIENAMADOS

Francia / France, 2011  
130 min / HD

**Dirección / Direction:** Christophe Honoré  
**Guión / Script:** Christophe Honoré  
**Productor / Producer:** Pascal Caucheteux  
**Fotografía / Photography:** Rémy Chevrin  
**Edición / Edition:** Chantal Hymans  
**Intérpretes / Cast:** Chiara Mastroianni, Catherine Deneuve, Ludivine Sagnier, Louis Garrel, Milos Forman, Paul Schneider, Rasha Bukvic, Michel Delpech.

**Contacto / Contact:**  
Celluloid Dreams  
2 rue Turgot, Paris 75009, France  
+33 1 49 70 03 70  
info@celluloid-dreams.com  
www.celluloid-dreams.com



**CHRISTOPHE HONORÉ**  
(Carhaix, Finistère, 1970)

Comenzó a hacer crítica cinematográfica en la revista *Cahiers du Cinéma*, y hoy es considerado como un auténtico "autor" del cine francés y un digno heredero de la *Nouvelle vague*. **Dans Paris** (2006) y **Les Chansons d'amour** (2007) son sus más aclamados largometrajes.

He started as a film critic for *Cahiers du Cinéma* and is nowadays considered a true auteur of French cinema and a worthy heir of the *Nouvelle Vague*. **Dans Paris** (2006) and **Les Chansons d'amour** (2007) are his most acclaimed feature films.

## LUZ, CÂMERA, PICHANÇA

Brasil / Brazil, 2011  
104 min / HD

**Dirección / Director:** Gustavo Coelho,  
Marcelo Guerra, Bruno Caetano  
**Guión / Script:** Gustavo Coelho,  
Marcelo Guerra, Bruno Caetano  
**Productor / Producer:** Gustavo Coelho,  
Marcelo Guerra, Bruno Caetano  
**Fotografía / Cinematography:**  
Marcelo Guerra  
**Edición / Editing:** Marcelo Guerra,  
Bruno Caetano

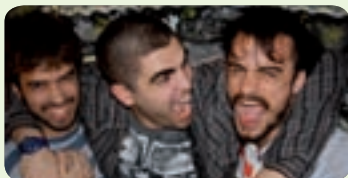
**Contacto / Contact:**  
Gustavo Coelho, Marcelo Guerra,  
Bruno Caetano  
+5521 88430757  
producao@luzcamerapichacao.com.br  
www.luzcamerapichacao.com.br



## LUZ, CÂMERA, PICHANÇA LIGHTS, CAMERA, PICHANÇA

Los propios "pichadores" aclaran que ellos no hacen *graffitis*; que *el pichação* es otra cosa. Los realizadores de este documental salen cámara en mano a registrar la actividad nocturna de estos jóvenes que inscriben un nombre, una palabra, una frase. Son signos o graffias en apariencia incomprensibles, sobre muros, puentes, viaductos y fachadas (en ocasiones cubren todo un edificio, escalando a las zonas más altas e inaccesibles). Una actividad de riesgo, por definición marginal, y como se sabe, ilegal. Una práctica menos tolerada incluso que la de los *graffiteros*, ya que lo suyo no tiene en principio nada que pueda ser asimilado como arte o denuncia articulada. Más bien se trata de pura trasgresión, marcado del territorio, huellas que deben mucho al orgullo de una cierta pertenencia. La película se configura también como su gran oportunidad expresiva: acompaña sus expediciones en la madrugada carioca, da testimonio de su trabajo y recoge sus testimonios. En suma, corporiza a un colectivo y toma partido por él. Después de todo, y como señaló el poeta, el primer acto de violencia es la propia fundación de una ciudad.

"Pichadores" themselves make it clear that they do not do *graffiti*; that *pichação* is something else. The makers of this documentary take their camera to record the nocturnal activity of these young people who write a name, a word, a phrase. Those are apparently incomprehensible signs or graphs on fronts, bridges, viaducts and walls (sometimes, they cover entire buildings, climbing to the highest and most inaccessible areas). A risky activity, marginal by definition, and, as everyone knows, illegal. An activity even less tolerated than graffiti since, at first sight, it does not have anything that can be considered art or articulated complaint. Rather, it is pure transgression, territory marking, marks which owe much to the pride of some kind of possession. The film is also their special opportunity for expressing themselves: it accompanies their expeditions during the carioca dawn; it is a testimony of their work and it tells their stories. In short, it embodies a community and supports it. After all, and as the poet said, the first act of violence is the very foundation of a city.



**GUSTAVO COELHO,  
MARCELO GUERRA, BRUNO CAETANO**  
(Río de Janeiro, Brasil, 1984)

Graduado en Comunicación Social y con una maestría en Educación, Coelho egresó de la Universidad de Río de Janeiro. Marcelo Guerra estudió periodismo, guión y dirección en Brasil y Francia. Posee una Maestría en Ciencias del Arte. Caetano, es graduado en Guión para Cine y Televisión. Posee una Maestría en Arte y editó varios programas para la televisión brasileña. **Luz, Câmera, PICHANÇA** es el primer largometraje de no ficción de los tres directores.

Graduated in Social Communication and with a master's degree in Education, Coelho graduated from the University of Rio de Janeiro. Marcelo Guerra studied journalism, screenplay and direction in Brazil and France. He has a master's degree in of Art Science. Lastly, Caetano graduated in Writing for Cinema and Television. He holds a master's degree in Arts. He edited several television programs in Brazil. **Lights, Camera, PICHANÇA** is their first full-length, non fiction film.



PANORAMA



**LUZ OBSTINADA**  
UNWAVERING LIGHT / LUZ TEIMOSA

Una fascinante exploración al mundo artístico del que para muchos es el único surrealista portugués, el plástico, poeta y fotógrafo Fernando Lemos -quien cuenta con 85 lúcidos años- y sus opciones personales, provocadoras, disconformes. Sus obras artísticas son expresiones de libertad, más allá de la comprensión racional: un poderoso y desquiciado mundo carente de lógica interna. Una fotografía de una niña, tomada por Lemos en 1949, es la excusa para que vuelva a Portugal y para que procure reencontrarse con su modelo, luego de sesenta años. Con notables contribuciones e intervenciones de personalidades del arte y la cultura portuguesa y brasileña, este documental, prácticamente carente de música, está dotado de breves y significativos extractos y se vuelve especialmente valioso gracias a lo que Lemos dice, y al recorrido de su sorprendente obra.

A fascinating exploration into the art world of the one who for many is the only Portuguese surrealist, the plastic artist, poet and photographer Fernando Lemos -who is 85 lucid years old- and his personal, provocative and dissenting choices. His artistic works are expressions of freedom beyond rational comprehension: a powerful and deranged world devoid of internal logic. A photograph of a girl, taken by Lemos in 1949, is the excuse to return to Portugal and to try to reunite with his model after sixty years. With remarkable contributions and interventions of personalities of the Portuguese and Brazilian arts and culture, this documentary, virtually devoid of music, possesses brief and important extracts and becomes particularly valuable thanks to what Lemos says, and to the tour of his amazing work .

LARGOMETRAJES  
INTERNACIONALES

**LUZ OBSTINADA**

Portugal, 2010  
75 min / Digital

**Dirección / Director:**

Luís Alves de Matos

**Guión / Script:** Luís Alves de Matos

**Productor / Producer:** Rui Simões

**Fotografía / Cinematography:**

Rodrigo Ribeiro, Marta Pessoa

**Edición / Editing:** Hugo Santiago

**Contacto / Contact:**

Jacinta Barros - Real Ficção

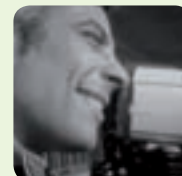
R. Emenda, 26, 1200-170, Lisboa,

Portugal

+ 351 213240061

info@realficcao.com

www.realficcao.com



**LUÍS ALVES DE MATOS**  
(Lisboa, Portugal, 1962)

Estudió dirección de cine en la Escuela Superior de Teatro y Cine de Lisboa. En 2001 creó la compañía cinematográfica Amatar Filmes, y desde 1999 ha dirigido varios cortos -entre los que se destacan **A fazer o mal** (1999) y **Lost in Art - Looking for Wittgenstein** (2007) y, más ocho largometrajes documentales.

Luís Alves de Matos was born in Lisbon, Portugal, in 1962. He studied cinema direction at the School of Theatre and Cinema in Lisbon. In 2001 he created the film company Amatar Filmes and since 1999 he has directed several short films -among which **A fazer o mal** (1999) and **Lost in Art - Looking for Wittgenstein** (2007) stand out- and eight full-length documentaries.

## LA INUNDACIÓN

Israel, 2011  
101 min / Digital

**Dirección / Director:** Guy Nattiv

**Guión / Script:** Guy Nattiv,  
Noa Berman-Herzberg

**Productor / Producer:** Chilik Michaeli,  
Ina Fichman, Avraham Pirchi,  
Tami Leon, Leon Edery, David Silber,  
Oliver Simon, Daniel Baur

**Fotografía / Cinematography:**  
Philippe Lavalette

**Edición / Editing:** Tali Halter-Shenkar  
**Intérpretes / Cast:** Ronit Elkabetz,  
Michael Moshonov, Yoav Rotman,  
Tzachi Grad

**Contacto / Contact:**

Mar Abadín (6 SALES)  
Real Baja 18, 1C  
+34 666 517 281  
mar@6sales.es  
www.6sales.es



## LA INUNDACIÓN THE FLOOD / MABUL

En **Strangers** (2007) Guy Nattiv narra la historia de una pareja palestino-israelí y reflexiona, elípticamente, sobre una realidad social compleja. Aquí el relato está centrado en una familia en pugna con sus propias desavenencias; lo no resuelto que emerge con la fuerza de una inundación que todo lo puede devastar, pero que también habilitaría un renacimiento (aludiendo el mito de Noé y el arca). Yoni espera la celebración de su Bar Mitzvah que, ritualmente, lo introduce en el mundo de sus mayores, al tiempo que Tomer, su hermano mayor autista, regresa del lugar donde ha estado internado los últimos años. A ello se suma la crisis de la pareja y los conflictos que cada uno debe enfrentar. El propio Yoni viviendo en lucha con su propio cuerpo al cual percibe como una traba para su ingreso en la vida adulta. El mar, su cercanía, se cierne sobre esta familia quizá como símbolo de expiación y cambio. **La inundación** sigue el camino de otros films israelíes que indagan con lucidez el sustrato de una sociedad y proponen, críticamente, nuevos puntos de vista en torno a sus logros y carencias.

In **Strangers** (2007), Guy Nattiv told the story of a Palestinian-Israeli couple and reflected, elliptically, about a complex social reality. This time the tale revolves around a family struggling with their own disagreements; the unresolved which emerges with the strength of a flood which can destroy everything, but which would also provoke a rebirth (an allusion to the myth of Noah and the ark). Yoni awaits the celebration of his Bar Mitzvah, a ritual which will introduce him to the world of adults, while Tomer, his autistic older brother, returns to the place where he had been admitted to in the last years. Added to this are the couples' crisis and the conflicts each one must face. Yoni himself is struggling with his own body which he sees as an obstacle to get into the adult life. The sea and its proximity hovering above this family, perhaps as a symbol of atonement and change. **The flood** follows the path laid by other Israeli films that examine with clarity the substratum of a society and propose, critically, new points of view as to their achievements and flaws.



**GUY NATTIV**

(Tel Aviv, Israel, 1973)

Guionista, productor y director; sus cortometrajes han recibido más de veinte premios internacionales (incluyendo el Oso de Cristal en Berlín y el premio al mejor corto en el Sundance). En 2007 dirige **Strangers**, su primer largometraje.

Screenwriter, producer and director, his short films have received more than twenty international awards (including the Crystal Bear in Berlin and the award to the Best Short in Sundance). In 2007, he directs **Strangers**, his first feature.



## PANORAMA



## MARIJA

## MARIJA'S OWN / MARIJINE

La directora Željka Suková es una de las tres nietas de Marija Viočić, una mujer de origen croata fallecida en 2004. Las otras son Danira (Mila Čuljak) y Nina (Nina Viočić, reconocida actriz de cine y teatro en Croacia). Las nietas, que guardan especial afecto por la abuela Marija, deciden que su lápida –al día de hoy sin inscripción alguna– ya no puede esperar y organizan una suerte de concurso doméstico entre amigos y vecinos para ver quien decorará la sepultura. Pero la solemne ceremonia devendrá mas tarde en una suerte de festival del que también tomará parte un grupo de estafalarios adolescentes munidos de instrumentos musicales (teclados, ordenadores, batería electrónica, clarinete y guitarra). Los vecinos no están en condiciones de apreciar que se trata del famoso trío checo de electro-trash Midi Lidi. Una película que se juega a la estridencia cromática, musical y humorística, carnavalizando todo a su paso. Suerte de comedia musical y ficción documental a un tiempo –la edición incluye viejos videos caseros de Marija y sus nietas–, la película consigue una perfecta fusión de alegría y nostalgia.

Director Željka Suková is one of the three granddaughters of Marija Viočić, a Croatian woman who died in 2004. The others are Danira (Mila Čuljak) and Nina (Nina Viočić, renowned film and theatre actress in Croatia). The granddaughters, who retain special affection for grandmother Marija, decide that her tombstone –without any inscription to this day– cannot wait anymore and organize a sort of domestic contest among friends and neighbors to see who will decorate the grave. But the solemn ceremony will later become a sort of festival of which a eccentric group of teenagers armed with musical instruments (keyboards, computers, electronic drums, clarinet and guitar) will also take part. The neighbors are not able to realize that this is the famous Czech trio of electro-trash Midi Lidi. A film that tends to stridence in color, music and humor, making a carnival from everything in its path. A sort of musical comedy and documentary fiction at a time –edition includes old home videos of Marija and her granddaughters–, the film achieves a perfect fusion of joy and nostalgia.

LARGOMETRAJES  
INTERNACIONALES

## MARIJA

Croacia / Croatia, 2011  
62 min / HD

**Dirección / Director:** Željka Suková  
**Guión / Script:** Željka Suková  
**Productor / Producer:** Udruga UKUS  
**Fotografía / Cinematography:**  
Aleš Suk  
**Edición / Editing:** Aleš Suk  
**Intérpretes / Cast:** Nina Viočić,  
Željka Suková, Mila Čuljak,  
Danira Viočić

**Contacto / Contact :**

Udruga UKUS  
Šetalište Joakima Rakovca 31. Rijeka,  
Croacia.  
+ 38551403846  
ukus@ukus.tv  
www.ukus.tv



**ŽELJKA SUKOVÁ**  
(Rijeka, Croacia, 1977)

Estudió Artes gráficas en la Academia de Bellas Artes de Zagreb y Nuevos medios en la Academia de Bellas Artes de Praga. **Marija's own**, su ópera prima, obtuvo el premio FEDEORA en el Festival internacional de Karlovy Vary en 2011.

She studied Graphic Arts at the Academy of Fine Arts in Zagreb and New Media at the Academy of Fine Arts in Prague. **Marija's own**, her first work, won the FEDEORA award at the International Festival of Karlovy Vary in 2011.

**ME GUSTA MIRAR  
A LAS CHICAS**

Francia / France, 2011  
92 min / 35mm

**Dirección / Director:** Frédéric Louf  
**Guión / Script:** Frédéric Louf

**Productor / Producer:** Gilles Sandoz,  
Hugues Charbonneau Marie,  
Ange Luciani

**Fotografía / Cinematography:**  
Samuel Collarley

**Edición / Editing:** Françoise Tourmen

**Intérpretes / Cast:** Pierre Niney, Audrey  
Bastien, Lou de Laâge, Ali  
Marhyar, Michel Vuillermoz, Catherine  
Chevalier, Hervé Pierre, Victor  
Bessière, Johan Libéreau, Mathieu  
Lourdel, Thomas Chabrol.

**Contacto / Contact:** Les films de Pierre  
Pascale Ramonda, 5, Avenue Marceau  
75016. París, Francia, + 33 1 48 00 95 01,  
pramonda@gmail.com



**ME GUSTA MIRAR A LAS CHICAS**

**18 YEARS OLD AND RISING / J'AIME REGARDER LES FILLES**

Tras una dura discusión con sus padres, Primo, de dieciocho años e hijo de unos pequeños comerciantes de provincias, sale a merodear por la ciudad. Es la víspera del 10 de mayo de 1981, día en que François Mitterrand sería electo presidente de Francia. La noche lleva a Primo hasta un ático en donde unas chicas de la burguesía parisina celebran una fiesta. Allí conocerá a la bellísima Gabrielle, que lo enamora sin más trámite. Las diferencias sociales, sin embargo, inhiben la honestidad del muchacho que se atreverá a inventarse un nuevo origen en una audaz y brillante cadena de mentiras. Pero el asunto no quedará en anécdota y Primo tendrá que sostenerse en el tiempo, obligado a atacar varios frentes importantes –el trabajo, su bachillerato– a la vez. Una comedia gracil, con unos cuantos apuntes inteligentes sobre la vieja y desatendida noción de clase.

After a tough argument with his parents, 18-year-old Primo, son of small-scale provincial shopkeepers, goes out to wander through town. It's the eve of May 10, 1981, the day François Mitterrand was elected president of France. Night takes Primo to an attic where a group of girls of the Parisian bourgeoisie are partying. There he will meet the gorgeous Gabrielle, who will automatically make him fall for her. Social differences, however, inhibit the boy's honesty who will dare to create for himself a new origin in an audacious and brilliant chain of lies. But the thing won't remain as an anecdote, so Primo will be have to endure it through time, forced to tackle several important fronts –work, high school– at the same time. This is a graceful comedy, with a bunch of clever notes on the old and neglected notion of class.



**FRÉDÉRIC LOUF**  
(Picardie, Francia, 1962)

Director de carrera atípica, Louf estudia primero Derecho y Economía, y más adelante incursiona en la pintura, la cocina y la crítica cinematográfica, en particular para *Matin de Paris*. En la década de los 90 comienza a escribir para televisión, pero es a partir del 2000 que se vincula al cine como asistente de director. En 2001 escribe y dirige su primer cortometraje, *Just Little Birds* (2001), seleccionado por el Festival de Cannes. *J'aime regarder les filles* es su opera prima.

Director with an atypical career, Louf studies Law and Economics first and later makes incursions in painting, cooking and film criticism, particularly for *Matin de Paris*. In the ninety's, he starts writing for television, but it's since 2000 when he starts working in cinema as assistant director. In 2001, he writes and directs his first short film *Just Little Birds* (2001), part of the Cannes Festival selection. Later, he will take part in several animation projects. *18 Years Old and Rising* is his first feature.

## PANORAMA



## MONKEY SANDWICH

Originalmente montada como pieza teatral, la película del siempre experimental artista belga, acerca la historia de Jerry, un obsesivo y frustrado director de teatro que decide dar la espalda a su vieja profesión para reafirmar su liderazgo en el seno de una pequeña comunidad regida por los avatares de un río misterioso. Pero pronto las cosas comenzarán a lucir mal: su mujer, embarazada, no aprueba la escalada de decisiones cada vez más temerarias que su esposo irá tomando en nombre del pueblo. Tras la anunciada tragedia que el río prometía, el film se abre a la lisergia, un viaje culpógeno poblado de visiones fantasmáticas, en las que Jerry deberá hacerse cargo de cada una de las opciones tomadas. El "Monkey Sandwich" del título refiere a la expresión que da nombre a las leyendas urbanas en la Europa eslava. La historia de un niño no nacido, un viaje de caza fallido y tres mil litros de agua se debaten con furia en la mente del protagonista como en el corazón de un film que funciona a su vez como una performance en vivo, mezcla de música, danza, y teatro.

Originally set as a theatre play, the film of the always experimental Belgian artist is about Jerry's story, an obsessive and frustrated theatre director who decides to turn his back on his old profession to reaffirm his leadership within a small community governed by the vicissitudes of a mysterious river. But soon things will begin to look bad: his wife, pregnant, does not approve the increasing amount of decisions his husband will take on behalf of the town, which are becoming more and more reckless. After the expected tragedy the river promised, the film opens to lisergy, a guilt trip full of fantastic visions, in which Jerry will have to deal with every choice he made. The "Monkey Sandwich" in the title refers to the expression which gives name to urban legends in Slavic Europe. The story of an unborn child, a failed hunting trip and three thousand liters of water struggle with the fury of the leading character's mind as in the heart of a movie that functions as a live performance as well, mixing music, dance and theatre.

## LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

## MONKEY SANDWICH

Bélgica / Belgium, 2011  
89 min / DIGIBETA

**Dirección / Directotr:**

Wim Vandekeybus

**Guión / Script:** Wim Vandekeybus

**Productor / Producer:** Kristien De Coster, Tatiana Pierre Maarten Le Roy

**Fotografía / Cinematography:**

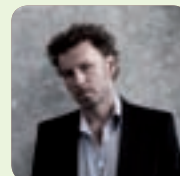
Patrick Otten, Kassim Ahmed  
**Edición / Edition:** Dieter Diependaele, Octavio Iturbe.

**Intérpretes / Cast:** Jerry Killick, Carly Wijs, Davis Freeman

**Contacto / Contact:**

Pascale Ramonda  
Les Films de Pierre Pascale Ramonda  
5, Avenue Marceau – 75016. París, Francia.

+ 33 1 48 00 95 01  
pramonda@gmail.com  
www.monkeysandwichthefilm.com



**WIM VANDEKEYBUS**  
(Lier, Bélgica, 1963)

Director, coreógrafo, actor y fotógrafo. Comenzó a estudiar psicología, pero tras un curso de teatro con el director y escritor Paul Peyskens, abandonó la carrera para dedicarse a la danza. En 1985, entró a La Compañía de Jan Fabre y dos años más tarde, en Madrid, forma su propio grupo, estrenando el espectáculo **What the body does not remember**, galardonado en Nueva York con el Bessie Award. También ha participado en varias películas y cortometrajes, y colaborado con músicos como David Byrne o Marc Ribo.

Director, choreographer, actor and photographer. He started studying psychology but after a theater course with director and writer Paul Peyskens he dropped out in order to devote himself to dancing. In 1985, he became a part of Jen Fabre's company and two years later, in Madrid, he formed his own group, *Última vez*, premiering the show **What the body does not remember**, which received the Bessie Award in New York. He has also participated in several movies and short films and collaborated with musicians such as David Byrne or Marc Ribo.

## NOCHE DE VERANO

Países Bajos/ Netherlands, 2011  
50 min / Digital

**Dirección / Director:** Hiba Vink

**Guión / Script:** Arjen Lubach

**Productor / Producer:** Marc Bary

**Fotografía / Photography:**

Aage Hollander

**Edición / Editing :**

Annelies van Woerden

**Intérpretes / Cast:** Georgina Verbaan,

Michiel Bakker, Marieke de Kleine,

Nanette Drazic.

**Contacto / Contact:**

Kromme Mijdrechtstraat 110/4

Amsterdam 1079 LD

Países Bajos

+ 31 20 442 17 60

films@ijswater.nl

www.ijswater.nl



## NOCHE DE VERANO

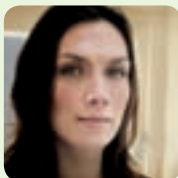
### MIDSUMMER NIGHT / MIDZOMERNACHT

En un comienzo todo es alegría, buenas maneras, emoción y jolgorio. Lena, sueca de nacimiento, invita a un grupo de amigos cercanos a pasar unos días junto a ella y su novio, en la hermosa isla de Frisia. La idea es disfrutar del aire libre, atiborrarse de alcohol y celebrar la sueca "Midzomernacht" del título original. Como señala la tradición, se alza una *cruz de mayo*, se le colocan flores, ornamentos, se baila a su alrededor; se come, se bebe, se canta y se brinda. Esa noche es considerada el momento ideal para escrutar el futuro y echar a andar rituales en busca de buenos augurios.

Pero lo que en un principio parece una salida idílica comienza a mostrar prontamente sus costados cuestionables, surgen ciertas fricciones y algunos secretos que involucran a algunos de ellos terminan por revelarse. La aparente amistad del grupo comienza a hacer agua por todos lados; el aumento de la graduación alcohólica, la desinhibición, la euforia y los decibeles terminan por desnudar grandes insatisfacciones personales y los egoísmos –perfectamente humanos– que padece el grupo.

In the beginning everything is joy, good manners, excitement and revelry. Lena, born in Sweden, invites a group of close friends to spend a few days with her and her boyfriend in the beautiful island of Frisia. The idea is to enjoy the outdoors, get wasted and celebrate the Swedish "Midzomernacht" of the original title. As tradition dictates, a *May cross* is uplifted, flowers and ornaments placed on it, people dance around it; there is eating, drinking, singing and toasts. That night is considered the ideal moment to analyze the future and set in motion rituals looking for good omens.

But what at first seems to be an idyllic get away promptly begins to show its questionable sides, certain frictions come forward and some secrets involving some of them are eventually revealed. The apparent friendship of the group begins to faint away; the increase in alcohol levels, lack of inhibition, euphoria and loud music eventually unravel the great personal dissatisfaction and –perfectly human– selfishness that the group suffers.



**HIBA VINK**

(Área de La Haya, Países Bajos, 1977)

Estudió cine en la Universidad de Utrecht y trabajó como asistente de dirección del director Karim Traïdia (*La fiancée polonaise*, 1998).

Enseña historia del cine y teoría cinematográfica en la Royal Academy for Visual Arts de La Haya.

Hasta hoy sólo ha filmado cortos y éste, su primer largometraje.

She studied cinema in Utrecht University and worked as a direction assistant for director Karim Traïdia (*La fiancée polonaise*, 1998). She teaches cinema history and cinematographic theory in the Royal Academy for Visual Arts of The Hague. Up until today she has only shot short films and this one is her first medium-length film.



## PANORAMA



## NOSILATIAJ. LA BELLEZA BEAUTY

Este es un largometraje filmado en Salta, Argentina, como parte de la política del INCAA (Instituto Nacional del Cine de Argentina) de llevar la producción de películas a provincias alejadas de Buenos Aires. La producción fue posible por la asociación y apoyo de las comunidades Wichi de Santa Victoria II y La Puntana, en el Chaco Salteño. El film fue presentado en Generation del Festival de Berlín para públicos jóvenes o adolescentes. Se trata de un film que intenta prolongar la tradición argentina del documental social de ficción según las experiencias de Raymundo Gleyzer o los antecedentes antropológicos menos reconocidos del maestro Jorge Prelorán. El sesgo ideológico del proyecto de la debutante Daniela Seggiaro es evidente. Cuenta la historia de Yolanda, una joven Wichi de 16 años, que relata desde la banda sonora con subtítulos en español, en su lengua natal (wichi lhämtes) cómo siendo criada de una familia criolla, sufre el injusto corte de su cabellera, su don particular de belleza. El hecho pone en crisis su relación cultural con el mundo criollo y es el motor del desarrollo argumental. Como declara su protagonista *"Yo nací antes que el Sol, y desde que nací siempre me gustó ganarle al Sol"*. Dramáticamente declarativo.

This is a feature shot in Salta, Argentina, as a part of INCAA's (National Institute of Argentinean Cinema) policy of taking movie productions to provinces far from Buenos Aires. The production was possible thanks to the association and support of Wichi of Santa Victoria II and La Puntana, in the Chaco from Salta. The film was presented in Generation in the Festival of Berlin for young or teenage audiences. This is a film that attempts to prolong the Argentinean tradition of fiction social documentary according to Raymundo Gleyzer's experiences or the anthropological precedents of the less acknowledged Jorge Prelorán. The ideological bias of newcomer Daniela Seggiaro's project is evident. She tells the story of Yolanda, a young Wichi of 16 years old, who narrates from the soundtrack with Spanish subtitles, in her mother tongue (wichi lhämtes) how when she was the maid of a Venezuelan family, she underwent the unfair cut of her hair, her particular beauty gift. This fact sparks a crisis in the cultural relation she has with the Venezuelan world and is the driving force of the story. As the main character states: *"I was born before the Sun, and since I was born I always liked beating the Sun."* Dramatically declarative.

## LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

### NOSILATIAJ. LA BELLEZA

Argentina, 2011  
83 min / 35mm

**Dirección / Director:** Daniela Seggiaro  
**Guión / Script:** Daniela Seggiaro  
**Productor / Producer:** Álvaro Utizberea  
**Fotografía / Cinematography:** Willi Behnish  
**Edición / Editing:** Ana Poliak, Martín Bainoli, Daniela Seggiaro  
**Intérpretes / Cast:** Rosmerí Segundo, Ximena Banús, Víctor Hugo Carrizo, Camila Romagnolo

**Contacto / Contact:**  
Vista Sur SRL  
Alvaro Urtizberea  
Venezuela 615 "2"  
(1095) C.A Buenos Aires, Argentina  
+ 54 11 43 31 31 31  
labelleza@vistassurfilms.com.ar  
www.vistassurfilms.com.ar



**DANIELA SEGGIARO**  
(Salta, Argentina, 1979)

Graduada en la Universidad de Buenos Aires en diseño de imagen y sonido. Ha trabajado en documentales, animaciones e institucionales. Para varias instituciones realiza film históricos y antropológicos, y varios proyectos independientes. Su primer film de ficción para Vista Sur Films fue **Nosilatiaj. La belleza**.

Graduated from the University of Buenos Aires in Image Design and Sound. She has worked in documentaries, animations and institutional videos. She made historical and anthropological films for several institutions, and many independent projects. Her first fiction film for Vista Sur Films was **Nosilatiaj. Beauty**.

**NOCHE #1**

Canadá /Canada, 2011  
92 min / HD

**Dirección / Director:** Anne Émond

**Guión / Script:** Anne Émond

**Productor / Producer:** Nancy Grant

**Fotografía / Cinematography:**

Mathieu Laverdière

**Edición / Editing:**

Mathieu Bouchard-Malo

**Intérpretes / Cast:** Cathérine de Léan,

Dimitri Storoge, Véronique Rebizov

**Contacto / Contact:**

Wide Management / Ilaria Gomasasca

40, rue Sainte-Anne 75002 Paris

+33 1 53 95 04 64

ig@widemanagement.com

wide@widemanagement.com

www.widemanagement.com



**NOCHE #1**

**NIGHT #1 / NUIT #1**

Los primeros quince minutos franquean los límites explícitos del sexo en el avance del relato hacia una primera intimidad: la de la entrega física. A esa franqueza sexual sigue la exploración dramática del intimismo violado, como si hubiera una relación entre el abandono sexual y el descubrirse mutuamente los personajes, como dos extraños. La hora restante aproxima y confronta a los protagonistas con diálogos y prolongados monólogos sugerentes, captados desde abundantes e invasores primeros planos, como si la secuencia inicial condujera a la vulnerabilidad, a barreras que se derriban seguidas por la introspección dramática y de ahí a la revelación íntima de los personajes, observados por un espectador clandestino e indiscreto. Pero esa nota de confort no hace más que aumentar las ambigüedades, y el film permite que el espectador complete el cuadro acerca del destino de los personajes. Una película valiosa, autoral, de una sensible simplicidad que se traduce en un *crescendo* emotivo hasta llegar a la potencia expresiva del final.

The first fifteen minutes cross the explicit limits of sex in the story's path towards a first intimacy: that of physical surrender. This sexual bluntness is followed by the dramatic exploration of violated intimism as if there was a relationship between sexual abandonment and the characters' discovery of each other, like two strangers. The remaining hour brings the characters closer and confronts the protagonists through dialogues and long and suggesting monologues, captured through plenty invading close-ups, as if the initial sequence led to vulnerability, to barriers that are knocked down followed by dramatic introspection and from there to the intimate revelation of the characters, observed by a clandestine and indiscreet spectator. But that note of comfort only increases the ambiguities and the film allows the spectator to complete the picture about the characters' destiny. A valuable, author's film, of sensitive simplicity translated into an emotional crescendo until the expressive power of the ending.



**ANNE ÉMOND**

(St-Roch-des-Autnaies, Canadá, 1982).

Graduada en la escuela de Artes Visuales, ha escrito y dirigido numerosos cortometrajes elogiados en el Festival Internacional de Cine de Brooklyn y el Festival de Nuevo Cine de Montréal. **Noche #1** es su primer largometraje.

Graduated from the School of Visual Arts, she has written and directed numerous short films praised in the Brooklyn International Film Festival and Montreal New Film Festival. **Nuit # 1** is her first full-length film

## PANORAMA



## NUNCHAKU

El balneario de Atlántida se vuelve desierto durante el invierno, y es un entorno ideal para los personajes excéntricos y los enrarecidos climas de los que se sirve esta película. Santiago, un desempleado aspirante a deportista llega con la intención de entrenar y desligarse, al menos por una temporada, de su madre. A la vuelta de la esquina trabaja Marcos, un ciclero alcohólico del que se hace amigo. Ambos se convierten en una pareja de perfectos holgazanes sin nada que hacer, que disparan con una chumbera, practican torpemente con un nunchaku y roban leña a un vecino. Pero el vecino es un violento en potencia que los capta con su cámara de seguridad, y servirá en adelante como una constante fuente de tensión. Una comedia negra con elementos de suspenso, en un turbio contexto de apatía y aburrimiento.

Atlántida sea-side resort becomes deserted during the winter, and it's an ideal environment for the eccentric characters and the rarified atmospheres the film employs. Santiago, an unemployed athlete-wannabe arrives with intentions of training and disassociation from her mother, at least for a season. Marcos works just around the corner; he is an alcoholic cyclist with whom he becomes friends. Both turn into a pair of perfect lazybones with nothing to do, who shoot a pellet gun, clumsily practice with a nunchaku and steal lumber from a neighbor. But the neighbor, who is potentially violent, captures them with his security camera and will work as a constant source of tension. This is a black comedy with some elements of suspense, set in a murky context of apathy and boredom.

LARGOMETRAJES  
INTERNACIONALES

## NUNCHAKU

Uruguay, 2011  
58 min / HD

**Dirección / Direction:** Federico Borgia, Guillermo Madeiro

**Guión / Script:** Federico Borgia, Rodrigo Gils, Ramiro González, Guillermo Madeiro, Carlos Schulkin.

**Productor / Producer:** Federico Borgia, Francisco Magnou

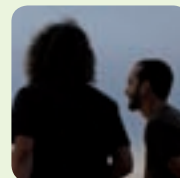
**Fotografía / Photography:** Ramiro González

**Edición / Edition:** Federico Borgia, Ramiro González, Guillermo Madeiro

**Intérpretes / Cast:** Carlos Schulkin, Rodrigo Gils, Hugo Piccinini, Sabrina Lalinde, Federico Romero

**Contacto / Contact:**

Federico Borgia, Av. Brasil 2664/704,  
CP 11300, Montevideo, Uruguay  
+598 27084886  
fborgia@montelonacine.com  
www.montelonacine.com

**FEDERICO BORGIA**

(Montevideo, Uruguay, 1982)

**GUILLERMO MADEIRO**

(Montevideo, Uruguay, 1984)

Licenciados en comunicación social, ganaron el Coral al mejor guión inédito con su proyecto de ficción **Clever**, en el Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana. **Nunchaku** es su ópera prima.

Both have a BA in Social Communications and won the Coral award for the Best Unfilmed Script with their fiction project **Clever** in the International Festival of New Latin American Cinema of Havana. **Nunchaku** is their first work.

## PATER

Francia / France, 2011  
105 min / 35mm

**Dirección / Director:** Alain Cavalier  
**Guión / Script:** Alain Cavalier  
**Productor / Producer:** Michel Seydoux  
**Fotografía / Photography:**  
Alain Cavalier  
**Edición / Editing:** Alain Cavalier,  
Françoise Widhoff  
**Intérpretes / Cast:** Vincent Lindon,  
Alain Cavalier

**Contacto / Contact:**  
PATHE INTERNATIONAL  
2, rue Lamennais. 75008 Paris  
+33 1 71 72 3305  
sales@patheinternational.com  
www.patheinternational.com



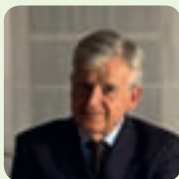
## PATER

Para algunos una joya y para otros un capricho diletante, la nueva película del veterano director galo es perfectamente leal a su filmografía, siempre solazada en la autoficción o la docuficción y que ha dejado títulos como **Ce répondeur ne prend pas de messages** (1979) –en la que buscó reflejar su propia intimidad sentimental–, o **Un étrange voyage** (1980), en la que su hija relata su propia vida.

Juego de espejos, de dobleces, de representaciones y representados, **Pater** es un nuevo asalto cinematográfico a algunos viejos y buenos asuntos estéticos: realidad y ficción, mimesis, representación, verosimilitud. La película reúne a dos grandes figuras del cine francés –el propio Cavalier y Vincent Lindon– y hace dos operaciones a un tiempo: ambos se filman a sí mismos en su calidad de hombres de carne y hueso –es decir, en tanto Cavalier y Lindon– pero también como personajes ficticios en que el primero deviene Presidente de la República de Francia y el segundo Primer Ministro. El juego de máscaras puede ser en principio pensada entre las dos parejas de hombres, pero evidentemente este carnaval de máscaras y simulacros admite muchas más posibilidades.

For some a gem and for others a enthusiast whim, the new film by this Gallic veteran director is perfectly loyal to his former works, always encompassed in autofiction or docufiction and has created works such as **Ce répondeur ne prend pas de messages** (1979) – in which he sought to portray his own sentimental privacy, or **Un étrange voyage** (1980), in which his daughter tells her own life.

A game of mirrors, duplicity, representations and people represented, **Pater** is a new cinematographic assault to some good old aesthetic issues: fact and fiction, mimicry, representation, credibility. The film brings together two great figures of French cinema – Cavalier himself and Vincent Lindon–, and performs two operations at once: both film themselves as men of flesh and blood –i.e., as Cavalier and Lindon– as well as fictional characters where the former becomes the President of the Republic of France and the latter Prime Minister. The game of masks can at first be thought of between the two pairs of men, but evidently, this carnival of masks and simulations allows many more possibilities.



**ALAIN CAVALIER**  
(Vendôme, Francia, 1931)

Alain Cavalier, veterano director francés, es el nombre artístico de Alain Fraissé. Tras estudiar Historia, ingresó en el Instituto de Altos Estudios Cinematográficos de París. Sus primeros éxitos llegaron con el policial **Saqueo en la ciudad** (1967) y con **El amor es un extraño juego** (1968). Pero el parteaguas de su carrera fue sin duda **Thérèse** (1986), galardonada en Cannes y que obtuvo seis premios César. Le **filmeur** (2004) es su diario íntimo en versión fílmica y abarca más de diez años.

Alain Cavalier, veteran French director, is the stage name of Alain Fraissé. After studying History, he joined the Institute for Advanced Film Studies in Paris. His first success came with the police-genre work **Mise à sac** (1967) and with **Heartbreak** (1968). But the turning point of his career was undoubtedly **Thérèse** (1986), winner of a prize at Cannes and of six Cesar awards. Le **filmeur** (2004) is his diary in film version and covers more than ten years.



## PANORAMA


**POESÍA PARA EL ALMA**  
**POETRY / SHI**

El director Lee Chang-dong es una figura fundamental de la cultura surcoreana de los últimos veinte años, y uno de los grandes narradores del cine contemporáneo. Como pocos, se ha atrevido a tocar temas tabú, a pisar terrenos inexplorados en el cine, a molestar centrandolo sus tramas en situaciones dolorosas de las que la gente prefiere permanecer alejada. En este caso, la protagonista es una sexagenaria a la que le diagnostican alzheimer, y que, para ocupar su mente, comienza a asistir a un taller de poesía. Pero un inesperado suceso la lleva a tomar cartas en un asunto extremo: su nieto se ve involucrado en un caso de violación múltiple, y seguramente sea culpable. La película expone cómo los lazos familiares suelen ser, en algunos casos, más fuertes que los principios y de qué manera una persona puede llegar a emprender acciones impensables. Una obra sensible, compleja, madura e impactante como pocas.

Director Lee Chang-dong has been a fundamental figure of South Korean culture for the last twenty years and is one of the great storytellers of contemporary cinema. Unusually, he has dared to cover taboos, to step on the yet to be explored lands of cinema and to bother audiences by making his plots revolve around painful situations that people prefer to stay away from. In this case, the main character is a sixty-year-old woman who is diagnosed with Alzheimer's and therefore decides to attend a poetry workshop so as to take care of her mind. However, an unforeseen event leads her to take matters in her own hands in an extreme affair: her grandson becomes involved in a triple rape case and is most likely guilty. The film shows how family bonds can be, at least sometimes, even stronger than principles and how a person can somehow end up doing the unthinkable. This is an uncommonly sensitive, complex, mature and shocking film.

**LARGOMETRAJES**  
**INTERNACIONALES**
**POESÍA PARA EL ALMA**

Corea del Sur / South Korea, 2010  
139 min / HD

**Dirección / Direction:** Lee Chang-dong  
**Guión / Script:** Lee Chang-dong  
**Productor / Producer:** Lee Jun-dong  
**Fotografía / Photography:**  
 Kim Hyunseok  
**Edición / Edition:** Kim Hyun  
**Intérpretes / Cast:** Yun Jeong-hie, Lee Da-wit, Kim Hira, Ahn Nae-sang, Park Myeong-shin

**Contacto / Contact:**

Fine cut  
 4th Fl, Incline BD, 891-37,  
 Daechi-dong, Gangnam-gu,  
 Seúl 135-280, Corea del Sur  
 +82 2 569 8777  
 cineinfo@finecut.co.kr  
 www.finecut.co.kr/



**LEE CHANG-DONG**  
 (Daegu, Corea del Sur, 1954)

Es profesor de liceo y un aclamado novelista. Llegó a ser Ministro de Cultura de Corea del Sur en el período 2003-2008. Quizá el mejor de los cineastas surcoreanos en actividad, ha filmado obras maestras de la talla de **Peppermint Candy** (1999), **Oasis** (2002) y **Secret sunshine** (2007).

He is a High School teacher and an acclaimed novelist. He was also the Minister of Culture in South Korea between 2003 and 2008. He is probably the best working South Korean director and has made masterpieces such as **Peppermint Candy** (1999), **Oasis** (2002) and **Secret Sunshine** (2007).

## POLICÍA

Israel, 2011  
108 min / HD

**Dirección / Director:** Nadav Lapid  
**Guión / Script:** Nadav Lapid  
**Productor / Producer:** Itai Tamir  
**Fotografía / Cinematography:**  
Shai Goldman  
**Edición / Editing:** Era Lapid

**Contacto / Contact:**  
Wide Management / Itaria Gomasasca  
40, rue Sainte-Anne, 75002 Paris  
+33 1 53 95 04 64  
ig@widemanagement.com  
wide@widemanagement.com  
www.widemanagement.com



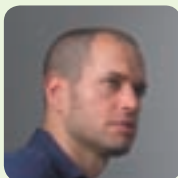
## POLICÍA POLICEMAN / HA-SHOTER

**Policía** narra la historia de Yaron, miembro de un grupo de elite de la unidad antiterrorista israelí cuya tarea consiste en enfrentarse al "enemigo árabe". Orgulloso y convencido de los valores que defiende, su vida se ve transformada cuando presencia un acto de gran violencia de parte de un grupo radical judío. El director Nadav Lapid logra entonces dividir la atención entre los dos grupos, igual de radicales y dispuestos a colisionar. El resultado es un film controversial y quizás moralmente ambiguo, donde se pone en evidencia que los conflictos que azotan a Israel trascienden la enemistad con los árabes, para mostrar las desigualdades económicas y de clase propias de la sociedad israelí de la actualidad.

Considerada por la crítica como una película poderosa y brillante formalmente, el primer largometraje de Lapid se llevó varios premios en el Festival de Cine de Jerusalén y el Premio Especial del Jurado en Locarno.

**Policeman** is the story of Yaron, a member of an elite antoterrorist unit in Israel, whose task is to confront the "Arab enemy". Proud and confident of the values he protects, Yaron's life is transformed when he witnesses an act of great violence by a radical Jewish group. Nadav Lapid finds the way to divide the attention between the two groups, equally radical and ready to collide. The result is a controversial and perhaps morally ambiguous film, which shows that the conflicts reigning in Israel are beyond their confrontation with Arabs, and that they are related to the economic and class disparities of the Israeli society nowadays.

Considered by critics as a powerful and formally brilliant film, Lapid's first feature won several awards at the Jerusalem Film Festival and the Special Jury Prize in Locarno.



**NADAV LAPID**  
(Tel- Aviv, Israel, 1975)

Estudió historia y filosofía en Tel- Aviv y más tarde cine en la Escuela de Cine y Televisión Sam Spiegel en Jerusalén. Su medimetraje de graduación **La novia de Emile** fue exhibido en Cannes en 2006. Participó en la Residencia del Festival de Cannes donde escribió el guión de **Policía**, su primer largometraje.

He studied history and philosophy in Tel-Aviv, then film at the Sam Spiegel Film & Television School in Jerusalem. His graduation film **Emile's girlfriend** was exhibited in Cannes in 2006. He participated in the Cannes Festival Residence, where he wrote the script for **Policeman**, his first feature film.

## PANORAMA



## EL PRESIDENTE THE PRESIDENT / PRÆSIDENTEN

Herman Van Rompuy es el presidente del Consejo Europeo desde enero del 2010. Es un belga que anteriormente desconocido en el mundo de la diplomacia internacional, fue colocado para representar a la Unión Europea en el ámbito de la política exterior y de seguridad común; por tanto para representar los inconciliables intereses de los diversos jefes de Estado. Lo asombroso del asunto es que Van Rompuy no quería desempeñarse en ese cargo. Dos años de investigación y entrevistas le llevó al director danés Guldbrandsen realizar esta película, centrada en cómo fue que ese hombre llegó allí. Para ello cuenta con la presencia del ex canciller alemán Gerhard Schroeder, el presidente francés Giscard D'Estaing, el ministro de Exteriores alemán, Joschka Fischer, y el presidente de la Comisión Europea, Romano Prodi, así como una serie de funcionarios públicos. Un incisivo documental que muestra a las altas esferas de la política europea como un mundo grotesco y prácticamente irrisorio.

Herman Van Rompuy has been the president of the European Council since January 2010. He's a formerly unknown Belgian in the world of international diplomacy and was placed to represent the European Union in Common Foreign and Security Policy; to represent, therefore, the irreconcilable interests of the different Heads of State. What is amazing about the matter is that Van Rompuy did not want to hold that office. Two years of investigation and interviews led Danish director Guldbrandsen to make this movie, centered on how this man got to where he is. In order to do that he calls upon the presence of the former German Chancellor Schroeder, the French President, Giscard D'Estaing, the German Foreign Affairs Minister, Fischer and the President of the European Commission, Romano Prodi, as well as several civil servants. A sharp documentary which shows the high spheres of European politics as a grotesque and practically derisory world.

## LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

### EL PRESIDENTE

Dinamarca / Denmark, 2011  
57 min / HD

**Dirección / Director:** C. Guldbrandsen.  
**Guión / Script:** C. Guldbrandsen  
**Productor / Producer:** Stine Meldgaard, Ane Mandrup Pedersen  
**Fotografía / Cinematography:** Nikolai Østergaard  
**Edición / Editing:** Stig Bilde, Steen Johannessen, Janne Bjerg Sørensen, Bodil Kjærhauge  
**Intérpretes / Cast:** Anders Fogh Rasmussen, Romano Prodi, Bertie Ahern, Joschka Fischer, Leszek Miller, Valéry Giscard d'Estaing, Denis MacShane, Stephen Wall, John Kerr, Gerhard Schröder

#### Contacto / Contact:

DR International Sales, DR Byen, Emil Holms. Kanal 20, 0999 København C, Denmark. T: +45 3520 3969 / +45 3520 3040. drsales@dr.dk, www.drsales.dk



**CHRISTOFFER GULDBRANDSEN**  
(Copenhague, Dinamarca, 1971)

Ha dirigido varios documentales para la televisión, entre ellos **The road to Europe** (2003) y **The Secret War** (2006) sobre la presencia militar de Dinamarca en Afganistán.

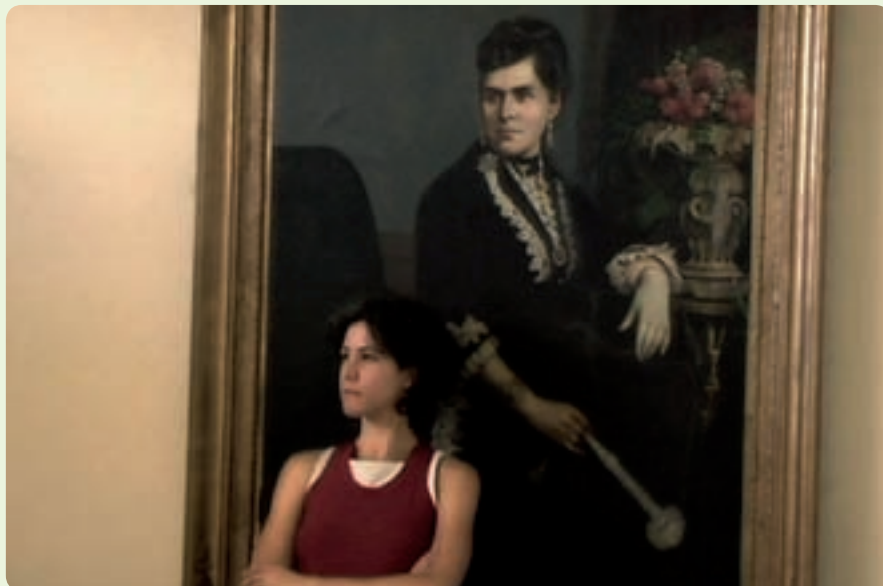
Christoffer Guldbrandsen was born in Copenhagen, Denmark in 1971. He directed several TV documentaries, **The road to Europe** (2003) and **The Secret War** (2006) about Denmark's military presence in Afghanistan are amongst them.

## PULSACIONES

Brasil / Brazil, 2011  
73 min / HD

**Dirección / Director:** Manoela Ziggiatti  
**Guión / Script:** Manoela Ziggiatti  
**Productor / Producer:**  
Max Eluard Fernandes  
**Fotografía / Cinematography:**  
Mariana Viñoles  
**Edición / Editing:** Juliana Rojas

**Contacto / Contact:**  
Manoela Ziggiatti  
Rua Carlos Steinen 266 CEP: 01258-020. San Pablo, Brasil.  
+55-11-30524011 / 55-11-75359296  
manoela@itinerantefilmes.com.br  
www.itinerantefilmes.com.br



## PULSACIONES PULSATIONS / PULSAÇÕES

La propia Manoela Ziggiatti sale al encuentro de su familia y amigos. En la intimidad de su cocina da la palabra a su madre y consigue que ésta cuente de su vida, sus deseos, heridas y postergaciones (otro tanto hará con su padre, su abuela, y sus distintas amistades), pero de a poco, sin énfasis, la cámara irá abriéndose al mundo como si continuara pisando sobre territorio familiar: una pareja evalúa cuánto subsiste en sus vidas de los ideales de juventud; en otro sitio, esta vez agreste, le llega el turno a un nuevo familiar: está obsesionado por la ciencia y se dedica a enumerar todo lo que la Física no logró durante los últimos cincuenta años. La realizadora investiga el curso azaroso que mueve y teje nuestras vidas y por eso su documental no acepta otra narrativa que no sea la del impulso, el fluir de las palabras, su devenir.

Manoela Ziggiatti herself goes to meet her family and friends. In the privacy of her kitchen allows her mother to speak and manages to make her talk about her life, her desires, her wounds and postponements (she will do the same with her father, grandmother and her various friends), but slowly, without emphasis, the camera will open to the world as if it continued stepping on familiar territory: a couple evaluates what lives on in their lives of the ideals of youth; in another place, this time rural, it is the turn of a new family member: he is obsessed by science and is devoted to list all the failures of Physics during the last fifty years. The director explores the eventful course that moves and weaves our lives and that is the reason why her documentary does not accept a narrative other than the one that comes from impulse, the flow of words, their comings and goings.



**MANOELA ZIGGIATTI**  
(San Pablo, Brasil, 1975)

Trabaja como directora y editora. En 2002 se graduó en dirección de documentales en la EICTV de Cuba. Es cofundadora de la empresa productora Itinerante Filmes. **Pulsaciones** es su primer largometraje documental.

She works as a director and editor. In 2002, she graduated in documentary direction in the EICTV of Cuba. She co-founded the production company Itinerante Filmes. **Pulsaciones** is her first full-length documentary.

## PANORAMA



## SAN ANTONIO

El penal de San Antonio, en Cochabamba, Bolivia, alberga a más de trescientos reclusos cuando fue construido para ochenta, una atrocidad que comparten tantas cárceles latinoamericanas. Y aunque los números sobre superpoblación y hacinamiento carcelario estén a la vista, tendemos a no querer leerlos. El documental de Olmos se instala en la cárcel más pequeña de Bolivia para punzar desde adentro sobre esas formas de la negación o la imperturbabilidad. San Antonio funciona como una realidad autónoma, al margen del Estado, en donde los presos pueden dormir con sus familias o contratar prostitutas. Para contar ese mundo paralelo se amplifican tres historias: Ramón, que traficó cocaína en su cuerpo y hace de payaso para divertir a los niños; Sergio, que apela un veredicto por doble asesinato mientras vende droga y graba un disco de *hip hop*, y Guery, que espera sentencia por haber robado un celular y medita sobre cómo salir para volver al ruedo. El director Álvaro Olmos no se contenta sólo con el registro y asombra con una reflexión sobre la propia mirada y el sentido de documentar: los habitantes de San Antonio perciben el exterior y también son alterados por éste. La inflexión se percibe en los diálogos, las miradas, nuevas y sutiles formas del intercambio.

San Antonio penitentiary, in Cochabamba, Bolivia, harbors more than three hundred inmates though it was built for eighty, an atrocity shared by too many Latin American prisons. Even though the prison's overcrowding numbers are in plain sight, we tend not to read them. Olmos's documentary is set in Bolivia's smallest jail to puncture a hole from the inside in those ways of denial and indifference. San Antonio works as an autonomous reality, outside of the State, where the inmates can sleep with their families or hire prostitutes. In order to describe this parallel world, three stories are focused on: Ramón, a mule (trafficked cocaine inside of his body) who clowns around to amuse the children; Sergio, who is appealing against a verdict for double murder while selling drugs and recording a hip hop album, and Guery, who awaits his sentence for stealing a cell phone and meditates about how to get out and back in business. Director Álvaro Olmos is not satisfied with just registering the events, he also astonishes with a reflection about the look and meaning of documenting: the San Antonio inhabitants perceive the exterior and are altered by it. This inflection is sensed in the dialogs, the looks and the new, subtle ways of exchange.

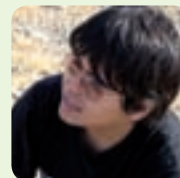
## LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

## SAN ANTONIO

Bolivia, Argentina, 2011  
80 min / HD

**Dirección / Director:** Álvaro Olmos T.  
**Guión / Script:** Álvaro Olmos T.  
**Productor / Producer:** Martín Boulocq,  
Juan Pablo Di Bitonto  
**Fotografía / Cinematography:**  
Álvaro Olmos T., Hernán Luna  
**Edición / Editing:**  
Juan Pablo Di Bitonto

**Contacto / Contact:**  
EMPATIA CINEMA – BOLIVIA  
C. Potosí #1134 – Planta Alta  
Zona Recoleta  
+591 4 471-7744  
olmos.alvaro@gmail.com  
www.empatiacinema.com



**ÁLVARO OLMOS T.**  
(Cochabamba, Bolivia, 1983)

Estudió comunicación social en la Universidad Católica Boliviana y se desempeñó como redactor creativo y guionista. Recibió premios dentro y fuera de Bolivia por varios cortometrajes. Ganó el DOCTV Latinoamérica III en 2011 y en la actualidad rueda **Tres días después del domingo**.

He studied Communications in Bolivia's Catholic University and worked as creative copywriter and screenwriter. He received awards in and outside Bolivia for his short films. He won the DOCTV Latin America III in 2011 and is currently shooting **Three Days after Sunday**.

**SENTADOS  
FRENTE AL FUEGO**

Chile, 2011  
95 min / HD

**Dirección / Director:**

Alejandro Fernández Almendras

**Guión / Script:**

Alejandro Fernández Almendras

**Productor / Producer:**

Eduardo Villalobos

**Fotografía / Cinematography:**

Inti Briones

**Edición / Editing:** Alejandro Fernández

Almendras

**Intérpretes / Cast:**

Daniel Muñoz, Alejandra Yáñez

**Contacto / Contact:**

Eduardo Villalobos Pino

Gerona 3450 / C.P. 7790767

+562 223 45 64 / +5699 078 29 06

laloconce@elremansocine.com

www.elremansocine.com



**SENTADOS FRENTE AL FUEGO  
SITTING BY THE FIRE**

En el sur de Chile, un clima propicio a la melancolía y la contemplación, se ambienta la historia de una pareja- Alejandra y Daniel- que emigra hacia esa zona rural para enfrentar el último tramo de su relación. *"La película está estructurada como si él estuviera escribiendo la bitácora de una despedida"*, anotaba su director, quien reúne a actores profesionales e improvisados y mantiene ese tono fronterizo entre la ficción y el documental, rasgo de identidad de gran parte del cine independiente latinoamericano actual. También prioriza la expresión gestual y el silencio como formas de ir estableciendo el núcleo del conflicto, desarrollado en un largo plano que funciona como eje del relato, en donde ambos son expuestos, así como sus formas de sentir y motivaciones ante la enfermedad y el dolor. Como una crónica de las emociones ante el fin, prefigurada en el poema de Jorge Teillier que da título al film. *"Esta es la misma estación que descubrimos juntos:/aún cae una gotera, brilla el cerezo tras la lluvia./ Pero nuestras sombras movidas por las llamas/ viven más que nosotros."*

In the south of Chile, with weather favourable for melancholy and contemplation, the story of a couple –Alejandra and Daniel- who migrate to that rural area in order to face the last stage of their relationship is set. *"The film is structured as if he was writing the journal of a farewell"*, wrote the director, who gathers professional and improvised actors and maintains the borderline tone between fiction and documentary, identity trait of a great part of the current Latin-American independent cinema. He also prioritises gestural expression and silence as ways to establish the core of the conflict, developed in a long shot that functions as the axis of the story, where both are exposed, as well as the way they feel and their motivation in the presence of disease and pain. As a chronicle of the emotions before the end, anticipated in Jorge Teiller's poem which gives the title to the film. *"This is the same season that we discovered together:/water still drips, the cherry tree shines after the rain./But our shadows moved by flames/outlive us."*



**ALEJANDRO FERNÁNDEZ ALMENDRAS**  
(Chillán, Chile, 1971)

Dirigió los cortometrajes **Desde lejos** (2005) y **Lo que trae la lluvia** (2007). Su debut en el largometraje fue con **Huacho** (2009), film que tuvo una muy buena recepción en el Festival de Cannes de ese mismo año.

He directed the short films **Desde lejos** (2005) and **Lo que trae la lluvia** (2007). **Huacho** (2009), was his full-length film debut, a movie which was very well received in Cannes Film Festival that same year.

## PANORAMA


**SIBERIA**  
**SIBÉRIE**

Una pareja se embarca en un viaje en el expreso Transiberiano, y cada uno de ellos lleva una cámara portátil, desde la cual busca registrar y documentar su paseo. Pero en lugar de filmar el deseable retrato de unas vacaciones agradables, comienzan a capturar súbitamente su inesperada ruptura. Los personajes de este curioso experimento son nada menos que la actriz Joana Preiss (**Ma mère, Una pareja perfecta**) y el célebre cineasta francés Bruno Dumont (**La humanidad, Flandres**), quienes dejan este honesto, íntimo y poderoso drama. Un registro documental que llega hasta donde ningún otro habría llegado antes, captando los desencuentros, las diferencias que llevan a una disolución. Debilidades y confesiones son impresas contra un infinito desierto helado. Una película que por su dolorosa autenticidad se convierte en una profunda meditación psicológica acerca del amor y el compromiso, pero también sobre el exhibicionismo, las cámaras intrusivas y las posibilidades inagotables del cine.

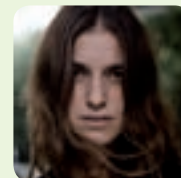
A couple embarks on a journey in the Trans-Siberian express and each of them carries a portable camera from which they seek to record and document their trip. But instead of filming the desirable tale of pleasant vacations, they start to suddenly capture their unexpected break up. The characters of this curious experiment are no other than actress Joana Preiss (**Ma mère, A Perfect Couple**) and the renowned French filmmaker Bruno Dumont (**L'humanité, Flandres**), who leave behind this honest, intimate and powerful drama. A documentary record that goes to where no other has gone before, capturing the disagreements, the differences that lead to a separation. Weaknesses and confessions are revealed against and infinite frozen desert. A film that due to its painful authenticity turns into a deep psychological meditation about love and commitment, but also about exhibitionism, intrusive cameras and the endless possibilities of cinema.

**LARGOMETRAJES**  
**INTERNACIONALES**
**SIBERIA**

Francia / France, 2011  
82 min / Digibeta

**Dirección / Director:** Joana Preiss  
**Productor / Producer:** Thierry Lounas  
**Fotografía / Cinematography:**  
 Joana Preiss, Bruno Dumont  
**Edición / Editing:**  
 Clémence Diard, Joana Preiss  
**Intérpretes / Cast:**  
 Joana Preiss, Bruno Dumont

**Contacto / Contact:**  
 Farid Lounas, Capricci Films  
 3, rue de Clermont 44000, Nantes,  
 France  
 T: +332 40 89 20 59  
 contact@capricci.fr  
 www.capricci.fr



**JOANA PREISS**  
 (Marsella, Francia, 1972)

Es una célebre actriz de teatro y cine que ha trabajado junto a directores como Christophe Honoré, Olivier Assayas, Nobuhiro Suwa y Claire Doyon. **Sibérie** es su primera película como directora.

She is a renowned theatre and cinema actress who has worked alongside directors such as Christophe Honoré, Olivier Assayas, Nobuhiro Suwa and Claire Doyon. **Sibérie** is her first film as a director.

## SUNFLOWER HOUR

Canada, 2011  
85 min / Digital

**Dirección / Director:** Aaron Houston  
**Guión / Script:** Aaron Houston  
**Productor / Producer:** Aaron Houston, Aisla Webster  
**Fotografía / Cinematography:** Steve Deneault  
**Edición / Editing:** Greg Ng  
**Intérpretes / Cast:** Amitai Marmorstein, Ben Cotton, Patrick Gilmore, Kacey Rohl

**Contacto / Contact:**  
Aaron Houston  
D: 3168 Gambier Ave,  
Coquitlam, BC, Canada, V3E 1Z4  
+1 778-233-7927  
aaron@unpavedproductions.com  
www.sunflowerhour.com



## SUNFLOWER HOUR



**AARON HOUSTON**  
(Montréal, Canadá, 1978)

Empezó su carrera como actor, pero pronto pasó a dirigir cortometrajes, caso de los premiados **Rousing Doug** (2003), y **Two theories, one stone** (2009). También filmó comerciales para televisión. **Sunflower hour** es su primer largometraje.

He started his career as an actor, but soon started directing short films, such as **Rousing Doug** (2003), **Two Theories, One Stone** (2009) both of which received awards. He also filmed television commercials. **Sunflower Hour** is his first feature film.

"La hora del girasol" se titula en la película un programa de títeres para niños. La empresa productora –dedicada, por otra parte, también al cine porno– decide hacer un casting para hacerse de un nuevo titiritero y su respectivo títere. Pero la mujer encargada de reclutarlos decide jugarle una mala pasada a su esposo y se obstina con los cuatro más excéntricos: Leslie es un fanático evangelista obsesionado con la prédica homófoba a pesar de ser un gay no asumido; Shamus es un falso irlandés, posiblemente esquizofrénico; Satan's spawn (engendro de Satán) es una adolescente gótica, y David, un chico pusilánime que es hostigado constantemente por sus hermanos. Los cuatro candidatos son seguidos en sus respectivas entrevistas y en el detalle minucioso de los avatares de la competencia; una película que juega al documental, aunque falso a todas luces. Haciendo uso de un notable y corrosivo humor, y bajo cuerda del más refinado grotesco, Houston da en la tecla de ciertas taras sociales bastante más extendidas de lo que en principio queríamos relegarle a esos pobres cuatro: el doble discurso, las fachadas, la hipocresía alevosa. Una notable ópera prima y un director a tener en cuenta.

"Sunflower Hour" is the title of a puppet show for children in the film. The production company –which also makes pornographic movies–, decides to cast a new puppeteer with his respective puppet. However, the woman in charge of recruiting them decides to play a dirty trick on her husband and insists on getting the four most eccentric candidates: Leslie, a fanatic evangelist obsessed with preaching homophobia in spite of being a closeted gay; Shamus, a false Irishman, possibly schizophrenic, Satan's spawn is a gothic adolescent, and David, a fainthearted boy who is constantly pestered by his brothers. The four candidates are followed in their respective interviews and the meticulous detail of the competition's ups and downs; this is a film which pretends to be a documentary, but is utterly false. Displaying an outstanding and caustic humor, and surreptitiously the most refined grotesque, Houston hits the nail on the head of certain social faults much more widespread that we first wanted to relegate to those poor four: double-speak, facades, cocky hypocrisy. This is an outstanding first film and a director to keep an eye on.





## PANORAMA


**TEATRO SVOBODA**  
**THEATER SVOBODA / DIVADLOE SVOBODA**

Josef Svoboda fue un artista checo de primer orden. Como arriesga un entrevistado en este merecido documental, su oficio consistía en idear y construir "escenografías de otro planeta", en general para obras teatrales y operísticas. El también conocido como "escenógrafo de la luz" estaba convencido de que además de saberlo todo sobre el oficio, era también imperativo el conocimiento exhaustivo de todas las técnicas que le estuvieran asociadas: fue un experto carpintero y mecánico, y los efectos de su particular ingeniería resultaban asombrosos; simulaba edificios desde perspectivas angulares imposibles, jugando con estructuras móviles y transformables, a veces espejadas, que mutaban de escena a escena. Sus juegos de claroscuros, su peculiar forma de iluminar, su imaginación a la hora de innovar y de integrar la tecnología a sus composiciones le confirieron un lugar de privilegio entre las artes plásticas del siglo XX. Con la palabra de familiares, allegados, amigos, compañeros de ruta recorre un itinerario que busca echar luz sobre su trabajo, su técnica y su actividad profesional, sin descuidar a la persona. Grandes artistas checos y del mundo –Alfred Radok, Otomar Krejča, Laurence Olivier, Leonard Bernstein, Peter Brook–, expertos en arte, arquitectos y tantos otros, no se cansan de contar y pensar a ese maestro cuyo apellido, vocablo eslavo, significa libertad.

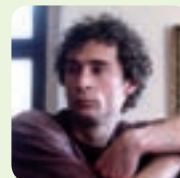
Josef Svoboda was a first class Czech artist. As an interviewee exposes in this well deserved documentary, his job generally consisted in imagining and constructing "scenographies of other planets" for operas and theatre plays. The man also known as "scenographer of the light" was convinced that in addition to knowing all about our main occupation and passion, exhaustive knowledge of all techniques associated therewith was also imperative: he was a carpentry and mechanics expert and the effects of his particular engineering works turned out marvelous; he simulated buildings from impossible angular perspectives, playing with mobile and transformable structures, sometimes mirror-like, which mutated from scene to scene. His light and shade games, his particular way of illuminating, his imagination at the time of innovation and integrating technology to his compositions provided him with a privileged place among the plastic arts of the 20th century. Great Czech and worldwide artists – Alfred Radok, Otomar Krejča, Laurence Olivier, Leonard Bernstein, Peter Brook–, art experts, architects and so many others, can not get enough of talking and thinking about this master whose last name, Slavic in origin, means freedom.

**LARGOMETRAJES**  
**INTERNACIONALES**
**TEATRO SVOBODA**

República Checa / Czech Republic,  
2011  
98 min / Digital

**Dirección / Director:** Jakub Hejna  
**Guión / Script:** Jakub Hejna,  
Barbora Pøihodová  
**Productor / Producer:** Jiøí Koneèný  
**Fotografía / Photography:** Jiøí Chod  
**Edición / Editing:** Jakub Hejna  
**Intérpretes / Cast:** Josef Svoboda,  
Divadlo Svoboda

**Contacto /Contact:**  
 Endorfilm  
 Pøimitická 4  
 140 00 Praga 4, República Checa  
 +420 241 730 780  
 endorfilm@endorfilm.cz  
 www.endorfilm.cz



**JAKUB HEJNA**  
 (Praga, Checoslovaquia, 1976)

Especializado en montaje, estudió en la Escuela de Cine de Pisek y en la Academia de Cine y Televisión de Artes Escénicas de Praga (FAMU), y ha participado en varios exitosos documentales. Tiene algunos cortos documentales en su haber, pero **Theatre Svoboda** es su primer largo.

Specialised in editing, he studied at Pisek's Film School and in Prague's Film and TV School of the Academy of Performing Arts (FAMU) and has been a part of several successful documentaries. He has made some short documentaries, but **Theatre Svoboda** is his first full-length film.

## TERRÓN DE AZÚCAR

Irán / Iran, 2011  
110 min / Digital

**Dirección / Director:** Reza Mirkarimi  
**Guión / Script:** Reza Mirkarimi  
**Productor / Producer:** Reza Mirkarimi  
**Fotografía / Cinematography:**  
Hamid Khozoei Abianeh  
**Edición / Edition:** Hassan Hassandoost  
**Intérpretes / Cast:** Reza Kianian,  
Saeid Poorsamimi, Negar Javaherian,  
Farhad Aslani, Parivash Nazarieh

**Contacto / Contact:**  
Ms. Maryam Naghibi  
No.5, Second St, Fatemi Ave,  
Terán, Irán  
+98 21 88952059  
naghibimaryam@yahoo.com  
www.yehabehghand.com



## TERRÓN DE AZÚCAR A CUBE OF SUGAR / YE HABEH GHAND

La historia transcurre en una vieja casa. Debido al casamiento de la menor de las hijas, sus cuatro hermanas llegan para ayudar a la madre con los preparativos para la fiesta. Se muestra a la nutrida familia como un incontrolable y enérgico organismo viviente, las hermanas, sus maridos, niños y otras parentelas confluyen dentro de las interconectadas habitaciones y entre la flora y la fauna de un gran jardín. Pero no todo sale según lo planificado. Vital y luminoso, el abordaje escapa a los lugares comunes de tantas películas centradas en bodas exóticas, y se logra introducir, por debajo de las apariencias, sutil y subrepticamente, ciertos elementos de intriga y tensión que aportan interés y profundidad al planteo. Un cuadro bello, sensual y sugerente, elaborado con detallismo e inteligencia.

The story takes place in an old house. Because of the wedding of the youngest daughter, her four sisters arrive to help their mother with the preparations for the party. The large family is shown as an uncontrollable and vigorous living organism, sisters, their husbands, children and other relatives come together within the interconnected rooms and amidst the flora and fauna of a large garden. But not all goes according to plan. Vital and bright, the approach goes beyond the clichés of many films focused on exotic weddings and manages to introduce, under the appearances, in a subtle and surreptitious manner, some elements of intrigue and tension which provide interest and depth to the matter. A beautiful picture, sensual and suggestive, prepared with attention to detail and intelligence.



**REZA MIRKARIMI**  
(Teherán, Irán, 1966)

Se graduó en artes gráficas en la Universidad de Bellas Artes de Teherán, y desde 1987 comenzó a filmar cortos, series de TV y documentales. Entre sus largometrajes figuran **Under the moonlight** (2001), **So close so far** (2005) y **Here, the shining light** (2003).

He graduated in graphic arts at the University of Fine Arts in Tehran and from 1987 on he began filming short films, TV series and documentaries.

**Under the moonlight** (2001), **So close so far** (2005) and **Here, the shining light** (2003) are included among his full-length films.



## PANORAMA



## TOOMELAH

Daniel es un niño de 10 años perteneciente a la empobrecida y degradada reserva aborigen Toomelah, una comunidad indígena en el extremo norte del interior de Nueva Gales del Sur, Australia. Su madre es adicta a las drogas, su padre un alcohólico. Siguiendo a sus referentes masculinos, a quienes considera sus amigos, Daniel aspira a ser un gángster, deja de asistir a clases y empieza a meterse en peleas y a hacer pequeños encargos para Linden, traficante y jefe de una banda local. Pero su universo se desploma cuando un traficante rival sale de la cárcel, generando un terrible enfrentamiento. Filmada con una fotografía contundente, actores no profesionales y un abordaje cercano al documental, se trata de un convincente acercamiento a una situación hostil, en la que un niño se encuentra inmerso sin poder vislumbrar una salida certera.

Daniel is a 10-year-old boy who is part of the impoverished and diminished native reservation Toomelah, an indigenous community at the northern extreme of the interior of New South Wales, Australia. His mother is addicted to drugs, his father an alcoholic. Following his male role models, who he considers his friends, Daniel aspires to become a gangster; he stops going to school and starts getting into fights and running little errands for Linden, drug-dealer and boss of a local gang. But his universe collapses when a rival dealer gets out of jail, generating a terrible clash. Shot in blunt cinematography, with non-professional actors and an almost documentary-like approach, this is a convincing take on a hostile situation where a boy is immersed and cannot see a way out.

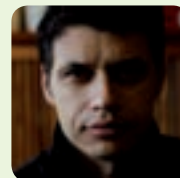
LARGOMETRAJES  
INTERNACIONALES

## TOOMELAH

Australia, 2011  
106 min / HD

**Dirección / Direction:** Ivan Sen  
**Guión / Script:** Ivan Sen  
**Productor / Producer:** David Jowsey  
**Fotografía / Photography:** Ivan Sen  
**Edición / Edition:** Ivan Sen  
**Intérpretes / Cast:** Michael Connors, Daniel Connors, Dean Daley-Jones, Christopher Edwards

**Contacto / Contact:**  
David Jowsey, Bunya Productions  
P. O. Box 7237 Bondi Beach, Sydney  
2026, Australia  
+61 419 445 374  
david.jowsey@bigpond.com  
www.toomelahthemovie.com



**IVAN SEN**  
(Nambour, Queensland, Australia, 1972)

Estudió Fotografía en la Universidad Griffith, Brisbane, y cine en la Escuela Australiana de Cine, Televisión y Radio. Ha filmado varios cortos, documentales y los largometrajes de ficción **Beneath clouds** (2001) y **Dreamland** (2010).

Ivan Sen was born in 1972, Nambour, Queensland, Australia. He studied Photography at the Griffith University, Brisbane and Film at the Australian School of Film, Television and Radio. He has shot several shorts, documentaries and the fiction features **Beneath clouds** (2001) and **Dreamland** (2010).

## TOURNÉE

Francia / France, 2010  
111 min / 35mm

**Dirección / Director:** Mathieu Amalric  
**Guión / Script:** Mathieu Amalric,  
Philippe Di Folco, Marcelo Novais Teles  
y Raphaëlle Valbrune  
**Productor / Producer:** Yaël Fogiel y  
Laetitia Gonzalez  
**Fotografía / Cinematography:**  
Christophe Beaucarne  
**Edición / Editing:** Annette Duterre  
**Intérpretes / Cast:** Mathieu Amalric,  
Miranda Colclasure, Suzanne Ramsey,  
Linda Marraccini, Julie Ann Muz,  
Angela De Lorenzo, Alexander Craven

### Contacto / Contact:

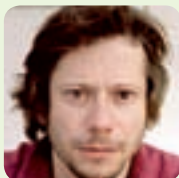
Les films du poisson  
54, rue René Boulanger, Paris 75010,  
France T: +33 1 42 02 54 80 / F: +33 1  
42 02 54 72, [www.filmsdupoisson.com](http://www.filmsdupoisson.com)  
[contact@filmsdupoisson.com](mailto:contact@filmsdupoisson.com)



## TOURNÉE ON TOUR

Al cumplir los cuarenta años, Joachim Zand, un productor de televisión parisino, abandona su país y se marcha a los Estados Unidos. Cuando vuelve, lo hace acompañado de la "New Burlesque" un nutrido grupo de mujeres voluptuosas que, según ellas mismas dicen, hacen shows de *striptease* que gustan tanto a mujeres como a hombres. La idea es hacer una serie de espectáculos en un *tour* a través de varias localidades de provincia, hasta culminar en una gran representación en un teatro de París. Joaquim, para cumplir con su cometido y su promesa, debe pedir ayuda a varios de los contactos que antes abandonó. Una película dotada de un elenco notable, que rebosa de espontaneidad y números eróticos hilarantes. A su vez, una exposición de las amarguras y tristezas surgidas en el ejercicio de un género que se encuentra en perpetua decadencia. Una estimulante comedia dramática, tan divertida y trágica como la vida misma.

When Joachim Zand, a Parisian TV producer turns forty, he abandons his country and leaves for the United States. When he returns, he's accompanied by the "New Burlesque", a large group of voluptuous women who, as they themselves state, perform striptease shows which both women and men enjoy. The idea is to do a series of shows in a tour through the various towns of the province, finishing with a great performance in a theatre in Paris. In order to fulfil his task and his promise, Joaquim must ask for help from several of the contacts he left behind. A movie with a remarkable cast, that overflows with spontaneity and hilarious erotic numbers. At the same time, a portrayal of the bitterness and sadness which arises from a genre in perpetual decline. A stimulating dramatic comedy, so funny and tragic as life itself.



**MATHIEU AMALRIC**

(Neuilly-sur-Seine, Francia, 1965)

Es un reconocido actor de cine francés e internacional. Ha escrito y dirigido varias películas, entre ellas **Mange ta soupe** (1997) y **Le stade de Wimbledon** (2001). Por **Tournée** ganó el premio a mejor director en Cannes 2010.

Mathieu Amalric was born in 1965 in Neuilly-sur-Seine, France. He is a renowned French and international cinema actor. He has written and directed several films, among them **Mange ta soupe** (1997) and **Le stade de Wimbledon** (2001).

With **On Tour** he received the award for best director at Cannes 2010.

## PANORAMA


**TRES HERMANOS, TRES DESTINOS**  
**OUTSIDE THE LAW / HORS-LA-LOI**

Luego de perder a su familia durante la Segunda Guerra Mundial, en manos de inescrupulosos colaboradores franceses, tres hermanos terminan diseminados por el mundo. Messaoud se une al ejército francés y pelea en Indochina, Abdelkader se convierte en un líder del movimiento de independencia de Argelia, y Saïd se muda a París para hacer su fortuna en cabarets y salones de boxeo de Pigalle. Los tres acaban confluyendo en París, y los tres quedarán, como dice el título original, fuera de la ley, atados a un mismo destino. Un drama histórico oscuro y violento, -una mezcla de Bertolucci con Michael Mann, se ha dicho- que mantiene la tensión durante todo su metraje y que remarca eficazmente, mediante claros y punzantes diálogos, el sufrimiento de los involucrados cuando la lucha por la liberación de Argelia.

After losing his family during the Second World War in the hands of unscrupulous French collaborators, three brothers end up scattered around the world. Messaoud joins the French army and fights in Indochina, Abdelkader becomes a leader of the Algerian independence movement, and Saïd moves to Paris to make his fortune in cabarets and boxing lounges in Pigalle. The three of them end up coming together in Paris, and all three will be, as the title says, outside the law, bound to the same destination. A dark and violent historical drama -it has been said that it is a mixture of Bertolucci with Michael Mann- that keeps the tension throughout the entire film and that effectively highlights, through clear and sharp dialogues, the suffering of those involved in the struggle for Algeria's liberation.

**LARGOMETRAJES**  
**INTERNACIONALES**
**TRES HERMANOS,**  
**TRES DESTINOS**

Francia, Argelia, Italia, Bélgica, Túnez /  
 France, Algeria, Italy, Belgium, Tunisia,  
 2010

138 minutos / Digital

**Dirección / Director:** Rachid Bouchareb

**Guión / Script:** Rachid Bouchareb

**Productor / Producer:** Jean Bréhat

**Fotografía / Cinematography:**

Christophe Beaucarne

**Edición / Editing:** Yannick Kergoat

**Intérpretes / Cast:** Jamel Debbouze,  
 Roschdy Zem, Sami Bouajila, Chafia  
 Boudraa, Bernard Blancan, Sabrina  
 Seyvecou, Assaad Bouab, Thibault de  
 Montalembert

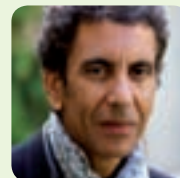
**Contacto / Contact:** Moviecenter

Luis A. de Herrera 1290 Nivel 1

Montevideo Shopping

598 26287 450. Montevideo, Uruguay

[www.moviecenter.com.uy](http://www.moviecenter.com.uy)



**RACHID BOUCHARÉB**  
 (París, Francia, 1953)

De ascendencia argelina, desde su primer largo **Bâton Rouge** (1985) ya aparecen los temas recurrentes del exilio y del desarraigo. Entre sus largometrajes se destacan **Little Senegal** (2001), **Days of glory** (2006) y **London River** (2009).

Rachid Bouchareb was born in Paris, France in 1953. Of Algerian descent, the recurring themes of exile and rootlessness are already present since his first full-length film **Bâton Rouge** (1985). Among his full-length films **Little Senegal** (2001), **Days of Glory** (2006) and **London River** (2009) stand out.

## UN AMOR

Argentina, 2011  
100 min / 35mm

**Dirección / Direction:** Paula Hernández

**Guión / Script:** Paula Hernández

**Productor / Producer:** Verónica Cura,  
Alejandro Zito

**Fotografía / Photography:**  
Guillermo Nieto

**Edición / Edition:** Rosario Suárez

**Intérpretes / Cast:** Diego Peretti, Elena  
Roger, Luiz Ziemkowski, Alan Daicz,  
Denise Goresman, Agustín Pardella

**Contacto / Contact:**

Utópica Cine

Aguilar 2023, Buenos Aires,  
Argentina C1426DSA

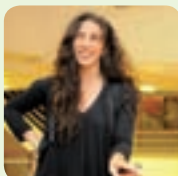
+5411 4706 3032 / F: +5411 4784 4207

info@utopicacine.com

utopicacine.com



## UN AMOR ONE LOVE



**PAULA HERNÁNDEZ**  
(Buenos Aires, Argentina, 1969)

Se graduó en la Universidad del Cine en la carrera de guión, y se ha desempeñado en la dirección de comerciales, tanto nacionales como internacionales. Filmó además varios cortos y los largometrajes **Herencia** (2001) y **Lluvia** (2008).

Paula Hernández was born in 1969 in Buenos Aires, Argentina. She graduated from the University of Film in Screenwriting and has directed commercials, both national and international. In addition, she shot several shorts and features such as **Inheritance** (2001) and **Rain** (2008).

A fines de los años 70, en Victoria, Entre Ríos, dos amigos, Lalo y Bruno, pasan la adolescencia y se dedican a hacer nada durante las ociosas tardes de verano. Hasta que irrumpe Lisa, una chica que rompe con la monotonía y causa una fuerte impresión en ambos. La huella de esas vacaciones fue tan fuerte como para que treinta años después, esos adolescentes, ahora adultos, quieran volver a encontrarse. Hay preguntas para las que no tienen respuestas, marcas imborrables, alguna deuda pendiente. Con una narración que oscila entre el pasado y el presente se va develando como fueron dándose los hechos durante esa revelación inicial, y se explora hacia el interior de los personajes y la forma en que fueron cambiando con el transcurrir del tiempo. Una propuesta entrañable, dotada de humanismo, sensibilidad y una calidez singular.

By the end of the 70's, in Victoria, Entre Ríos, two friends, Lalo and Bruno, go through their teenage years and devote themselves to do nothing during the idle summer afternoons; until Lisa comes into the picture, a girl who breaks the monotony and causes a strong impression in both. The mark of those holidays was so strong that, thirty years later, those teenagers who are now adults, want to meet again. There are questions for which they don't have the answers, indelible marks, some outstanding debts. The narration oscillates between the past and the present, revealing how the events unfolded during that initial disclosure and exploring the interior of the characters and the way in which they changed through time. This is an endearing piece which doesn't lack in humanism, sensitivity and singular warmth.



## PANORAMA


**UNA RAZÓN PARA VIVIR**  
**A REASON TO LIVE / O-NEUL**

La temática del perdón por lo general está abordada en el cine desde un moralismo irreflexivo, retrógrado, de raigambre religiosa. Pero aquí se toca desde una óptica totalmente diferente. Da-hae, una productora de documentales, pierde a su marido en un accidente justo el día de su cumpleaños. Creyendo que todos aprobarán su accionar, decide no presentar cargos contra el perpetrador adolescente; pero al cabo de un año, cuando comienza a filmar un documental centrado en el perdón, entra en contacto con varias víctimas y sus historias, pudiendo ver su propia situación reflejada. Allí es que surgen contradicciones internas, que la llevan a un dilema ético y a profundas reflexiones sobre qué es lo que debería haber hecho. Una película que explora ciertas incoherencias del sentir general, sobre las trampas sin salida a las que puede llevar la moral religiosa, y sobre cierta maldad intrínseca a los seres humanos.

In film, forgiveness as a theme is generally approached from a thoughtless moralistic point of view, retrograde and rooted in religion. However, here it is dealt with in a much different way. De-hae, a documentary producer, lost her husband to an accident the day of her birthday. Believing that everyone will approve of her actions, she decides not to press charges against the adolescent perpetrator; but after a year, when she starts to film a documentary focused on forgiveness, she comes into contact with several victims and their stories, and she's able to see her own situation reflected in them. It is then when some internal contradictions will arise, contradictions which will take her to an ethic dilemma and to profound reflections about what she should have done. This is a film that explores certain incoherencies about feelings in general, about the dead ends to which religious moral can lead you, and about certain evilness intrinsic to human beings.

**LARGOMETRAJES**  
**INTERNACIONALES**
**UNA RAZÓN PARA VIVIR**

Corea del Sur / South Korea, 2011  
119 min. / 35mm

**Dirección / Direction:** Lee Jeong-hyang

**Guión / Script:** Lee Jeong-hyang

**Productor / Producer:**

Hwang Woo-hyun, Hwang Jae-woo,  
Song Hyun-young

**Fotografía / Photography:**

Kim Hyung-Joo

**Edición / Edition:** Kim Sang-bum

**Intérpretes / Cast:** Song Hye-kyo, Nam  
Ji-hyun

**Contacto / Contact:**

Lotte Entertainment, Byen Eun-hye

+82 10 4251 5315

4th floor, Lotte Castle Gold 7-18,  
Sincheon-dong, Songpa-gu, Seoul,  
138-727 Korea

+82 2 3470 3540

r333@lotte.net



**LEE JEONG-HYANG**

(Seúl, Corea del Sur, 1964)

Especializada en estudios de literatura francesa en la Universidad de Sogang y graduada en la Academia Coreana de Artes filmicas, es la autora de largometrajes como **Art Museum by the Zoo** (1998), **The Way Home** (2002) y **A reason to live** (2011).

Specialized in French Literature studies in the University of Sogang and graduated from the Korean Academy of Film Arts, she is the author of feature films such as **Art Museum by the Zoo** (1998), **The Way Home** (2002) and **A reason to live** (2011).

## AMOR SUBMARINO

Japón, Alemania / Japan, Germany,  
2011  
87 min / HD

**Dirección / Direction:** Shinji Imaoka  
**Guión / Script:** Shinji Imaoka,  
Fumio Moriya  
**Productor / Producer:** Stephan Holl,  
Daisuke Asakura  
**Fotografía / Photography:**  
Christopher Doyle  
**Intérpretes / Cast:** Sawa Masaki,  
Yoshiro Umezawa

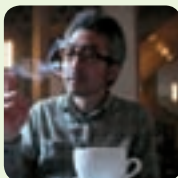
**Contacto / Contact:**  
FILMS BOUTIQUE  
Skalitzer Strasse 54 A, 10997 Berlin,  
Germany  
+49 30 6953 7850  
+49 30 6953 7851  
www.filmsboutique.com



## AMOR SUBMARINO UNDERWATER LOVE / ONNA NO KAPPA

Según el folclore japonés, existen criaturas mitológicas llamadas *kappa* que habitan en los lagos y cuya apariencia es la de un humanoide con partes de tortuga o de rana. En su cabeza tienen una calva en la que llevan agua, y allí está la fuente de sus energías. Si el agua de su cabeza se evapora -por estar mucho tiempo fuera de la superficie- pierden sus poderes y podrían llegar a morir. Esta asombrosa película pertenece al género *pinku eiga* -porno soft japonés- y propone la relación amorosa y sexual entre una mujer y su amigo fallecido, devenido *kappa*. Pero además se trata de un musical (!) por lo que, a cada rato, además de las reiteradas escenas sexuales hay coreografías y contagiosos números musicales. Un divertimento colorido, delirante, histérico, sumamente original, en el que participan Christopher Doyle (**Con ánimo de amar, Héroe, Paranoid Park**), uno de los más grandes directores de fotografía de la actualidad, y la notable banda franco-alemana de electro punk pop "Stereo total".

According to Japanese folklore, there are mythological creatures called *kappa* which live in the lakes and whose looks are humanoid, with parts of a turtle or frog. In their heads they have a bald patch where they carry water and that is the source of their energy. If the water in their heads evaporates -if they spend too much time in the surface-, they lose their powers and might die. This astonishing film belongs to the genre *pinku eiga* -Japanese soft porn- and portrays the romantic relationship between a woman and her deceased friend, which is now a *kappa*. In addition, it is also a musical (!) and therefore, from time to time, apart from the reiterated sex scenes, there's also choreography and contagious musical performances. A colorful, delirious, hysterical and extremely original amusement, with the participation of Christopher Doyle (**In the Mood for Love, Hero, Paranoid Park**), one of today's greatest cinematographers, and the outstanding French-German electro punk pop band, Stereo Total.



**SHINJI IMAOKA**  
(Osaka, Japón, 1965)

Es director, guionista y actor, y es considerado uno de los directores de *Pinku eiga* conocidos popularmente como los "Siete afortunados dioses del pinku". De su filmografía se destacan **Lunch Box** (2004), **Frog song** (2005) y **The Tender Throbbing Twilight** (2007).

Shinji Imaoka was born in Osaka, Japan, in 1965. He is a director, screenwriter and actor, and is considered one of *Pinku eiga*'s directors, commonly known as the "Seven Lucky Gods of Pink". From his filmography, the stand-outs are **Lunch Box** (2004), **Frog song** (2005) and **The Tender Throbbing Twilight** (2007).



## PANORAMA



## URITORCO

Un cerro famoso asociado a visitas extraterrestres, tres personajes en busca de una fiesta electrónica y una historia que transita entre los intersticios de dos posibles realidades. Uno de los personajes se extravía, otros (un vendedor de artesanías, una anciana, un grupo esotérico) van irrumpiendo en escena entre ofrendas, búsquedas y rituales. El relato elige un tono como de documental, con cámara que se mueve y encuadra lo que puede, tratando de seguir a los personajes que intentan despojarse de cualquier atributo actoral para ser percibidos como gente común. La idea que el film de Cirelli parece proponer tiene que ver con los posibles cambios que esos personajes pueden ir sufriendo cuando interactúan con otros que les van presentando nuevos diseños de vida, otras inquietudes y percepciones. Un deambular entre el ácido, lo ensoñado y la fuerza inanimada del paisaje, como elemento transmutador de las cosas.

A famous hill associated with outer space visits, three characters looking for an electronic party and a story which circulates among the gaps of two possible realities. One of the characters goes missing, others (a handcrafts salesman, an old lady, an esoteric group) start to break into the film among offerings, searches and rituals. The story chooses a documentary-like tone with a camera that moves and puts in frame what it can, trying to follow the characters which try to rid themselves of any acting trait in order to be perceived as ordinary people. The idea that Cirelli's film seems to present has to do with the possible changes that these characters may undergo when they interact with others who start introducing them to new ways of life, other concerns and perceptions. A wandering among acid, dreams and the landscape's inanimate strength, as an element which transforms things.

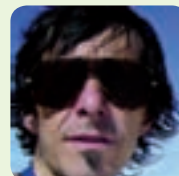
LARGOMETRAJES  
INTERNACIONALES

## URITORCO

Argentina, 2010  
90 min / 35mm

**Dirección / Director:** Homero Cirelli  
**Guión / Script:** Homero Cirelli  
**Productor / Producer:** Masa Latina  
**Fotografía / Cinematography:**  
Emiliano Cativa  
**Edición / Editing:** Homero Cirelli  
**Intérpretes / Cast:** Natalia Miró,  
Mishimoshi, Gilbert Machado

**Contacto / Contact:**  
Masa Latina  
Miller 2339 6ºA  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
+54 11 3966 9241  
info@masalatina.com  
www.masalatina.com



## HOMERO CIRELLI

(Buenos Aires, Argentina, 1961)

Estudió música en la Universidad de La Plata y Dirección de cine en la Escuela de Arte de Avellaneda. Además de instalaciones y cortometrajes, realizó **Berlín** (2004); **Los Buenos Aires** (2005); **Porno** (2006); **Nuevo cine argentino** (2007); **Hadas y duendes** (2009); **Yoga** (2010).

He studied music at the Universidad de La Plata and film direction at Escuela de Arte de Avellaneda. Besides installations and short films he produced **Berlín** (2004); **Los Buenos Aires** (2005); **Porno** (2006); **Nuevo cine argentino** (2007); **Hadas y duendes** (2009); **Yoga** (2010).

## YATASTO

Argentina, 2011  
100 min / HD

**Dirección / Director:**

Hermes Paralluelo

**Productor / Producer:**

Juan C. Maristany

**Fotografía / Cinematography:** Ezequiel Salinas, Hermes Paralluelo

**Edición / Editing:** Hermes Paralluelo

**Contacto / Contact:**

Cine El Calefón

25 de Mayo 1698 B° Gral. Paz,  
Argentina

+54 351 4511682

info@elcalefonicine.com

www.elcalefonicine.com

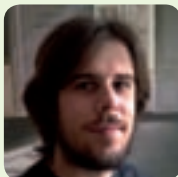


## YATASTO

En la ciudad de Córdoba hay una gran cantidad de "carreros", familias enteras que se ganan la vida sobre carros tirados por caballos. Este documental es una aproximación a sus vidas y se los sigue en sus recorridos, en su rebusque de alimentos y cartones, pero también hasta su barrio y sus casas.

Los personajes principales son primos y comparten el mismo carro. Bebo, con catorce años ya es sostén de su familia, Ricardito, de diez, fue abandonado por su padre y vive en una vivienda precaria con su hermana y su abuela. El Pata, de quince, recibe de regalo un caballo, en el que está puesta la esperanza de la familia para que no caiga en la delincuencia y las drogas. El director Paralluelo busca mostrar lo extraordinario de sus vidas, así como explorar sus miedos, sus quehaceres, sus alegrías y sus sueños, obteniendo un notable acercamiento a la vida en un barrio marginal urbano, al que muchos prefieren dar la espalda.

In Cordoba city there is a great amount of "cart drivers", entire families that earn a living on horse-drawn carts. This documentary is an approach to their lives and they are followed on their routes, in their rummage for food and cardboard, but also to their neighbourhood and their homes. The main characters are cousins and share the same cart. Bebo, just fourteen years old, is already his family means of support, Ricardito, ten years old, was abandoned by his father and lives in a precarious housing with his sister and grandmother. El Pata, fifteen years old, gets a horse as a present, on which the family's hope is set on so he does not turn to crime and drugs. The director Paralluela seeks to portray the extraordinary of their lives, as well as to explore their fears, their chores, their joys and their dreams, achieving a remarkable approach to life in a marginal urban neighbourhood, which many prefer to turn their backs on.



**HERMES PARALLUELO**

(Barcelona, España, en 1981)

Se licenció como director de fotografía en el Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña.

Se estableció en la ciudad de Córdoba a fines de 2007, donde comenzó a colaborar como director en la productora Cine El Calefón. *Yatasto* es su ópera prima.

He obtained a bachelor's degree in photography at the Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña. He moved to Cordoba city at the end of 2007 where he began to collaborate as a director in the production company Cine El Calefón.

*Yatasto* is his first work.

Tenga un viaje de película  
en donde la estrella **es usted.**

remisat 



Solicite su remise al: 2 401 82 41  
reservas@remisat.com.uy  
www.remisat.com.uy



También compartimos  
tu pasión.

100  
AÑOS

 UTE

La energía que nos une

[www.ute.com.uy](http://www.ute.com.uy)

## CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

XXX FESTIVAL CINEMATOGRAFICO INTERNACIONAL DEL URUGUAY

### PANORAMA

#### ADIOS

Holanda / Netherlands, 2011  
10 min  
Tamar van den Dop  
Ficción / Fiction  
mireille@ijswater.nl

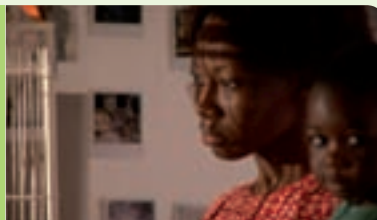


#### ADIOS DAG

A través de la mirada de un niño vemos la preparación de un funeral.  
Through a kid's eyes we watch the development of a funeral.

#### ALENTAR

Italia / Italy, 2010  
Eleonora Campanella  
16 min  
Ficción / Fiction  
info@videoinflussi.org



#### ALENTAR ENCOURAGE

Fatoumata desembarca de Libia. Las primeras impresiones entre los que llegan y los que los reciben. Una historia de integración.  
Fatoumata disembarks from Libya. The first looks between who's arriving and who's receiving. An integration story.

#### ALFAMA

Portugal, 2010  
15 min  
João Viana  
Ficción / Fiction  
joaoviana@papaveronoir.com



#### ALFAMA

Una mujer y su amante toman un tren. Justo antes de partir, su marido también entra.  
A woman and her lover take a train. Just before leaving, her husband gets in the train.

#### ASISTENCIA AL SUICIDA

Argentina, 2010  
5 min  
Agustín Kazah  
Ficción / Fiction  
producción@ruequetfilms.com.ar



#### ASISTENCIA AL SUICIDA

Un hombre decide poner fin a su vida, pero para llevarlo a cabo debe buscar ayuda en un servicio de asistencia telefónica.  
A man decides to end his life, but to carry it out he has to call a helpline.

#### CAPELA

Brasil / Brazil, 2011  
Gustavo Rosa de Moura  
14 min  
Documental / Documentary  
contacto@mirafilmes.net



#### CAPELA

Todos los años, en una pequeña ciudad brasilera llamada Capela, se lleva a cabo una celebración muy particular.  
An unusual celebration takes place every year in a small brazilian city called Capela.

#### CREO QUE LLOVÍA

Brasil / Brazil, 2011  
Gustavo Rosa de Moura  
19 min  
Ficción / Fiction  
contacto@mirafilmes.net



#### CREO QUE LLOVÍA I THINK IT WAS RAINING

La historia de una fatídica mañana construida por fragmentos de recuerdos.  
The story of a fateful morning made out of memories.



## PANORAMA

## EL CORTEJO

Capi es el sepulturero más veterano del cementerio. Desde hace años espera que cada mes Marta lleve flores a la tumba de su esposo. Ella es su última esperanza.

Capi is the oldest grave digger in the cemetery. Every month for the last couple of years he has waited for Marta to take flowers to her husband's grave. She is his last hope.



## EL CORTEJO

España / Spain, 2010  
14 min  
Marina Seresesky  
Ficción / Fiction  
produccion@teatromeridional.com

## EL GAMBITO DE ULISES / ODYSSEUS' GAMBIT

Saravuth, un camboyano en Manhattan, se gana la vida como jugador de ajedrez callejero, sacrificándose a diario para conseguir una mejor posición en el tablero de la vida.

Saravuth is a Cambodian chess player in Manhattan that sacrifices himself in the hopes of finding a better position on the board of life.



## EL GAMBITO DE ULISES

España / Spain, 2011  
12 min  
Alex Lora  
Documental/Documentary  
al@galexlora.es

## EL PUEBLO EFÍMERO / THE EPHEMERAL VILLAGE

Una exploración de la tensión entre nuestro sentido del lugar y el cambiante medio ambiente se desarrolla en un pueblo cuyos cimientos se derriten año a año.

A short meditative exploration of the tension between our sense of place and the changing environment set in a village whose very foundation melts away every year.



## EL PUEBLO EFÍMERO

Canada, 2011  
9 min  
Allan Brown  
Experimental  
framebruiser@gmail.com

## EL TANGO DE PAPÁ / PAPA'S TANGO

El padre de Hannah se fue a Argentina, ella lo extraña. Aunque ya no estén juntos, siempre compartirán su amor por el tango.

Hannah misses her father after he leaves for Argentina. Although they're not together anymore, they will always share their love for tango.



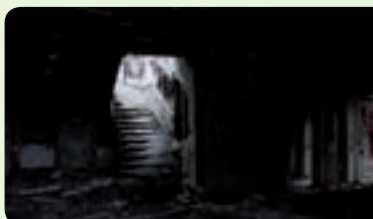
## EL TANGO DE PAPÁ

Holanda / Netherlands, 2011  
15 min  
Michiel van Jaarsveld  
Ficción / Fiction  
mireille@ijswater.nl

## ELIPSIS / ELLIPSIS

El movimiento de la luz y el tiempo. La esperanza se vuelve desesperación, la melancolía se convierte en reflexión.

The movement of light and time. Hope becomes despair, melancholy becomes reflection.



## ELIPSIS

Reino Unido / United Kingdom, 2011  
8 min  
Andy Joule  
Experimental  
ajoule@ucreative.ac.uk

EN LO PROFUNDO DEL VALLE  
ENTRE VÃOS

Una niña "kalunga" nos conduce a través de bromas infantiles, el mundo de los adultos y las relaciones familiares.

A 'kalunga' girl, leads us through childhood jokes, the grownup world and the family relationships.

EN LO PROFUNDO  
DEL VALLE

Brasil / Brazil, 2010  
20 min  
Luísa Caetano  
Documental / Documentary  
luisarcaetano@gmail.com

## EN OBSERVACIÓN

Holanda / Netherlands, 2011  
10 min  
Eché Janga  
Ficción / Fiction  
mireille@ijswater.nl



## EN OBSERVACIÓN TER OBSERVATIE

Dos jóvenes padres pasan la noche en el hospital donde su hijo de 4 años está bajo observación médica.  
Two young parents spend a night together in the hospital where their 4 year old son has been taken in for medical observation.

## FÁBRICA DE MUÑECAS

España / Spain, 2010  
11min  
Ainhoa Menéndez  
Ficción / Fiction  
ainhoa.menendez@hotmail.com



## FÁBRICA DE MUÑECAS

Ana trabaja en una fábrica de muñecas. Un pequeño cambio en su trabajo modificará su vida para siempre.  
Anna works in a doll factory. A small change at her work will change her life forever.

## FELICES FIESTAS

Israel, 2011  
29 min  
Luca Márvány  
Ficción / Fiction  
sigalgo@sapir.ac.il



## FELICES FIESTAS / HAPPY HOLIDAYS

Dos hermanas viven en un centro de absorción en Israel. El 24 de diciembre, Magda se niega a celebrar la Navidad con Jutka.  
Two sisters live in an absorption center in Israel. On the 24th of December, Magda rejects Jutka's request to celebrate Christmas.

## FRIENDSHEEP

España / Spain, 2011  
7 min  
Jaime Maestro  
Animación / Animation  
administracion@primerframe.com



## FRIENDSHEEP

Un lobo entra a trabajar en una oficina llena de ovejas.  
A wolf gets a job in an office full of sheep.

## FRONTERA ROTA

Iran, 2011  
18 min  
Kaywan Karimi  
Documental / Documentary  
info@setakfilm.com



## FRONTERA ROTA BROKEN BORDER

La frontera entre Irán e Iraq. Zona de estrechos caminos, contrabandistas y una extraña vida cotidiana.  
In the border between Iran and Iraq there are narrow paths, smugglers and an unusual daily life.

## HORIZONTE

Países Bajos / Netherlands, 2010  
28 min  
Annelien Nijland  
Ficción / Fiction  
contact@anneliennijland.nl



## HORIZONTE / NOORDERZON

Cada noche, un viento feroz sopla en el pueblo. Los habitantes le temen y creen que los llevará hacia una gran desgracia. Ilza se enfrentará a una encrucijada.  
Every night, a fierce wind arises. The villagers are afraid of the wind. Ilza sets out to explore into the wind, but in time she is faced with a choice.



## PANORAMA

### INSTANTÁNEAS

A pesar de que Eugenia limpia la casa de Boris, ellos no se conocen. Boris y Eugenia establecen un vínculo a través de las fotos que toman y de las huellas que van dejando en la casa. Eugenia cleans up Boris house but they haven't met. Boris and Eugene establish a bond based on the pictures they take and the trails they leave in the house.

### JODY DE LOS CARRUSELES MERRY-GO-ROUND JODY

A Jody, los adultos le han enseñado que ellos son la diversión. Lo que no le han dicho es que otro niño podría enseñarle el valor de la derrota. Adults have told Jody that they are the fun. What they don't tell him is that another child can teach them the value of defeat.

### JUKU

Diariamente más de 1000 personas ingresan al cerro Posokoni, la mina más importante de Bolivia...  
Everyday more than a thousand people go inside Posokoni, the most important mine in Bolivia...

### LA ABUELA SE TIENE QUE SECAR NONNA SI DEVE ASCIUGARE

Una anciana muere. Sus hijos vuelven a la casa para leer el testamento, pero se encontrarán con una mala noticia. An old woman dies. Her children return home to read the will, but they will find bad news.

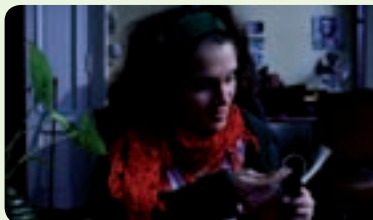
### LA BROMA INFINITA

La economía condiciona nuestras vidas. La escasez es una restricción impuesta por la propia naturaleza. Una interminable lucha por la supervivencia. The economy influences our lives. Shortage is a restriction imposed by nature. An endless struggle for survival.

### LA DAMA DEL PEIXOTO A DAMA DO PEIXOTO

Ella está aquí, ella está allí, y los demás son invisibles. She's here, she is there, and the others are invisible.

## CORTOMETRAJES INTERNACIONALES



### INSTANTÁNEAS

Argentina, 2011  
16 min  
Lucía Lubarsky  
Ficción / Fiction  
ucine@ucine.edu.ar



### JODY DE LOS CARRUSELES

Italia / Italy, 2011  
13 min  
Adriano Sforzi  
Ficción / Fiction  
jodydellegiostre.com



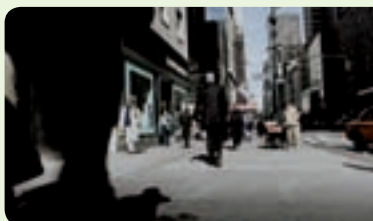
### JUKU

Argentina, Brasil / Argentina, Brazil,  
2011  
16 min  
Mauricio Quiroga Russo  
Documental / Documentary  
ucine@ucine.edu.ar



### LA ABUELA SE TIENE QUE SECAR

Italia / Italy, 2011  
14 min  
Alfredo Covelli  
Ficción / Fiction  
covelli79@yahoo.it



### LA BROMA INFINITA

España / Spain, 2010  
18 min  
David Muñoz  
Documental / Documentary  
hibrida@hibrida.es



### LA DAMA DEL PEIXOTO

Brasil / Brazil, 2011  
11 min  
Allan Ribeiro  
Documental / Documentary  
allan@3moinhos.com

## CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

XXX FESTIVAL CINEMATOGRAFICO INTERNACIONAL DEL URUGUAY

### PANORAMA

#### LA FÁBRICA

Brasil / Brazil, 2011  
15 min  
Aly Muritiba  
Ficción / Fiction  
contacto@grafoaudiovisual.com



#### LA FÁBRICA / A FÁBRICA

Un presidiario convence a su madre de arriesgar su propia seguridad para llevar un teléfono celular dentro de una penitenciaría. A convict convinces his mother to risk their own safety in order to carry a cell phone inside the prison.

#### LA FIESTA DE CASAMIENTO

Argentina, 2011  
19 min  
Gastón Margolin & Martín Morgenfeld  
Ficción / Fiction  
gastonmargolin@gmail.com



#### LA FIESTA DE CASAMIENTO

Una joven pareja. Una lujosa habitación de hotel. Una fiesta de casamiento. A young couple. A luxurious hotel room. A wedding party.

#### LA VERSIÓN DEL LOBO

Bélgica / Belgium, 2011  
10 min  
Ann Sirot & Raphaël Balboni  
Ficción / Fiction  
jyrfraakas@gmail.com

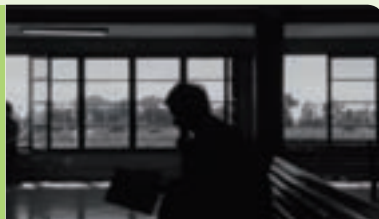


#### LA VERSIÓN DEL LOBO / LA VERSION DU LOUP

Como en el cuento tradicional, el lobo desea a caperucita roja y para atraparla se disfraza. Pero esta versión revela a una caperucita más traviesa. Like in the traditional fairy tale, the Wolf longs for the little red riding hood. This version reveals a more mischievous little red riding hood.

#### LAS INSTANCIAS DEL VÉRTIGO

Argentina, 2010  
9 min  
Paola Buontempo  
Documental, Experimental /  
Documentary, Experimental  
paobuontempo@gmail.com



#### LAS INSTANCIAS DEL VÉRTIGO

Una carrera y una línea de llegada. Un pasaje discreto por la cotidianeidad del hipódromo. Adentro un espacio en tensión, afuera un tiempo muerto. A race and a finish line. A discreet passage through the daily life of the racetrack. Inside, there is a space in tension, outside, a dead time.

#### LOS CRÍMENES

Argentina, 2011  
16 min  
Santiago Esteves  
Ficción / Fiction  
ucine@ucine.edu.ar



#### LOS CRÍMENES

Un policía narra la historia de un viejo caso. Una joven viuda, un hombre de negocios sin poder dormir, un caballo suelto en un establo. La ciudad como escenario de una trampa... A police officer tells the story of an old case. A young widow, a sleepless business man, a horse left out in a stable. The city is the setting of a trap...

#### LOS INVISIBLES

México, EE.UU / Mexico, USA, 2010  
30 min  
Marc Silver & Gael García Bernal  
Documental / Documentary  
oficina@gamnistia.org.uy



#### LOS INVISIBLES / THE INVISIBLES: A HIDDEN JOURNEY ACROSS MEXICO

Cuatro cortos documentan los intentos de los inmigrantes centroamericanos de cruzar a Estados Unidos desde México. Four short films which document the attempts of Central American migrants to cross into the United States from Mexico.



## PANORAMA

### LOS MURALES

Filmado en los ex centros clandestinos de detención, tortura y exterminio *El Olimpo* y *Automotores Orletti* en Octubre de 2010.

Filmed in the former clandestine centres of detention, torture and extermination called *El Olimpo* and *Automotores Orletti* in October, 2010.



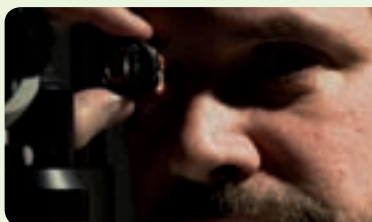
### LOS MURALES

Argentina, 2011 12 min  
Jonathan Perel  
Documental / Documentary  
jonathan.perel@gmail.com

### MEMORIAS DEL VIENTO

Rafael quedará ciego en poco tiempo. Las imágenes son recuerdos, pero ¿qué sucede con ellas cuando se pierde la visión?

Rafael is going blind. Images represent a particular memory, but what happens with them when we lose sight?



### MEMORIAS DEL VIENTO

Chile, 2011  
18 min  
Katherina Harder Sacre  
Documental / Documentary  
katherina.harder@gmail.com

### MI NOMBRE ES MOHAMED

Mohamed sueña con ser un chico normal. Sin embargo trabaja lustrando zapatos en las calles de Amman para mantener a su familia.

Nine year old Iraqi refugee Mohamed dreams to be a regular kid, instead he is a shoe cleaner working the busy streets of Amman to support his family



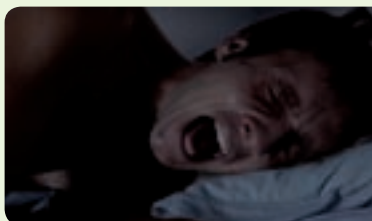
### MI NOMBRE ES MOHAMED MY NAME IS MOHAMED

Iraq, Reino Unido, Jordania / Iraq, UK,  
Jordania, 2010  
11 min  
Mohamed Al-Daradji  
Ficción / Fiction  
kathryn@humanfilm.co.uk

### NO

Un emergente modelo publicitario sufre, repentinamente, un defecto físico que lo arrastra a un proceso de autodestrucción.

An emerging advertising model suddenly suffers a physical defect that drives him into a process of self-destruction.



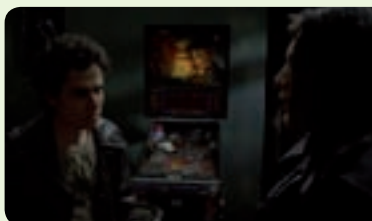
### NO

España / Spain, 2011  
10 min  
Guillermo P. Bosch  
Ficción / Fiction  
guillermopbosch@gmail.com

### PINBALL

Un joven hace una brujería que no sale bien, huye del cementerio y se encuentra con la Muerte en una sombría y poco frecuentada sala de juegos.

A young man makes a spell that goes wrong, escapes from the cemetery and finds Death in a dark and uncrowded game room.



### PINBALL

Brasil / Brazil, 2010  
18 min  
Ruy Veridiano  
Ficción / Fiction  
ruy.veridiano@gmail.com

### ROSA

En el absoluto silencio de su casa, Rosa, una mujer madura, se asea, cocina, come, mira televisión, busca compañía y fuma sola junto a la ventana.

In the absolute silence of her home, Rosa, an elderly woman, bathes herself, cooks, eats, watches television, looks for company and smokes alone by the window.



### ROSA

Argentina, 2010  
11 min  
Mónica Lairana  
Ficción / Fiction  
monilaira@hotmail.com

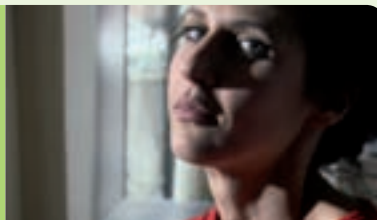
## CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

XXX FESTIVAL CINEMATOGRAFICO INTERNACIONAL DEL URUGUAY

### PANORAMA

#### STRIPTEASE

España / Spain, 2011  
9 min  
Juan Carlevaris  
Ficción / Fiction  
gorkaleon@thehouseoffilms.com



#### STRIPTEASE

Julio graba con su cámara a Sofía con la intención de que ella le haga un striptease. Julio descubrirá que desnudarse puede ser algo bastante complicado.

Julio records Sofía with his camera and asks her to do a striptease. He will find out that nudity can be quite complicated.

#### TE ODIO

España / Spain, 2011  
6 min  
Rafa Rojas-Diez  
Ficción / Fiction  
gorkaleon@thehouseoffilms.com

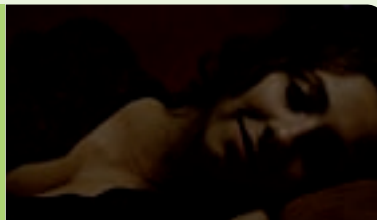


#### TE ODIO

No siempre es fácil hablar con la persona que más amas. La línea entre el amor y el odio es muy fina. Sometimes it is not easy to talk about certain things with the one you love the most. There is a very thin line between love and hate.

#### UNA NOCHE

Brasil / Brazil, 2011  
Daniela Santos  
9 min.  
Ficción / Fiction  
daniela@imagemtempo.com.br



#### UNA NOCHE / UMA NOITE

Una película, una pareja, una noche.  
A film, a couple, one night.

#### UNA PRIMAVERA

Brasil / Brazil, 2011  
15 min  
Gabriela Amaral Almeida  
Ficción / Fiction  
festival@acere.com.br



#### UNA PRIMAVERA / UMA PRIMAVERA

En el cumpleaños número 13 de Lara, su madre la lleva a un picnic en el parque. Todo va bien hasta que la niña desaparece.

At Lara's 13th birthday, her mother takes her to a picnic in the park. Everything goes well until the girl disappears.

#### VIEJOS PERDEDORES

España / Spain, 2010  
Rubén Ordieres  
15 min  
Ficción / Fiction  
rorbla@gmail.com



#### VIEJOS PERDEDORES

Un boxeador decide pedirle a un viejo amigo que lo ayude a pelear su última batalla.

A boxer decides to ask an old friend to help him fight a final battle.

#### YENDO

Iran, 2011  
17 min  
Salem Salavati  
Ficción / Fiction  
Info@setakfilm.com



#### YENDO / GOING...

Saliendo del Kurdistan iraní hacia el lado iraquí. La frontera, los guardias y las familias kurdas.

Leaving the Iranian Kurdistan to the Iraqi side. The border, the guards and Kurdish families.



Tu arte en movimiento...

 **ALEPHGRAPHICS**  
Tienda/Store  
Distribuidor Autorizado  
Servicio Técnico Autorizado

26 de Marzo 3494 | Tel. 2628 8442  
[www.alephgraphics.com.uy](http://www.alephgraphics.com.uy)

  
**ShowUp**



## SEÑALIZACIÓN DIGITAL

La Señalización Digital también conocida como **Digital Signage** o **Cartelería Digital** es un solución de comunicación en el punto de venta y lugares públicos. Es un medio eficaz, utilizando pantallas y paneles LCD o LED, para comunicar información relevante, ofertas, promociones o noticias en diferentes entornos y situaciones.

Algunos contenidos que usted puede utilizar son: **Imágenes; Videos; Música; Radio On-line; Animaciones y Archivos Flash Programados; Textos; Transmisión de T.V. en Vivo; Noticias RSS y Pronósticos del Clima en tiempo real; Cotizaciones; etc.**

**VD VISION DIRECT**  
PROYECTATE

Tecnología cuando la quiera. Personas cuando las necesita.  
Canelones 2176 / Montevideo, Uruguay / CP 11200 / Tel: +598 2408 2336  
[www.visiondirect.com.uy](http://www.visiondirect.com.uy)



# **MUESTRAS DE FESTIVALES**

**CULPABLE DE ROMANCE**

Japón / Japan , 2011  
113 min / HD

**Dirección / Director:** Sion Sono

**Guión / Script:** Sion Sono

**Productor / Producer:** Yoshinori Chiba,  
Nobuhiro Iizuka

**Fotografía / Cinematography:**  
Sohei Tanigawa

**Edición / Edition:** Junichi Ito

**Intérpretes / Cast:**

Megumi Kagurazaka, Miki Mizuno,  
Makoto Togashi, Kanji Tsuda

**Contacto / Contact:**

Valeska Neu - Films Boutique  
Skalitzer Str. 54A 10997  
Berlin - Deutschland  
+49 30 695 378 50  
+49 30 695 378 51  
valeska@filmsboutique.com  
www.filmsboutique.com



**CULPABLE DE ROMANCE**  
**GUILTY OF ROMANCE / KOI NO TSUMI**

**Culpable de romance** describe el devenir de una "esposa modelo" (y en Japón eso significa estar subjugada a los designios y deseos del hombre, en este caso un exitoso escritor de novelas eróticas rosas) en una prostituta obsesionada con el sexo. Si bien no estamos en territorio completamente desconocido (la relación con **Belle de Jour** surge inmediatamente), lo singular de **Culpable de romance** es su tratamiento, esa forma desaforada de poner en escena las tensiones del deseo. Pero además, Sion Sono, realizador y poeta, está obsesionado con las letras y su carnadura, su capacidad para prostituirse. Así, la joven esposa conoce a una prostituta profesora de literatura que la guía en su espiral descendente en busca del hotel perfecto llamado "El Castillo", una cita a Kafka y su literatura de lo inalcanzable. No es casualidad que esta película sobre el deseo y cómo se establece simultáneamente como un agente esclavizador y emancipador remita a Kafka, aunque lejos del efecto inmovilizador de su literatura, el deseo aquí es una fuerza movilizadora. Con esta película Sion Sono comienza a perfilarse como el más original y el más desaforado de los directores japoneses en actividad.

**Guilty of romance** describes the evolution of a "model wife" (and in Japan that means to be subjugated to the designs and desires of a husband, in this case a successful writer of erotic tales) in a prostitute obsessed with sex. Although we are not completely in an unknown territory (the relationship with **Belle de Jour** arises immediately), the singularity of **Guilty of Romance** is its treatment, this unbridled way of putting in scene the tension of desire. Sion Sono, filmmaker and poet, is obsessed with literature and its fleshiness, its ability to prostitution. Thus, the young wife meets a prostitute who is a professor of literature that guides her in a downward spiral in search of the perfect hotel called "The Castle". With this film Sion Sono begins to emerge as the most original and the most frenzied Japanese filmmaker in activity.



**SION SONO**

(Toyokawa, Japón, 1961)

Ha escrito y publicado poesía desde muy joven. Luego de su primer cortometraje, **I Am Sion Sono!** (1985), dirigió los largos **Bicycle Sighs** (1990), **The Room** (1994), **Suicide Club** (2001), **Strange Circus** (2005), **Noriko's Dinner Table** (2006), **Exte** (2007), **Love Exposure** (2008) y **Cold Fish** (2010), entre otros.

He has written and published poetry from an early age. After his first short film, **I Am Sion Sono!** (1985), he directed the features **Bicycle Sighs** (1990), **The Room** (1994), **Suicide Club** (2001), **Strange Circus** (2005), **Noriko's Dinner Table** (2006), **Exte** (2007), **Love Exposure** (2008) and **Cold Fish** (2010), among others.

## MUESTRA DE FESTIVALES



## LA PRINCESA DE MONTPENSIER

## THE PRINCESS OF MONTPENSIER / LA PRINCESSE DE MONTPENSIER

Basada en la obra homónima (1662) de Madame de Lafayette, la película narra un entramado de intrigas políticas y amorosas en el marco de la guerra entre protestantes y católicos que asoló Francia bajo el reinado de Carlos IX (matanza de San Bartolomé incluida). En la princesa (Mélanie Thierry) convergen pasiones que activan diferentes conflictos y enfrentamientos. Tavernier se inclina por la pulcritud al acercar un ambiente caracterizado por esa urdimbre de intereses y fanatismo, revelando con puntería el sustrato ideológico que los amparó. En el camino, arriesga algunas reflexiones políticas en torno al sentido de las guerras religiosas y el poder del Estado a ellas vinculado. Ante el poder extremo y su brutalidad -la guerra, la lucha por las hegemonías religiosas, el Estado- el ansia y el deseo individual son figuradas como posibles vías de salida. Y no por ello **La princesa de Montpensier** se inhibe de cultivar el drama romántico y la acción, y lo hace con un refinamiento visual que acompaña de manera muy íntima y funcional el devenir del relato. En este sentido destaca Lambert Wilson, encarnando el complejo tránsito entre lo político y lo pasional.

Based upon the homonymous work by Madame de Lafayette (1662), the film deals with a network of love and political intrigue set during the war between Catholics and Protestants that hit France under the reign of Charles IX (including St. Bartholomew's Day massacre). The princess (Mélanie Thierry) has converging passions which provoke different conflicts and confrontations. Tavernier goes for tidiness while presenting this environment characterized by the intrigue of those interests and fanaticisms, accurately revealing the ideologies behind them. At the same time, he risks some political reflections involving the meaning of religious wars and the power of the State connected to them. In the presence of extreme power and its brutality -war, the fight for religious dominance, the State-, individual desire and yearning are seen as possible ways out. This doesn't mean that **La princesa de Montpensier** refrains from cultivating romantic drama and action, on the contrary, it does so with a visual refinement that follows the evolution of the story in a very intimate and functional way. Lambert Wilson stands in this respect, embodying the complex passage between the political and the passionate.

15º FESTIVAL  
DE PUNTA DEL ESTELA PRINCESA  
DE MONTPENSIER

Francia, Alemania / France, Germany,  
2010. 139 min/ Digital

**Dirección / Director:** Bertrand Tavernier  
**Guión / Script:** Jean Cosmos, François-Olivier Rousseau, Bertrand Tavernier  
**Productor / Producer:** Eric Heuman, Frédéric Bourbonlout  
**Fotografía / Cinematography:** Bruno de Keyser  
**Edición / Editing:** Sophie Brunet  
**Intérpretes / Cast:** Mélanie Thierry, Lambert Wilson, Grégoire Leprince-Ringuet, Gaspard Ulliel, Raphaël Personnaz, Anatole de Bodinat, Eric Rulliat

**Contacto / Contact:** Moviecenter  
Luis A. de Herrera 1290 Nivel 1  
Montevideo Shopping  
598 26287 450. Montevideo, Uruguay  
[www.moviecenter.com.uy](http://www.moviecenter.com.uy)



**BERTRAND TAVERNIER**  
(Lyon, Rhône, Francia, 1941)

Su obra emerge como una de las más lúcidas y críticas dentro del contexto actual del cine francés; películas como **El relojero de Saint Paul** (1973), **Un domingo en el campo** (1984) o **La vida y nada más** (1989) lo han llevado a consagrarse como uno de los referentes del cine europeo contemporáneo.

His work stands out as one of the most lucid and critical within the current context of French cinema; films like **EL relojero de Saint Paul** (1973), **Un domingo en el campo** (1984) o **La vida y nada más** (1989) have led him to establish himself as a point of reference of contemporary European cinema.

**LAS MALAS INTENCIONES**

Perú, 2011  
107 min / HD

**Dirección / Director:**

Rosario García-Montero

**Guión / Script:** Rosario García-Montero

**Productor / Producer:** Benito Mueller,  
Paul Typaldos, Wolfgang Mueller

**Fotografía / Cinematography:**

Rodrigo Pulpeiro

**Edición / Editing:** Rosario Suárez

**Intérpretes / Cast:** Fátima Buntinx,  
Katerina D'Onofrio, Kani Hart

**Contacto / Contact:**

Valentina Parada, OndamaxFilms  
1210 Washington Ave. Suite 230 –  
Miami Beach, FL. USA  
+1 305 535 3577  
valentina@ondamaxfilms.com  
www.lasmalasintenciones.com



**LAS MALAS INTENCIONES**  
**THE BAD INTENTIONS**

Se ha dicho que son dos mujeres las que están cambiándole la cara al cine peruano: Claudia Llosa (de **La teta asustada**) y Rosario García-Montero, quien viene cosechando abundantes elogios y premios por esta película. Aquí está la historia de Cayetana de los Heros (la notable Fátima Buntinx), una solitaria niña de ocho años, de la burguesía acomodada limeña. La película se instala en el arranque de los años ochenta, con los primeros ataques de Sendero Luminoso. Cuando la madre llega de un largo viaje y le cuenta a su hija que está embarazada, su mundo colapsa, hierve de celos y se promete que el día que ese bebé nazca ella va a morir. En la indignación se inventa un mundo en el que convive con los héroes nacionales de sus clases de historia. Mientras tanto, apagones, cadáveres de perros colgados en los postes de luz, graffitis apocalípticos; primeros indicios de un largo tiempo de violencia y lucha armada.

La directora planta una inteligente comedia negra en un contexto hostil, con un notable trazado de personajes y una muy sólida y singular presencia protagónica.

It's been said that two women are changing Peruvian cinema: Claudia Llosa (**La teta asustada**) and Rosario García-Montero, who has been collecting a plethora of recognition and awards for this movie. This is the story of Cayetana de los Heros (the noteworthy Fátima Buntinx), a lonely eight-year-old girl from a well-off bourgeois family in Lima. The movie is set in the early eighties, with the first attacks of Sendero Luminoso. When her mother arrives after a long trip and tells her daughter she's pregnant, her world crumbles. Green with jealousy, she promises she will die the day the baby is born. In her indignation, she makes up a world cohabited by the national heroes of her History classes. Meanwhile, there are power supply cuts, dog corpses hanging from lamp posts, apocalyptic graffiti; the first signs of a long period of violence and armed struggle. The director sets out a clever black comedy in a hostile environment, with excellent character development and a very solid, peculiar turn from the main performer.



**ROSARIO GARCÍA-MONTERO**  
(Lima, Perú, 1979).

Licenciada en la especialidad de Medios en la Universidad de Lima, viajó luego a Nueva York, donde realizó un Master en Producción de Cine en la New School University. Seleccionada por la revista *Filmmaker* como uno de los "25 nuevos rostros del cine independiente", ha escrito y dirigido tres cortometrajes: **Atrapada** (2002), **Are you feeling lonely?** (2004) y **Perfidia** (2006). **Las malas intenciones** es su debut en largometraje.

She graduated in Media Arts from the University of Lima and later traveled to New York where she got a Masters in Film Productions from the New School University. She was one of *Filmmaker's* "25 new faces of independent cinema" and has written and directed three short films: **Atrapada** (2002), **Are you feeling lonely?** (2004) and **Perfidia** (2006). **Las malas intenciones** is her feature film debut.





## MUESTRA DE FESTIVALES



## LAS RAZONES DEL CORAZÓN

### WHERE THE HEART LEADS

El director Arturo Ripstein suele hacer uso de un estilo melodramático y teatral, con cámaras que se mueven constantemente y giran alrededor de los personajes, generalmente en ambientes sórdidos de necesidad y miseria. Siguiendo una tradición de culebrones extremos, Ripstein no tiene miedo a exponer en toda su crudeza los torbellinos pasionales, los accidentes vitales, los estragos producidos por el amor y el deseo, y los protagonistas se encaminan en una barranca abajo de degradación moral y/o física. Aquí la historia se centra en la desgraciada vida de Emilia, un ama de casa que siente que la vida se le escurre, agobiada por un marido fracasado, un amante que la esquivo y una hija que la amarra a un tugurio que no puede pagar. Una libre adaptación de **Madame Bovary**, claustrofóbica, filmada con el pulso de un maestro.

Director Arturo Ripstein tends to film in a melodramatic and theatrical way, using restless cameras that are constantly moving and turning around the characters, generally set in sordid environments riddled with need and misery. Following on the tradition of extreme soap operas, Ripstein does not shy away from exposing passionate turmoils in all their rawness, life accidents, the repercussions of love and desire and the main characters heading for a downward spiral of moral and/or physical degradation. The story revolves around Emilia's miserable life, a housewife whose life she feels is slipping away, overwhelmed by her failure of a husband, her elusive lover and a daughter who ties her up to a hovel she cannot afford. This is a free adaption of a claustrophobic **Madame Bovary**, shot by the hand of a master.

## 15º FESTIVAL DE PUNTA DEL ESTE

### LAS RAZONES DEL CORAZÓN

México, España / Mexico, Spain, 2011  
139 min / 35mm

**Dirección / Direction:** Arturo Ripstein  
**Guión / Script:** Paz Alicia Garcíadiego  
**Productor / Producer:** Roberto Fiesco, José María Morales  
**Fotografía / Cinematography:** Alejandro Cantú  
**Edición / Edition:** Alejandro Ripstein  
**Intérpretes / Cast:** Arcelia Ramírez, Vladimir Cruz, Plutarco Haza, Patricia Reyes Spíndola, Alejandro Suárez, Pilar Padilla, Paolo Arroyo

**Contacto / Contact:**  
Wanda Vision S.A.  
Avda de Europa, 16, Chalet 1, Pozuelo de Alarcón, 28224, Madrid  
+34 91 352 83 76 / F: +34 91 352 83 72  
wanda@wanda.es  
<http://www.wanda.es>



**ARTURO RIPSTEIN**  
(México DF, 1943)

Comenzó su carrera como asistente de dirección de Luis Buñuel, en **El ángel exterminador** (1965). Es un consagrado director de amplia trayectoria, para muchos el mejor cineasta mexicano en actividad. Entre sus películas se destacan **Principio y fin** (1993), **Profundo carmesí** (1996), y **Así es la vida** (2000)

Arturo Ripstein was born in Mexico DF, in 1943. He started his career as an assistant director for Luis Buñuel in **El ángel exterminador** (1965). He is an accomplished director of extensive professional experience; many consider him the best working Mexican director. Among his films stand out **Principio y fin** (1993), **Profundo carmesí** (1996) and **Así es la vida** (2000).

**MEDIANERAS**

Argentina / España, 2011  
Argentina / Spain  
91 min / 35mm

**Dirección / Director:** Gustavo Taretto

**Guión / Script:** Gustavo Taretto

**Productor / Producer:**

Hernán Musaluppi, Natacha Cervi

**Fotografía / Cinematography:**

Hernán Musaluppi, Natacha Cervi

**Edición / Editing:**

Pablo Mari, Rosario Suárez

**Intérpretes / Cast:** Pilar López de

Ayala, Javier Drolas, Inés Efron,

Adrián Navarro, Rafael Ferro,

Carla Peterson, Jorge Lanata,

Alan Pauls, Romina Paula

**Contacto / Contact:** RIZOMA

Virrey Loreto 3709

+54 11 4556 1519

info@rizomafilms.com.ar

www.rizomafilms.com.ar



**MEDIANERAS  
SIDEWALLS**

Aunque vivan frente por frente, aunque se crucen constantemente, Mariana (Pilar López de Ayala) y Martín (Javier Drolas) nunca intercambiaron palabra y sin embargo parecen ser el uno para el otro. Ambos acaban de dejar atrás relaciones recientes, los dos parecen ampararse en el encierro de sus apartamentos y están buscando nuevos romances sin demasiado éxito.

El tercer personaje de esta película es sin duda la arquitectura bonaerense. Un sutil prólogo de planos generales –puertas, edificios, ventanas, terrazas–, acompañado de música y texto, anticipa la reflexión sobre las contradicciones de una urbe superpoblada que sin embargo parece aislar a sus habitantes. Una mirada sensible sobre la ciudad contemporánea y la ausencia de verdaderos encuentros y espacios compartidos; también un rodeo sobre la ambigüedad de las distancias o cercanías geográficas en el mundo moderno y sobre las dificultades para comunicarse en una sociedad hiperconectada.

Even though they live across the street to each other and despite the fact that they are constantly running into each other without even realizing it, Mariana (Pilar López de Ayala) and Martín (Javier Drolas) never exchanged a word; and yet they seem made for each other. They both recently went through a break up, both seem to seek shelter in the confinement of their apartments and both are looking for new lovers without much success. The third character in this movie is, without a doubt, the architecture of Buenos Aires. A subtle prologue made of general shots –doors, buildings, windows, terraces–, accompanied by music and text, foreshadows a reflection about the contradictions of an overcrowded metropolis that seems to somehow isolate its inhabitants. It's a sensitive look over the contemporary city and the absence of real encounters and shared spaces. Not only that, but also a detour about the ambiguity of geographic distances or closeness in the modern world and finally, the difficulties to communicate in an overly-communicated society.



**GUSTAVO TARETTO**

(Buenos Aires, Argentina, 1969)

Escribió y dirigió tres cortometrajes:

**Las insoladas** (2002), **Cien pesos** (2003) y

**Medianeras** (2004), películas que recibieron más de 40 premios alrededor del mundo. **Medianeras** está basado en el corto homónimo y es su primer largometraje. Fue estrenado mundialmente en la

Berlínale 2011 y vendido a más de 20 países.

He wrote and directed three short films:

**Las insoladas** (2002), **Cien pesos** (2003) y

**Medianeras** (2004), films that received over 40 awards worldwide. **Medianeras** is based in the homonym short and is his first feature film. It

was premiered internationally in Berlínale in 2011 and it was sold to more than 20 countries.

## MUESTRA DE FESTIVALES


**VIOLETA SE FUE A LOS CIELOS**  
**VIOLETA WENT TO HEAVEN**

O es una entrevista o es un duelo verbal, que el espectador juzgue. En cualquier caso se trata de una contienda punzante y productiva. Hugo Machín interpela y arremete contra una Violeta Parra siempre brillante, que no parece tomarse la cosa demasiado en serio. Como el interlocutor no puede inhibir el pedido de consejo "para artistas", Violeta despacha: "Que odien la matemática y que amen los remolinos. La creación es un pájaro sin plan de vuelo". La brillante Francisca Gavilán se atreve y compone a una artista de fuerza singularmente poderosa e inabarcable. El director Andrés Wood arriesga una película que como la **Frida** de Paul Leduc, se presenta caótica, confusa, o sin estructura paciente. Compuesta de retazos que se presienten contradictorios e incluso incompatibles, la película dibuja la inabarcable personalidad de una cantautora (y escultora, ceramista, pintora, bordadora...) que para muchos fue, para empezar por decir algo, la grandísima pionera de la música popular chilena.

This is either an interview or a verbal duel; let the audience be the judge. In any case, it is a sharp and productive dispute. Hugo Machín questions and charges at Violeta Parra, brilliant as always, who does not seem to take it too seriously. Since the interlocutor cannot inhibit the request for advice "for artists", Violeta states: "Let them hate math and love whirlpools. Creation is a bird without a flight plan." The brilliant Francisca Gavilán dares and creates an artist of singularly powerful and elusive strength. Director Andrés Wood risks a film which, as Paul Leduc's **Frida**, appears chaotic, confusing or without a patient structure. Made up of pieces that seem contradictory and even incompatible, this film outlines the boundless personality of a singer-songwriter (and sculptress, ceramist, painter, embroiderer...) who was for many people, to begin somewhere, the great pioneer of Chilean popular music.

**15º FESTIVAL**  
**DE PUNTA DEL ESTE**
**VIOLETA SE FUE**  
**A LOS CIELOS**

Chile, Argentina, Brasil, 2011 / Chile, Argentina, Brazil  
 110 min / 35mm

**Dirección / Direction:** Andrés Wood  
**Guión / Script:** Eliseo Altunaga  
**Productor / Producer:** Patricio Pereira, Pablo Rovito, Fernando Sokolowicz  
**Fotografía / Cinematography:** Miguel Loán Littin  
**Edición / Edition:** Andrea Chignoli  
**Intérpretes / Cast:** Francisca Gavilán, Tomás Durand, Christian Quevedo  
**Contacto / Contact:** Primer Plano Film Group  
 Riobamba 477 (1025)  
 Buenos Aires, Argentina  
 +54 11 43 75 05 06 /  
 F: +54 11 43 74 06 48  
 primerplano@primerplano.com  
 www.primerplano.com



**ANDRÉS WOOD**  
 (Santiago de Chile, 1965)

Licenciado en Ciencias económicas, cursó estudios de cine en Nueva York. Se lo reconoce como uno de los grandes autores del cine chileno actual, y sus películas **Historias de fútbol** (1997) y **Machuca** (2004), consiguieron gran difusión internacional, abriendo caminos para el cada vez más fuerte cine de su país.

He has a BA in Economics and attended film studies in New York. He is regarded as one of the greatest authors of modern Chilean cinema and his movies **Football stories** (1997) and **Machuca** (2004) received great international circulation, paving the way for the everyday stronger cinema of his country.

## FESTIVAL DE HUESCA, ESPAÑA

XXX FESTIVAL CINEMATográfico INTERNACIONAL DEL URUGUAY

### MUESTRA DE FESTIVALES

#### CIRCUS

España / Spain, 2011  
8 min  
Pablo Remón  
Ficción / Fiction  
pablomon1@gmail.com



#### CIRCUS

Un banco en el parque. Dos ejecutivos recién despedidos por la crisis. Una idea revolucionaria para lidiar con el futuro.

A bench in the park. Two executives fired due to the recession. A revolutionary idea to deal with the uncertain future.

#### FATUM!

España / Spain, 2010  
9 min  
Pablo Millán  
Ficción / Fiction  
info@arteautor.com



#### FATUM!

*"Fatum es la fuerza infinita contra la libre voluntad..."* F. Nietzsche. Tras leer el periódico matinal, un hombre se convierte en el juguete de sus propios miedos.

*"Fatum is the infinite force against free will..."* F. Nietzsche. After reading the morning paper, a man becomes the victim of his own fears.

#### HOMBRES DE ARENA

Venezuela, 2010  
24 min  
Joaquín Cortés Peteiro  
Documental / Documentary  
cimarronproducciones@hotmail.com



#### HOMBRES DE ARENA

El vivir y sentir de los habitantes del llano venezolano. El hallazgo de unos seres que habitan una bifurcación de los senderos del tiempo, entre lo que es y lo que quizá será.

The life and sensibility of men and women of the Venezuelan plain. The discovery of these human beings, inhabitants of a bifurcation in the paths of time, between what is and what will perhaps be.

#### LA GRANJA

España / Spain, 2011  
21 min  
Ignacio Lasierra  
Ficción / Fiction  
eopin1@hotmail.com



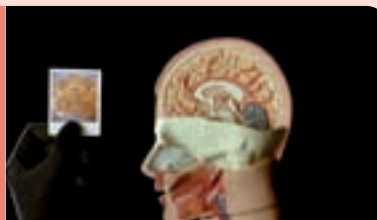
#### LA GRANJA

Dos Guardias Civiles cubren el turno de la noche en las fiestas del pueblo. Todo transcurre con normalidad, hasta que Paco llega al cuartel.

Two Civil Guards, are covering the night shift at the village festivals. Everything goes normally, until Paco arrives at the barracks.

#### LA HUÍDA

España / Spain, 2010  
11 min  
Víctor Carrey  
Ficción / Fiction  
promocion@escandalofilms.com



#### LA HUÍDA

Cada elemento por separado tiene su propia historia, aunque la unión de todos ellos puede generar una nueva trama.

Each element has its own history, even though combining them together can generate a new plot.

#### LA LAVADORA

España / Spain, 2010  
12 min  
Ana Aurora Rodríguez &  
Andrea Correa Quiroz  
Ficción / Fiction  
promocion@ecam.es



#### LA LAVADORA

Un agujero espacio-temporal. Un electrodoméstico que no funciona bien. Una chica que sueña con entregar su corazón. Un chico que prefiere lavar a mano. Ropa interior que desaparece. A space-time hole. An electrical appliance which does not work well. A girl who dreams of giving her heart away. A boy who prefers hand-washing. Underwear that disappears.

## MUESTRA DE FESTIVALES

### LOS TELEFÉRICOS

Lucas decide ayudar a su abuelo y dejar atrás una ciudad de paisajes grises y enormes edificios. El abuelo necesita un teleférico.

Lucas decides to help his grandfather and leave a gray city full of huge buildings. His grandfather needs a cable railway.

### LUMINARIS

En un mundo en el que la luz reina y marca el ritmo de la vida, un hombre tiene un plan que puede cambiar el rumbo de las cosas.

In a world where light reigns and sets the pace of life, an ordinary man has a plan that can change the course of things.

### MARI PEPA

Alex deberá tomar algunas decisiones durante el verano: armar su banda de rock, impresionar a la chica que le gusta y organizar su primer concierto. Alex will have to make some decisions during the summer: to set his rock band, to impress the girl he likes and organize their first concert.

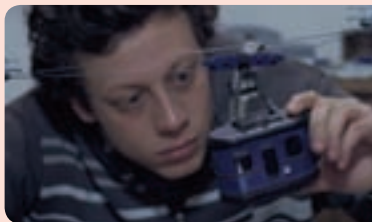
### TECLÓPOLIS

Una civilización corre hacia su destino inevitable. La contaminación plástica ha llegado a tal punto que ni las más lejanas playas están a salvo. A civilization runs to his inevitable fate. The plastic pollution has reached such a point that even the most remote beaches are not safe.

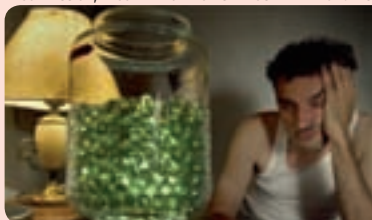
### VINE SOLO

¿Qué piensa un hombre solo en una fiesta llena de gente?

What does a man think when he is alone at a crowded party?



MEJOR FICCIÓN, MEJOR VIDEO DE ORIGEN LOCAL FLVR 2011. BEST FICTION, BEST LOCAL VIDEO FLVR 2011.



MEJOR VIDEO FLVR 2011. BEST VIDEO FLVR 2011



MEJOR ANIMACIÓN Y PREMIO C. AUDIOVISUAL ROSARIO FLVR 2011. BEST ANIMATION AND ROSARIO AUDIOVISUAL C. AWARD FLVR 2011.



MENCIÓN ESPECIAL DEL JURADO DE PREMIACIÓN FLVR 2011. SPECIAL MENTION OF THE JURY FLVR 2011.



## FESTIVAL DE ROSARIO

### LOS TELEFÉRICOS

Argentina, 2010  
14 min  
Federico Actis  
Ficción / Fiction  
fgactis@gmail.com

### LUMINARIS

Argentina, 2011  
6 min  
Juan Pablo Zaramella  
Animación / Animation  
contact@zaramella.com.ar

### MARI PEPA

Mexico, 2011  
18 min  
Samuel Kishi  
Ficción / Fiction  
samuelkishi@gmail.com

### TECLÓPOLIS

Argentina, 2011  
12 min  
Javier Mrad  
Animación / Animation  
javier@cancanclub.com.ar

### VINE SOLO

Argentina, 2011  
12 min  
Martín Boggiano  
Animación / Animation  
boggiano\_martin@hotmail.com



# RETROS Y FOCUS



## FOCUS CHILE

No es imprescindible retroceder hasta los tiempos del cine mudo y mencionar **El húsar de la muerte** para trazar una trayectoria del cine chileno. Se hizo cine valioso en el país antes y después, y si las turbulencias del gobierno de la Unidad Popular y el posterior golpe condenaron a una generación de cineastas (Miguel Littín, Patricio Guzmán, Raúl Ruiz, Helvio Soto) al silencio o al exilio, casi todos esos nombres hicieron cosas importantes fuera del país, y entre los que se quedaron (incluso con Pinochet en el poder) hubo algún imprescindible como Silvio Caiozzi.

La apertura democrática afirmó un nivel de profesionalismo, ciertas inquietudes creativas y toda una franja de comercialidad. Incluso ha llegado a decirse que hoy no hay un cine chileno sino dos: aquel más orientado hacia la industria, que cuenta con mayor soporte publicitario y mejores recursos presupuestales, que apunta al gran público, aprovecha la popularidad de toda una generación de actores y emplea recursos de género. A su lado, menos visible pero tal vez más creativo, existe un cine que se arriesga a la búsqueda y la experimentación.

Valía la pena saber qué está pasando hoy con el cine en Chile, y el presente Focus está dedicado precisamente a ello. Aquí hay ficciones y documentales, preocupaciones sociales y retratos intimistas, coproducciones con Estados Unidos y películas de presupuesto mínimo. Un panorama rico y variado de un cine rico y variado. El ciclo llega al festival gracias al apoyo del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile y la Embajada de Chile en Uruguay. Un agradecimiento especial a los curadores de la muestra, Eduardo Machuca y Antonella Costa.

## FOCUS CHILE

It is not necessary to go back to the time of silent movies and mentioning **El húsar de la muerte** in order to trace the trajectory of Chilean cinema. Valuable cinema was made in the country before and after, and if the turmoil of the government of the Unidad Popular and the subsequent *coup d'État* condemned a generation of filmmakers (Miguel Littín, Patricio Guzmán, Raúl Ruiz, Helvio Soto) to silence or exile, almost every one of them did important things abroad and among the ones who stayed (even when Pinochet in power) there were some who were essential such as Silvio Caiozzi.

The democratic opening asserted a level of professionalism, certain creative concerns and a fast development of commercial cinema. It was even said that today there is not one Chilean cinema but two: one more industry-oriented, which has greater publicity support and bigger budgets which aims to a greater audience, takes advantage of the popularity of an entire generation of actors and employs genre resources. Next to it, less visible but maybe more creative, there is another cinema which risks deeper searching and experimentation.

It is worth to know what is happening with cinema in Chile today and this Focus is dedicated precisely to that. Here there are fictions and documentaries, social concerns and intimist portraits, co-productions with the United States and films with minimal budgets. A rich and varied scenario from a rich and varied cinema. The cycle arrives to the festival thanks to the support of the Chilean Ministry of Foreign Affairs and the Chilean Embassy in Uruguay. Special thanks to the curators of the exhibition Eduardo Machuca and Antonella Costa.



## RETROS Y FOCUS


**ANÓNIMO**  
**ANONYMOUS**

Javier (Mario Possandon, en una actuación brillante) es un arquitecto de 40 años que debe reinserirse en la sociedad luego de haber pasado 14 años en la cárcel. Pero al intentar restablecer los lazos con sus amigos y su familia, ellos se muestran incómodos y acaban rechazándolo. Es que Javier fue preso por abusar sexualmente de su hija, cuando ella apenas contaba con dos años. Tras manifestar la voluntad de volver a verla, su ex mujer le prohíbe terminantemente acercarse. Solitario, viviendo en una pensión, conoce finalmente a Amanda, una adolescente que lo hará enfrentarse a sus demonios internos. El joven director Renato Pérez aborda con altura y sobriedad un tema tan problemático y espinoso como es la pedofilia, enfocando con sensibilidad y delicadeza el dolor de un hombre ante el repudio social, y sus dificultades por reconstruir su vida.

Javier (Mario Possandon, in a brilliant performance) is a 40-year-old architect who must re-enter society after spending 14 years in prison. But when trying to restore the relationships with friends and family, they show discomfort and eventually reject him. The thing is that Javier was arrested for sexually abusing his daughter when she was only two years old. After expressing the desire to see the child again, his ex-wife strictly prohibits him to come anywhere near her. In solitude and living in a lodging house, he finally meets Amanda, a teenager who will make him face his inner demons. The young director Renato Perez addresses with grace and sobriety an issue as problematic and delicate as is pedophilia, focusing with sensitivity and delicacy on the pain of a man who faces social rejection, and on his difficulties to rebuild his life.

## FOCUS CHILE

**ANÓNIMO**

Chile, 2010.  
90 min / HD

**Dirección / Director:** Renato Pérez

**Guión / Script:** Camila Rodó,  
Fernando Silva

**Productor / Producer:**

Juan Ignacio Correa

**Fotografía / Cinematography:**

Yusuke Hagiwara

**Edición / Editing:** Gabriel Giglio,  
Cristian Giralda, Renato Pérez

**Intérpretes / Cast:** Mario Ossandón,

María de los Ángeles García,

Jacqueline Adrián, Antonia Zegers,

Marcial Tagle, María Eugenia Prado

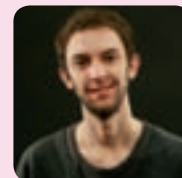
**Contacto / Contact:** Paz Urrutía

Av. La Plaza 680. San Carlos de  
Apoquindo

Las Condes, Santiago, Chile

+569 96791920

purrutiav@gmail.com

**RENATO PÉREZ**

(Santiago de Chile, Chile, 1987)

Ha co-dirigido el documental **Prisioneros del tiempo** (2007) dirigió el cortometraje **Fragmentos** (2008) y fue director y co-guionista del capítulo piloto del proyecto de serie de ficción para televisión **Sin retorno** (2008). **Anónimo** es su ópera prima.

He co-directed the documentary **Prisioneros del tiempo** (2007), directed the short film **Fragmentos** (2008) and was director and co-scriptwriter of the pilot for the TV fiction series project **Sin retorno** (2008). **Anonymous** is his opera prima.

## FOCUS CHILE

## RETROS Y FOCUS

### EL AÑO DEL TIGRE

Chile, 2011  
83 min / HD

**Dirección / Director:** Sebastián Lelio

**Guión / Script:** Gonzalo Masa

**Productor / Producer:** Juan de Dios Larraín, Pablo Larraín, Gonzalo Maza

**Fotografía / Cinematography:**

Miguel Ioan Littin

**Edición / Editing:** Sebastián Sepúlveda, Sebastián Lelio

**Intérpretes / Cast:** Luis Dubó, Sergio Hernández, Viviana Herrera

**Contacto / Contact:**

Productora Fábula  
Holanda 3017, Ñuñoa  
7770057 Santiago, Chile  
+56 2 344 0908  
contacto@fabula.cl  
www.fabula.cl



### EL AÑO DEL TIGRE THE YEAR OF THE TIGER

27 de febrero de 2010, Chile: territorio asolado por un terremoto con epicentro en el mar; 35 minutos más tarde un *tsunami* arrasa parte de la costa. Manuel está en la cárcel, luego los escombros y la libertad, una libertad degradada en tanto surge de la tragedia. El comienzo de la búsqueda y el tránsito hacia el mar; la desesperación por conocer la suerte corrida por su familia. De igual manera que a Manuel, la catástrofe ha liberado a un tigre de la jaula que habitaba. Sobre estas dos líneas de acción se va construyendo la trama narrativa de este nuevo film de Sebastián Lelio, rodado dos meses después del terremoto y que pone en escena esa realidad en ruinas. El deambular de un presidiario y un tigre entre los deshechos se puede percibir enseguida como posible metáfora de una desolación mayor, teñida por lo existencial, lo frágil y lo precario. Quizá por ello el film se abre no sólo a los espacios derruidos, sino al silencio, apenas poblado por escasos diálogos, que sugiere que la tierra chilena se ha transformado en un no-lugar, sólo propicio a la mirada y al registro de la devastación.

February 27, 2010, Chile: a land ravaged by an earthquake with its epicentre in the sea, 35 minutes later a tsunami devastates part of the coast. Manuel is in jail, later, rubble and freedom, a degraded freedom as it emerges from the tragedy. The beginning of the search and the movement toward the sea; despair to know the fate of his family. Just as Manuel, the catastrophe has released a tiger from the cage it inhabited. On these two lines of action, the narrative plot of this new film by Sebastian Lelio, shot two months after the earthquake and that stages that reality in ruins, is built. The wanderings of a convict and a tiger among the debris can be immediately perceived as a potential metaphor for a greater desolation, tinged by the existential, fragile and precarious. Perhaps that is why the film opens not only to ruined spaces, but also to silence, vaguely populated by scarce dialogue, suggesting that the Chilean earth has become a non-place, suitable only for contemplation and record of devastation.



**SEBASTIÁN LELIO**  
(Santiago, Chile, 1974)

Egresado de la Escuela de Cine de Chile. Ha realizado varios trabajos para la televisión, cortos y documentales. En 2005 dirige su primer largo, *La sagrada familia* (como Sebastián Campos, nombre con el cual se acredita en varios de sus films). En 2010 dirige *Navidad*.

Graduate from the Escuela de Cine de Chile. He has made several television works, short films and documentaries. In 2005, he directed his first full-length film, *La sagrada familia* (as Sebastian Campos, the alias he uses in several of his films). In 2010, he directed *Navidad*.

## RETROS Y FOCUS


**LA MUJER DE IVÁN**  
**IVAN'S WOMAN**

*"El cautiverio como contexto me interesó por esto mismo, ya que es una situación límite muy compleja, que despierta esta condición humana abismante. Y lo que asombra es que cuando los cautiverios son prolongados generan también cotidianidad y la formación de lazos con el otro..."* Con estas palabras Francisca Silva resumía los motivos por los cuales había elegido contar esta historia inspirada en hechos reales: el secuestro de Natascha Kampusch ocurrido en Viena y el vínculo que había establecido con su captor. En el film, Iván, un cuarentón, mantiene en cautiverio a Natalia, una adolescente de quince años. No se explica en principio el origen de esta situación ni se aportan datos sobre los personajes más allá del presente que viven. Lo que interesa es ir comprendiendo la naturaleza de sus emociones y conductas en la medida en que se van manifestando. Aportar -según dice la propia cineasta- un punto de vista diferente al que suelen dar los medios masivos; sin carga moral y sin enjuiciar a los personajes, sino describirlos en la plenitud de sus deseos y ambigüedades.

*"Captivity as a context interested me for this reason; it's a very complex extreme situation which awakens that extraordinary human condition. And what's surprising is that when captivities are long-lasting they tend to generate habits and the formation of bonds with the other..."* These are the words that Francisca Silva used to summarize the reasons for choosing to tell this story based on real events: the kidnapping of Natascha Kampusch that took place in Vienna and the relationship she had established with her captor. In the movie, Ivan, a forty-year-old man, keeps a fifteen-year-old Natalia captive. In principle, the origin of this situation is not explained, nor is there any information regarding the characters apart from the present they are living. What matters is to understand the nature of their emotions and behaviors as soon as they arise. To provide -as the director herself says- a different point of view than the mass media usually does; without a moral burden and without putting the characters on trial, but describing them in the fullness of their desires and ambiguities.

## FOCUS CHILE

**LA MUJER DE IVÁN**

Chile, 2011  
90 min / Digital

**Dirección / Director:** Francisca Silva

**Guión / Script:** Francisca Silva

**Productor / Producer:**

Anais George-Nascimento

**Fotografía / Cinematography:**

Daniel Vivanco

**Edición / Editing:** Francisca Silva,

Felipe Eluti

**Intérpretes / Cast:** Marcelo Alonso,

María de los Angeles García, Jaime Lorca,

Aldo Parodi

**Contacto / Contact:**

Escuela de Cine de Chile

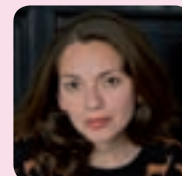
Av. Macul 2320, Macul

Santiago de Chile

+562 2726332

antonino@escuelacine.cl

escuelacine.cl



**FRANCISCA SILVA**  
(Santiago, Chile, 1982)

Egresada como actriz de la Escuela de Teatro de la Universidad Católica y como directora de la carrera de Realización Cinematográfica de la Escuela de Cine de Chile. *La mujer de Iván* es su obra prima y, al mismo tiempo, su trabajo de egreso.

She graduated as an actress from the School of Theatre of the Catholic University and as a director from the course on Filmmaking of the Chilean School of Film. *Ivan's Woman* is her first film, and at the same time, her graduation project.

## FOCUS CHILE

## RETROS Y FOCUS

## MI ÚLTIMO ROUND

Chile, Argentina, 2011  
110 min / HD

**Dirección / Director:** Julio Jorquera  
**Guión / Script:** Julio Jorquera  
**Productor / Producer:** Francisco Rojas  
**Fotografía / Cinematography:**  
Sergio Armstrong  
**Edición / Editing:** Julio Jorquera,  
Danielle Fillios  
**Intérpretes / Cast:** Roberto Farías,  
Héctor Morales, Manuela Martelli,  
Tamara Acosta

**Contacto / Contact:**  
m-appeal, Anne Wiedlack  
Prinzessinnenstr. 16, 10969  
Berlin, Germany  
+49 30 61 50 75 05  
festivals@m-appeal.com  
www.m-appeal.com



MI ÚLTIMO ROUND  
MY LAST ROUND

Esta es la historia de Hugo y Octavio. Su encuentro, el amor y un viaje. Hugo trabaja como ayudante de cocina y tiene veinte años. Octavio es un boxeador maduro que sufre daños que amenazan su carrera. Los dos padecen experiencias que los enfrentan a la soledad. Ambos quedan expuestos y vulnerables, sin saber muy bien cómo seguir adelante. En ese contexto de pérdidas se conocen y quizá por ello asumen la tensión amorosa que los transforma. Es así que cada uno descubre en el otro la posibilidad de un refugio impensado hasta entonces. En su ópera prima, Jorquera busca instalar una mirada que reformule algunos tópicos de la cultura gay, comenzando por insertarla en un ambiente que, como el del boxeo, no suele asimilarse como el más tolerante y propicio para desarrollar relaciones amorosas homosexuales. Pero, será la oposición medio rural-ciudad la que active el momento más álgido de la pareja; como si el deseo necesitara vincularse a lo orgánico y natural y, en cambio, fuera contaminado y degradado por el espacio agobiante de la ciudad y los nuevos conflictos que plantea.

This is the story of Hugo and Octavio; how they meet, love and a journey. Hugo works as a kitchen assistant and is twenty years old. Octavio is a middle-aged boxer who suffers injuries which threaten his career. They both go through experiences that confront them with loneliness. They are both exposed and vulnerable, not knowing very well how to keep going. They meet in this context of losses and maybe because of that they take on the romantic tension that transforms them. It is in this way that they discover in each other the possibility of a shelter unforeseen until then. In his first work, Jorquera tries to establish a view that reformulates some gay-culture topics, starting by introducing it in an environment that, such as boxing, is not usually the most tolerant and favourable to develop romantic homosexual relationships. But, the opposition of the rural-city environment will be the one that triggers the most critical moment in the relationship; as if desire needed to be linked to the organic and natural and, in return, was contaminated and degraded by the city's overwhelming space and the new conflicts it presents.



**JULIO JORQUERA**  
(Santiago, Chile, 1976)

Estudió periodismo y cine en la Universidad ARCIS donde realizó dos cortos: **Gemidos y silencios** (1999) y **El día** (2000). En 2007 dirige **Para el final**. Debuta en el largo con **MI último round**, mejor film en competencia en el Barcelona International Gay & Lesbian Film Festival y premio a mejor actuación en el LesGaiCineMad de Madrid.

He studied journalism and cinema at the Universidad ARCIS where he made two short films: **Gemidos y silencios** (1999) and **El día** (2000). In 2007, he directed **Para el final**. His full-length film debut was **My Last Round**, best film at the Barcelona International Gay & Lesbian Film Festival and awarded best performance at Madrid's LesGaiCineMad.

## RETROS Y FOCUS


**MITÓMANA**  
**MYTHOMANE**

Si la realidad es el tema de esta película lo es de una forma particular, porque no se parte de la premisa de salir con una cámara a registrarla, como si fuera algo transparente e inequívoco. Siempre se elige qué realidad se va a filmar y en este caso se parte de una convicción: alterar las formas, desarticular una vez más los márgenes que indican hasta aquí la verdad, lo otro es ficción, es decir, artificio. En el comienzo una actriz llega a suplantar a otra en medio de una pelea que ya entrevera los límites entre lo real y lo representado. A partir de allí lo que sigue es el desarrollo de esa película vehiculizado por la nueva actriz que recorre la ciudad construyendo personajes al tiempo que desfilan personas y situaciones extremas, a veces grotescas. Dentro de ese film se nos presenta una nueva historia: la relación perversa de un hijo con su madre. Así, cada situación plantea un nuevo problema y establece una serie de carencias, y lo que va resultando es una mirada que se interna en la marginalidad de la sociedad chilena, reelaborando la relación entre el cine y su espectador.

If reality is the theme of this film, it is in a particular manner because the starting point is not going out with a camera to record it, as if it was something transparent and unambiguous. The kind of reality that is going to be filmed is always chosen, and in this case, the starting point is a conviction: to alter the forms, to break up, once again, the margins that indicate that this is the truth, and that the other is fiction, that is to say, artifice. In the beginning, an actress comes to replace another in the middle of a fight which already mingles the boundaries between what is real and what is staged. Since then, what follows is the development of that film carried by the new actress, who goes around the city interpreting characters while extreme situations and people, sometimes grotesque, parade. Within this film a new story is presented: the perverse relationship between a son and his mother. Thus, each situation presents a new problem and shows a number of lacks, and the result is a view that goes deep into the marginality of the Chilean society, re-making the relationship between cinema and the spectator.

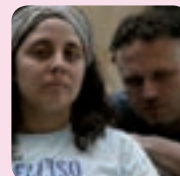
## FOCUS CHILE

**MITÓMANA**

Chile, 2011  
100 min / HD

**Dirección / Director:** José Luis Sepúlveda, Carolina Adriaola  
**Guión / Script:** José Luis Sepúlveda, Carolina Adriaola  
**Productor / Producer:** José Luis Sepúlveda, Carolina Adriaola  
**Fotografía / Cinematography:** José Luis Sepúlveda  
**Edición / Editing:** José Luis Sepúlveda, Carolina Adriaola  
**Intérpretes / Cast:** Paola Lattus, Yanet Escobar, Rocio Hueche, Natividad Sánchez, Alejandro Gutiérrez

**Contacto / Contact:**  
 Soledad Santelices  
 Mitómana Producciones  
 +56 9 856 0375  
 solesantelices@gmail.com



**JOSÉ LUIS SEPÚLVEDA**  
 (Chillán, Chile, 1971)

Estudia Cine en la Universidad ARCIS y en la EICTV. Es director del Festival de Cine Social y Antisocial (FECISO). En 2007 dirige **EL Pejesapo**, su primer largometraje.

He studies Cinema at the ARCIS University and at EICTV. He is director of the Festival of Cine Social y Antisocial (FECISO). In 2007, he directed **EL Pejesapo**, his first full-length film.

**CAROLINA ADRIAZOLA**  
 (Chile, 1977)

Ha sido cofundadora del Festival de Cine Social y Antisocial de La Pintana. Dirigió varios cortos, entre ellos **Vasnia** (2007) y **Aztlán** (2010).

She co-founded the Festival de Cine Social y Antisocial of La Pintana. She directed several short films, including **Vasnia** (2007) and **Aztlán** (2010).

## FOCUS CHILE

## RETROS Y FOCUS

## MÚSICA CAMPESINA

Chile, EEUU / Chile, USA, 2011  
105 min / HD

**Dirección / Director:** Alberto Fuguet  
**Guión / Script:** Alberto Fuguet  
**Productor / Producer:** Mauricio Varela,  
Sarah Childress, Edward Fischer  
**Fotografía / Cinematography:**  
Ashley Zeigler  
**Edición / Editing:** Sebastián Arriagada  
**Intérpretes / Cast:** Pablo Cerda,  
James Cathcart, Ezra Fitz,  
Lori Harrington, Todd Hughes,  
Cole Kinnear

**Contacto / Contact:**  
Cinépata  
Las Urbanas 165, Oficina B  
Providencia, Santiago, Chile  
+ 02 244 5474  
foro@cinepatas.com  
www.cinepata.com

MÚSICA CAMPESINA  
COUNTRY MUSIC

Un abandono amoroso lo aleja de su patria; como la novia era estadounidense, Tazo emigra hacia ese país, más precisamente hacia Nashville, Tennessee, meca de la música *country*. Su itinerario parece seguir los pasos de otros tantos personajes del cine *indie* americano: hoteles baratos donde alojarse y trabajos como limpiador de baños, plomero y vendedor de discos en una tienda de música, lugar que lo acerca a Johnny Cash y otros de sus héroes de la *country music*. Tazo no tiene planes, deambula por bares, intenta conocer gente y acomodarse un poco mejor a la nueva situación; su inglés no lo ayuda demasiado. Establece esa típica relación dual de amor-odio que suele caracterizar a un extranjero que intenta identificarse con un grupo social que no estima demasiado. El ritmo de la narración va esbozando ese malestar: planos largos y una cámara estática denotan su propia inmovilidad e incertidumbre. Monólogos y silencios enfatizan el desarraigo. Sin embargo, la guitarra que, como un talismán, lo acompaña y la silueta musical de Nashville harán su parte para que el personaje halle un camino.

A romantic abandonment keeps him away from his homeland; since his girlfriend was American, Tazo migrates to that country, to be more exact to Nashville, Tennessee, home to country music. His itinerary seems to follow the steps of so many other characters of American indie cinema: cheap hotels to stay and jobs such as bathroom cleaner, plumber and record salesman in a music store, a place that draws him near Johnny Cash and other of his country music heroes. Tazo has no plans, he wanders through bars, tries to meet people and accommodate himself a little better in his new situation; his English does not help him very much. He establishes that typical dual love-hate relationship that is so characteristic of a foreigner who tries to identify himself with a social group which does not care much for him. The rhythm of the narrative starts to outline that discomfort: long takes and a static camera mirror his own immobility and uncertainty. Monologues and silences emphasize the uprooting. However, the guitar which accompanies him like a talisman and Nashville's musical silhouette will do their part in order for the character to find a way.



**ALBERTO FUGUET**  
(Santiago, Chile, 1964)

Escritor, fundador del grupo literario McOndo, periodista, crítico musical, productor, guionista y director. Ha publicado cuentos y novelas; **Tinta Roja** (1996) fue llevada al cine por F. Lombardi. Dirigió los largos **Se arrienda** (2005) y **Velódromo** (2010). Con **Música Campesina** ganó el premio al mejor largo nacional en el Festival de Valdivia.

Writer, founder of the literary group McOndo, journalist, music critic, producer, screenwriter and director. He has published short stories and novels; **Red Ink** (1996) was made into a movie by F. Lombardi. He directed the full-length films **For Rent** (2005) and **Velódromo** (2010). He won the award for best national full-length film in Valdivia's Festival with **Música Campesina**.

## RETROS Y FOCUS


**QUIERO ENTRAR**  
**I WANT TO GET IN**

Eduardo Orellana es un personaje real, que anda para todos lados con un video promocional. Se le ve como público en programas, así como de extra en comerciales. A los 50 años descubrió que su verdadera pasión era entrar a la televisión, pese a su absoluta falta de gracia y de talento, y su empecinamiento y su tozudez conmovió al actor Roberto Farías: *“Esa es una edad en la que ya estás viejo para soñar en Chile”*. Así, le dio la oportunidad de protagonizar esta hilarante película, un extraño experimento documental, dotado de una fotografía deliberadamente sucia y oscura (lograda por el notable director de fotografía Niles Atallah, el mismo que dirige **Lucía**) y que mezcla grabaciones de video en EP con puestas en escena surrealistas, como la de una increíble fiesta gay-snob. El abordaje *kitsch*, la incorrección política y la mirada ácida al mundo del espectáculo y la televisión hacen de ésta una propuesta llamativa, incómoda y sumamente controversial.

Eduardo Orellana is a real character, who walks around with a promotional video. He is seen as part of the audience in programs, as well as an extra in commercials. At the age of 50 he discovered that his true passion was to come into television. Despite his complete lack of grace and talent and his stubbornness and obstinacy, he moved actor Roberto Farías, *“At that age you’re too old to dream in Chile”*. Thus, he was given the opportunity to star in this hilarious film, a strange documentary experiment, with deliberately dirty and dark photography (achieved by the remarkable cinematographer Niles Atallah, the same as in **Lucía**) and that mixes EP video recordings with surreal staging, like an amazing gay-snob party. The *kitsch* approach, political incorrectness and the acidic look at show business and television make this an appealing, uncomfortable and highly controversial proposal.

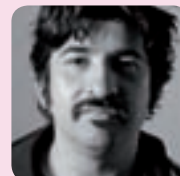
## FOCUS CHILE

**QUIERO ENTRAR**

Chile, 2011.  
68 min / Digital

**Dirección / Director:** Roberto Farías  
**Guión / Script:** Roberto Farías  
**Productor / Producer:** Roberto Farías, Paulina Costa  
**Fotografía / Cinematography:** Niles Atallah  
**Edición / Editing:** Mayra Morán  
**Intérpretes / Cast:** Eduardo Orellana, Gabriela Aguilera, José Luis Aguilera, Cristina Alcaíno, Daniel Alcaíno, Héctor Alfaro, Moisés Angulo, Jorge Becker, Willy Benítez

**Contacto / Contact:**  
 La Toma  
 Avda. Vicuña Mackenna 466,  
 Providencia, Santiago de Chile.  
 +562 2221883  
 quieroentrarlapelicula@gmail.com  
 www.quieroentrar.cl



**ROBERTO FARIÁS**  
 (Cochalí, Chile, 1969)

Actor de teatro, cine y televisión, en su filmografía se destacan las películas **Los Debutantes** (2003), **La Buena Vida** (2008), **Mi Último Round** (2010) y **03:34 Terremoto en Chile** (2011). **Quiero entrar** es su ópera prima como realizador.

Theatre, cinema and TV actor, within his filmography **Los Debutantes** (2003), **The Good Life** (2008), **My Last Round** (2010) and **03:34 Terremoto en Chile** (2011) stand out. **Quiero entrar** is his first work as producer and director.

## FOCUS CHILE

## ZOOLOGICO

Chile, Uruguay, 2012.  
68 min / HD

**Dirección / Director:** Rodrigo Marín  
**Guión / Script:** Rodrigo Taulis,  
Rodrigo Marín  
**Productor / Producer:** Ana Perera  
**Fotografía / Cinematography:**  
Andrés Jordán  
**Edición / Editing:** Felipe Gálvez  
**Intérpretes / Cast:** Alicia Luz  
Rodríguez, Santiago de Aguirre, Luis  
Balmaceda

**Contacto / Contact:**  
Sandro Fiorín  
3925 Cazador St. Los Angeles, CA  
90065, USA  
+323 258 5241  
contact@figafilms.com  
www.zoologico.lapelicula.cl



## RETROS Y FOCUS

ZOOLOGICO  
ZOO

Incomprendidos, bucólicos e insensibles, los tres protagonistas quinceañeros de esta película están terminando el colegio y deben decidir qué hacer con su futuro. Los tres son compañeros de clase, los tres pertenecen a las clases acomodadas. A través de un cuadro coral, mediante un ritmo calmo y con una mirada distante pero atenta, esta película entra en un mundo adolescente en el que los padres están siempre fuera de campo y la pornografía, internet, los celulares y los videojuegos no ayudan a menguar el atroz aburrimiento. Desde una cotidianeidad en la que la angustia, la frustración, la violencia y los deseos imposibles son moneda corriente, el director Rodrigo Marín plantea una controvertida reflexión sobre el individualismo, la apatía y la americanización de la juventud chilena.

Misunderstood, bucolic and insensitive, the three fifteen-year-old leading characters of this film are finishing school and they must decide what to do with their future. They are all classmates and belong to the upper class. Through several voices, by a calm rhythm with a distant but attentive gaze, this film enters a teenage world in which parents are always away and pornography, the internet, cell phones and videogames do not help to decrease the tremendous boredom. From a daily life where angst, frustration, violence and impossible desires are everyday occurrences, director Rodrigo Marín presents a controversial reflection on the individualism, apathy and Americanization of the Chilean youth.



**RODRIGO MARÍN**  
(Santiago, Chile, 1979)

Realizó estudios en Psicología y Ciencias Sociales en la Universidad Gabriela Mistral, y obtuvo un Diplomado en Historia del Cine en la Universidad Católica de Chile. Filmó varios cortometrajes y debutó luego en el largometraje con **Las niñas** (2007).

He studied Psychology and Social Sciences at the Universidad Gabriela Mistral and obtained a degree in History of Cinema at the Universidad Católica de Chile. He shot several short films and later had his full-length film debut with **Las niñas** (2007).



## RETROS Y FOCUS



Embajada  
de la República de Polonia  
en Buenos Aires



## FOCUS POLONIA

El cine polaco ha sido, durante décadas, uno de los más fermentales, innovativos y provocadores de Europa, con directores tan fundamentales como Andrzej Wajda, Jerzy Wojciech, Krzysztof Zanussi, Jerzy Kawalerowicz o Krzysztof Kieslowski, entre muchos otros.

Las relaciones del cine polaco con el público uruguayo pueden rastrearse por lo menos hasta los años cincuenta y sesenta, cuando toda una generación de cinéfilos descubrió una cinematografía madura, hecha por personas que venían de padecer una guerra y trasladaban a la pantalla, con dramatismo y fuerza, los dolores de una reconstrucción. Fueron los tiempos de **La patrulla de la muerte**, **Cenizas y diamantes** y **La flecha blanca** de Wajda, de **Tren nocturno** y **El verdadero fin de la guerra** de Jerzy Kawalerowicz, de **La pasajera** de Andrzej Munk. Y aún hubo tiempo de descubrir después a los realizadores más jóvenes como Jerzy Skolomowski, Krzysztof Zanussi, Agnieszka Holland o Krzysztof Kieslowski.

La calidad y madurez de ese cine conoció vaivenes, desde iniciales picos de calidad en tiempos del gobierno de Gomułka hasta aprietes censores más fuertes en el período intermedio, y la expansión de un espíritu crítico en los tardíos setenta y después, cuando Wajda comenzó a examinar críticamente su presente (y no sólo el pasado histórico) y Zanussi se abrió a dimensiones espirituales que sonaban a heterodoxas.

En tiempos difíciles, la Cinemateca fue en Montevideo una ventana para ese cine, y este Focus prolonga esa tradición. El cine polaco no se terminó con Wajda (quien tampoco se terminó: ya está rodando una nueva película), y esta muestra prueba que hay hoy en Polonia una producción creativa, variada e inquieta que merece ser conocida.

## FOCUS POLAND

Polish cinema has been one of the most fermental, innovative and provocative in Europe during decades, with directors such as Andrzej Wajda, Jerzy Wojciech, Krzysztof Zanussi, Jerzy Kawalerowicz or Krzysztof Kieslowski, among many others.

The relationship of Polish cinema with the Uruguayan audience can be traced back to at least the fifties and sixties, when an entire generation of cinema buffs discovered a mature cinematography, produced by people who were just out of a war and transported to the screen, with drama and strength, the pains of a reconstruction. It was the time of **Kanal**, **Ashes and Diamonds** and **La flecha blanca** by Wajda, of **Night Train** and **The Real End of the Great War** by Jerzy Kawalerowicz, of **Passenger** by Andrzej Munk. And afterwards there was still time to discover the younger filmmakers, such as Jerzy Skolomowski, Krzysztof Zanussi, Agnieszka Holland or Krzysztof Kieslowski.

The quality and maturity of this cinema had its ups and downs, from the initial quality peaks in the time of Gomułka's government to the stronger censorship pressure in the time in between and the expansion of a critic spirit in the late seventies and later on, when Wajda began to examine its present in a critical way (and not only the historical past) and Zanussi opened up to spiritual dimensions which seemed heterodox.

In difficult times, Montevideo's Cinemateca was an open window to that cinema and this Focus continues that tradition. Polish cinema did not end with Wajda (who has not ended either; he is already shooting a new film) and it proves that today in Poland there is a creative, varied and restless production which deserves to be known.

## FOCUS POLONIA

### CERDITOS

Polonia, Alemania / Poland, Germany,  
2009. 94 min / Digital

**Dirección / Director:** Robert Gliński  
**Guión / Script:** Joanna Didik,  
Robert Gliński

**Productor / Producer:**

Witold Iwaszkiewicz Eike Goreczka

**Fotografía / Cinematography:**

Petro Aleksowski

**Edición / Editing:** Krzysztof Szpetmanski

**Intérpretes / Cast:** Filip Garbacz, Anna

Kulej, Daniel Furmaniak, Rolf Hoppe,

Dorota Wierzbicka, Bogdan Koca,

Katarzyna Pyszyńska, Heiko Raulin,

Wolfgang Boos

**Contacto / Contact:**

Widark Film & Television Production Ltd.

Franciszkańska 12/19 00-214

Warszawa, Poland +48-22 635 04

15widark@widark.com

www.widark.com



## RETROS Y FOCUS

### CERDITOS

#### PIGGIES / SWINKI



**ROBERT GLIŃSKI**

(Varsovia, Polonia, 1952)

Director de teatro, guionista y realizador cinematográfico. Director de la Escuela de Cine, Televisión y Teatro de Polonia. Además de **Cerditos**; dirigió **Benek** (2007), **Unkerufe / Call f the Toad** (2005), **Holiday Weekend** (2003), **Hi, Tereska** (2001).

Theatre director, scriptwriter and cinema producer. Director of Poland's Film, Television and Theatre School. Besides **Piggies**, he directed **Benek** (2007), **Unkerufe / Call f the Toad** (2005), **Holiday Weekend** (2003), **Hi, Tereska** (2001).

Tomek tiene 16 años y vive en un pequeño pueblo de Polonia cercano a la frontera con Alemania (un río los separa). El problema es que vive del lado pobre y no tiene el dinero que necesita para agasajar con regalos a su novia. La aparente solución a ese problema se la da un compañero de liceo que lo introduce en el ambiente de la prostitución juvenil. Se les llama cerditos (*swinki*, en polaco) a los adolescentes que se venden por dinero, ropa de marca o cosméticos. Cuando se le preguntó al director, Robert Gliński, por qué había escogido este tema, contestó que era un dato de la realidad polaca contemporánea (si bien la acción está ubicada en la década del 90, lejos de ser algo remoto, mantiene toda su vigencia) y que debería instalarse como parte de un debate nacional en torno a los nuevos hábitos culturales. Los personajes principales del film están encarnados por jóvenes actores no profesionales que logran comunicar la esencia brutal y dolorosa del consumo como expresión cultural de este capitalismo tardío ya internalizado hasta por las formas más progresistas.

Tomek is 16 years old and lives in a small town in Poland near the German border (a river parts them). The problem is that he lives on the poor side and he doesn't have the money he needs to flatter her girlfriend with presents. The apparent solution to this problem is provided by a high school classmate who introduces him to the juvenile prostitution environment. Teenagers who sell themselves for money, brand clothing or cosmetics are called piggies (*swinki*, in Polish). When the director, Robert Gliński, was asked the reason why he had chosen this subject, he replied that it was a fact of the current Polish reality (even though the action is set in the nineties, far from being remote, it is still current) and that it should be established as part of a national debate on new cultural habits. The main characters of the movie are played by young non-professional actors that manage to communicate the brutal and painful essence of consumerism as cultural expression of this late capitalism already internalized even by the most progressive forms.

## RETROS Y FOCUS



## EL MOLINO Y LA CRUZ

## THE MILL AND THE CROSS / MLYN I KRZYZ

En el origen de este film hay una pintura de Pieter Bruegel: **El camino al calvario**, Flandes 1564. ¿Cómo convertir en cinematografía- en escritura en movimiento, sucesiva- un cuadro que concentra en un único momento, en un único plano un sinnúmero de personajes y situaciones que desarrollan más de una historia? ¿Cómo trasladar las texturas, los relieves, el espacio y la materia narrativa que se desprende de cada trazo, de cada figura? **El Molino y la Cruz** se configura como una experiencia visual que aspira a esa posible transliteración. El cuadro y el film representan la Pasión de Cristo en el contexto de la invasión española a Flandes. La crucifixión opera como vector de otras historias de vida y se perpetúa en una escena en donde un soldado español tortura a un aldeano ante la mirada impotente de su esposa. Hechos alejados en el tiempo, pero dignos de coexistir dentro de la lógica compositiva pictórica que puede apelar a suspensiones temporales para unificar conceptos y expresar instantes únicos; como sostiene el propio Bruegel y como el realizador del film se esfuerza en demostrar.

The origin of this film is a painting by Pieter Bruegel: **The Road to Calvary**, Flanders 1564. How to make into a film –into sequential moving writing- a painting that at a single time gathers on a single level a countless number of characters and situations that develop more than one story? How to transfer the textures, reliefs, spaces and narrative material of which emanates from each stroke, each figure? **The Mill and the Cross** is set up as a visual experience that aims at that possible transliteration. The painting and the film represent the Passion of Christ in the context of the Spanish invasion of Flanders. The crucifixion works as a vector for other life stories and is perpetuated in a scene where a Spanish soldier tortures a villager before the helpless eyes of his wife. Events distant in time but worthy to coexist within the compositional pictorial logic which may appeal to temporal impasses to unify concepts and express unique moments, as stated by Bruegel himself and as the director of the film strives to show.

## FOCUS POLONIA

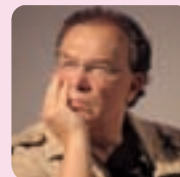
## EL MOLINO Y LA CRUZ

Suecia, Polonia / Sweden, Poland, 2011  
92 min / 35mm

**Dirección / Director:** Lech Majewski  
**Guión / Script:** Michael Francis Gibson,  
Lech Majewski  
**Productor / Producer:** Lech Majewski,  
Dorota Roszkowska  
**Fotografía / Cinematography:**  
Lech Majewski, Adam Sikora  
**Edición / Editing:** Eliot Ems,  
Norbert Rudzik  
**Intérpretes / Cast:** Rutger Hauer,  
Michael York, Charlotte Rampling,  
Joanna Litwin, Dorota Lis

**Contacto / Contact:**

Kino Lorber  
333 W 39th St Ste 503  
New York, NY 10018 USA  
+ 1 212 629 6880  
www.kinolorber.com/  
contact@kinolorber.com



**LECH MAJEWSKI**  
(Katowice, Polonia, 1953)

Escritor, productor y director. Dirige su primer film en 1978; entre sus películas destacan: **Glass Lips** (2007); **The Garden of Earthly Delights** (2004); **Metaphysics** (2004). Ganador de varios premios internacionales en diferentes festivales.

Writer, producer and director. He directed his first film in 1978; between his films: **Glass Lips** (2007), **The Garden of Earthly Delights** (2004), **Metaphysics** (2004) stand out. He won several international awards in different festivals.

## FOCUS POLONIA

**NN**

Polonia / Poland, 2009  
95 min / Digital

**Dirección / Director:** Feliks Falk

**Guión / Script:** Feliks Falk,  
Agnieszka Holland

**Productor / Producer:**

Włodzimierz Niderhaus

**Fotografía / Cinematography:**

Arkadiusz Tomiak

**Edición / Editing:**

Krzysztof Szpetmanski

**Intérpretes / Cast:** Borys Szyc,  
Grzegorz Wolf, Magdalena Walach,  
Grzegorz Kwiecien

**Contacto / Contact:**

Monolith Films

Karska 8, Warsaw 01-810, Poland

T: +48 22 851 10 77

info@monolith.pl

www.monolith.pl



**NN**

## CASE UNKNOWN / ENEN



**FELIKS FALK**

(Stanisławów, Polonia, 1941)

Exponente de la corriente del cine polaco de la "ansiedad moral" en los '70, le fue otorgado recientemente el premio a la mejor película del Festival de Cine de Polonia en 2010 y el de la crítica en 2011 del Festival Internacional de Moscú por *Joanna*. Obtuvo anteriormente el premio del jurado SIGNIS en la Berlinale 2006 por su film *EL recaudador*, que también le valió el Águila al mejor director en los Premios del Cine Polaco en 2005.

Being a representative of the Polish cinema current of "moral anxiety" of the seventies, he was recently given the award for Best Film in the 2010 Polish Film Festival and the Critics Award in the Moscow International Film Festival in 2011 for the film *Joanna*. Prior to that, he was granted an award by the jury SIGNIS at the 2006 Berlinale for his film *The Collector*, which also earned him the Eagle Award for Best Director in the 2005 Polish Film Awards.

La historia se desarrolla en Breslavia, también conocida como la "Venecia" de Polonia, lo cual es relevante para la trama de la película, que se desarrolla en el contexto de la gran inundación de 1997. Konstanty Grot es un joven psiquiatra que busca ansiosamente ganar renombre entre sus colegas y prioriza su carrera por sobre su familia. Durante la evacuación del hospital psiquiátrico donde trabaja, Grot se interesa especialmente por un enigmático paciente catatónico, Pawel Płocki, que no ha emitido palabra alguna en años. Intenta infructuosamente buscar su historia clínica entre los registros médicos, gravemente afectados por la inundación. También son en vano sus intentos para que sus colegas del hospital le revelen algún dato sobre Płocki, ingresado 20 años antes al hospital. En el afán de curarlo, lo lleva a su casa y se hace cargo de él, logrando una cierta humanización en el paciente. A la vez, se revelan los motivos de su internación durante la época de la Ley Marcial. La fuerte apuesta a la actuación (especialmente la de Gregorz Wolf en el rol de Płocki) y a los diálogos sostiene este film cuya historia mantiene el interés del espectador durante todo el metraje.

The story is set in Wrocław, also known as the "Venice" of Poland, which is important to the plot of the film, as it develops in the context of the great flood of 1997. Konstanty Grot is a young psychiatrist that eagerly seeks to achieve prestige among his colleagues and prioritizes his career over his family. During the evacuation of the psychiatric hospital where he works, Grot becomes especially interested in an enigmatic catatonic patient, Pawel Płocki, who does not utter a word. He tries unsuccessfully to search for this patient's file among the medical records, which had been seriously damaged by the flood. His efforts to get information from his hospital colleagues about Płocki, taken to the hospital 20 years before, are also in vain. In his eagerness to cure him, he takes Płocki home and takes care of him, achieving some kind of humanization in the patient. At the same time, the reasons behind his hospitalization during the time of Martial Law are revealed. The great bet on the performances (especially that from Gregorz Wolf in the role of Płocki) and on dialogues is what upholds this film, which story succeeds in maintaining the audience's interest throughout the movie.

## RETROS Y FOCUS



### ESSENTIAL KILLING

Más que una dramática huida, esta película es una metáfora y una exploración antropológica a un humano desprovisto de todo, en una lucha bestial, instintiva, por la supervivencia. Mohammed (brillante Vincent Gallo) es un talibán que, luego de destrozar a tres soldados norteamericanos en el desierto afgano, es capturado, interrogado y sometido a tortura. Pero cuando es trasladado a una prisión en la helada Europa del Este logra escapar. Sordo como producto de la explosión, no puede escuchar ni comunicarse, y la única vía que le queda para sobrevivir en su nevado entorno es la violencia, aún dirigida hacia personas inocentes que cruza en su camino. El veterano director Skolimowski logra con excelente pulso para la narración, una identificación activa con un personaje cercado y salvaje, cercano a la animalidad.

More than a dramatic flight, this film is a metaphor and an anthropological exploration of a human being deprived of everything in an instinctive, tremendous fight for survival. Mohammed (a brilliant Vincent Gallo) is a Taliban that after destroying three American soldiers in the Afghan desert, is captured, interrogated and tortured. However, when he is taken to an Eastern Europe prison, he manages to escape. Now deaf because of the explosion, he cannot listen or communicate and the only way he has to survive in the snowy environment that surrounds him is violence, even violence directed to innocent bystanders who cross his way. Veteran director Skolimowski accomplishes, with great touch for narration, an active identification with a cornered, wild character that verges on animality.

## FOCUS POLONIA

### ESSENTIAL KILLING

Polonia, Noruega, Irlanda, Hungría  
/ Poland, Norway, Ireland, Hungary,  
2010. 83 min / Digibeta

**Dirección / Direction:**

Jerzy Skolimowski

**Guión / Script:** Jerzy Skolimowski,  
Ewa Piaskowska

**Productor / Producer:**

Jerzy Skolimowski, Ewa Piaskowska

**Fotografía / Photography:**

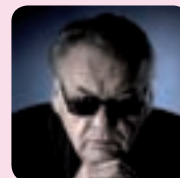
Adam Sikora

**Edición / Edition:** Réka Lemhényi

**Intérpretes / Cast:** Vincent Gallo,  
Emmanuelle Seigner, Zach Cohen,  
Iftach Ophir, Nicolai Cleve Broch,  
Stig Frode Henriksen, David L. Price

**Contacto / Contact:** Skopia Film

Ul. Gorczewska 15 M. 31, Varsovia  
01-186, Polonia  
skopiafilm@skopiafilm.com  
www.skopiafilm.com



**JERZY SKOLIMOWSKI**  
(Łódź, Polonia, 1938)

Es un controvertido y célebre director, dramaturgo, guionista y actor. Graduado en etnología, literatura e historia en la universidad de Varsovia y en cine en la academia de Łódź, retomó la dirección en 2008 con **Cuatro noches con Anna**, luego de haber pasado 17 años sin filmar.

He is a famed and controversial director, playwright, screenwriter and actor. He graduated in ethnology, literature and history in Varsovia University and in film from Łódź Academy. He started directing again in 2008 with **Four Nights with Anna**, after spending 17 years without filming.

## FOCUS POLONIA

IRENA SENDLER:  
EN NOMBRE DE SUS  
MADRES

EEUU / USA, 2011  
60 min / Digital

**Dirección / Director:** Mary Skinner  
**Guión / Script:** Mary Skinner  
**Productor / Producer:** Mary Skinner,  
Piotr Piwowarczyk,  
Slawomir Grunberg  
**Fotografía / Cinematography:**  
Andrzej Wolf  
**Edición / Editing:** Marta Wolh,  
Tom Disher  
**Intérpretes / Cast:** Irena Sendlerowa,  
Jan Becker (narrador)

**Contacto / Contact:**  
Mary Skinner  
2B Productions  
nycskinner@earthlink.net  
www.irenasendlerfilm.com

## RETROS Y FOCUS

IRENA SENDLER: EN NOMBRE DE SUS MADRES  
IRENA SENDLER: IN THE NAME OF THEIR MOTHERS

Irena Sendler era enfermera y trabajadora social cuando los nazis invadieron Polonia; integró un grupo de mujeres que durante la guerra logró salvar las vidas de muchos niños de familias judías. Poco antes de morir, a los 98 años, da testimonio de aquellos tiempos. Irena adhiere a un grupo de ayuda a los judíos (Zegota) y comienza su acción solidaria que se manifiesta de múltiples formas; sobre todo, ocultando niños destinados a los campos de concentración y enviándoles fuera de los límites del gueto. La organización logra efectivamente salvar más de dos mil niños antes de que la Gestapo detenga y torture a Irena quien, sin embargo, logra escapar tiempo después, el mismo día en que iba a ser fusilada. El film va ordenando los hechos y el relato de la anciana luchadora se complementa con fotografías y documentos de archivo. Para preservar la identidad de los pequeños que habían sido entregados a otras familias protectoras, supo ocultar y conservar las listas con sus nombres y origen. Un film valioso por lo que rescata para todos nosotros en tiempos en que recordar a veces cuesta.

Irena Sandler was a nurse and social worker when the Nazis invaded Poland; she was part of a Group of women who during the war managed to save the lives of many children of Jewish families. Not long before death, at the age of 98, she bears witness to those times. Irena adheres to a support group for Jews (Zegota) and begins her solidary work which manifests in multiple ways; above all, hiding children meant to be taken to concentration camps and sending them outside the ghetto limits. The organization effectively manages to save over two thousand children before the Gestapo stops it and tortures Irena who, however, manages to escape some time after, the same day she was meant to be executed. The film puts in order the facts and the story of the old fighter is complemented with photographs and archive documents. In order to preserve the identity of the little ones who had been given away to other protector families, she knew how to hide and keep the lists with their names and origin. A valuable film due to what it recovers for us in times when sometimes it is difficult to remember.



**MARY SKINNER**  
(California, EEUU)

Es hija de un huérfano polaco de la Segunda Guerra Mundial. Productora de teatro, televisión, video y cine. Cofundadora de la Riverside Shakespeare Company. Estudia realización de documental histórico en Nueva York. En 2003 funda la 2B Productions y dirige **Kirkut**, su primer corto documental. **Irena Sendler: in the Name of Their Mothers** es su primer largometraje.

She is the daughter of a WWII Warsaw orphan. Theatre, TV, video and cinema producer. Co-founder of the Riverside Shakespeare Company. She studies Historical Documentary Production in New York. In 2003 she founded 2B Productions and directed **Kirkut**, her first short documentary. **Irena Sendler: in the Name of Their Mothers** is her first full-length film.

## RETROS Y FOCUS



## JOANNA

Durante la Segunda Guerra Mundial, Joanna, una mujer de la burguesía de Varsovia se ve obligada a trabajar como camarera en un bar en la ausencia de su marido, llamado al frente de guerra. Roza, una niña judía, va con su madre a festejar su cumpleaños a ese bar, aún bajo el riesgo de un arresto a causa de las leyes raciales. Lo peor efectivamente sucede y en una redada de la Gestapo, la madre de Roza es capturada y separada de su hija, que logra escapar y refugiarse en una Iglesia. Joanna la encuentra allí y decide hacerse cargo de ella, escondiéndola en su apartamento. Esa situación la obliga a mantener una vida por demás discreta, teniendo que evadir constantemente la curiosidad de sus vecinos y hasta los flirteos de un oficial nazi que en una redada en su morada comienza a frecuentarla. Gracias al ejemplar manejo de las situaciones dramáticas que se acumulan y el tratamiento desde una óptica diferente de un tema complejo para la historia polaca (la relación entre los polacos y los judíos en la época de la ocupación), Falk ganó el premio a la mejor película del Festival de Cine de Polonia de 2010 y el premio de la crítica del Festival Internacional de Moscú de 2011.

During the Second World War, Joanna, a woman belonging to the bourgeoisie of Warsaw, finds herself compelled to work as a waitress at a pub in the absence of her husband, who has been called to war. Roza, a Jewish girl, goes to that pub with her mother to celebrate her birthday, even with the risk of being arrested under the racial laws. Sure enough, the worst happens and, during a Gestapo raid, the Roza's mother is captured and taken away from her child, who manages to escape and find shelter in a church. Joanna finds the girl there and decides to look after her, hiding her in her apartment. This situation forces Joanna to lead a very cautious life, having to constantly avoid the curiosity of her neighbours and even the flirting from a nazi official who begins to visit her after a raid carried out at her home. Thanks to the remarkable handling of the accumulating dramatic situations and the approach of a complicated topic in Poland's history from a different perspective (the relationship between the Jewish and the Polish during the time of occupation), Falk was granted the award for Best Film in the 2010 Polish Film Festival and the Critics Award in the Moscow International Film Festival in 2011.

## FOCUS POLONIA

## JOANNA

Polonia / Poland, 2010.  
109 min / Digital

**Dirección / Director:** Feliks Falk  
**Guión / Script:** Feliks Falk  
**Productor / Producer:**  
Katarzyna Fukacz-Cebula  
**Fotografía / Cinematography:**  
Piotr Śliskowski  
**Edición / Editing:**  
Krzysztof Szpetmanski  
**Intérpretes / Cast:** Urszula Grabowska,  
Sara Knothe, Stanisława Celinska,  
Kinga Preis

**Contacto / Contact:**  
Ul. Mokotowska 49, Warsaw 00-542  
- Poland  
+48 22 223 00 33  
radoslaw.wojtowicz@iticinema.com.pl  
www.iticinema.com.pl



**FELIKS FALK**  
(Stanisławów, Polonia, 1941)

Exponente de la corriente del cine polaco de la "ansiedad moral" en los '70, le fue otorgado recientemente el premio a la mejor película del Festival de Cine de Polonia en 2010 y el de la crítica en 2011 del Festival Internacional de Moscú por **Joanna**. Obtuvo anteriormente el premio del jurado SIGNIS en la Berlinale 2006 por su film **El recaudador**, que también le valió el Águila al mejor director en los Premios del Cine Polaco en 2005.

Being a representative of the Polish cinema current of "moral anxiety" of the seventies, he was recently given the award for Best Film in the 2010 Polish Film Festival and the Critics Award in the Moscow International Film Festival in 2011 for the film **Joanna**. Prior to that, he was granted an award by the jury SIGNIS at the 2006 Berlinale for his film **The Collector**, which also earned him the Eagle Award for Best Director in the 2005 Polish Film Awards.

## FOCUS POLONIA

## RETROS Y FOCUS

## LA CASA DEL MAL

Polonia / Poland, 2009  
105 min / Digital

**Dirección / Director:**

Wojciech Smarzowski

**Guión / Script:** Lukasz Kosmicki,

Wojciech Smarzowski

**Productor / Producer:**

Anna Iwaszkiewicz

**Fotografía / Cinematography:**

Krzysztof Ptak

**Edición / Editing:** Pawel Laskowski**Intérpretes / Cast:** Arkadiusz Jakubik,

Marian Dziieldziel, Bartłomiej Topa,

Kinga Preis

**Contacto / Contact:**

SPI International

Tyniecka Str. 38ª Warsaw PL 02-621

- Poland

+48 (022) 854 03 37

spi@spi.pl

www.spi.pl



## LA CASA DEL MAL THE DARK HOUSE / DOM ZLY

En un pueblo aislado en el medio de las montañas de Bieszczady, Polonia, se desarrollan dos historias paralelas separadas por algunos años. Todo comienza en el otoño de 1978, cuando Edward Srodon, un funcionario de agricultura, queda varado en casa del granjero Dziabas y su mujer. Si bien al principio reina la desconfianza entre ambos, conforme avanza la noche terminan congeniando, al punto de planear realizar juntos negocios turbios. Cuatro años después, ya en época de la Ley Marcial, un policía investiga un asesinato múltiple en casa de los Dziabas, en la que Srodon es el principal sospechoso y su testimonio para la reconstrucción de los hechos es la única herramienta que tiene para descubrir la verdad. Así, ambas historias que visualmente contrastan gracias a la fotografía de la película, se encuentran y dan como resultado una trama llena de suspenso y tensión. Con esta película, Smarzowski logró la aprobación de los espectadores en el Festival de Varsovia, que le otorgaron el premio del público, y de la crítica polaca, que la galardonó con el premio al mejor director, edición y guión en 2009.

In an isolated town in the middle of the mountains in Bieszczady, Poland, two parallel stories separated by some years, take place. It all starts in the fall of 1978, when Edward Srodon, an agriculture worker, ends up stranded in the house of the farmer Dziabas and his wife. Although at first distrust reigns between them, as the night draws on, they eventually get along with each other up to the point of planning shady business together. Four years later, already in the times of Martial Law, a policeman investigates a multiple homicide in the Dziabas' house, of which Srodon is the main suspect and his statement for the reconstruction of the facts is the only tool to discover the truth. In this way, both stories, which visually contrast thanks to the photography of the film, meet and result in a plot of suspense and tension. With this film, Smarzowski achieved the spectators' approval in the Festival of Warsaw, which guaranteed the prize of the audience, and the Polish critique which granted it the awards for Best Director, Editing and Script in 2009.



**WOJCIECH SMARZOWSKI**  
(Korczyzna, Polonia, 1963)

Con su anterior película **La boda** cosechó menciones especiales en los festivales internacionales de Karlovy Vary, Locarno (donde estuvo nominado para el Leopardo de Oro) y Bratislava, además de varios premios en su país natal.

With his previous movie, **The Wedding**, he achieved special mentions in the international festivals of Karlovy Vary, Locarno (where he was nominated for the Golden Leopard) and Bratislava, as well as several awards in his own country.



## RETROS Y FOCUS



**LA MADRE TERESA DE LOS GATOS**  
**MOTHER THERESA OF CATS / MATKA TERESA OD KOTÓW**

Historia de un matricidio; ya en el comienzo se nos revela el asesinato para no dejar dudas de que lo importante no es develar ningún enigma policial. Sin embargo, el desarrollo de la historia irá relativizando los arquetipos de víctima y victimario para aportar hacia el final una nueva perspectiva de los hechos. Basado en un caso real ocurrido en Varsovia en los noventa, Pawel Sala opta por ambientarlo en la Polonia de hoy porque, según sus palabras, los cambios ocurridos han borrado cualquier diferencia que pudiera haber existido antes entre este país y los de Europa occidental. Tomando en cuenta ese punto de vista, el film puede ser leído como un ensayo sobre la transformación de los roles paterno (él es un soldado que ha combatido en Afganistán) y materno en relación al lugar que la tradición católica de esa sociedad les asignaba. También sobre la dificultad de exponer los problemas y conflictos internos (y son muchos en el seno de esa familia) y cómo esa actitud deriva en violencia psicológica y física extrema.

It is the story of a matricide. The murder is already revealed at the beginning, to leave no doubt that the important thing is not to unveil any police enigma. However, the development of the story will relativize the archetypes of victim and victimizer to contribute towards the end to a new perspective of the facts. Based on a true story which took place in Warsaw in the nineties, Pawel Sala decides to set it in current Poland because, in his words, the changes that took place have erased any differences that may have existed before between this country and Western Europe. Taking into account that standpoint, the film can be considered as an essay on the transformation of the roles of father (he's a soldier who has fought in Afghanistan) and mother in relation to the place assigned to them by the Catholic tradition of that society. Also on the difficulty of presenting the internal problems and conflicts (which are many within that family) and how that attitude leads to extreme psychological and physical violence.

## FOCUS POLONIA

**LA MADRE TERESA DE LOS GATOS**

Polonia / Poland, 2010  
 95 min / Digital

**Dirección / Director:** Pawel Sala  
**Guión / Script:** Pawel Sala  
**Productor / Producer:** Sławomir Rogowski  
**Fotografía / Cinematography:** Mikołaj Lebkowski  
**Edición / Editing:** Agnieszka Głinska  
**Intérpretes / Cast:** Ewa Skibińska, Mariusz Bonaszewski, Mateusz Kościukiewicz, Filip Garbacz

**Contacto / Contact:**  
 Syrena Films Sp. z o.o.  
 Królowej Marysieńki 20  
 02-954 Warszawa  
 +48 22 550 11 70  
 office@syrenafilms.com  
 www.syrenafilms.com



**PAWEL SALA**  
 (Poznan, Polonia, 1958)

Licenciado en Estudios Culturales. Dramaturgo, guionista, director. Realizó varios trabajos para la televisión polaca. En 2002 realiza el corto documental *Statysci*; en 2002 *Wielki swiat*, corto de ficción. *La Madre Teresa de los gatos* es su primer largo.

Bachelor of Cultural Studies. Playwright, screenwriter, director. He did several works for Polish television. In 2002 he made the short documentary *Statysci*; in 2002 *Wielki swiat*, a short fiction film. *Mother Theresa of Cats* is his first full-length film.

## FOCUS POLONIA

### TATARAK

Polonia / Poland, 2009  
85 min / 35mm

**Dirección / Director:** Andrzej Wajda

**Guión / Script:** Andrzej Wajda

**Productor / Producer:**

Michał Kwiecinski

**Fotografía / Cinematography:**

Paweł Edelman

**Edición / Editing:** Milenia Fiedler

**Intérpretes / Cast:** Krystyna Janda,

Paweł Szajda, Jan Englert,

Jadwiga Jankowska-Cieslak, Julia

Pietrucha, Roma Gasiorowska,

Krzysztof Skonieczny,

Paweł Tomaszewski, Marcin Luczak,

Michał Kasprzak, Marcin Korcz

**Contacto / Contact:**

AKSON STUDIO

PIĘKNA 44A 00-672 Varsovia, Polonia

T: + 22 840 68 30. akson@aksonstudio.pl

www.facebook.com/AksonStudio



### TATARAK

A sus 85 años Andrzej Wajda retoma en este film algunos de los temas que inspiraron una buena parte de su obra y entreteje con ellos dos niveles narrativos: la historia que proviene de un cuento del escritor polaco Jaroslaw Iwazskiewicz, y los textos de la actriz Krystyna Janda (protagonista de varios films clave del director). Ambos se articulan en torno al amor y la muerte. Tatarak pone en escena el vínculo entre Marta, una mujer madura- casada con un médico de provincia- y el joven Bogus. Mientras ese relato transcurre otro comienza a desarrollarse; Wajda se filma a sí mismo encuadrando con su cámara a su actriz que monologa su propio relato construido como una reflexión sobre la muerte de su marido, conocido director de fotografía que también había trabajado junto a Wajda. De esta manera ambas historias se potencian y establecen entre sí una serie de conexiones sutiles que, a su vez, dialogan con otros films anteriores del maestro polaco. Como se ha dicho, la obra de un creador es la suma de cada una de ellas y algo más que resulta de un conjunto asociado a la plenitud.

85 year old Andrzej Wajda resumes in this film some of the topics which inspired great part of his work and with them intertwines two narrative levels: the story coming from a tale from the Polish writer Jaroslaw Iwazskiewicz and the texts of actress Krystyna Janda (leading character of several of the director's key films). They both articulate around love and death. Tatarak brings into the scene the bond between Marta, a mature woman –married to a province doctor- and young Bogus. While the story progresses another one starts to develop; Wajda films himself putting in frame his actress who soliloquizes her own story built as a reflection on her husband's death, a known cinematographer who had also worked alongside Wajda. In this way both stories potentiate each other and establish a series of subtle connections between them which, in turn, connect with other previous films of the Polish master. As it has been said, the work of a creator is the sum of each of his works and something more that comes from an ensemble associated with plenitude.



**ANDRZEJ WAJDA**

(Suwałki, Polonia, 1926)

Uno de los grandes maestros del cine contemporáneo, hombre de teatro, activista político y fundador de una escuela de cine. De su obra destacan *Katyn* (2007), *El hombre de mármol* (1977), *El bosque de abedules* (1971), *Cenizas y diamantes* (1958), *Kanal* (1956).

One of the great masters of contemporary cinema, a theatre man, activist, politic and founder of a film school. From his work, *Katyn* (2007), *Man of Marble* (1977), *The Birch Wood* (1971), *Ashes and Diamonds* (1958), *Kanal* (1956) stand out.

## RETROS Y FOCUS


**VENECIA**  
**VENICE / VENECJA**

Marek es un niño de 11 años, cuyo mayor deseo es poder visitar Venecia. La guerra y la invasión a Polonia trastoca todo los planes y el niño es enviado a vivir con tías y abuela a una granja en el este de Polonia. El sótano inundado de la casa le permite crear una ciudad ficticia que opera a nivel de su fantasía como la Venecia anhelada. Así, los años que transcurren son vividos por Marek desde la perspectiva que va construyendo desde ese universo particular, en donde predominan las figuras femeninas; además de las damas mayores, convive con sus primas y una criada que algo tendrán que ver en su educación sentimental y amorosa. Los años transcurren, la guerra y sus miserias son como un difuso telón de fondo para Marek que vive pendiente de ese universo subterráneo pero luminoso. El entorno bucólico de bosques y naturaleza que rodea su mundo encubre también los dramas adultos que tarde o temprano incidirán en su vida.

Marek is an 11-year-old boy whose greatest desire is to be able to visit Venice. The war and the invasion to Poland disrupt the plans and the child is sent to live with his aunts and grandmother in a farm in the east of Poland. The flooded basement of the house allows him to create a fictional city which functions as his fantasy of the Venice he longs for. Thus, the years that go by are lived by Marek from the perspective he builds from that particular universe, where female figures prevail; besides the older ladies, he also lives with his cousins and a maid that have something to do with his emotional and romantic education. Years go by, the war and its hardships are a diffuse background for Marek who lives devoted to this underground but luminous universe. The bucolic environment of woods and nature surrounding his world also conceals the adult dramas which will eventually have an effect on his life.

## FOCUS POLONIA

**VENECIA**

Polonia / Poland, 2010  
 110 min / Digital

**Dirección / Director:** Jan Jakub Kolski

**Guión / Script:** Jan Jakub Kolski

**Productor / Producer:**

Michał Kwiecinski

**Fotografía / Cinematography:**

Arthur Reinhart

**Edición / Editing:** Witold Chominski

**Intérpretes / Cast:** Marcin Waleski, Magdalena Cieleka, Agnieszka Grochowska, Grazyna Bleka-Kolska, Julia Kijowska, Teresa Budzisz-Krzyzanowska, Julia Cathis, Mariusz Bonaszewski, Hanna Kuzminska, Weronika Asinska

**Contacto / Contact:**

Akson Studio

Stpiska 22/30. Varsovia 00-739 Polonia

+48 22 840 68 34. [www.aksonstudio.pl](http://www.aksonstudio.pl)

[akson@mediafilm.pl](mailto:akson@mediafilm.pl)



**JAN JAKUB KOLSKI**  
 (Breslavia, Polonia, 1956)

Director, guionista y director de cámara, conocido como fundador del llamado *realismo mágico* polaco. Destacan en su filmografía: **Afonia i Pszczoly** (2009); **Jasminum** (2006); **Pornografia** (2003) y **History of Cinema in Popielawy** (1998).

Director, scriptwriter and camera director, known as founder of the so-called Polish magical realism. From his filmography **Afonia i Pszczoly** (2009); **Jasminum** (2006); **Pornography** (2003) y **History of Cinema in Popielawy** (1998) stand out.



## RETROSPECTIVA RAÚL PERRONE

Es posible que él haya estado al comienzo de todo. El argentino Raúl Perrone ha sido algo así como el padre del cine minimalista que ocupa hoy toda una franja de la imprecisamente llamada "producción cine independiente" rioplatense (pero que también existe en otros lados). Nacido en Ituzaingó, provincia de Buenos Aires, en 1961, Perrone se ha caracterizado no solamente por sus películas muy personales sino también por declaraciones públicas en las que no teme pelearse con más de una vaca sagrada.

Se ha dicho, tal vez simplificando demasiado, que existen dos tipos de cineastas: los que construyen el mundo a su parecer (Welles, Von Stroheim, Spielberg) y los que deciden capturarlo, con la máxima urgencia posible (Rossellini, Eustache, Dardenne). Perrone pertenece a la segunda categoría.

El director argentino desconfía del concepto mismo de cine independiente. Al respecto, él mismo se pregunta: *"¿Qué puedo decir sobre el cine independiente que no se haya dicho? Recuerdo que me gustaba leer en diarios y revistas la palabra 'indie'. Sentía que quería hacer películas con el mismo espíritu que los músicos que hacían rock en un garaje... Hoy, unos catorce años después, me causa un poco de gracia leer que hablen de algunas películas diciendo que son "independientes", cualquiera dice que hace cine independiente y no tiene el mismo valor que antes, son rótulos que se ponen, como "cine de culto", el Dogma o la estupidez del momento. Son pretextos para poder escribir y hacer notas, pero el chiste se agota y al final no quiere decir nada. La palabra 'independiente' está absolutamente vapuleada y no sé si siquiera genera respeto. En definitiva, creo que uno tiene que hacer lo que tiene ganas y la independencia es eso, hacer lo que uno tiene ganas, lo que uno quiere y puede sin limitaciones. El resto es marketing"*.

## RAÚL PERRONE RETROSPECTIVE

It is possible that he were at the begging of it all. Argentinean Raúl Perrone has been something like the father of the minimalist cinema which today occupies an entire line of the inaccurately called Rio de la Plata "independent film production" (but which also exists elsewhere). Born in Ituzaingó, Buenos Aires province in 1961, Perrone has been characterized not only by his very personal film, but also by public statements in which he does not fear to mess with more than a sacred cow.

It has been said, maybe oversimplifying, that there are two kinds of filmmakers: those who build the world to their liking (Welles, Von Stroheim, Spielberg) and those who decide to capture it, as urgently as possible (Rossellini, Eustache, Dardenne). Perrone belongs to the second category.

The Argentinean director distrusts the independent film concept itself. On that matter, he asks himself: *"What can I say about independent film which has not been said before? I remember I liked to read the word "indie" in newspapers and magazines. I felt that I wanted to make films with the same spirit as musicians who played rock in a garage... Today, about fourteen years later, it's kind of funny to read that they refer to some films as "independent", anyone says they do independent film and it does not have the same value as before, they are labels, like "cult film", the dogma or stupidity of the time. They are excuses to write and make notes, but the joke runs out and in the end nothing is meant to be said. The word "independent" is absolutely beaten down and I don't even know if it generates respect. All in all, I think one has to do what he wants and independence is just that, to do what you want to, what you want and can without limitations. The rest is marketing"*.

## RETROS Y FOCUS

## PELUCA Y MARISITA

Argentina, 2001  
85 min

Peluca está de novio con Marisita, una chica que ha dejado los estudios y se pasa el día mirando televisión y peleándose con su madre. El drama de una vida sin muchos horizontes, que se acentúa cuando ella queda embarazada. Peluca vende su auto y los acontecimientos comienzan a desarrollarse de manera imprevisible.

Peluca is in a relationship with Marisita, a girl who has dropped out of school and spends her days watching television and quarreling with her mother. It is the drama of a life with few expectations, heightened when she gets pregnant. Peluca sells his car and the events begin to develop unpredictably.



## LATE CORAZÓN

Argentina, 2002  
70 min

El anciano Galván cumple 55 años de casado, y reúne a su familia. Perrone se encerró con sus personajes en la casa de sus suegros, con una cámara, sin fotógrafo ni sonidista, y registró esa serie de momentos cotidianos en una película que ha podido ser descrita como "cruda y personal".

Old Galván turns 55 years of marriage and gathers his family. Perrone locked himself with his characters in the house of his parents-in-law, with a camera, without a photographer or a sound designer, and recorded this series of everyday moments in a film which can be described as "raw and personal".



## LA MECHA

Argentina, 2003  
73 min

El anciano Galván, de **Late corazón**, va a encender la estufa, descubre que se ha quedado sin mecha, y sale a buscar una. Su tránsito por un Buenos Aires hostil e invernal es un pretexto para una pintura de ambientes y personajes que no suelen mostrarse a los turistas.

Old Galván, from **Late corazón**, intends to fire up the stove and discovers it does not have a fuse and goes out to get one. His passage through a hostile and hibernal Buenos Aires is an excuse to show a portrait of environments and characters which are not usually shown to tourists.



## OCHO AÑOS DESPUÉS

Argentina, 2005  
76 min

Perrone estrena su film **Graciadió** en su Ituzaiingó, y genera el reencuentro de sus actores Naón y Prone. Su encuentro está signado por la nostalgia, pero no por lo que vivieron, sino por lo que nunca pudieron vivir. Para acentuar la autenticidad del reencuentro no repitió tomas y hasta se permitió un plano secuencia de veinticinco minutos.

Perrone premieres his film **Graciadió** in his Ituzaiingó and generates the reencounter of its actors Naón y Prone. Their meeting is marked by nostalgia, but not because of what they lived, but because of what they could never live. In order to accentuate the authenticity of the reunion he did not repeat any shots and even allowed himself a twenty-five minute sequence shot.



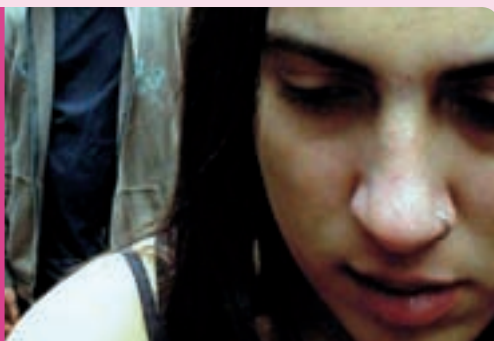


#### CANADÁ

Argentina, 2006  
78 min

La historia de una joven pareja: él es chino y está pensando irse a Canadá, donde vive su hermana, mientras su novia argentina no quiere que se vaya. Otra "historia mínima", muy Perrone. Un relato en dos tiempos, entre lo contemplativo y la amenaza de la separación.

The story of a young couple: he is Chinese and is thinking about moving to Canada, where his sister lives, while his Argentine girlfriend does not want him to leave. Another "minimal story", very Perrone-like. A story in two time sets, between the meditation and the threat of separation.



#### NOSOTROS DOS

Argentina, 2006  
62 min

La difícil convivencia de dos hermanos (hombre y mujer) que comparten una misma casa. Él toma demasiado, ella vive de mal humor. Perrone usa con particular eficacia el "fuera de campo", con situaciones básicas que no se ven sino que únicamente se oyen, o se informan a través de terceros personajes.

The difficult coexistence of two siblings (male and female) who share the same house. He drinks too much; she is always in a bad mood. Perrone uses with particular efficacy the "off-camera" method with basic situations which cannot be seen but only heard or reported by third party characters.

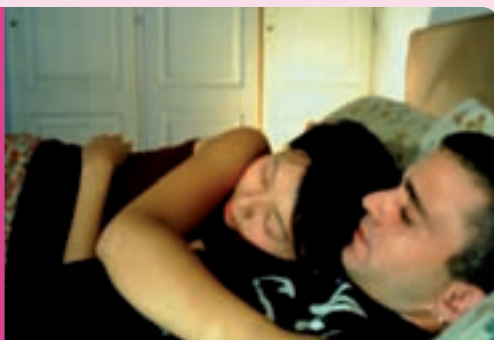


#### TARDE DE PRIMAVERA

Argentina, 2006  
75 min

Un romance "intercultural": él es argentino y estudiante de cine, ella japonesa. Los acercamientos y las distancias de esa relación que anticipa **Tarde de verano** del mismo Perrone, que repetirá el tema con variantes.

An "intercultural" romance: he is an Argentinean cinema student, she is Japanese. The closeness and distances of the relationship that anticipates Perrone's **Tarde de verano**, who repeats the theme with some variations.



#### TARDE DE VERANO

Argentina, 2006  
75 min

Una historia de amor entre un pibe argentino que atiende una disquería y una joven japonesa, esquema que prolonga el de **Tarde de primavera**. La cultura y el idioma los separa, y los respectivos padres se oponen, pero el romance sigue adelante. Con frescura, sensibilidad y sentido de la observación.

A love story between an Argentine boy who works at a music store, and a Japanese young girl; a scheme that extends **Tarde de primavera**. They are separated by culture and language, and their respective parents object to their relationship, however, the love affair goes on. With freshness, sensitivity and a sense of observation.



## RETROS Y FOCUS

## LA NAVIDAD DE OFELIA Y GALVÁN

Argentina, 2007  
64 min

El tiempo pasa y Perrone retoma personajes (y actores) de películas previas (**Late corazón, La mecha**). Los Galván, casi nonagenarios, esperan la Navidad, y Perrone se reúne nuevamente con ellos para captar su cotidianeidad.

Time goes by and Perrone takes characters (and actors) from previous films (**Late corazón, La mecha**). The Galvans, almost nonagenarians, wait for Christmas and Perrone meets again with them to capture their daily lives.

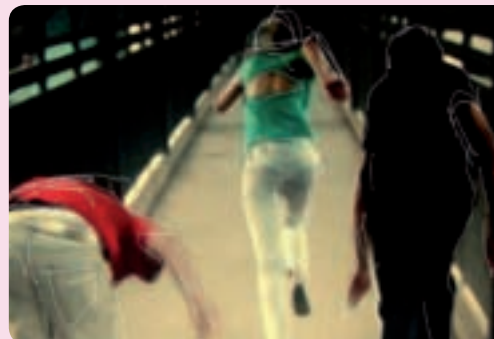


## 180 GRADOS

Argentina, 2009  
70 min

Adolescente en crisis se busca a sí mismo en sus largos paseos en bicicleta. Jugando con los formatos y con las posibilidades técnicas del video digital, Perrone también practica una búsqueda interna por el complicado universo de su personaje, manteniendo intacta su atención a los detalles y al habla cotidiana.

A teenager in crisis tries to find himself during his long bike rides. Playing with the formats and the technical possibilities of digital video, Perrone also practices an inner search through the complicated world of his character, keeping intact his attention to detail and everyday speech.



## BONUS TRACK

Argentina, 2009  
84 min

Luchito, Adrián, Mapu y Lucho son pibes que encontraron en una tabla de skate algo distinto para hacer con sus destinos. Su punto de encuentro es el cine abandonado, un lugar de juego, donde se medirán habilidades pero también amistades y traiciones. Un lugar de sexo, donde los pibes se exhibirán y las chicas elegirán.

Luchito, Adrian, Mapu and Lucho are boys who through a skateboard found something different to do with their destinies. Their meeting point is the abandoned movie theater, a playground where they will evaluate skills but also friendships and betrayals. A place of sex, where the boys are on display and the girls will choose.



## UNA PELÍCULA PARA NUESTROS PADRES

Argentina, 2010  
64 min

Flor, una muchacha de 17 años, busca a su padre, que no ve desde hace cinco, para comunicarle que su madre acaba de morir. Una historia de familias deshechas, rodada en riguroso blanco y negro.

Flor, a 17-year-old girl, searches for his father, whom she has not seen for five years, to tell him that her mother has just died. A story of broken families, shot strictly black and white.





### VIVIR NO ES MÁS QUE ESO

Argentina, 2010  
64 min

Otra vez skaters, esta vez veteranos, y de Ituzaingó. Perrone actúa como un "espía" que se infiltra en la intimidad de estos amigos, convirtiéndose en uno más de ellos, anulando así su propia presencia y la de su cámara. De ese modo registra, con rigurosidad y sensibilidad poética.

Skaters again, this time veterans and from Ituzaingó. Perrone acts as a "spy" that infiltrates in the privacy of these friends becoming one of them, thus eliminating his own presence and that of his camera. In that way, he records rigorously and with poetic sensitivity.

### CUMBIA

Argentina, 2011,  
66 min

*"Me preguntaron de que trataba **Cumbia** y no me acuerdo qué conteste, ¿Por qué todo tiene que tener una explicación? Cada vez me interesa menos explicar, me gusta hacer películas con gente, contemplativas, de miradas, de sonidos, de murmullos, de pocos diálogos, de gente que habla y gente que escucha, de cielos."* Cuenta Perrone sobre una de sus últimas películas. *"I was asked what **Cumbia** was about and I do not remember my answer. Why does everything have to have an explanation? I am increasingly less interested in explanations, I like making movies with people, contemplative ones, about sounds, about murmurs, with little dialogue, of people talking and people listening, of heavens".* Those are Perrone's words about one of his last films.

### PÓRA

Argentina, 2011  
65 min

La cámara como testigo, mira el paso del tiempo de una obra en construcción, que de un momento a otro es clausurada y vemos a Vidal, un obrero paraguayo que vive ahí en el obrador, como tiene que pasar sus días hasta tener nuevamente trabajo.

The camera as a witness looks at time passing by in a site under construction that is suddenly closed and we see the way in which Vidal, a Paraguayan worker who lives in the site, has to spend his days until he finds another job.





## RETROS Y FOCUS



## HOMENAJE A JULIETTE BINOCHÉ

Es sin duda una de las estrellas más internacionales del cine francés, y el hecho de actuar en dos idiomas (con varias escapadas al cine hollywoodense) ha ayudado ciertamente a ello. Tener talento también ayuda, y es difícil discutirlo a Juliette Binoche. Nacida en París el 9 de marzo de 1964, hija de un director de teatro y escultor, y de una actriz, Binoche estudió en la Escuela de Arte Dramático de París, y tras su graduación inició una carrera teatral. Tenía veinte años cuando saltó al cine en el film **Les Nanas** (1984).

Un año después Jean-Luc Godard la eligió como protagonista de su discutida película **Yo te saludo, María** (1985), donde encarnó al personaje titular. La fama llegaría empero con su siguiente película, **Apasionados** (1985), dirigida por André Techiné.

Siguieron **Mala sangre** (1986) y **Los amantes de Pont-Neuf** (1991) de Leos Carax, pero en el medio había empezado ya a actuar en **La insoportable levedad del ser** (1988), de Philip Kaufman, sobre la novela de Kundera. Desde entonces ha oscilado entre Francia y la industria angloparlante, entre Polanski y una fallida versión de **Cumbres borrascosas** (1992), entre el cine de Kieslowski y **El paciente inglés** (1996). Este último film le valió un Oscar. La presente retrospectiva-homenaje, que se realiza con el apoyo de la Embajada de Francia y ENEC, reúne varias evidencias de su versatilidad.

## TRIBUTE TO JULIETTE BINOCHÉ

She is, without a doubt, one of the most international stars of French cinema, and the fact that she can act in two languages (with several escapades into Hollywood) has certainly helped. Having talent also helps, and Juliette Binoche has that, no question. She was born in Paris, March 9th, 1964, the daughter of a theater director and sculptor, and an actress. Binoche studied in the Drama School of Paris, and started an acting career after graduating. She was twenty years old when she got into cinema with **Les Nanas** (1984).

A year later, Jean-Luc Godard chose her for the main role of his controversial film **Hail Mary** (1985), where she played the title role. However, fame would arrive with her next film, **Rendez-Vous** (1985), directed by André Techiné.

After this, it was **Bad Blood** (1986) and **The Lovers on the Bridge** (1991) by Leos Carax, but in the middle she had started acting in **The Unbearable Lightness of Being** (1988), by Philip Kaufman, based on Kundera's novel. Since then, she has alternated between France and the English-speaking industry, between Polanski and a failed version of **Wuthering Heights** (1992), between Kieslowski's cinema and **The English Patient** (1996). The latter got her an Oscar. The current homage-retrospective, which is done with the support of the Embassy of France and ENEC, collects much proof of her versatility.

## HOMENAJE A JULIETTE BINOCHÉ

XXX FESTIVAL CINEMATOGRAFICO INTERNACIONAL DEL URUGUAY

### RETROS Y FOCUS

#### COPIA CERTIFICADA / COPIE CONFORME

**Director:** Abbas Kiarostami  
Francia / Italia / Bélgica 2010 / 106 min / 35mm  
**Con:** Juliette Binoche, William Shimmell, Jean-Claude Carrière

Un escritor británico y una mujer francesa (Binoche, claro) recorren Italia. ¿Son pareja? ¿Es una ficción? Kiarostami vuelve a jugar con los límites del cine. Hay referencias más o menos explícitas a Viaje a Italia de Rossellini, que también examinaba a una pareja en crisis.

A British writer and a French woman (Binoche, of course) travel around Italy. Are they a couple? Is this fiction? Kiarostami plays with cinema's limits once again. There are references, more or less explicit, to Journey to Italy by Rossellini, who also examined a couple in a crisis.

#### DISENGAGEMENT

**Director:** Amos Gitai  
Francia / Italia / Israel / Alemania 2007 / 115 min / 35mm  
**Con:** Juliette Binoche, Lion Levo, Jeanne Moreau

Un policía israelí viaja a Francia al funeral de su padre, y el director Gitai emplea ese tránsito para conectar realidades diversas, incluyendo la ocupación de Gaza y las tensiones entre israelíes y palestinos. Gitai se da el lujo de reunir en un mismo film a Binoche y a Moreau.

An Israeli policeman travels to France for his father's funeral, and director Gitai uses that trip to connect diverse realities, including the occupation of Gaza and the Israeli-Palestinian tension. Gitai takes the liberty of having both Binoche and Moreau in the same film.

#### JULIETTE BINOCHÉ EN SUS OJOS / JULIETTE BINOCHÉ DANS LES DEUX

**Director:** Marion Stalens  
Francia 2009 / 52 min / Digital

Binoche se confiesa ante cámaras. Un documental con varias revelaciones atrayentes, y dirigido por la hermana de la actriz, quien construye un retrato íntimo y explora aristas desconocidas de su personalidad.

Binoche confesses before the cameras. A compelling documentary with several appealing revelations, directed by the actress's sister, who builds an intimate portrait and explore unknown edges of his personality.

#### LAS HORAS DEL VERANO / L'HEURE D'ÉTÉ

**Director:** Olivier Assayas  
Francia 2008 / 103 min / 35mm  
**Con:** Juliette Binoche, Charles Berling, Jérémie Renier

Una reunión familiar en la casa de campo de la recién fallecida matriarca. Hermanos con diversas prioridades se enfrentan en un fino drama psicológico. Binoche encabeza el competente elenco.

A family reunion in the country house of the recently deceased matriarch. Brothers with diverse priorities face each other in a subtle psychological drama. Binoche heads the competent cast.



## RETROS Y FOCUS

### MALA SANGRE / MAUVAIS SANG

**Director:** Leos Carax  
Francia, 1986 / 116 min / 35mm  
**Con:** Michel Piccoli, Juliette Binoche, Denis Lavant

Una suerte de thriller futurista, con ladrones astutos que planean robar una fórmula de importancia decisiva. Suspense, romance, traición y sorpresas, en un ejercicio postmoderno a través del cual Binoche circula con sorprendente seguridad.

A sort of futuristic thriller, with clever thieves who plan to steal a formula of crucial importance. Suspense, romance, betrayal and twists, in a post-modern exercise through which Binoche flows with surprising confidence.

### TRES COLORES: AZUL / TROIS COULEURS: BLEU

**Director:** Krzysztof Kieslowski  
Francia / Polonia / Suiza 1993 / 98 min / 35mm  
**Con:** Juliette Binoche, Zbigniew Zamachowski, Julie Delpy

Primera entrega de la trilogía de Kieslowski, presuntamente inspirada en los colores de la bandera francesa aunque eso sea solo un pretexto. El tema es la libertad, y el personaje de Binoche intenta recomenzar su vida.


The first of Kieslowski's trilogy, allegedly inspired by the colors of the French flag, though that is only an excuse. The theme is freedom, and Binoche's character tries to recommence her life.

## HOMENAJE A JULIETTE BINOCHÉ



Un país que al recorrerlo dan ganas de decir:  
**¡ACCIÓN!**

[www.uruguaynatural.com](http://www.uruguaynatural.com)  
[www.uruguaynatural.tv](http://www.uruguaynatural.tv)

 **UruguayNatural**  
Ministerio de Turismo y Deporte

The advertisement features four film clapperboards at the top, each with a different scenic view of Uruguay. The clapperboards are labeled with 'ESCENA' and 'TOMA' numbers. The background is dark with a white and black checkered border at the top.



**OJO  
CON EL CINE**

## OJO CON EL CINE

## OJO CON EL CINE



### OJO CON EL CINE

Una sección donde el cine habla sobre el cine, o donde, como en el caso del film de Jafar Panahi, el cine es problema y solución. A Panahi se le prohibió dirigir, pero no actuar y, registrado por el documentalista Mojtaba Mirtahmas, en **Esto no es una película** da muestras de su día a día durante su reclusión domiciliaria, mientras apelaba la sentencia que lo condujo a la prisión y a la incomunicación durante seis años.

Además, dos films sobre Ingmar Bergman, con material filmado por el propio maestro en el backstage de sus rodajes y testimonios de aquellos directores que hicieron cine bajo su influjo.

Por su parte, **Alfredo Li Gotti, una pasión cinéfila** es un entrañable documento sobre la pasión indeclinable de uno de los más importantes coleccionistas de cine de Argentina.

Ya en campo abierto, **Irak: guerra, amor, dios y locura** registra la riesgosa empresa que puede ser intentar filmar una película en la Irak ocupada y donde la frase "a film about shooting" adquiere todo un nuevo significado.

Filmar sobre filmar, hablar sobre hacer cine, mostrar personas cuya vida ha girado en torno al arte cinematográfico es el espíritu que alienta a esta sección.

### WATCH OUT FOR CINEMA

A section where cinema talks about cinema, or where, as in the case of Jafar Panahi's film, cinema is the problem and the solution. Panahi was banned from directing but not from acting and, filmed by documentary maker Mojtaba Mirtahmas, in **This is not a Film** he shows pieces of his every day life during his house arrest while he appealed the sentence which led him to prison and solitary confinement for six years.

In addition, there are two films about Ingmar Bergman, with material shot by the master himself in the backstage of his films and statements from those directors who made films influenced by him.

In turn, **Alfredo Li Gotti, una pasión cinéfila** is an intimate document regarding the undeniable passion of one of the most important collectors of Argentinean cinema.

Already in the open field, **Irak: War, Love, God and Madness** records the risky venture which trying to shoot a film in occupied Iraq can represent and where the phrase "a film about shooting" takes on a whole new meaning.

Filming about filming, talking about making cinema, showing people whose lives have revolved around cinematographic art is the spirit which encourages this section.

## OJO CON EL CINE


**ALFREDO LI GOTTI. UNA PASIÓN CINÉFILA**  
**ALFREDO LI GOTTI, A CINEPHILE PASSION**

Hubo un tiempo que en el Río de la Plata había coleccionistas de películas. Que intercambiaban copias para exhibirlas, que no se preocupaban por el *copyright* ni por la Motion Picture, que se ufanaban por la mejor copia (a veces única) de clásicos del cine. La historia de los coleccionistas es en parte la de los comienzos de la cultura cinematográfica, y debe incluir en primer lugar las fascinantes manías personales del poeta uruguayo Fernando Pereda, quien desde los años treinta reunió en copias color y nitrato inflamable de 35 mm., algunas obras maestras del cine que con el tiempo se supo que eran copias únicas. Este film se ocupa de coleccionistas argentinos y no de todos. A través de Alfredo Li Gotti accede a ese mundo y al de otros famosos y míticos coleccionistas ya muertos como Félix Giuliadori (comisario en la vida real), o vivos y muy activos como –por qué no– el joven crítico e investigador Fernando Martín Peña, continuador de una tradición ilustre. El trabajo de Li Gotti es ejemplar: no sólo ha reunido películas sino que ha construido una sala (homenaje a Giuliadori justamente) y reunido un museo de máquinas. Esa iniciativa particular es resultado de una pasión y a explicarla y hacerla comprender se aplica Roberto Ángel Gómez en este documental.

Once upon a time in Rio de la Plata there were movie collectors. They exchanged copies for display, not worried about copyrights or by the Motion Picture, which boasted about having the best (sometimes the only) copy of cinema classics. The story of the collectors is partly that of the early film culture and must include in the first place the fascinating personal manias of the Uruguayan poet Fernando Pereda, who since the thirties collected colour and flammable nitrate 35 mm copies, some cinema masterpieces which was eventually known, were unique copies. This film deals with Argentinean collectors, but not all of them. Through Alfredo Li Gotti it is possible to access that world and other famous and mythical collectors already dead such as Felix Giuliadori (commissioner in real life), or alive and very active as –why not– the young critic and researcher Fernando Martín Peña. Li Gotti's work is exemplary, not only has he collected movies but he has also built a movie theatre (a tribute to Giuliadori) and collected a museum of machines. This particular initiative is the result of a passion, and it is Roberto Ángel Gomez's purpose to explain it and that it is understood through this documentary.

## OJO CON EL CINE

**ALFREDO LI GOTTI.**  
**UNA PASIÓN CINÉFILA**

Argentina, 2010  
77 min / Digital

**Dirección / Director:**

Roberto Ángel Gómez

**Guión / Script:** Roberto Ángel Gómez**Productor / Producer:**

Roberto Ángel Gómez

**Fotografía / Cinematography:**

Emiliano Penelas

**Edición / Editing:** Christian Stauffacher**Intérpretes / Cast:** Alfredo Li Gotti,

Luciano Monteagudo,

Fernando Martín Peña.

**Contacto / Contact:**

Roberto Ángel Gómez.

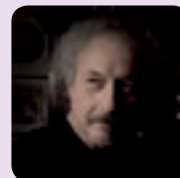
Piedras 1774 – 2ºB (1140)

Buenos Aires, Argentina

+ 54 11 4300 - 7917

cuorealsur@yahoo.com.ar

www.unapasioncinefila.com.ar



**ROBERTO ÁNGEL GÓMEZ**  
(Lanús, Argentina, 1954)

Estudió Diseño de Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires, donde trabaja como docente e investigador. Dirigió varios cortometrajes documentales y de ficción. **Alfredo Li Gotti. Una pasión cinéfila** (2010), producción independiente, es su primer largometraje.

He studied Image and Sound Design at the Universidad de Buenos Aires, where he works as a professor and researcher. He directed several short documentaries and fictions. **Alfredo Li Gotti. Una pasión cinéfila** (2010), an independent production, is his first full-length film.

## OJO CON EL CINE

## OJO CON EL CINE

## PERO EL CINE ES MI AMANTE

Suecia / Sweden, 2010  
66 min / Digital

**Dirección / Director:** Stig Bjorkman  
**Guión / Script:** Stig Bjorkman  
**Productor / Producer:** Jon Asp, Ingrid Dahlberg, Stina Gardell  
**Fotografía / Cinematography:** Malin Nicander  
**Edición / Editing:** Dominika Daubenbüchel  
**Intérpretes / Cast:** Liv Ullmann.  
Material documental rodado por Ingmar Bergman. Con participación de Woody Allen, Olivier Assayas, Bernardo Bertolucci, Arnaud Desplechin, John Sayles, Martin Scorsese, Lars von Trier.

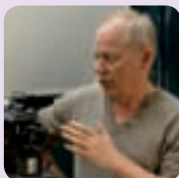
**Contacto / Contact:** Ingmar Bergman Foundation, c/o Swedish Film Institute  
P.O. Box 27126 SE-102 53,  
Stockholm +46 08 665 11 00  
info@ingmarbergman.se



PERO EL CINE ES MI AMANTE  
BUT FILM IS MY MISTRESS / MEN FILMEN ÄR MIN ÄLSKARINNA

"El teatro es mi esposa pero el cine es mi amante", dijo alguna vez Ingmar Bergman y sobre esa frase se inicia un diálogo virtual de siete reconocidos autores del cine moderno con el maestro sueco fallecido en julio 2007. En **Pero el cine es mi amante** Woody Allen, Scorsese, von Trier, Bertolucci, no discuten sino que más bien afirman la condición de Ingmar Bergman artista. La tarea se simplifica porque durante casi toda su trayectoria Bergman rodó los **Dokument** de sus films, algunos editados (**Mi isla, Fanny y Alexander**), otros guardados como documentación. Si se compara este trabajo crítico con los análisis a través del cine hechos para el British Film Institute en los años cincuenta por Paul Rotha o Ernest Lindgren (sobre Hitchcock y **Sabotaje**, Carol Reed y **Larga es la noche** o **The Overlanders** de Harry Watt) la diferencia es la que hay entre el trabajo docente sólido y sin respiro de los británicos y la revelación con convicción y afecto de quien quiere explicar porqué Bergman fue realmente un artista mayor del siglo veinte. Y lo logra.

"Theater is my wife, but cinema is my mistress", Ingmar Bergman once said, a phrase that started a virtual dialog of seven acclaimed authors of modern cinema with the Swedish master deceased in 2007. In **But Film is my Mistress** Woody Allen, Scorsese, von Trier, Bertolucci, don't argue but confirm Ingmar Bergman's condition of artist. The task is not hard since Bergman shot the **Dokument** of his films almost throughout his whole career, some edited (**My Island, Fanny & Alexander**), and others saved as documentation. If this critical work is compared to the analysis through film done for the British Film Institute in the fifties by Paul Rotha or Ernest Lindgren (about Hitchcock and **Sabotage**, Carol Reed and **Odd Man Out** or **The Overlanders** by Harry Watt), the difference is the one between the solid, relentless professor work of the British and the revelation with conviction and affection of somebody who wants to explain why Bergman truly was a great artist of the twentieth century. And he does just this.



STIG BJÖRKMAN  
(Estocolmo, Suecia, 1938)

Uno de los más eminentes críticos cinematográficos de Suecia, autor de historias y monografías sobre cineastas clásicos y modernos.

Ha publicado dos historias del cine sueco y realizado quince films la mayoría de los cuales analizan en imágenes las carreras de Woody Allen, Lars von Trier, Ingmar Bergman, o de films como **Soy curiosa**. Filmó un largometraje propio en 1972 (**Georgia, Georgia**, con Dirk Benedict) que llegó a verse en Berlín, pero por alguna razón no insistió.

One of the most eminent film critics from Sweden, author of histories and monographies about classical and modern filmmakers. He has published two histories of Swedish cinema and done fifteen films, most of which analyze in images the careers of Woody Allen, Lars von Trier, Bergman or films like **I Am Curious**. He shot his own feature in 1972 (**Georgia, Georgia** with Dirk Benedict) which was shown in Berlin, but for some reason he did not insist.



## OJO CON EL CINE



## ESTO NO ES UNA PELÍCULA THIS IS NOT A FILM / IN FILM NIST

Este documental, rodado parcialmente con un iPhone fue introducido clandestinamente en Francia en un pendrive dentro de una torta para su presentación de último momento al Festival de Cannes. Comienza mostrando la vida cotidiana del aclamado director Jafar Panahi durante su arresto domiciliario en su apartamento de Teherán. Mientras apelaba su sentencia –6 años de prisión y 20 años de prohibición de hacer cine– se le ocurre una idea: le han prohibido rodar pero no actuar o contar el argumento. Llama a su colega Mojtaba Mirtahmasb, le comenta su proyecto y éste se presenta, media hora más tarde en su casa con una cámara y preparado para esta no-película. Con los dos últimos guiones que el comité de censura le ha prohibido rodar y sobre la alfombra de su living, delimita, con la ayuda de una cinta aislante, la habitación, el pasillo y las escaleras de la casa de la protagonista de su no-film: una joven a la que sus padres encierran para que no pueda inscribirse en la facultad de Bellas Artes. Panahi narra los planos de apertura para esta hipotética película que refleja su propia situación. **Esto no es una película** es una reflexión filosófica sobre la naturaleza del arte y una defensa urgente y personal del artista.

Este festival se une a la comunidad internacional en repudio de la sentencia que pesa sobre este brillante y comprometido realizador.

This clandestine documentary, shot partially on an iPhone and smuggled into France in a cake for a last-minute submission to Cannes, depicts the day-to-day life of acclaimed director Jafar Panahi during his house arrest in his Tehran apartment. While appealing his sentence – six years in prison and a 20 year ban from filmmaking – Panahi is seen talking to his family and lawyer on the phone, discussing his plight with Mirtahmasb and reflecting on the meaning of the art of filmmaking. In a strangely mesmerizing sequence, this muzzled artist turns his living room into a film set, laying masking tape down on the carpet to delineate the space of his imagination. He narrates the opening shots for a hypothetical film that mirrors his own situation. **This is not a Film** is a philosophical reflection on the nature of making art; it is also an urgent and personal defence of the artist. When Panahi's day ends on the threshold of the outside world, we see just what's at stake.

We join the international film festival community in screening This is not a Film as we reject the sentence upon him.

## OJO CON EL CINE

## ESTO NO ES UNA PELÍCULA

Irán, 2010  
75 min. / HD

**Dirección / Director:** Jafar Panahi,  
Mojtaba Mirtahmasb  
**Guión / Script:** Jafar Panahi  
**Productor / Producer:** Jafar Panahi  
**Fotografía / Cinematography:**  
Jafar Panahi  
**Edición / Editing:** Jafar Panahi

**Contacto / Contact:**  
Wide Management / Ilaria Gomasasca  
40, Rue Sainte Anne 75002 Paris  
+33 1 53 95 24 44  
ig@widemanagement.com  
www.widemanagement.com



**JAFAR PANAHİ**  
(Mianeh, Iran, 1960)

Su opera prima **El globo blanco** le valió la cámara de oro en Cannes en 1995. En 1997 ganó el Leopardo de oro en Locarno por **El espejo** y en 2000 el León de oro en Venecia por **El círculo**. **Offside** ganó el oso de plata en la Berlinale.

His directorial debut, **The white balloon** earned him the Camera d'Or in Cannes in 1995. In 1997 he won the Golden Leopard in Locarno for **The mirror** and in 2000 the Golden Lion in Venice for **The circle**. **Offside** won the Silver Bear at the Berlinale.

**MOJTABA MIRTAHMASB**  
(Kerman, Iran, 1971)

Es director y productor. En septiembre de 2011, se le impidió salir del país a participar en el Festival Internacional de cine de Toronto, donde **Esto no es una película** era exhibida. Ese mismo mes fue detenido y encarcelado.

He is a director and producer. In September 2011, he was prevented from leaving the country to attend the Toronto International Film Festival, where **This is not a film** was being shown. Later that month he was imprisoned.

## OJO CON EL CINE

**IRAK: GUERRA, AMOR, DIOS Y LOCURA**

Irak, Reino Unido, Países Bajos / Iraq,  
UK, Netherlands, 2010  
85 min / Digibeta

**Dirección / Director:**

Mohamed Al-Daradji

**Guión / Script:** Mohamed Al-Daradji

**Productor / Producer:** Atea Al-Daradji,  
Isabelle Stead, Danny Evans

**Fotografía / Cinematography:**

Mohamed Al-Daradji

**Edición / Editing:** Danny Evans

**Contacto / Contact:**

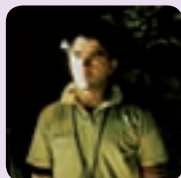
Human Film  
ADP House, 35 Hanover Sq.  
Leeds, UK, LS31BQ  
+44 (0) 113 243 8880  
info@humanfilm.co.uk  
www.humanfilm.co.uk



**IRAK: GUERRA, AMOR, DIOS Y LOCURA**  
**IRAQ: WAR, LOVE, GOD & MADNESS**

Pensemos un lugar donde todo es asedio y desesperación, imaginemos a alguien con una cámara en medio del caos registrando su esencia misma. Imágenes de ese estilo podrían introducirnos en el mundo captado por Mohamed Al-Daradji: la realidad en ruinas escenificando sus despojos para ser filmados. En 2004 vuelve a su patria, de la que había huido unos años antes, con la decisión de hacer esta película y poder testimoniar lo que ve en Irak luego de tantos años de dictadura, guerras y agresiones. Como siempre, el riesgo radica en que cualquier espectador tenga la impresión de un *deja vu*, tal ha sido la omnipresencia de los episodios de violencia en los noticieros televisivos y en la *Web*. La diferencia es que mientras los medios suelen traficar con las imágenes y la información, exacerbando el detalle morboso y lo estadístico, Al-Daradji entrevista a la gente, a sus amigos; recopila historias para poder articular cierto sentido en la vida de quienes han sufrido persecuciones, pérdidas, saqueos permanentes y humillaciones. Construir un testimonio más allá de la anécdota y el dato.

Let's think of a place where everything is siege and desperation, let's imagine someone with a camera in the centre of chaos registering its essence. Images like that may introduce us into the world captured by Mohamed Al-Daradji: ruined reality staging its own remains to be filmed. In 2004, he returns to his homeland, from where he had run away some years before, with the decision of making this film and of witnessing what he sees in Iraq after many years of dictatorship, wars and aggressions. As always, the risk is that any viewer may have the impression of a *déjà vu*; such has been the omnipresence of the violent episodes in television news and on the web. The difference is that while the media often deals with images and information, exacerbating the the statistical and the morbid detail, Al-Daradji interviews people, his friends; he collects stories to articulate some sense into the lives of those who have suffered persecution, loss, permanent pillage and humiliation. To build a testimony beyond anecdote and data.



**MOHAMED JABARAH AL-DARADJI**  
(Bagdad, Irak, 1978)

Sus películas han recibido múltiples premios en diferentes festivales internacionales. Ha dirigido: **In My Mother's Arms** (2011), **Irak: War, Love, God & Madness** (2010), **Son of Babylon** (2009) y **Ahlaam** (2006).

His films have received several awards in different international festivals. He directed **In My Mother's Arms** (2011), **Irak: War, Love, God & Madness** (2010), **Son of Babylon** (2009) and **Ahlaam** (2006).

## OJO CON EL CINE

### IMÁGENES DESDE EL PATIO DE JUEGOS BILDER FRÅN LEKSTUGAN

Una representación de Ingmar Bergman detrás y  
delante de cámaras  
Depicting Ingmar Bergman on the set, both behind  
and in front of the camera



## OJO CON EL CINE

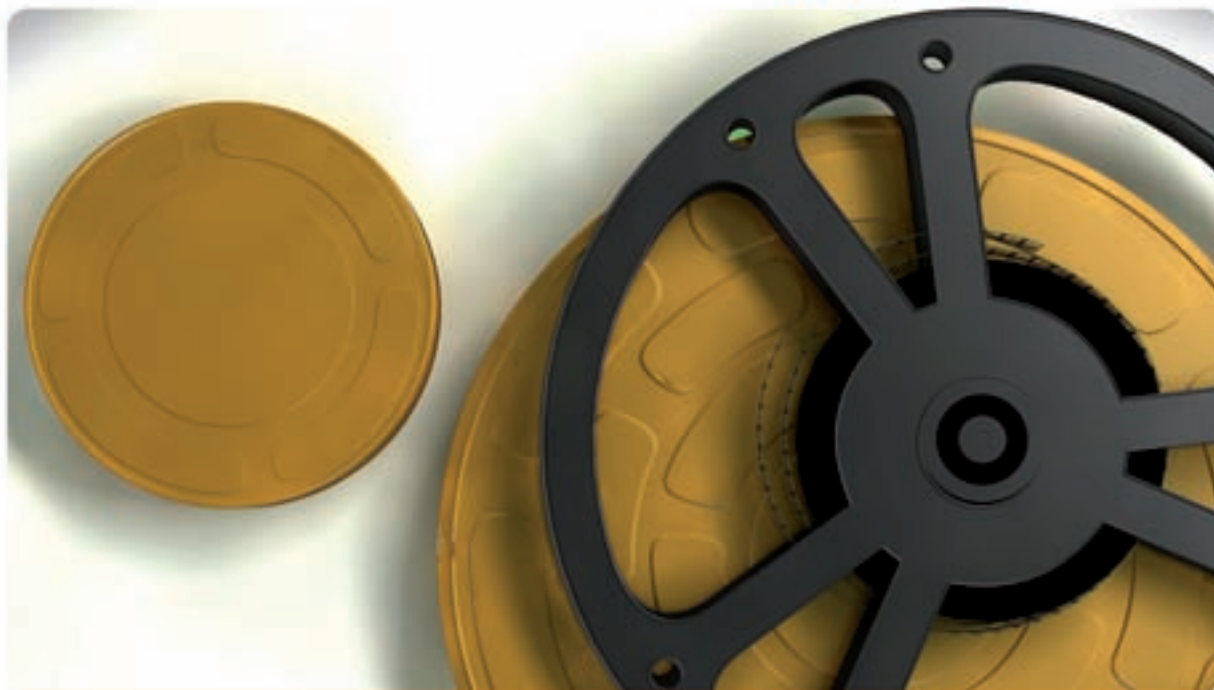
### IMÁGENES DESDE EL PATIO DE JUEGOS

Suecia / Sweden, 2010  
29 min  
Stig Björkman  
Documental / Documentary  
info@ingmarbergman.se

Intendencia de Montevideo  
Cultura



Locaciones  
Montevideanas



## Una historia que sigue girando

Montevideo celebra junto a Cinemateca sus 60 años de compromiso con la cultura nacional y 30 festivales con el mejor cine del mundo.

Juan Carlos Gómez 1276 - telefax: 2916 6197 - infolocaciones@imm.gub.uy - www.montevideo.gub.uy/locaciones



# **ENSAYO DE ORQUESTA**

## ENSAYO DE ORQUESTA



## ENSAYO DE ORQUESTA

No quisimos que esta fuera únicamente una sección de *rockumentales*, sino un lugar donde confluyeran distintas propuestas que tienen a la música en su centro pero que no se agotan en ello. Así, la sección que denominamos "Ensayo de orquesta" reúne documentales y ficciones, sobre música y sobre las personas que la hacen, historias que narran otras historias, individuales y colectivas.

Desde aquella que cuenta la vida de Marcelo Yuka, su carrera musical y su activismo social, hasta una comedia negra de Macedonia, sobre la reunión de una banda punk de culto que tiene todo que ver sobre las tensiones étnicas en esa región del mundo. Desde un documental sobre la disuelta -y ya mítica- Pequeña Orquesta Reincidentes a aquel sobre Jaime Urrutia y la legendaria banda española Gabinete Caligari.

La sección incluye también un programa uruguayo: **Segundas destrezas**, bandas nacionales en lugares no convencionales, haciendo versiones originales y en vivo.

## ORCHESTRA REHEARSAL

We did not want this to be a section only of *rockumentaries*, but a place where different proposals with music at their core, but which are not focused only on it, came together. In this way, the sections we call "Orchestra Rehearsal" collects documentaries and fictions about music and about the people who make it, stories that tell other stories, individual and collective.

From the one which tells the life of Marcelo Yuka, his music career and his social activism, to a dark comedy from Macedonia, about the reunion of a punk cult band which has everything to do with the ethnical tensions of that region of the world. From a documentary of the dissolved -and already mythical- Pequeña Orquesta Reincidentes to that one about Jaime Urrutia and the legendary spanish band Gabinete Caligari.

The section also includes a Uruguayan programme: **Segundas destrezas**, national bands performing original and live music in unconventional places.

## ENSAYO DE ORQUESTA



**JAIME URRUTIA: LA FUERZA DE LA COSTUMBRE**  
**JAIME URRUTIA: THE FORCE OF HABIT**

*Gabinete Caligari* fue un grupo pop español, representativo de la movida madrileña de los ochenta, pero su existencia permaneció casi desconocida en el mundo exterior y no superó por años la marginalidad del rock español. Jaime Urrutia llegó al conocimiento público en épocas más recientes. Desde 2005 cuando edita su primer CD, *El muchacho eléctrico*, su prestigio deja de ser marginal y desde hace un año ocupa un espacio semanal en la cadena SER con su amigo Ariel Rot, y el reencuentro con gente de la antigua *Caligari*. El repaso de esta historia de casi cuarenta años comprueba que viejos músicos sesentones de hoy son los mismos que a la salida de la dictadura franquista intentaron mover el piso de una sociedad que seguía a espaldas de Europa. Entre esa gente había nombres importantes como Ana Belén o Luis Eduardo Aute. Otros en cambio tuvieron su existencia limitada a la época. Este largometraje de más de dos horas del colombiano Duarte tiene la ventaja de que el cineasta conoce bien ese pasado y desde siempre a su amigo Urrutia y a *Caligari*, con lo que puede ayudar a descubrirlos a quien los desconoce. Para ello reúne materiales de archivo bastante raros a veces bien conservados.

*Gabinete Caligari* was a Spanish pop group, representative of the Madrid scene of the eighties, but their existence remained almost unknown to the outside world for years and did not go beyond the marginality of Spanish rock. Jaime Urrutia achieved public acknowledgement in more recent times. Since 2005, when he released his first CD, *El muchacho eléctrico*, his prestige is no longer marginal and since last year he has a weekly spot in the network SER with his friend Ariel Rot and a reunion with people from the former *Caligari*. Going over this story, almost forty years old, proves that today's old musicians who are in their sixties are the same who at the ending of Franco's regime tried to rock the floor of a society which was still behind Europe. Between those people there were important names such as Ana Belén or Luis Eduardo Aute. Others, however, had their existence limited to that time. This full-length film, over two hours long, by Colombian Duarte has the advantage that the filmmaker is well-acquainted with that past and with *Caligari* and is a very old friend of Urrutia, thus, he can help those to whom they remain unknown finally discover them. To this purpose, he collects rare archive materials, some fairly well preserved.

ENSAYO  
DE ORQUESTA

**JAIME URRUTIA:  
LA FUERZA DE LA  
COSTUMBRE**

España / Spain, 2012  
123 min / HD

**Dirección / Director:**

Carlos Duarte Quin

**Guión / Script:** Carlos Duarte Quin**Productor / Producer:**

Carlos Duarte Quin

**Fotografía / Cinematography:**

Kike Hernández

**Edición / Editing:**

Jorge Flames, Alberto Ponce

**Intérpretes / Cast:** Jaime Urrutia,

Alaska, Eva Amaral,

Luis Eduardo Aute, Ana Belén

**Contacto / Contact:**

Carlos Duarte Quin

Castillo 19, 1ºG 28010

Madrid, España, +9 11 3434 74 13

carlosduartequin@gmail.com

www.carlosduartequin.com



**CARLOS DUARTE QUIN**  
(Cúcuta, Colombia, 1962)

Actor, productor de trabajos que combinan teatro y video arte. Realiza documentales sociales y biográficos llamados *biodocs*. En 1991 se instala en Madrid y ahora prepara un largo de ficción.

Actor, producer of works that combined theatre and video art. He makes social and biographical documentaries called *biodocs*. In 1991 he moves to Madrid and is now preparing a full-length fiction film.

### MARCELO YUKA EN EL CAMINO SEÑALADO

Brasil / Brazil, 2011  
95 min / HD

**Dirección / Director:** Daniela Broitman  
**Guión / Script:** Daniela Broitman  
**Productor / Producer:** Daniela Broitman  
**Fotografía / Cinematography:**  
Reynaldo Zangrandi  
**Edición / Editing:** Jordana Berg  
**Intérpretes / Cast:** Marcelo Yuka,  
Manu Chao, BNegão, MC Slow,  
Apollo Nove, Pedro Bernardes, Aleh,  
Cibelle, Amora Pêra

**Contacto / Contact:**  
Daniela Broitman / VideoForum Filmes  
R. General Artigas, 436 / 201  
(55.21) 3298-4025  
daniela@videoforum.tv  
www.videoforum.tv



### MARCELO YUKA EN EL CAMINO SEÑALADO

#### MARCELO YUKA FOLLOW THE SIGNS / MARCELO YUKA NO CAMINHO DAS SETAS

Hasta el año 2001 Marcelo Yuka había integrado como baterista y compositor **O Rappa**, una banda de la escena rock que fusionaba diversos ritmos con textos de fuerte contenido social. Aquel año, durante un asalto, recibe nueve balazos que transforman de manera radical su existencia. Este film examina el proceso de cambios que se instaura en la vida del músico a partir de aquel episodio y revela el compromiso que establece la directora por comunicar el núcleo esencial de la personalidad de Yuka. Lejos de presentarlo como un héroe del rock, explora sus zonas inseguras, sus vínculos, sus intereses actuales, ideas y actividades (Yuka fundó una nueva banda- F.U.R.T.O.- del mismo nombre de una ONG que integra). La estructura narrativa del documental descansa en una serie de imágenes que muestran a Yuka en diferentes periodos de su vida: fotografías personales; publicadas en periódicos y revistas; archivos de televisión, y las imágenes en alta definición que el propio director de cámara va registrando durante las entrevistas, sintetizan esa búsqueda de integración de lo social y lo musical.

Until the year 2001, Marcelo Yuka had been the drummer and composer of **O Rappa**, a rock band which merged diverse rhythms with lyrics of strong social content. That year, during an assault, he was shot nine times, event which transformed his existence in a radical way. This film examines the process of changes which is established in the musician's life since that episode and reveals the director's commitment to transmit the essential core of Yuka's personality. Far from presenting him as a rock hero, she explores his insecurities, his relationships, his current interests, ideas and activities (Yuka founded a new band -F.U.R.T.O. - namesake of an NGO he's part of). The narrative structure of this documentary relies on a series of images that show Yuka in different periods of his life: personal photographs; published in newspapers and magazines; film archives, and the high definition images that the camera director himself registers during the interviews, which synthesize the search for social and musical integration.



**DANIELA BROITMAN**  
(San Pablo, Brasil, 1970)

Cineasta y periodista. Produjo programas para Frontline World (TV PBS) y es fundadora, directora y productora de Video Forum Filmes. Su largometraje **Meu Brasil** (2007) fue premiado como mejor documental en la 14a edición del Festival Iberoamericano de Cine y Video.

Filmmaker and journalist. She produced programs for Frontline World (TV PBS) and is founder, director and producer of Video Forum Filmes. Her feature film **Meu Brasil** (2007) was awarded Best Documentary in the 14th edition of the Iberoamerican Festival of Film and Video.





## ENSAYO DE ORQUESTA


**PUNK'S NOT DEAD**  
**PANKOT NE E MRTVO**

Definida por su director como una comedia negra, la película cuenta la historia del reencuentro de una banda punk de los noventa, que tras más de quince años sin tocar es invitada a participar de un impostado festival "multicultural" que pretende la buena convivencia entre albanos y macedonios. Mirsa, antiguo frontman de la banda, vive con su madre en la ruinosa Skopje, capital de Macedonia, y además de coquetear con drogas y suspirar por el tiempo perdido no tiene mucho que hacer, por lo que acepta el desafío. Tendrá muy pocas horas para reunir a los demás componentes, una jornada tragicómica que hace que la película mute a *road movie*, luzca como comedia de enredos y se permita jugar a ser documental de bajo presupuesto, todo a un tiempo. Decididamente irónica y política, el director Blazevski le abre un tajo a la problemática del nacionalismo en su país y juega todas sus cartas para desmentir esa pacífica multiculturalidad *for export*, que no ha cuajado en lo absoluto en su país. Las tensiones entre ambas etnias tras la guerra de Kosovo siguen intactas. Tampoco el punk ha muerto, como asegura el título del filme y el célebre disco de *The Exploited*.

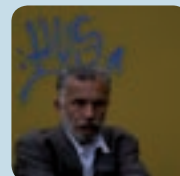
Defined by the director as a black comedy, the film tells the story of the reunion of a ninety's punk band, which after fifteen years without playing is invited to participate in a fake "multicultural" festival which hopes for a good coexistence between Albanians and Macedonians. Mirsa, the former band's front man, lives with his mother in the rundown city of Skopje, capital of Macedonia, and hasn't got much to do in addition to getting high and sighing at the times lost; so he accepts the challenge. He will have only a few hours to get the other members back; a tragicomic day which makes the film mutate into a road movie, seem a screwball comedy and pretend to be a low-budget documentary, all at the same time. Decidedly ironic and political, director Blazevski cuts a hole into the problem of nationalism in his country and pulls out all the stops to refute that pacific "multiculturalness" for export, which hasn't caught on at all in his country. The tension between both ethnicities after the Kosovo war remains intact. Punk's not dead either, as assured by the film's title and The Exploited's famous disc.

**ENSAYO**  
**DE ORQUESTA**
**PUNK'S NOT DEAD**

República de Macedonia / Republic of Macedonia, 2011  
110 min / HD

**Dirección / Director:** Vladimir Blazevski  
**Guión / Script:** Vladimir Blazevski  
**Productor / Producer:** Darko Popov  
**Fotografía / Cinematography:** Dimo Popov  
**Edición / Editing:** Blagoja Nedelkovski  
**Intérpretes / Cast:** Jordan Simonov, Kamka Tocinovski, Toni Mihajlovski

**Contacto / Contact:**  
 Darko Popov  
 Vladimir Komarov 33,2/1 – 1000  
 Skopje, República de Macedonia.  
 +38978255867  
 daropopov@gmail.com  
 www.pankfilm.mk



**VLADIMIR BLAZEVSKI**  
 (Skopje, Macedonia, 1955)

Director y guionista, estudió dirección en la Academia de Cine, Teatro, Televisión y Radio de Belgrado. Ha dirigido varios documentales, anuncios y programas de televisión. Como director, cuenta con dos largos: la aclamada **Hi-Fi** (1987) y **The Revolution Boulevard** (1992). Junto al productor Darko Popov creó en 2009 la productora Pank Film. **Punk's not dead** fue seleccionada para competir como mejor película extranjera en la 84ª edición de los Premios Oscar.

Director and screenwriter, he studied Direction at the Academy of Film, Theatre, Television and Radio of Belgrade. He has directed several documentaries, commercials and television programs. As a director, he has done two features: the acclaimed **Hi-Fi** (1987) and **The Revolution Boulevard** (1992). Together with producer Darko Popov, he created the Pank Film production company in 2009. **Punk's Not Dead** was selected to compete as Best Foreign Film in the 84th Edition of the Academy Awards.

### ¿QUÉ SOIS AHORA?, un documental sobre Pequeña Orquesta Reincidentes

Argentina, 2011  
62 min / Digibeta

**Dirección / Director:**

Mariano Goldgrob, Gustavo Galuppo

**Guión / Script:** Gustavo Galuppo

**Productor / Producer:**

Mariano Goldgrob, Gustavo Galuppo

**Fotografía / Cinematography:**

Mariano Goldgrob

**Edición / Editing:** Mariano Goldgrob,

Gustavo Galuppo

**Intérpretes / Cast:**

Juan Pablo Fernández,

Guillermo Pesoa, Alejo Vintrob,

Rodrigo Guerra, Santiago Pedroncini

**Contacto / Contact:** Mariano Goldgrob

Eleodoro Lobos 565 depto 8 Cp 1405

CABA, Argentina, + 54911 5040 5107

marianohg@gmail.com

problemesfilms.blogspot.com



### ¿QUÉ SOIS AHORA?, un documental sobre Pequeña Orquesta Reincidentes WHAT ARE YOU NOW?, a documentary on Pequeña Orquesta Reincidentes

Tal como el título lo anuncia: un registro y una indagación en torno a la trayectoria de la singular banda que supo agitar durante dos décadas la escena musical argentina dando discos tan notables y ejemplares como **Miguitas de pan** y **¿Qué sois ahora?**. Este documental de Goldgrob y Galuppo (dos hombres inmersos en el medio experimental y musical) teje un entramado de historias donde van convergiendo las claves estéticas y musicales de la orquesta- la mixtura de ritmos y géneros; la diversidad de influencias- y lo peculiar de su proyecto dentro del contexto cultural argentino. Las imágenes, las voces, la forma de ir construyendo el relato van pautando una forma de rescatar el legado de la banda que va mucho más allá de lo meramente apologetico; el propio documental sabe transitar y proponer una estética que lo emparenta con su objeto descrito, como ese aire nocturnal que surge del rock transfigurado por bandoneones, tubas y mandolinas. Hacia el final los integrantes de la P.O.R. reflexionan y resignifican lo hecho y cómo puede ser percibido hoy en día.

As the title anticipates: a register and an investigation on the career of the singular band which stirred the Argentinean musical scene during two decades providing records as remarkable and exemplary as **Miguitas de pan** and **¿Qué sois ahora?**. This documentary by Goldgrob and Galuppo (two men immersed in the experimental and musical mediums) knits a web of stories where aesthetic codes and orchestra musicals - the mixture of rhythm and genre; the diversity of influences- and that which is peculiar about their Project in the Argentinean cultural context come together. The images, the voices, the way of building the story, provide a way of rescuing the band's legacy that goes beyond the merely apologetic; the documentary itself knows how to circulate and propose aesthetics that relate it to the subject matter, as the nightly air arising from rock transformed by bandoneons, tubas and mandolins. Towards the ending, the members of the P.O.R. reflect and redefine what they have done and how it can be perceived nowadays.



#### MARIANO GOLDGROB

(Buenos Aires, Argentina, 1975)

Estudió en la ENERC (Argentina); sus cortos y video-clips se exhiben en muestras especializadas. Crea la productora *Toujours des Problemes Films* y en 2008 co-dirige **Mono**, su primer largo.

He studied at ENERC (Argentina); his short films and video clips are shown in specialized exhibitions. He creates the production company *Toujours des Problemes Films* and in 2008 he co-directs his first full-length film, **Mono**.

#### GUSTAVO GALUPPO

(Rosario, Argentina, 1971)

Ha realizado videos experimentales y sus obras son exhibidas y premiadas en muestras internacionales. Dirigió, entre otros, **María o el fracaso** (2009) y **Yo, Duras**. (2010). Es docente y sus textos sobre cine y video se publican en diversos medios gráficos.

He has made several experimental videos and his work is shown and awarded at international exhibitions. He directed **María o el fracaso** (2009) and **Yo, Duras**. (2010), among others. He is a teacher and his written work on film and video is published in several graphic media.

## ENSAYO DE ORQUESTA



### SEGUNDAS DESTREZAS SECOND SKILLS

**Segundas Destrezas** es una serie de videos que presenta a músicos tocando en lugares poco comunes, en un ambiente íntimo y con un alto componente de improvisación. Los grupos adaptan sus propuestas musicales al nuevo ambiente, en algunos casos con instrumentos acústicos más ligeros que les permita movilidad y libertad, en otros, incorporando elementos del escenario. Los videos a su vez, capturan el momento único e irrepetible de una canción y todo lo que sucede mientras es interpretada, filmada sin cortes y con una sola cámara.

Este género de videos surge en Francia con el Take Away Show de la Blogotheque. Rápidamente brotan series locales de videos con este estilo, estableciéndose un género de video musical, más espontáneo que el video clip. En Uruguay se produce **Segundas Destrezas** con el apoyo de Fondos Concursables/MEC y la participación de The Supersónicos, Mushi Mushi Orquesta, Hablan por la Espalda, Laura y los Branigan y Millones de casas con fantasmas.

**Segundas Destrezas** is a series of videos which introduce musicians performing in unusual places, in an intimate environment and with a high improvisation component. The groups adapt their musical proposals to the new environment, in some cases with lighter acoustic instruments that allows them swiftness and freedom in movement, among other things, incorporating stage elements. Also the film succeeded in capturing the unique and irreproducible moment of a song and everything that happens while it is being performed, filmed non-stop and with only one camera.

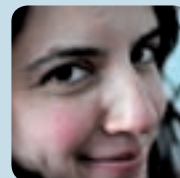
This video genre emerges in France with the Take Away Show of the Blogotheque. Quickly, local series of videos with this style appear, establishing a music video genre, more spontaneous than video clips. In Uruguay, **Segundas Destrezas** is produced with the support of the Ministry of Culture and Education's "Fondos Concursables" (Competitive Funds) and the participation of The Supersónicos, Mushi Mushi Orquesta, Hablan por la Espalda, Laura y los Branigan and Millones de casas con fantasmas.

## ENSAYO DE ORQUESTA

### SEGUNDAS DESTREZAS

Uruguay, 2012  
20 min / Digital

Dirección / Director: Lucía Secco  
Sonido / Sound: Ezequiel Rívero



**LUCÍA SECCO**  
(Montevideo, Uruguay, 1981)

Es egresada de la Licenciatura en Ciencias de la Comunicación. En 2008 comenzó haciendo un corto periodístico o documental por semana para el sitio web del semanario Brecha. Durante el 2009 hizo videos de música para la web de la revista norteamericana Spin y desde esa fecha, para músicos nacionales. En 2010 realizó la serie documental **Andenes Rurales**, la cuál fue premiada por los Fondos Concursables del Mec.

She holds a Bachelor degree in Communication. In 2008 she began making a journalistic short film or documentary a week for the website of the weekly Brecha. During 2009 she directed some music videos for the U.S website magazine Spin and also for national musicians. In 2010 she created a documentary series called **Andenes Rurales**, which was awarded by the MEC Grant Funds.



# **EXHIBICIONES ESPECIALES**

### AMOR ROBOT

Uruguay, 2011  
51 min / HD

**Dirección / Director:** Nicolás Branca  
**Guión / Script:** Nicolás Branca  
**Productor / Producer:** Nicolás Branca,  
Martín Barrenechea  
**Fotografía / Cinematography:**  
Martín Barrenechea  
**Edición / Editing:** Nicolás Branca,  
Martín Barrenechea, Alvaro Buela  
**Intérpretes / Cast:** Cecilia Sánchez,  
Daniel Jorysz, Victoria Céspedes,  
Damián Coalla, Lucas Arismendi,  
Martín Martínez, Gimena Fajardo

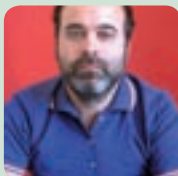
**Contacto / Contact:**  
Nicolás Branca  
Obligado 955 / 502,  
Montevideo, Uruguay  
+598 2 4131323  
nicolasbranca@gmail.com  
www.autocinefilms.com



### AMOR ROBOT ROBOT LOVE

Mayoritariamente filmado en planos fijos y generales, el medimetraje de Nicolás Branca detiene la mirada sobre las rutinas maniáticas y los malentendidos cotidianos de una secretaria joven en el particular vínculo sentimental que mantiene con su jefe. Y lo hace de una manera a la vez irónica, desprejuiciada, burlona y austera. A pesar de pasarla mal, de sentirse rechazada y retribuir con algunos arrebatos de violencia, la muchacha no puede escapar de ese círculo neurótico que acaso sea lo único que la mantiene en pie. La estructura episódica, que divide al metraje en nueve capítulos, intercala en letreros el absurdo de esta espiral doméstica. Cerca de Jacques Tati, el humor es silencioso e inteligente. La extrema frialdad del jefe, sus respuestas mecanizadas, y la chica que se obstina en golpearse una y otra vez contra un mismo muro, en una suerte de inercia circular. Una historia sobre las fijaciones enfermizas, tan humanas y reconocibles. Y una construcción original, sugestiva.

Filmed mostly in static, general shots, Nicolás Branca's medium-length film stops and stares into the manic routines and everyday misunderstandings of a young secretary and the peculiar relationship she has with her boss. He does so in an ironic, unprejudiced, mocking and austere way. In spite of having a bad time, of feeling rejected and getting back at him in fits of anger, the girl cannot escape the neurotic cycle which seems to be the only thing that keeps her on her feet. The film is divided in nine chapters which are alternated with signs commenting the absurdity of this domestic spiral. Close to that of Jacques Tati, the comedy is silent and intelligent. There's the boss's extreme coldness, his laconic speech and finally, the girl who persists in banging her head against the same wall in a sort of circular inertia. This is a story of sick fixations, as human as they are familiar, filmed in an original, stimulating way.



**NICOLÁS BRANCA**  
(Montevideo, Uruguay, 1972)

Su primer cortometraje, **Las nuevas aventuras de Tom y Jerry** (2005), obtuvo el premio a Mejor Corto Experimental en el Festival de Cine y Video Latinoamericano de Buenos Aires. En el 2008 fundó, junto a Martín Barrenechea y Álvaro Buela, la compañía AutoCine Films, con la que produjo **Amor robot**.

His first short film, **The New Adventures of Tom & Jerry** (2005) got the award for Best Experimental Short Film in the Latin American Film and Video Festival in Buenos Aires. In 2008, he founded (with Martín Barrenechea and Álvaro Buela) AutoCine Films, with which he produced **Robot Love**.

## EXHIBICIONES ESPECIALES



### EL ALMANAQUE THE CALENDAR

La historia de cómo Jorge Tiscornia, un preso político uruguayo, guardó clandestinamente a partir del año 1972 un registro minucioso y personal de sus condiciones de vida durante los 4.646 días –más de doce años– que estuvo en prisión en el Penal de Libertad. La perseverancia para mantener un registro durante todo este tiempo era tan importante como ocultarlo a los ojos de los guardias. Contada desde el presente del protagonista y con la participación de varias personas vinculadas con la historia, con utilización de animación y materiales de archivo fotográfico y fílmico, se descubre la acción solitaria de un hombre cautivo, en su denodada lucha por resguardar detalles, por registrar la cambiante existencia a lo largo de los años; por preservar su memoria.

The story of how Jorge Tiscornia, an Uruguayan political prisoner, kept an underground, detailed and personal record from 1972 onwards of his living conditions during the 4,646 days –over twelve years– he was in prison in the *Penal de Libertad*. His perseverance to keep a record during all that time was as important as hiding it from the guards. Told from the leading character's present and with the involvement of other characters linked to the story, using animation and photographic and film archive materials, the solitary action of a captive man is discovered in his bold struggle to preserve the details, to record the changing existence through the years, to preserve his memory.

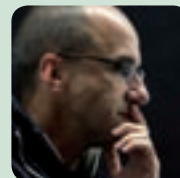
## EXHIBICIONES ESPECIALES

### EL ALMANAQUE

Uruguay, 2012  
73 min/ HD

**Dirección / Director:** José Pedro Charlo  
**Guión / Script:** José Pedro Charlo  
**Productor / Producer:** Yvonne Ruocco, Virginia Martínez  
**Fotografía / Cinematography:** Diego Varela  
**Edición / Editing:** Federico La Rosa

**Contacto / Contact:**  
Guazú Media  
Reconquista 318 / 603, Montevideo, Uruguay  
T: + 598 29156551  
info@guazumedia.com  
www.guazumedia.com / www.elalmanaque-film.com



**JOSÉ PEDRO CHARLO FILIPOVICH**  
(Montevideo, Uruguay, en 1953)

Es director, productor y docente. Dirigió los largometrajes documentales **Héctor el tejedor, A las cinco en punto** (2004), y **El Círculo** (2008). **El Almanaque** fue premio FONa y el mejor proyecto del Cono Sur en el Doc Bs As del 2008. Cuenta con el apoyo de IBERMEDIA para co-producción.

He is a director, producer and teacher. He directed the full-length documentaries **Héctor el tejedor, A las cinco en punto** (2004) and **El Círculo** (2008). **El Almanaque** received the FONa award and the best Southern Cone project award at the 2008 Doc Bs As. He has the support of IBERMEDIA as co-producer.

### HOSPI

Uruguay, 2011  
77 min / HD

**Dirección / Director:** Gerardo Castelli  
**Guión / Script:** Gerardo Castelli,  
Carolina Campo, Gabriel Adda,  
Mercedes Dominioni  
**Productor / Producer:** Carolina Campo  
**Fotografía / Cinematography:**  
Gabriel Adda  
**Edición / Editing:** Gerardo Castelli y  
Carolina Campo

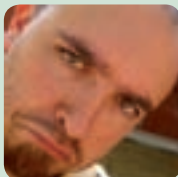
**Contacto / Contact:**  
Carolina Campo  
Rosell y Rius 1443  
+598 94 844482  
lobohombrecine@gmail.com



### HOSPI

Con una mirada cautelosa pero comprometida, este documental se adentra en un Centro de cuidados paliativos, una división que tiene el objetivo de que los enfermos terminales pasen sus últimos momentos en paz, junto a sus parientes y bajo el cuidado de médicos especializados. Una cámara fija constante, parsimoniosa; una banda sonora que registra ruidos ambiente y diálogos prolongados; las relaciones del plantel médico entre sí y con las familias y los pacientes. El detalle y los tiempos muertos en un universo detenido, sin historias que progresen o se desarrollen. Del afuera solo llegan voces en segundo plano, alguna bocina, algún motor. La muerte no tiene chance de ponerse demasiado dramática y la rutina se impone. La invisible presencia del documentalista logra plasmar así sobre todo una atmósfera: la vida en sus trances extremos, la muerte cuando ya no importa, esos tiempos suspendidos en que las propias nociones de muerte y vida se escurren y todo adquiere un cariz de resignación o de espera.

This documentary uses a cautious but committed look to go into the world of the Centre for Palliative Care, a division which makes sure that the terminally ill spend their last days in peace, close to their relatives and under the care of specialized doctors. The camera is always still, phlegmatic; the score records ambience noises and prolonged dialogues; then, there's the relationships between the members of the medical staff among themselves and with the patients and their families. There's detail, there's still time in a still universe, with no stories moving forward or developing. There are voices coming from the background, a car horn, an engine. Death doesn't get a chance to get too dramatic, routine is imposed. This is how the invisible presence of the filmmaker manages to create atmosphere: life at its extreme trances, death when it does not matter, time stands by and the notions of life and death become diluted, while everything turns absurd and hopeless.



**GERARDO CASTELLI**  
(Montevideo, Uruguay, 1976)

Obtuvo un máster en Documental de Creación en La Universidad Pompeu Fabra de Barcelona y es coordinador académico de Audiovisual en Universidad ORT. Es el productor de la película **EL hombre congelado** (2012), aún en proceso. **Hospi** es su primer largometraje documental.

He got a Masters in Creative Documentaries from the University Pompeu Fabra of Barcelona, and is the academic coordinator of Audiovisual at ORT University. He produced **EL hombre congelado** (2012), still in progress. **Hospi** is his first feature documentary.





## EXHIBICIONES ESPECIALES


**LAS FLORES DE MI FAMILIA**  
**THE FLOWERS OF MY FAMILY**

En un comienzo sólo parece tratarse de la documentación cotidiana de la nonagenaria Nivia, abuela del director, en su departamento del Centro, conversando con sus plantas y con nadie. Pronto sabremos que la anciana está sobre todo afligida, y que la relación con su hija Alicia (de 64 años) se ha vuelto cada día más tensa. Es que desde que tiene pareja, ésta pasa muy poco tiempo en casa. Nivia da muestras de no aprobar el vínculo y le reclamará atención de muy distintas maneras. Pero las cosas siempre pueden complicarse un poco más; cuando Alicia decide la mudanza con su compañero, el apartamento se volverá tan grande como la indefensión de la abuela y el desasosiego de la madre, aún con nueva empleada en el hogar. Desprotección, dependencia, culpa, impotencia, amor, todo eso cruza al triángulo: la labor del director se muestra tan ardua y paciente como la de cualquier familia enfrentada al desvalimiento de sus mayores. Cautelosamente, Fernández Hoppe se las ingenia para ser neutral e ir desapareciendo del documental en tanto personaje. Eso le permite hacer de este conflicto lo que verdaderamente es: una dolorosa experiencia contemporánea a la que muy pocas sensibilidades –políticas, filosóficas y aún otras– han podido encontrarle solución.

In the beginning, this film seems to be about registering the everyday life of ninety-year-old Nivia, the director's grandmother, in her apartment downtown, conversing with her plants and with no one. We soon find out that the old lady is upset and that her relationship with her daughter Alicia (64 years old) has become more and more strained. Since she got a new couple, she spends little time at home. Nivia shows her disapproval of the relationship and will claim her attention in varied ways. But things can always get worse; when Alicia decides to move out with her partner, the apartment will become as huge as the grandmother's defenselessness and the mother's uneasiness, even with the newly hired help at home. Vulnerability, dependence, guilt, powerlessness, love, all of these touch the triangle: the director's work appears as arduous and patient as any family's facing their elders helplessness. Cautiously, Fernández Hoppe manages to be neutral and starts disappearing from the documentary as a character. This allows him to make of this conflict what it truly is: a painful contemporary experience to which very few sensitivities –political, philosophical and even more– have found a solution.

## EXHIBICIONES ESPECIALES

**LAS FLORES DE MI FAMILIA**

Uruguay, 2012  
90 min / Digital

**Dirección / Director:**

Juan Ignacio Fernández Hoppe

**Guión / Script:**

Juan Ignacio Fernández Hoppe

**Productor / Producer:** Juan Ignacio

Fernández Hoppe, Javier Palleiro, Guillermo Rocamora, Carolina Campo

**Fotografía / Cinematography:**

Juan Ignacio Fernández Hoppe

**Edición / Editing:** Juan Ignacio

Fernández Hoppe, Guillermo Rocamora

**Intérpretes / Cast:**

Nivia Quintana, Alicia Hoppe

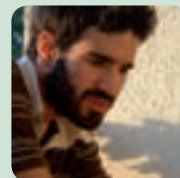
**Contacto / Contact:** Carolina Campo

D: Rosell y Rius 1443

Montevideo, Uruguay

+598 94844482

lobohombrecine@gmail.com



**JUAN IGNACIO FERNÁNDEZ HOPPE**  
(Montevideo, Uruguay, 1981)

Es egresado de la Licenciatura en Ciencias de la Comunicación de la Universidad Católica, especializado en Narración Creativa. En la Universidad dirige cortometrajes de ficción –**Los Argonautas**, **El hombre de la data-** y el documental **Cococho**, premiado como mejor medimetraje documental en el Festival de Cine de Montevideo (2002). En 2003 codirigió con Matías Paparamborda el cortometraje **Hijo**, que obtuvo el premio Kodak-La Lata en el Festival de Cine de Montevideo (2003). También ha dirigido publicidad para televisión.

Graduated in Communication from the Catholic University, he specialized in Creative Narration. He directed fiction short films –**The Argonauts**, **The Data Man**– and the documentary **Cococho**, awarded Best Medium-length Documentary at the Montevideo Film Festival (2002). In 2003, he co-directed with Matías Paparamborda the short film **Son**, which got the award Kodak-La Lata at the Montevideo Film Festival (2003). He has also directed television advertisements.



# JURADOS





**ÁLVARO SANJURJO TOUCON**  
(Montevideo, Uruguay, 1942)

Es crítico cinematográfico en prensa escrita, radio y TV, investigador, ha ejercido ocasionalmente la docencia. Durante los años 60 y 70 integró las directivas de Cine Universitario y Cine Club del Uruguay, colaborando a su vez con Cinemateca Uruguaya. Es autor de varios libros de cine, narrativa, humor y fotografía. Dirigió e integró la redacción de las revistas "Nuevo Film" e "Imagen" y colabora en publicaciones latinoamericanas y europeas. Integró los Jurados de numerosos festivales, entre ellos los de La Habana, Mar del Plata, Valladolid, Sevilla, Viña del Mar, Lima y Asunción.

He is a film critic in press, radio and TV and a researcher, he has also worked occasionally as a teacher. During the 60s and 70s he was a member of the board of Cine Universitario and Cine Club del Uruguay, cooperating at the same time with Cinemateca Uruguaya. He is the author of many cinema, humour, fiction and photography books. He directed and was part of the editorial staff of "Nuevo Film" and "Imagen" magazines, and he is a correspondent for several Latin-American and European publications. He was a member of the Jury of numerous festivals, such as those of Havana, Mar del Plata, Valladolid, Seville, Viña del Mar, Lima and Asunción.



**ESTEBAN SCHROEDER**  
(Montevideo, Uruguay, 1956)

Es realizador y productor cinematográfico y televisivo. En 1981 creó el Centro de Medios Audiovisuales CEMA. Ha participado en diferentes producciones alternando los roles de fotógrafo, guionista, productor y realizador.

Se ha desempeñado como docente en diferentes escuelas de cine de Uruguay y Chile, siendo durante los años 2004-2006 director de la Escuela de Cine de la Universidad ARCIS en Chile.

En el 2000 estrenó **El viñedo** y en el 2008 **Matar a todos**. La película obtuvo importantes reconocimientos en prestigiosos festivales internacionales. En 2011 produce la película **Selkirk, el verdadero Robinson Crusoe** de Walter Tournier. Actualmente, trabaja en la preproducción de su tercer largometraje **Latente** que ya ha recibido premios para el desarrollo del guión.

He is a filmmaker and film and television producer. In 1981 he created the Audiovisual Center CEMA. He has participated in various productions alternating the roles of photographer, writer, producer and director.

He has taught at various film schools in Uruguay and Chile, and during the years 2004-2006 he became the director of the Film School at the University ARCIS in Chile.

In 2008 he released *The Vinyard* and in 2008 *Kill them all*. The film won major awards at prestigious international festivals. In 2011 he produced the film *Selkirk, the real Robinson Crusoe* by Walter Tournier. He is currently working in the preproduction of *Latente* his third feature film.



**PAULA FÉLIX-DIDIER**  
(Buenos Aires, Argentina, 1967)

Es licenciada en Historia por la Universidad de Buenos Aires y realizó un Master en preservación y archivo de imágenes en movimiento en la Universidad de Nueva York. Actualmente, es la Directora del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken, es experta en preservación de medios audiovisuales y dicta cursos en colegios y universidades del país. Félix-Didier fue una pieza clave en el hallazgo y recuperación de la única copia completa de **Metrópolis** (Fritz Lang, 1927). Es además docente en la Fundación Universidad del Cine y la Universidad Nacional de Tres de Febrero y ha sido docente de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo (Universidad de Buenos Aires) durante 15 años en las carreras de Diseño Gráfico y Diseño de Imagen y Sonido.

She obtained her Bachelor degree in History at the University of Buenos Aires and her Master Degree in Moving Image Archiving and Preservation at the New York University. Presently Director of the Pablo Ducrós Hicken Museum of Cinema, she is an expert in preservation of audiovisual media. Félix-Didier was a key player in the discovery and recovery of the sole complete print of **Metrópolis** (Fritz Lang, 1927). She is a teacher at the Fundación Universidad del Cine and the National University of Tres de Febrero and has taught at the Architecture, Design and Urbanism Faculty of the University of Buenos Aires for 15 years in the degrees of Graphic Design and Image and Sound Design.

## COMPETENCIA



**ALDO GARAY**  
(Montevideo, Uruguay, 1968)

Realizó más de 350 programas para el canal municipal montevideoano TV Ciudad. Como cineasta, ha cultivado sobre todo el documental, con una vocación por el retrato de personajes y ambientes "excéntricos" o "diferentes", como **Yo, la más tremendo** (1995) y **Mi gringa, retrato inconcluso** (2001). Su filmografía incluye también la pintura de pueblo chico de **Cerca de las nubes** (2005) y la extraordinaria biografía del neurólogo, y especialista en Alzheimer y ex-tupamaro Henry Engler de **El círculo** (2008). En el ámbito de la ficción dirigió el largometraje **La espera** (2002), adaptación de la novela **Torquator** de Henry Trujillo. Su última película **El Casamiento** cosechó varios premios en festivales internacionales.

He has worked in more than 350 productions for the Council of Montevideo's TV channel TV Ciudad. As a filmmaker, he has worked mainly the documentary genre, with a vocation for the portrait of "eccentric" and "different" characters such as **Yo, la más tremendo** (1995) and **Mi gringa, retrato inconcluso** (2001). His filmography includes as well the picture of a small town in **Cerca de las nubes** (2005), and the extraordinary biography of the specialized in Alzheimer neurologist and ex-"tupamaro" Henry Engler of **The circle** (2008). He has also directed fiction feature films, like **The Wait** (2002), an adaptation of Henry Trujillo's novel **Torquator**. His last film **The Marriage** (2011) has collected many awards in international film festivals.



**ÁLVARO LOUREIRO**  
(Montevideo, Uruguay, 1943)

Actor, director y libretista teatral y periodista. Docente de historia del cine en Cinemateca y de Historia de la comedia musical en la Escuela de Comedia Musical.

Actualmente se desempeña como crítico en el semanario Brecha. Dirigió diversas obras de teatro y se desempeña como periodista de radio.

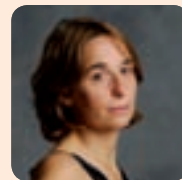
Obtuvo el premio Florencio 2008 y 2009 como director de los espectáculos **Spencer P (Una historia de superhéroes)** y **Piratas (Y el tesoro de la Sirenia)**

La obra bajo su dirección, **Aventura Extraterrestre**, fue nominada al premio Florencio como mejor espectáculo 2010.

Actor, director and journalist. He is a teacher of history of cinema in Cinemateca and History of the musical comedy at the School of Musical Comedy.

He currently works as critic for both cinema and theatre for Brecha weekly. He directed several plays and won the Florencio award in 2008 and 2009 as the director of the plays **Spencer P (A History of super-heroes)** and **Pirates (And the treasure of the Little Mermaid)**

The play under his direction, **Alien Adventure**, was nominated for the Florencio award in 2010. He also works in radio.



**ROXANA BLANCO**  
(Montevideo, Uruguay, 1967)

Egresó como actriz de la Escuela Municipal de Arte Dramático "Margarita Xirgu" en 1989. Ha participado en más de treinta estrenos teatrales y ha protagonizado varios largometrajes de distintos países: **Alma Mater** (Álvaro Buela, Uruguay 2004) **Matar a todos** (Esteban Schroeder, Uruguay, 2007), **Nochebuena** (Camila Loboguerrero, Colombia, 2008), **La demora** (Rodrigo Plá, México, Uruguay, 2012) **El sexo de las madres** (Alejandra Marino, Argentina, 2011) y **El muerto y ser feliz** (Javier Rebollo, España, 2012). Desde 2012 integra el elenco estable de la Comedia Nacional de Uruguay.

She graduated as an actress in 1989 from the Margarita Xirgu Municipal School of Dramatic Arts. Since then, she has participated in more than 30 theatre plays and has starred several feature films from different countries: **Alma Mater** (Álvaro Buela, Uruguay, 2004), **Matar a todos** (Esteban Schroeder, Uruguay, 2007), **La demora** (Rodrigo Plá, Uruguay, 2012), **El sexo de las madres** (Alejandra Marino, Argentina, 2011) y **El muerto y ser feliz** (Javier Rebollo, Spain, 2012). Since 2012 she is a member of the Comedia Nacional in Uruguay.

## JURADO DE CINE DE DERECHOS HUMANOS

XXX FESTIVAL CINEMATOGRAFICO INTERNACIONAL DEL URUGUAY

COMPETENCIA



**KEES BIEKART**  
(Amersfoort, Holanda, 1958)

Es Doctor en Ciencias Políticas por la Universidad de Amsterdam. Actualmente se desempeña como profesor de Sociología Política en el Institute of Social Studies de Holanda. Es experto en ONGs, movimientos sociales, sociedad civil y cooperación internacional, especialmente en América Latina. Trabaja también sobre métodos de investigación de participación activa. Fue co-coordinador de investigación del Transnational Institute en Amsterdam. Es co-editor de la Revista *Development and Change*.

He has a doctorate in Political Sciences from the University of Amsterdam. He is currently a teacher of Political Sociology at Holland's Institute of Social Studies. His area of expertise is NGOs, social movements, partnerships and international cooperation, especially in Latin America. He also works on investigation methods of active participation. He co-coordinated the research of the Transnational Institute in Amsterdam. He is co-editor of the magazine *Development and Change*.



**MARCELO JELEN**  
(Montevideo, Uruguay, 1964)

Periodista profesional desde 1986, es columnista político del matutino uruguayo *la diaria* y asistente de edición del sitio web de la red mundial de organizaciones de la sociedad civil Social Watch. Fue docente de Periodismo de Opinión y de Información Internacional en la Universidad ORT. Publicó en 1997 un ensayo sobre periodismo titulado *Traficantes de realidad*. Trabajó como cronista, editor y columnista en varios diarios, revistas y emisoras de radios de Montevideo y en la mesa de edición en español de la agencia internacional de noticias Inter Press Service (IPS), y colaboró como *free lance* con medios de comunicación de otros países.

He is a professional journalist since 1986, is a political columnist of the Uruguayan morning newspaper *la diaria* and an assistant editor of the website of the global network of organizations of the partnership Social Watch. He taught Opinion Journalism and International Information Journalism at ORT University. In 1997, he published an essay on journalism called *Traficantes de realidad* (Reality Traffickers). He worked as a reporter, editor and columnist for several newspapers, magazines and radio stations of Montevideo and for the Spanish editing team of the international news agency Inter Press Service (IPS), and collaborated as a free-lancer with other countries' media.



**MARIANA LABASTIE**  
(Buenos Aires, Argentina, 1976)

Es Directora Ejecutiva de Amnistía Internacional Uruguay. Es Antropóloga por la universidad de la República, psicodramatista, y feminista. Ha trabajado en diversas organizaciones de Derechos Humanos del Uruguay y de América Latina y realizado investigaciones para la Universidad de la República.

She is the Executive Director of Amnesty International Uruguay. She is an Anthropologist graduated from the Universidad de la República, a psychodrama writer and feminist. She has worked in various human rights organizations of Uruguay and Latin America and carried out research for the Universidad de la República.

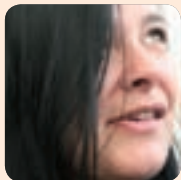
## COMPETENCIA



**AGUSTINA CHIARINO**  
(Montevideo, Uruguay, 1977)

Es Licenciada en Comunicación de la Universidad Católica del Uruguay y tiene un Master en Cine Documental de la Universidad Autónoma de Barcelona. Desde 1998 trabaja como Productora para largometrajes, videos musicales, documentales, institucionales, cortometrajes y comerciales en México, Barcelona y Uruguay. Ha sido productora de los films **La perrera** (Manuel Nieto, 2005), **La discípula del velocímetro** (Miguel Calderón, 2008), **Gigante** (Adrián Biniez, 2009), **Hiroshima** y **3** (Pablo Stoll, 2009, 2011). En 2011 funda la productora MUTANTE CINE con Fernando Epstein. Ejerce también la docencia en su especialidad en la Universidad Católica del Uruguay.

She holds a Bachelor degree in Communication from the Catholic University of Uruguay and a Master degree in Documentary Film from the University of Barcelona. Since 1998 she has worked as a producer in feature, documentary, institutional, short and commercial films in Mexico, Spain and Uruguay. She has been producer of **The dog pound** (Manuel Nieto, 2004) **La discípula del velocímetro** (Miguel Calderón, 2008), **Giant** (Adrián Biniez, 2009), **Hiroshima** and **3** (Pablo Stoll, 2009, 2011). In 2011 she founded together with Fernando Epstein MUTANTE CINE, a production company. She also teaches her area of knowledge in the Catholic University of Uruguay.

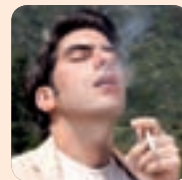


**MARCELA MATTA**  
(Montevideo, Uruguay, 1972)

Productora y realizadora audiovisual, egresó de la carrera de Realización Cinematográfica de la Escuela de Cine del Uruguay. Desde el año 2002 se desempeña como Productora en Tevé Ciudad, canal de la Intendencia de Montevideo. Es miembro de la Comisión Directiva de Cinemateca Uruguaya. En 2011 realizó la Producción Ejecutiva de **3 Millones**, de Jaime y Yamandú Roos (Premio al Mejor Documental Nacional otorgado por la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay).

She obtained her degree in Cinema Production and Direction from the Uruguay Film School in 2003 and since then she works as a producer. She has been a Producer in TV Ciudad, TV channel of the Council of Montevideo since 2002. She is presently a member of the Directive Board of Cinemateca Uruguaya. In 2011 she was the executive producer of **3 millones**, by Jaime and Yamandú Roos (Best National Documentary Film Prize, awarded by the The Film Critics Association of Uruguay).

## JURADO DE CORTOMETRAJES INTERNACIONALES



**MARTÍN SASTRE**  
(Montevideo, Uruguay, 1976)

Es Artista y Director de cine. Considerado como uno de los artistas latinoamericanos más influyentes de su generación, ha expuesto en las Bienales de San Pablo, Ginebra, Venecia, Corea y Ushuaia, entre otras. Su primer largometraje **Miss Tacuarembó**, una co-producción entre Uruguay, Argentina y España ha sido estrenado en el año 2010, siendo reseñado por la crítica cinematográfica como "un clásico del futuro" (La Nación, Buenos Aires), "la mejor película uruguaya de los últimos 20 años" (Búsqueda, Uruguay) o "la mejor película del actual cine español" (El País de Madrid), ganando además los Premios a Mejor Película y Mejor Guión Zonazine del Festival de Cine Español de Málaga 2011.

He is an Artist and a Cinema Director. Considered as one of the most influential Latin-American artists of his generation, he has exposed in the Biennales of Sao Paulo, Geneva, Venice, Korea and Ushuaia, among others. His first feature film, **Miss Tacuarembó**, a Uruguayan-Argentine-Spanish co-production, has been premiered in 2010. It was regarded by the film critic as "a classic of the future" (La Nación, Buenos Aires), "the best Uruguayan film of the last 20 years" (Búsqueda, Montevideo) or as "the best film of recent Spanish cinema" (El País, Madrid), being awarded the Best Film and the Best Screenplay Zonazine Prizes in the 2011 Spanish Film Festival of Malaga.



**MARIO JACOB**  
(Montevideo, Uruguay, 1943)

Fundó en 1986 junto a Walter Tournier la productora IMAGENES.

Hizo periodismo e integró la C3M (Cinemateca del Tercer Mundo, Montevideo 1969-1974) realizando en 1971 junto a Eduardo Terra su primer documental: **La bandera que levantamos**. Emigró y trabajó durante años como montajista, sonidista y documentalista en Perú, México, Brasil y Ecuador.

Dos veces premiado por el FONA (Fondo de Fomento a la Producción Audiovisual) en la categoría Documental por **"Idea"** (1996) y **"El Album"** (2001).

Su trabajo más reciente es como coguionista junto a Walter Tournier y Enrique Corté en el largo animado **Selkirk, el verdadero Robinson Crusoe**.

In 1986 he founded with Walter Tournier the production company IMAGENES.

He study journalism and joined the C3M (Cinemateca of the Third World, Montevideo 1969-1974). In 1971 he directed with Eduardo Terra his first documentary: **The flag we raise**. He emigrated and worked for years as an editor, sound engineer and documentary in Peru, Mexico, Brazil and Ecuador.

Twice honored by the FONA (Fund for the Promotion of Audiovisual Production) in the Documentary category for **"Idea"** (1996) and **"The Album"** (2001).

His most recent work is as co-writer with Walter Tournier and Enrique Corté in the animated feature **Selkirk, the real Robinson Crusoe**.



**PABLO DOTTA**  
(Montevideo, Uruguay, 1960)

Es director de cine y fotógrafo independiente. Ha obtenido por sus proyectos premios y becas internacionales (Fundación Rockefeller, Centre International de Création Vidéo, Escuela Internacional de Cine y TV, Ibermedia, entre otros). Ha dirigido numerosos films, entre los que se destacan **El dirigible** (1994), seleccionado para el Festival de Cannes, y el documental **Jamás leí a Onetti** (2010), habiendo obtenido por ambos varios premios internacionales. Se ha desempeñado también como director de realizaciones publicitarias. Asimismo, ha escrito para diversos medios sobre la creación audiovisual, además se ha desempeñado como docente en escuelas de cine y ha participado como jurado en numerosos festivales.

He is a cinema director and independent photographer. He has obtained for his projects international awards and scholarships (Rockefeller Foundation, Centre International Création Video, Escuela Internacional de Cine y TV, Ibermedia, amongst others). He has directed several films, the main ones being **The Airship** (1994), selected for the Cannes Festival, and the documentary film **Jamás leí a Onetti** (2010), being awarded for both numerous international prizes. He has also been director of advertisement spots. He also teaches in film schools and has participated as Jury of many international film festivals.



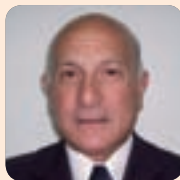
**VIRGINIA HINZE**  
(Montevideo, Uruguay, 1977)

Es Licenciada en Comunicación Audiovisual en la Universidad ORT Uruguay. Actualmente trabaja como productora de cine pero ha desarrollado además la producción de varios programas radiales y algunas obras teatrales, desde 1999 hasta el 2006 trabaja en Metrópolis Films como Jefa de Producción y Asistente de Dirección. Ha vivido en Madrid trabajando como productora free lance de spots publicitarios, videoclips, documentales para History Channel y videos institucionales. En 2006 crea la productora Expresso Films en la cual se desempeña como Productora Ejecutiva y cuyo primer proyecto es el largometraje **Mal día para pescar**, estrenado en Cannes. En el año 2010 crea HINZE FILMS, productora dedicada a desarrollar proyectos propios (actualmente dos largometrajes) y también a ofrecer servicios de producción.

She obtained her degree in Audiovisual Media at the Uruguay ORT University. She presently works as a cinema producer but has also produced several radio programmes and some theatre plays, from 1999 to 2006 she worked at Metrópolis Films as a Chief Producer and Assistant Director. She worked in Madrid as a freelance producer for advertisements, video clips, and documentary films for the History Channel and institutional videos. In 2006 she founded Expresso Films, a production company in which she works as an Executive Producer and whose first project is **Bad day to go fishing**, premiered in Cannes. In 2010 she created HINZE FILMS, a production company aimed at developing her own projects (nowadays two feature films) and also at offering production services.



## COMPETENCIA



**ALBERTO POSTIGLIONI**  
(Montevideo, Uruguay, 1942)

Es periodista y crítico de cine afiliado a la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay (filial de Fipresci). Como tal, ha desempeñado su labor en varios medios radiales y escritos. En radio, ha trabajado en El Espectador, Fortaleza e Imparcial, estando a cargo en esta última de la sección Cultura del informativo desde hace 23 años. En prensa escrita, se destaca su participación en "El Diario", como editor del suplemento de espectáculos de dicha publicación.

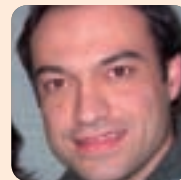
He is a journalist and film critic, member of the Association of Film Critics of Uruguay (associated to Fipresci). He has developed his profession in different media in press and broadcasting. He worked in "El Espectador", "Fortaleza" and "Imparcial" radios, being in charge for 23 years of the cultural news journal of the latter one. He has also been the editor of the entertainment section of "El Diario" newspaper.



**AMILCAR NOCHETTI**  
(Montevideo, Uruguay, 1958)

Es crítico de cine y periodista. Desde 1977 ha estado vinculado de diversas maneras a Cinemateca Uruguaya. Anteriormente se ha desempeñado como administrador del Espacio Cultural Cervantes de 2001 a 2004, ha sido corresponsal del Suplemento Cultural del Diario El País desde 2004 y desde 2007 es encargado de la Sección Cultura del Semanario Voces. Actualmente es Secretario de la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay (A.C.C.U.), filial Fipresci. Desde 2010 representa a A.C.C.U. en la organización del Festival de Cine de la Crítica. En octubre de 2011 publicó su libro **Un viaje en celuloide: andenes de mi memoria.**

He is a journalist and a film critic. Since 1977 he has been related in several ways to Cinemateca Uruguaya. Previously, he was the administrator of Espacio Cultural Cervantes from 2001 to 2004. Since 2004 he has been a correspondent for the Cultural supplement of "El País" newspaper and since 2007 he is in charge of the Cultural section of "Voces" weekly newspaper. He is presently the Secretary of the Association of Film Critics of Uruguay (A.C.C.U.), affiliated to Fipresci. Since 2010 he represents A.C.C.U. in the organization of the Critics' Film Festival. In October 2011 he published his book, **A trip in celluloid: platforms of my memory.**



**LEONARDO ABETE**  
(Montevideo, Uruguay, 1971)

Es licenciado en Ciencias de la Comunicación de la Universidad de la República. Colabora como periodista y crítico cinematográfico en diversos medios de prensa escrita y digital. Desde el 2007 a la fecha ha comentado películas en medios radiales tales como Radio Oriental y Diamante FM.

He holds a degree in Communication Sciences at the University of the Republic. He collaborates as a journalist and a film critic in several media, including press and websites. Since 2007, he has commented films in some radios, including Oriental and Diamante FM.



**NILS HELANDER**  
(Montevideo, Uruguay, 1958)

Es Presidente de Signis-Uruguay (ex-Organización Católica del Cine y el Audiovisual).

Integrante de la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay.

Comenzó a realizar crítica de cine en 1983, participando en diversos medios, programas radiales y mesas redondas.

Participó como jurado en diversos festivales internacionales de Cine como Venecia, Gramado y en anteriores ediciones de este festival. Nació en Montevideo en 1958.

He's the president of de Signis-Uruguay (former Catholic Organization For Cinema And Audiovisual). He is a member of the Uruguayan Film Critics Association.

He began his work as a film critic in 1983, participating in different media, radio shows and panel discussions.

He was a jury in several international film festivals such as Venice's and Gramado's and former editions of the latter. He was born in Montevideo in 1958.



**CARLA LIMA**  
Rivera, Uruguay, 1965

Carla Lima estudio Pedagogía de la Imagen Cinematográfica en La Habana y Comunicación Social (Montevideo), trabaja sobre autoestima e identidad especialmente en el área de cárceles. Como miembro de Signis ha participado del jurado de diversos festivales. Realiza además, series de programas radiales protagonizados por presos. Es presidenta de la Asociación de Estudiantes y Profesionales Católicos. Coordina el programa de formación audiovisual Plan Deni.

Carla Lima studied Pedagogy of the Cinematographic Picture in La Habana and Social Communication in Montevideo, she works on self-esteem and identity, specially in prisons. As a member of Signis she has been a jury for several festivals. She also carries a series of radio programs featuring convicts. She is the president of the *Asociación de Estudiantes y Profesionales Católicos*. She coordinates the audiovisual education program *Plan Deni*.



**MIGUEL PASTORINO**  
(Montevideo, Uruguay, 1976)

Es sacerdote católico, Director de Comunicación Social en Montevideo, dirige el periódico *Entre Todos*. Es además, miembro fundador de la *Red Iberoamericana de Estudio de las Sectas (RIES)*.

He is a catholic priest, Director of Social Communication in Montevideo, he is director of the newspaper *Entre Todos*. He is also a founder member of the *Red Iberoamericana de Estudio de las Sectas (RIES)*.

La Universidad Católica del Uruguay es conocimiento e innovación.  
Una comunidad viva y plural con:

más de **130** proyectos de investigación

más de **200** universidades en los 5 continentes para intercambios académicos

más de **8000** graduados que transforman el mundo desde sus profesiones

Universidad Católica del Uruguay  
La primera universidad privada del país  
[ucu.edu.uy](http://ucu.edu.uy)



Universidad  
Católica del  
Uruguay



18 AL 29 DE JULIO DE 2012

# DOC MONTEVIDEO

ENCUENTRO DOCUMENTAL DE LAS **TELEVISORAS** LATINOAMERICANAS

**PITCHING SERIES - PITCHING DOCUMENTAL - MEETINGS**

**DEADLINE: 30 DE ABRIL**

Bases en [www.docmontevideo.com](http://www.docmontevideo.com)

Workshop Documental - Estudios de caso - Master classes - Foro de TVs Latinoamericanas - Reunión de TVs asociadas a la red TAL - Exhibición

SPONSOR OFICIAL

**antel**

ORGANIZA

**DOCM**

**ICAU**

**mec**

SEDE

**Montevideo  
en todos**

**SOLIS**

# LA COMMEDIA MEDIODÍAS Y NOCHES. ALIMENTO PARA EL CUERPO Y EL ALMA.



La esencia del Auténtico Ristorante Italiano y una expresiva parrilla de autor, conjugados en un cuidado entorno que potencia las sensaciones.

Mediodías y noches para disfrutar comer, beber, encontrarse y compartir la emoción de siempre y una estimulante agenda artística.

Restó. Deck. Reservado. Carta para celiacos. WiFi.

**Socio cinemateca 15% de descuento contado**

Viejo Pancho 2414  
Tel.: 27068655  
Cel.: 095390985  
lacommediatrattoria@gmail.com  
www.lacommedia.com.uy



LA COMMEDIA  
TRATTORIA



TRYP  
HOTELES  
www.tryp.com

TRYP MONTEVIDEO HOTEL \*\*\*\*

TRYP MONTEVIDEO HOTEL APOYA EL  
XXX FESTIVAL CINEMATOGRAFICO DEL  
URUGUAY

## STAFF

### 30° Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay

**Director Honorífico**

Manuel Martínez Carril

**Dirección General**

María José Santacreu  
Alejandra Trelles

**Gestión:**

Rosina Macchi  
Juan Ignacio Mazzoni  
Agustina Pezzani  
Milena Suárez

**Programación:**

Manuel Martínez Carril  
María José Santacreu  
Alejandra Trelles

**Transportes y Logística internacional:**

Lucía Arimón  
Ramiro Benítez

**Encargado de movilidad:**

Juan Ignacio Mazzoni

**Difusión y Medios:**

Lorena Pérez  
Silvana Silveira (invitados)

**Coordinación de Traducciones:**

Eliana Gilet

**Subtitulado:**

Sergio Santacreu

**Traducciones catálogo:**

María Angélica Aldecoa  
Florencia Barrios  
Mariel Lettier

**Departamento Comercial:**

Silvana Silveira

**Página web y redes sociales:**

Eduardo Correa  
Lorena Pérez

**Administración:**

Bernardo Roura  
Jacqueline Crocco

**Salas:**

Luis Olveira

**Atención Salas:**

Mónica Gorriarán  
Victoria González  
Gustavo Gutiérrez  
Flavio Lira  
Liliana Molero  
Martín Ramírez  
Susana Roura  
Emiliano Sagario

**Operadores:**

Martín Aldecosea  
Jorge Barboza  
Robert Blengio  
Alejandro Lasarga

**Tráfico a salas:**

Miguel González  
Enrique Gubitosi  
Ana Laura Martínez

**Afiche del Festival:**

Larsen, Laudrup & Lerby

**Spot en salas:**

Sergio Santacreu

**Comunicación:**

Larsen, Laudrup & Lerby

**Textos Catálogo:**

Diego Faraone  
Miguel Lagorio  
Manuel Martínez Carril  
Soñ Richero  
María José Santacreu  
Alejandra Trelles

**Diseño del catálogo:**

Manosanta Gráfica Editorial

**Traductores del 30°****Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay:**

Evelyn Antelo Frau  
Luisina Acosta Lavie  
Ana Acosta  
Emanuela Bagala  
Adolfo Bertolino  
Yessica Balbuena Lemos  
Naiat Bariz  
Felipe Bastarrica  
Leticia Corbo  
Valentina Colistro  
Elsa Colistro  
Carolina Calvete  
Ivan Delgado  
Diego Detomasi  
María Dabezies  
Nancy González Falco  
Marcela Gimenez Queiruga  
Valerie Gazau  
Mariel Lettier  
Florencia Morera  
Anna Murray  
Manuel Negreira Kun  
María Jesús Olaziola  
Claudia Patrilli  
Matías Pérez  
Mariana Quiroga  
Mariangel Solomita  
Verónica Traversa  
Bérengère Morucci  
Adam Wolsky

**Selección de Cortometrajes del 30 Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay:**

Lucía Arimón  
Lucía Garibaldi  
Rosina Macchi  
Juan Ignacio Mazzoni  
Agustina Pezzani  
Lucía Secco  
Milena Suárez

## Agradecimientos:

Diego Abadie - Frédérique Ameglio - Francisco Armas - Georgina Baisch - Violeta Bava - Jack Boghossian - Hanna Bruhin - Javier Capra - Raquel Carinhas - Álvaro Caso - Zumrut Cavusoglu - Pascual Conditto - Antonela Costa - Isaura Costa - Hwa-Seon Choi - Lisa Davidson - Blanca de Francisco - Mayara Del Bem Guarino - Tamara del Castillo - Jenni Domingo - Equipos de Oficina de Locaciones y Fondo de Fomento ICAU - Equipo ECU - Karma Foley - Danae Gallego - Patricia Gallego - Alejandro García - Manuel García - Pablo Garfinkel - Fran Gayo - Ron Gerstenfeld - Manuel Gómez-Pont - Héctor Guido - Astrid Hoffmann - Florian Hoffmann - Istituto Italiano di Cultura - Akemi Ito - Patricia Jones - Yuko Kanto - Julieta Keldjian - Edyta Kwiatkowska - Yasushi Kondo - Tarja Laaksonen - Jim Larsson - Eduardo Machuca - Álvaro Marchand - Isabel Marque - Virginia Martínez - Rosana Massafferro - Alain Maudet - Julia Meik - Ronald Melzer - María Eugenia Menéndez - Andrea Monat - Andrew Noonan - Martín Papich - Emiliano Penelas - Luis Pereira - Lise-Lotte Pirovano - Ondrej Pometlo - Sebastián Ponce - Andrés Portela - Ernesto Portela - Gisella Previtali - Mariclara Querne - Javier Rebollo - Felipe Reyes - Eros Robbiani - Yvonne Ruocco - Ana Olivera - Ángel Santos-Garcés - Lucía Secco - Mariana Sena - Denise Servian - Kwangdeuk Sohn - Cintia Sola - Eduardo Sosa Cuevas - Luisivan Strelow - María Urruzola - Kathryn Wilson - Carlos Zumbo



splendidohotel.com.uy  
frente al Solis.

# R E V I S T A



## La cultura en tus manos

Tel.: (598) 2403 2020 - [info@revistadossier.com.uy](mailto:info@revistadossier.com.uy) - [www.revistadossier.com.uy](http://www.revistadossier.com.uy)  
Montevideo - Uruguay





ORGANIZA	 <b>cinemateca uruguayaya</b>
PARTICIPAN	   
PRESENTAN	     
AUSPICIAN	    
APOYAN	                       
COLABORAN	                                



**ÍNDICE**  
**alfabético**  
**de películas**

33 POSTALES	66
180 GRADOS	175

## A

ABRIR PUERTAS Y VENTANAS	18
ADIOS	132
ADORMECIDOS	42
ALENTAR	132
ALFAMA	132
ALFREDO LI GOTTI. UNA PASIÓN CINÉFILA	183
AMOR ROBOT	198
AMOR SUBMARINO	128
ANETA	42
ANNA PAVLOVA VIVE EN BERLÍN	67
ANÓNIMO	153
ARRUGAS	68
ASISTENCIA AL SUICIDA	132

## B

BAUTISMO	19
BONUS TRACK	175
BUENAS NOCHES, ESPAÑA	69
BUSCANDO A LARISA	70

## C

CADA VEZ QUE ME ACUERDO, ME OLVIDO	46
CANADÁ	174
CAPELA	132
CASA VIEJA	71
CELOS	42
CERDITOS	162
CIRCO	72
CIRCUS	148
COLABORADOR	73
COPIA CERTIFICADA	178
CORAL	42
CRAYOLAS DE ASKALAN	49
CREO QUE LLOVÍA	132
CRÓNICAS DE LA GRAN SERPIENTE	74
CUANDO LA NOCHE	75
CUERPO	76
CULPABLE DE ROMANCE	142
CUMBIA	176
CURLING	20

## D

DECLARACIÓN DE GUERRA	14
DESASOSIEGO (Cine de las maravillas)	77
DÍA DE NEGRO	78
DIRTY FRIDAY	42
DISENGAGEMENT	178

## E

EL ALMANAQUE	199
EL AÑO DEL TIGRE	154
EL ÁRBOL DE LA VIDA	79
EL BUEN HIJO	80
EL CABALLO DE TURÍN	81
EL CORTEJO	133
EL CULTIVO DE LA FLOR INVISIBLE	50
EL DETALLE	46
EL FIELD	82
EL FUTURO DURA PARA SIEMPRE	21
EL GAMBITO DE ULISES	133
ELIPSIS	133
EL MAL DEL SUEÑO	83
EL MINISTRO	84
EL MOLINO Y LA CRUZ	163
EL MUELLE	85
EL OLOR DE AQUEL LUGAR	46
EL PADRE FANTASMA	86
EL PARAGUAS	46
EL PAYASO	30
EL PREMIO	51
EL PRESIDENTE	115
EL PUEBLO EFÍMERO	133
EL TANGO DE PAPÁ	133
EL VIEJO YACARÉ SIN DIENTES	46
EN LO PROFUNDO DEL VALLE	133
EN LOS BRAZOS DE MI MADRE	52
EN OBSERVACIÓN	134
ENTER THE VOID	87
ESCRITO EN LA TIERRA	88
ESCUELA NORMAL	31
ESSENTIAL KILLING	165
ESTÁ BIEN, BASTA, ADIÓS	89
ESTADO CIVIL	46
ESTO NO ES UNA PELÍCULA	53
ESTO NO ES UNA PELÍCULA	185
ESTUDIO PARA EL VIENTO	42

## F

FÁBRICA DE MUÑECAS	134
FATUM!	148
FELICES FIESTAS	134
FLORES DEL MAL	54
FRIENDSHEEP	134
FRONTERA ROTA	134

## G

GEISTER	43
GENTE NORMAL	43
GOOD BUY ROMA	55

GOUDOUGODOU	90
GRAMÁTICA ÍNTIMA	22

## H

HACIA LA ETERNIDAD	91
HANEZU	23
HISTORIAS QUE SÓLO EXISTEN CUANDO RECORDADAS	32
HOLLYWOOD TALKIES	33
HOMBRES DE ARENA	148
HONKI!	56
HORIZONTE	134
HOSPI	200
HOY NO TUVE MIEDO	92

## I

IMÁGENES DESDE EL PATIO DE JUEGOS	187
INSTANTÁNEAS	135
IRAQ: GUERRA, AMOR, DIOS Y LOCURA	186
IRENA SENDLER: EN NOMBRE DE SUS MADRES	166
ISLA DE COVA DA MOURA	94

## J

JAIME URRUTIA: LA FUERZA DE LA COSTUMBRE	191
JOANNA	167
JODY DE LOS CARRUSELES	135
JUKU	135
JULIETTE BINOCHÉ EN SUS OJOS	178

## K

KOSHER	43
--------	----

## L

L	43
LA ABUELA SE TIENE QUE SECAR	135
LA BROMA INFINITA	135
LA CASA DEL MAL	168
LA CASTRACIÓN	34
LA DAMA DEL PEIXOTO	135
LA FÁBRICA	136
LA FIESTA DE CASAMIENTO	136
LA FOGATA	47
LA GRANJA	148
LA HUELLA	24
LA HUÍDA	148
LA INUNDACIÓN	104
LA LAVADORA	148
LA LÍNEA INVISIBLE	43
LA LOCURA DE ALMAYER	95
LA MADRE TERESA DE LOS GATOS	169
LA MECHA	173

LA MUERTE DE CARLOS GARDEL	35
LA MUJER DE IVÁN	155
LA MUJER DEL HATILLO GRIS	43
LA NAVIDAD DE OFELIA Y GALVÁN	175
LA NIÑA DE LA LLUVIA	44
LA POESÍA DE KIYUMI Y LOS BORDADOS DE SAYURU	44
LA PRIMA COSA BELLA	96
LA PRINCESA DE MONTPENSIER	143
LA RETIRADA	97
LAS FLORES DE MI FAMILIA	201
LAS HIPERMUJERES	99
LAS HORAS DEL VERANO	178
LAS INSTANCIAS DEL VÉRTIGO	136
LAS MALAS INTENCIONES	144
LAS MEJORES INTENCIONES	25
LAS RAZONES DEL CORAZÓN	145
LATE CORAZÓN	173
LA TINTA NEGRA	57
LA VERSIÓN DEL LOBO	136
LA VIDA A LO LEJOS	98
LEJOS ES INVIERNO	47
LOLLIPOP MONSTER	100
LOS 3	36
LOS BIENAMADOS	101
LOS CRÍMENES	136
LOS INVISIBLES	136
LOS MURALES	137
LOS OJOS DE LA GUERRA	58
LOS PASOS DOBLES	26
LOS TELEFÉRICOS	149
LUCÍA	37
LUMINARIS	149
Luz, Câmera, PichaçãO	102
LUZ OBSTINADA	103

## M

MADRE E HIJA	27
MADRES 0,15 EL MINUTO	59
MADRID, 1987	28
MALA SANGRE	179
MARCELO YUKA EN EL CAMINO SEÑALADO	60
MARCELO YUKA EN EL CAMINO SEÑALADO	192
MARIJA	105
MARI PEPA	149
MEDIANERAS	146
ME GUSTA MIRAR A LAS CHICAS	106
MEMORIAS DEL VIENTO	137
MERCADO DE FUTUROS	38
MI MAÑANA	93
MI NOMBRE ES MOHAMED	137
MI PADRE BARYSHNIKOV	15
MITÓMANA	157

MI ÚLTIMO ROUND	156
MONKEY SANDWICH	107
MUERTO AL HOYO	47
MÚSICA CAMPESINA	158
MY WAY	44

## N

NN	164
NO	137
NOCHE #1	110
NOCHE DE VERANO	108
NOSILATIAJ. LA BELLEZA	109
NOSOTROS	44
NOSOTROS DOS	174
NUNCHAKU	111

## O

OCASO	39
OCHO AÑOS DESPUÉS	173
OJOS QUE NO VEN. VÍCTIMAS DEL FASCISMO DESDE LA TRANSICIÓN	61

## P

PATAS PARA ARRIBA	47
PATER	112
PELUCA Y MARISITA	173
PERO EL CINE ES MI AMANTE	184
PERROS SALVAJES	44
PINBALL	137
PIZZANGRILLO	44
POESÍA PARA EL ALMA	113
POLICÍA	114
PÓRA	176
PULSACIONES	116
PUNK'S NOT DEAD	193

## Q

¿QUÉ SOIS AHORA?, UN DOCUMENTAL SOBRE PEQUEÑA ORQUESTA REINCIDENTES	194
QUIERO ENTRAR	159
QUIJOTE Y MARTÍN FIERRO	47

## R

ROSA	137
------	-----

## S

SAN ANTONIO	117
SEGUNDAS DESTREZAS	195
SENTADOS FRENTE AL FUEGO	118
SIBERIA	119

STRIPEASE	138
SUNFLOWER HOUR	120

## T

TARDE DE PRIMAVERA	174
TARDE DE VERANO	174
TATARAK	170
TEATRO SVOBODA	121
TECLÓPOLIS	149
TE ODIÓ	138
TERRÓN DE AZÚCAR	122
TOOMELAH	123
TOURNÉE	124
TRANSEÜNTE	29
TRES COLORES: AZUL	179
TRES HERMANOS, TRES DESTINOS	125
TSUYAKO	45

## U

UN AMOR	126
UNA NOCHE	138
UNA PELÍCULA PARA NUESTROS PADRES	175
UNA PRIMAVERA	138
UNA RAZÓN PARA VIVIR	127
UN MUNDO MISTERIOSO	40
URITORCO	129

## V

VAPOR ES VAPOR	45
VAQUERO	41
VENECIA	171
VENTANA	47
VERDADES VERDADERAS. LA VIDA DE ESTELA	62
VIEJOS PERDEDORES	138
VINE SOLO	149
VIOLETA SE FUE A LOS CIELOS	147
VISITA GUIADA	45
VIVIR NO ES MÁS QUE ESO	176

## Y

YATASTO	130
YENDO	138

## Z

ZOOLÓGICO	160
-----------	-----





**AÑOS**   
CINEMATECA URUGUAYA

■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■